

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 90

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 90

1951

I. Nos. 1222-1238  
II. Nos. 263-268

**TABLE OF CONTENTS**

Note by the Secretariat. . . . .	<i>Page</i> XII
----------------------------------	--------------------

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 6 June 1951 to 12 June 1951*

**No. 1222. Denmark, Norway and Sweden:**

Agreement on the implementation of the provisions in section 10 of the Danish Nationality Act No. 252 of 27 May 1950, in section 10 of the Norwegian Nationality Act of 8 December 1950, and in section 10 of the Swedish Nationality Act (No. 382) of 22 June 1950. Signed at Copenhagen, on 21 December 1950 . . . . .	3
--	---

**No. 1223. United States of America and Czechoslovakia:**

Agreement (with exchange of notes) regarding settlement for certain war accounts and claims incident to the operations of the United States Army in Czechoslovakia. Signed at Prague, on 25 July 1947 . . . . .	19
---	----

**No. 1224. United States of America and Czechoslovakia:**

Agreement on settlement for lend-lease and certain claims. Signed at Prague, on 16 September 1948 . . . . .	35
---	----

**No. 1225. United Nations and Thailand:**

Basic Agreement for the provision of technical assistance. Signed at New York, on 11 June 1951	
Supplementary Agreement No. 1 to the Basic Agreement for the provision of technical assistance. Signed at New York, on 11 June 1951 . . . . .	45

**No. 1226. Norway and Luxembourg:**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the mutual abolition of visas. Luxembourg, 3 July 1947, and Brussels, 12 July 1947 . . . . .	59
---	----

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 90

1951

I. Nos 1222-1238  
II. Nos 263-268

**TABLE DES MATIÈRES**

Note du Secrétariat . . . . .	<i>Pages</i> XIII
-------------------------------	----------------------

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 6 juin 1951 au 12 juin 1951*

**N° 1222. Danemark, Norvège et Suède :**

Accord relatif à la mise en œuvre des dispositions de l'article 10 de la loi n° 252 du 27 mai 1950 sur la nationalité danoise, de l'article 10 de la loi du 8 décembre 1950 sur la nationalité norvégienne et de l'article 10 de la loi du 22 juin 1950 (n° 382) sur la nationalité suédoise. Signé à Copenhague, le 21 décembre 1950 . . . . .	3
---	---

**N° 1223. États-Unis d'Amérique et Tchécoslovaquie :**

Accord (avec échange de notes) concernant le règlement de certains comptes et de certaines créances de guerre résultant des opérations de l'armée des États-Unis en Tchécoslovaquie. Signé à Prague, le 25 juillet 1947	19
---	----

**N° 1224. États-Unis d'Amérique et Tchécoslovaquie :**

Accord portant règlement en matière de prêt-bail et de certaines créances. Signé à Prague, le 16 septembre 1948 . . . . .	35
---	----

**N° 1225. Organisation des Nations Unies et Thaïlande :**

Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à New-York, le 11 juin 1951	
Accord complémentaire n° 1 à l'Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à New-York, le 11 juin 1951 . . . . .	45

**N° 1226. Norvège et Luxembourg :**

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque des visas. Luxembourg, 3 juillet 1947, et Bruxelles, 12 juillet 1947	59
---	----

	<i>Page</i>
<b>No. 1227. Norway and Switzerland:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the mutual abolition of visas. Oslo, 1 August 1947 . . . . .	65
<b>No. 1228. Norway and Ireland:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the mutual abolition of visas. Oslo, 16 and 17 December 1947 . . . . .	71
<b>No. 1229. Norway and Monaco:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the mutual abolition of visas. Paris, 16 July 1948 . . . . .	77
<b>No. 1230. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:</b>	
Agreement (with detailed regulations and appendices) between the Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Shereefian Post and Telegraph Administration at Rabat for the exchange of money orders. Signed at London, on 12 July 1948, and at Rabat, on 28 August 1948 . . . . .	83
<b>No. 1231. Norway and Pakistan:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the mutual abolition of visas. Karachi, 8 June 1949 . . . . .	131
<b>No. 1232. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Lebanon:</b>	
Agreement (with appendices) for the exchange of money orders between the Postal Administration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Postal Administration of the Lebanese Republic. Signed at London, on 20 June 1949, and at Beirut, on 26 August 1949	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the Agreement of 20 June 1949 and 26 August 1949 for the exchange of money orders between the Postal Administration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Postal Administration of the Lebanese Republic. London, 23 June 1949, and Beirut, 27 August 1949 . . . . .	137
<b>No. 1233. Note . . . . .</b>	174
<b>No. 1234. Norway and Finland:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the mutual abolition of visas. Helsinki, 30 December 1949 . . . . .	175

	<i>Pages</i>
<b>N° 1227. Norvège et Suisse :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque des visas. Oslo, 1 <sup>er</sup> août 1947 . . . . .	65
<b>N° 1228. Norvège et Irlande :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque des visas. Oslo, 16 et 17 décembre 1947 . . . . .	71
<b>N° 1229. Norvège et Monaco :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque des visas. Paris, 16 juillet 1948 . . . . .	77
<b>N° 1230. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :</b>	
Accord (avec Règlement d'exécution et appendices) entre l'Administration postale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Administration chérifienne des postes et des télégraphes à Rabat pour l'échange des mandats de poste. Signé à Londres, le 12 juillet 1948, et à Rabat, le 28 août 1948 . . . . .	83
<b>N° 1231. Norvège et Pakistan :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque des visas. Karachi, 8 juin 1949 . . . . .	131
<b>N° 1232. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Liban :</b>	
Arrangement (avec appendices) pour l'échange des mandats entre l'Administration postale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Administration postale de la République libanaise. Signé à Londres, le 20 juin 1949, et à Beyrouth, le 26 août 1949	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Arrangement des 20 juin 1949 et 26 août 1949 pour l'échange des mandats entre l'Administration postale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Administration postale de la République libanaise. Londres, 23 juin 1949, et Beyrouth, 27 août 1949 . . . . .	137
<b>N° 1233. Note . . . . .</b>	174
<b>N° 1234. Norvège et Finlande :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque des visas. Helsinki, 30 décembre 1949 . . . . .	175

	<i>Page</i>
<b>No. 1235. Norway and Canada:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain facilities in connexion with the granting of visas for the two countries. Ottawa, 4 and 13 March 1950 . . . . .	181
<b>No. 1236. Norway and Italy:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the mutual abolition of visas. Rome, 24 July 1950 . . . . .	187
<b>No. 1237. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:</b>	
Agreement (with appendices) between the Postal Administration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Postal Administration of the Regency of Tunis for the exchange of money orders. Signed at London, on 24 January 1951, and at Tunis, on 2 March 1951 . . . . .	193
<b>No. 1238. Belgium, Canada, Czechoslovakia, etc.:</b>	
International accord (with Final Act) regarding the treatment of German-owned patents. Signed at London, on 27 July 1946	
Protocol amending the Accord of 27 July 1946 regarding the treatment of German-owned patents. Signed at London, on 17 July 1947 . . . . .	229

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 6 June 1951 to 12 June 1951*

<b>No. 263. United States of America and Czechoslovakia:</b>	
Preliminary Agreement relating to the principles applying to mutual aid in the prosecution of the war against aggression. Signed at Washington, on 11 July 1942 . . . . .	257
<b>No. 264. United States of America and Union of South Africa:</b>	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement providing that all forms of mutual aid furnished by either government to the other be financed by cash payments as from 15 February 1944. Washington, 17 April 1945 . . . . .	267
<b>No. 265. United States of America and Union of South Africa:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to post-war economic settlements. Washington, 17 April 1945 . . . . .	275

	<i>Pages</i>
<b>N° 1235. Norvège et Canada :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant certaines facilités relatives à l'octroi de visas pour les deux pays. Ottawa, 4 et 13 mars 1950 . . . . .	181
<b>N° 1236. Norvège et Italie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque des visas. Rome, 24 juillet 1950 . . . . .	187
<b>N° 1237. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :</b>	
Arrangement (avec appendices) entre l'Administration postale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Administration postale de la Régence de Tunis concernant l'échange des mandats de poste. Signé à Londres, le 24 janvier 1951, et à Tunis, le 2 mars 1951 . . . . .	193
<b>N° 1238. Belgique, Canada, Tchécoslovaquie, etc. :</b>	
Accord international (avec Acte final) sur les brevets allemands. Signé à Londres, le 27 juillet 1946 . . . . .	
Protocole modifiant l'Accord du 27 juillet 1946 sur les brevets allemands. Signé à Londres, le 17 juillet 1947 . . . . .	229

## II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 6 juin 1951 au 12 juin 1951*

<b>N° 263. États-Unis d'Amérique et Tchécoslovaquie :</b>	
Accord préliminaire relatif aux principes applicables à l'aide mutuelle dans la poursuite de la guerre contre l'agression. Signé à Washington, le 11 juillet 1942 . . . . .	257
<b>N° 264. États-Unis d'Amérique et Union Sud-Africaine :</b>	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord prévoyant le règlement au comptant, à partir du 15 février 1944, de toutes formes d'aide mutuelle fournie par l'un des gouvernements à l'autre. Washington, 17 avril 1945 . . . . .	267
<b>N° 265. États-Unis d'Amérique et Union Sud-Africaine :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux règlements économiques d'après-guerre. Washington, 17 avril 1945 . . . . .	275

	<i>Page</i>
<b>No. 266. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Belgium:</b>	
Exchange of notes (with annexed Memorandum of Agreement) constituting an agreement concerning civil administration and jurisdiction in Belgian territory liberated by an Allied Expeditionary Force. London, 16 May 1944 . . . . .	283
<b>No. 267. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Belgium:</b>	
Protocol regarding mutual aid. Signed at London, on 22 August 1944 . .	295
<b>No. 268. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Belgium:</b>	
Exchange of notes (with annexed Memorandum of Agreement) constituting an agreement regarding claims arising out of incidents involving members of His Majesty's Forces. Brussels, 1 and 25 June 1945 .	307
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 186. Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, amending the Agreements, Conventions and Protocols on narcotic drugs concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925, and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936:</b>	
Ratification by Ecuador . . . . .	322
<b>No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:</b>	
Accession by Ecuador . . . . .	323
<b>No. 814. I. b) General Agreement on Tariffs and Trade:</b>	
Withdrawal of the provisional application of the General Agreement pursuant to paragraph 5 of the Protocol of Provisional Application of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva, on 30 October 1947:	
Notification by Syria . . . . .	324



	<i>Pages:</i>
<b>N° 266. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Belgique:</b>	
Échange de notes (avec Mémoire d'accord annexé) constituant un accord concernant l'administration civile et la compétence des juridictions en territoire belge libéré par les forces expéditionnaires alliées. Londres, 16 mai 1944 . . . . .	283.
<b>N° 267. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Belgique:</b>	
Protocole relatif à l'aide mutuelle. Signé à Londres, le 22 août 1944 . . . .	295.
<b>N° 268. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Belgique:</b>	
Échange de notes (avec Mémoire d'accord annexé) constituant un accord concernant les demandes d'indemnisation résultant d'incidents dans lesquels se trouvent impliqués des membres des forces armées de Sa Majesté. Bruxelles, 1 <sup>er</sup> et 25 juin 1945 . . . . .	307
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 186. Protocole, signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946, amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants, conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936:</b>	
Ratification par l'Équateur . . . . .	322
<b>N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 21 novembre 1947:</b>	
Adhésion par l'Équateur . . . . .	323
<b>N° 814. I. b) Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:</b>	
Dénonciation de l'application provisoire de l'Accord général conformément au paragraphe 5 du Protocole portant application provisoire de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 30 octobre 1947:	
Notification par la Syrie . . . . .	324

	<i>Page</i>
<b>ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i></b>	
<b>No. 1832. Arrangement between the competent French and British authorities for facilitating the admission of student employees into the two countries, signed at Paris on 16 May 1928, as extended by the exchange of notes dated at Paris on 2 August 1937:</b>	
Termination by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	326
<b>Corrigenda . . . . .</b>	<b>327</b>

---

	<i>Pages</i>
<b>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</b>	
<b>N° 1832. Arrangement entre les autorités compétentes de France et de Grande-Bretagne dans le but de faciliter l'admission des stagiaires dans les deux pays, signé à Paris le 16 mai 1928, prorogé par un échange de notes datées à Paris le 2 août 1937:</b>	
Dénunciation par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	326
<b>Corrigenda . . . . .</b>	<b>327</b>

---

---

**NOTE BY THE SECRETARIAT**

---

Certain errors having occurred in volumes already published, corrigenda will be found at the end of this volume.

The corrections relating to each volume have been grouped and printed on separate pages. As these pages have a wide margin, they can be cut and placed in the respective volumes.

---

**NOTE DU SECRÉTARIAT**

---

Des erreurs ayant été relevées dans les volumes précédemment parus, des corrigenda sont publiés à la fin du présent volume.

Les corrections afférentes à chacun des volumes en question ont été groupées et imprimées sur des pages séparées comportant une large marge. Ces pages pourront ainsi être coupées et introduites dans les volumes respectifs.

---

*NOTE*

*Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.*

---

*NOTE*

*Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 6 June 1951 to 12 June 1951*

*Nos. 1222 to 1238*



*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 6 juin 1951 au 12 juin 1951*

*N<sup>os</sup> 1222 à 1238*





No. 1222

---

**DENMARK, NORWAY  
and  
SWEDEN**

**Agreement on the implementation of the provisions in section 10 of the Danish Nationality Act No. 252 of 27 May 1950, in section 10 of the Norwegian Nationality Act of 8 December 1950, and in section 10 of the Swedish Nationality Act (No. 382) of 22 June 1950. Signed at Copenhagen, on 21 December 1950**

*Official texts: Danish, Norwegian and Swedish.  
Registered by Denmark on 7 June 1951.*

---

**DANEMARK, NORVÈGE  
et  
SUÈDE**

**Accord relatif à la mise en œuvre des dispositions de l'article 10 de la loi n° 252 du 27 mai 1950 sur la nationalité danoise, de l'article 10 de la loi du 8 décembre 1950 sur la nationalité norvégienne et de l'article 10 de la loi du 22 juin 1950 (n° 382) sur la nationalité suédoise. Signé à Copenhague, le 21 décembre 1950**

*Textes officiels danois, norvégien et suédois.  
Enregistré par le Danemark le 7 juin 1951.*

## DANISH TEXT — TEXTE DANOIS

No. 1222. OVERENSKOMST OM GENNEMFØRELSE AF  
BESTEMMELSERNE I § 10 I LOV NR. 252 AF 27. MAJ  
1950 OM DANSK INDFØDSRET, I § 10 I LOV AF 8. DE-  
CEMBER 1950 OM NORSK RIKSBORGARRETT OG I  
§ 10 I LOV AF 22. JUNI 1950 (NR. 382) OM SVENSKT  
MEDBORGARSKAP

---

Hans Majestæt kongen af Danmark, Hans Majestæt kongen af Norge og Hans Majestæt kongen af Sverige er kommet overens om at afslutte følgende overenskomst om gennemførelse af bestemmelserne i § 10 i lov nr. 252 af 27. maj 1950 om dansk indfødsret, i § 10 i lov af 8. december 1950 om norsk riksborgerrett og i § 10 i lov af 22. juni 1950 (nr. 382) om svenskt medborgarskap.

*Artikel 1*

Når efter en kontraherende stats lovgivning fødsel indenfor staten er en betingelse for erhvervelse af dens statsborgerret, skal ved anvendelsen af en sådan bestemmelse fødsel indenfor en anden kontraherende stat have samme betydning.

*Artikel 2*

Når efter en kontraherende stats lovgivning bopæl indenfor staten er en betingelse for erhvervelse af dens statsborgerret, skal ved anvendelsen af en sådan bestemmelse bopæl indenfor en anden kontraherende stat have samme betydning, dog kun forsåvidt angår tiden, indtil vedkommende person er fyldt 12 år.

Dette gælder dog ikke for et barns erhvervelse af statsborgerret derved, at en af dets forældre erhverver sådan ret, og ej heller, forsåvidt angår naturalisation eller erhvervelse af statsborgerret i medfør af denne overenskomsts artikel 3.

*Artikel 3*

Den, der har statsborgerret i en kontraherende stat, kan erhverve statsborgerret i en anden kontraherende stat ved overfor den myndighed, denne stat bestemmer, at afgive skriftlig erklæring herom, såfremt han

- 1) har erhvervet statsborgerretten i førstnævnte stat på anden måde end ved naturalisation,
- 2) er fyldt 21, men ikke 60 år,

- 3) har haft bopæl i den anden stat i de sidste 10 år, og
- 4) ikke i løbet af denne tid er dømt til frihedsstraf eller anden foranstaltning, som efter denne stats lovgivning i denne henseende er ligestillet med frihedsstraf.

Ved anvendelse af bestemmelsen i stk. 1, nr. 1, anses også den, der har erhvervet statsborgerret derved, at en af hans forældre er blevet naturaliseret, for at have erhvervet statsborgerretten ved naturalisation.

#### *Artikel 4*

En statsborger i en kontraherende stat, som tidligere har haft statsborgerret i en anden kontraherende stat, generhverver denne statsborgerret, når han efter at have taget bopæl i denne stat overfor den myndighed, denne stat bestemmer, afgiver skriftlig erklæring herom.

Sådan erklæring kan dog kun afgives, såfremt han efter fortabelsen af den statsborgerret, som ønskes generhvervet, til stadighed har været i besiddelse af statsborgerret i en eller flere af de kontraherende stater.

#### *Artikel 5*

Erhverver en statsborger i en kontraherende stat i medfør af artiklerne 3 eller 4 statsborgerret i en anden kontraherende stat, erhverver også hans ugifte børn under 18 år samme statsborgerret efter de nærmere regler, som gælder efter statsborgerretslovgivningen i den pågældende stat.

#### *Artikel 6*

Bestemmelserne i artiklerne 1 og 2 finder ikke anvendelse, hvor fødsel eller bopæl indenfor staten er af betydning for erhvervelse af dens statsborgerret i medfør af overgangsbestemmelserne i § 13, stk. 1 og 3, i loven af 27. maj 1950 om dansk indfødsret, §§ 11, 13 og 14 i loven af 8. december 1950 om norsk riksborgarrett eller §§ 15, stk. 2, 16 og 18 i loven af 22. juni 1950 om svenskt medborgarskap.

#### *Artikel 7*

Denne overenskomst træder i kraft den 1. januar 1951.

Sker der ændring af loven af 27. maj 1950 om dansk indfødsret eller af loven af 8. december 1950 om norsk riksborgarrett eller af loven af 22. juni 1950 om svenskt medborgarskap, ophører overenskomsten at gælde i forholdet mellem den stat, som således har ændret sin lovgivning, og de andre stater, medmindre disse erklærer sig rede til fortsat at anvende overenskomstens bestemmelser.

Iøvrigt kan overenskomsten af hver af staterne opsiges med en frist af 6 måneder.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de undertegnede, dertil behørigt befuldmægtigede underskrevet denne overenskomst og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i København i 3 eksemplarer på dansk, norsk og svensk, den 21. december 1950.

(*Sign.*) Erik ERIKSEN

[L. S.]

## NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN

No. 1222. OVERENSKOMST OM GJENNOMFØRING AV  
REGLENE I § 10 I LOV AV 8. DESEMBER 1950 OM NORSK  
RIKSBORGARRETT, I § 10 I LOV NR. 252 AV 27. MAI  
1950 OM DANSK INDFØDSRET OG I § 10 I LOV AV  
22. JUNI 1950 (NR. 382) OM SVENSKT MEDBORGAR-  
SKAP

---

Hans Majestet Norges Konge, Hans Majestet Kongen av Danmark og Hans Majestet Kongen av Sverige er kommet overens om å inngå følgende overenskomst om gjennomføring av reglene i § 10 i lov av 8. desember 1950 om norsk riksborgarrett, i § 10 i lov nr. 252 av 27. mai 1950 om dansk indfødsret og i § 10 i lov av 22. juni 1950 (nr. 382) om svenskt medborgarskap.

*Artikkel 1*

Når etter lovgivningen i en kontraherende stat fødsel innen staten er vilkår for erverv av dens statsborgerrett, skal ved anvendelsen av en slik bestemmelse fødsel innen en annen kontraherende stat ha samme betydning.

*Artikkel 2*

Når etter lovgivningen i en kontraherende stat bolig innen staten er vilkår for erverv av dens statsborgerrett, skal ved anvendelsen av en slik bestemmelse bolig innen en annen kontraherende stat ha samme betydning, dog bare for så vidt angår tiden inntil vedkommende har fylt 12 år.

Dette gjelder dog ikke for barns erverv av statsborgerrett ved at en av dets foreldre erverver slik rett, og heller ikke for så vidt angår erverv ved bevilling eller i medfør av artikkel 3 i denne overenskomst.

*Artikkel 3*

Den som er statsborger i en kontraherende stat, kan erverve statsborgerrett i en annen kontraherende stat ved skriftlig å melde sitt ønske om det til den myndighet denne stat bestemmer, når han

- 1) har ervervet statsborgerretten i førstnevnte stat på annen måte enn ved bevilling,
- 2) har fylt 21, men ikke 60 år,
- 3) har hatt bolig i den annen stat i de siste 10 år og
- 4) ikke i løpet av denne tid er dømt til frihetsstraff eller annen forføyning som etter lovgivningen i denne stat i denne henseende er likestillet med frihetsstraff.

Ved anvendelsen av bestemmelsen i første ledd nr. 1 anses også den som har ervervet statsborgerrett ved at en av hans foreldre har fått statsborgerbevilling, for å ha ervervet statsborgerretten ved bevilling.

#### *Artikkel 4*

Statsborger i en kontraherende stat som tidligere har hatt statsborgerrett i en annen kontraherende stat, gjenervervet statsborgerrett i denne stat når han etter å ha tatt bolig der skriftlig melder sitt ønske om det til den myndighet denne stat bestemmer.

Slik melding kan dog bare gis dersom han etter tapet av den statsborgerrett som ønskes gjenervervet, uavbrutt har hatt statsborgerrett i en eller flere av de kontraherende stater.

#### *Artikkel 5*

Når en statsborger i en kontraherende stat ervervet statsborgerrett i en annen kontraherende stat etter artiklene 3 eller 4, ervervet også hans ugifte barn under 18 år samme statsborgerrett etter de nærmere regler som gjelder etter statsborgerlovgivningen i vedkommende stat.

#### *Artikkel 6*

Bestemmelsene i artiklene 1 og 2 får ikke anvendelse hvor fødsel eller bolig innen staten har betydning for erverv av statsborgerrett etter overgangsbestemmelsene i §§ 11, 13 og 14 i lov av 8. desember 1950 om norsk riksborgerrett, § 13 første og tredje ledd i loven av 27. mai 1950 om dansk indfødsret eller § 15 annet ledd, § 16 og § 18 i lov av 22. juni 1950 om svenskt medborgarskap.

#### *Artikkel 7*

Denne overenskomst trer i kraft 1. januar 1951.

Blir lov av 8. desember 1950 om norsk riksborgerrett, lov av 27. mai 1950 om dansk indfødsret eller lov av 22. juni 1950 om svenskt medborgarskap endret, opphører overenskomsten å gjelde i forholdet mellom den stat som således har endret sin lovgivning, og de andre stater med mindre disse erklærer seg rede til fortsatt å anvende overenskomstens bestemmelser.

For øvrig kan overenskomsten oppsies av hver av statene med en frist av 6 måneder.

TIL BEKREFTELSE HERAV har undertegnede, dertil behørig befullmektigede underskrevet denne overenskomst og forsynt den med sitt segl.

UTFERDIGET i København i tre eksemplarer på norsk, dansk og svensk, den 21. desember 1950.

(*Sign.*) Aug. ESMARCH

[L. S.]

## SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS

No. 1222. ÖVERENSKOMMELSE OM GENOMFÖRANDE AV  
BESTÄMMELSERNA I 10 § I LAGEN DEN 22 JUNI 1950  
(NR 382) OM SVENSKT MEDBORGARSKAP, 10 § I LAGEN  
NR 252 DEN 27 MAJ 1950 OM DANSK INDFØDSRET  
OCH 10 § I LAGEN DEN 8 DECEMBER 1950 OM NORSK  
RIKSBORGARRETT

---

Hans Majestät Konungen av Sverige, Hans Majestät Konungen av Danmark och Hans Majestät Konungen av Norge hava överenskommit att ingå nedanstående avtal om genomförande av bestämmelserna i 10 § i lagen den 22 juni 1950 (nr 382) om svenskt medborgarskap, 10 § i lagen nr 252 den 27 maj 1950 om dansk indfødsret och 10 § i lagen den 8 december 1950 om norsk riksborgarrett.

*Artikel 1*

Där enligt lagstiftningen i fördragsslutande stat födelse inom staten är villkor för förvärv av dess medborgarskap, skall vid tillämpningen av sådant stadgande födelse inom annan fördragsslutande stat hava samma betydelse.

*Artikel 2*

Där enligt lagstiftningen i fördragsslutande stat hemvist inom staten är villkor för förvärv av dess medborgarskap, skall vid tillämpningen av sådant stadgande hemvist i annan fördragsslutande stat hava samma betydelse, dock endast såvitt angår tiden intill dess vederbörande fyllt 12 år.

Detta gäller dock icke för barns förvärv av medborgarskap genom att en av dess föräldrar förvärvar sådant och ej heller vid naturalisation eller förvärv av medborgarskap enligt artikel 3 i detta avtal.

*Artikel 3*

Den som är medborgare i fördragsslutande stat kan förvärva medborgarskap i annan fördragsslutande stat genom att skriftligen anmäla sin önskan härom till den myndighet denna stat bestämmer, därest han

- 1) förvärvat medborgarskapet i förstnämnda stat på annat sätt än genom naturalisation,
- 2) fyllt tjuuguett men ej sextio år,

- 3) sedan tio år har hemvist i den andra staten samt
- 4) icke under denna tid dömts till frihetsstraff eller annan påföljd, som enligt lagstiftningen i denna stat i förevarande hänseende är likställd med frihetsstraff.

Vid tillämpning av vad i första stycket punkt 1 sägs anses även den som förvärvat medborgarskap genom att en av hans föräldrar naturaliserats hava förvärvat medborgarskapet genom naturalisation.

#### *Artikel 4*

Medborgare i fördragsslutande stat, som tidigare varit medborgare i annan fördragsslutande stat, återvinner medborgarskap i denna stat, när han, efter att där hava tagit hemvist, skriftligen anmäler sin önskan härom till den myndighet denna stat bestämmer.

Sådan anmälan kan dock göras endast om den anmälade efter förlusten av det medborgarskap, som han önskar återvinna, oavbrutet varit medborgare i en eller flera av de fördragsslutande staterna.

#### *Artikel 5*

När medborgare i fördragsslutande stat förvärvar medborgarskap i annan fördragsslutande stat jämlikt artikel 3 eller artikel 4, förvärva även hans ogifta barn under 18 år samma medborgarskap enligt de närmare regler, som gälla enligt medborgarskapslagstiftningen i vederbörande stat.

#### *Artikel 6*

Bestämmelserna i artiklarna 1 och 2 äga ej tillämpning, där födelse eller hemvist inom staten är av betydelse för förvärv av dess medborgarskap enligt övergångsbestämmelserna i 15 § andra stycket, 16 § och 18 § i lagen den 22 juni 1950 om svenskt medborgarskap, 13 § första och tredje styckena i lagen den 27 maj 1950 om dansk indfødsret eller 11, 13 och 14 §§ i lagen den 8 december 1950 om norsk riksborgerrett.

#### *Artikel 7*

Detta avtal träder i kraft den 1 januari 1951.

Sker ändring i lagen den 22 juni 1950 om svenskt medborgarskap, lagen den 27 maj 1950 om dansk indfødsret eller lagen den 8 december 1950 om norsk riksborgerrett, upphör avtalet att gälla i förhållandet mellan den stat som sålunda ändrat sin lagstiftning, och de andra staterna, med mindre dessa förklara sig även i fortsättningen vilja tillämpa bestämmelserna i avtalet.

I övrigt kan avtalet av envar av staterna uppsägas att upphöra sex månader efter uppsägningen.



TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, underskrivit detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Köpenhamn, i tre exemplar på svenska, danska och norska språken, den 21 december 1950.

(*Sign.*) H. BECK-FRIIS

[L. S.]

TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>

No. 1222. AGREEMENT<sup>3</sup> BETWEEN DENMARK, NORWAY AND SWEDEN ON THE IMPLEMENTATION OF THE PROVISIONS IN SECTION 10 OF THE DANISH NATIONALITY ACT No. 252 OF 27 MAY 1950, IN SECTION 10 OF THE NORWEGIAN NATIONALITY ACT OF 8 DECEMBER 1950, AND IN SECTION 10 OF THE SWEDISH NATIONALITY ACT (No. 382) OF 22 JUNE 1950. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 21 DECEMBER 1950

---

His Majesty the King of Denmark, His Majesty the King of Norway and His Majesty the King of Sweden have agreed to conclude the following Agreement on the implementation of the provisions in Section 10 of the Danish Nationality Act No. 252 of 27 May 1950, in Section 10 of the Norwegian Nationality Act of 8 December 1950, and in Section 10 of the Swedish Nationality Act (No. 382) of 22 June 1950.

*Article 1*

If, under the legislation of one of the Contracting States, birth within the territory of that State is a condition for the acquisition of its nationality, birth within the territory of one of the other Contracting States shall have equal validity when such provision is applied.

*Article 2*

If, under the legislation of one of the Contracting States, residence in that State is a condition for the acquisition of its nationality, residence in any of the other Contracting States shall have the same effect when such provision is applied. However, this shall only apply with respect to periods of residence held before the person in question attained the age of 12 years.

Further, this article shall not apply in relation to provisions as to whether a child shall acquire the nationality of a Contracting State by and through the acquisition of such nationality by one of its parents, nor in relation to naturalization or to the acquisition of nationality pursuant to article 3 of this Agreement.

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of Denmark.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Danemark.

<sup>3</sup> Came into force on 1 January 1951, in accordance with article 7.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1222. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE DANEMARK, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF A LA MISE EN ŒUVRE DES DISPOSITIONS DE L'ARTICLE 10 DE LA LOI N° 252 DU 27 MAI 1950 SUR LA NATIONALITÉ DANOISE, DE L'ARTICLE 10 DE LA LOI DU 8 DÉCEMBRE 1950 SUR LA NATIONALITÉ NORVÉGIENNE ET DE L'ARTICLE 10 DE LA LOI DU 22 JUIN 1950 (N° 382) SUR LA NATIONALITÉ SUÉDOISE. SIGNÉ A COPENHAGUE, LE 21 DÉCEMBRE 1950

---

Sa Majesté le Roi de Danemark, Sa Majesté le Roi de Norvège et Sa Majesté le Roi de Suède sont convenus de conclure le présent Accord relatif à la mise en œuvre des dispositions de l'article 10 de la loi n° 252 du 27 mai 1950 sur la nationalité danoise, de l'article 10 de la loi du 8 décembre 1950 sur la nationalité norvégienne et de l'article 10 de la loi du 22 juin 1950 (n° 382) sur la nationalité suédoise.

*Article premier*

Lorsque les dispositions législatives de l'un des États contractants font de la naissance sur son territoire l'une des conditions qui permettent d'acquérir la nationalité de cet État, la naissance sur le territoire de l'un des autres États contractants aura le même effet aux fins de l'application desdites dispositions.

*Article 2*

Lorsque les dispositions législatives de l'un des États contractants font de la résidence sur son territoire l'une des conditions qui permettent d'acquérir la nationalité de cet État, la résidence sur le territoire de l'un des autres États contractants aura le même effet aux fins de l'application desdites dispositions, à condition toutefois que le stage de résidence ait été accompli avant l'âge de 12 ans.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent ni à l'acquisition de la nationalité par un enfant du fait de l'acquisition de cette nationalité par l'un de ses parents, ni en cas de naturalisation ou d'acquisition de la nationalité en vertu des dispositions de l'article 3 du présent Accord.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1er janvier 1951, conformément à l'article 7.

*Article 3*

A citizen of one of the Contracting States may acquire the nationality of any of the other Contracting States by a written declaration to this effect to the authority appointed for this purpose by the latter State, provided that

- (1) He has not acquired the nationality of the former State by naturalization;
- (2) He has completed his 21st but not his 60th year;
- (3) He has been resident in the latter State for the last ten years;
- (4) He during that period has not been sentenced to imprisonment nor has received a sentence involving measures which, in this respect, according to the legislation of the latter State, have the same disqualifying consequences as an imprisonment.

Furthermore, when applying the provision in paragraph 1, subparagraph 1, of the present article, a person who has acquired citizenship by the naturalization of one of his parents is also considered as having himself acquired citizenship by naturalization.

*Article 4*

A citizen of one of the Contracting States who has previously been a citizen of any of the other Contracting States and who has taken up residence in the latter State may reacquire the nationality of this State by a written declaration to this effect to the authority appointed for this purpose by the said State.

Such declaration, however, can only be made if the person, since the time when he lost the nationality he wishes to reacquire, without interruption has been in possession of the nationality of one or more of the Contracting States.

*Article 5*

If, under articles 3 or 4 of this Agreement, a citizen of one of the Contracting States acquires the nationality of any of the other Contracting States, his unmarried children under the age of 18 years shall acquire the same nationality in accordance with the provisions pertaining thereto in the nationality law of that State.

*Article 6*

The provisions in articles 1 and 2 of the present Agreement shall not apply in cases in which birth or residence within the territory of one of the Contracting States is a condition for the acquisition of the nationality of that State under the provisional arrangements of article 13, paras. 1 and 3, of the Danish Nationality Act of 27 May 1950, articles 11, 13 and 14 of the Norwegian Nationality Act

*Article 3*

Tout ressortissant de l'un des États contractants peut acquérir la nationalité de l'un des autres États contractants en adressant à l'autorité désignée par cet autre État, une déclaration écrite exprimant son désir d'acquérir ladite nationalité, à condition :

- 1) D'avoir acquis la nationalité du premier État autrement que par naturalisation ;
- 2) D'avoir 21 ans révolus et moins de 60 ans ;
- 3) De résider depuis dix ans dans l'État dont il veut acquérir la nationalité ;
- 4) De n'avoir pas été, pendant cette période, condamné à une peine privative de liberté ou soumis à des mesures que la législation de l'État en question assimile, à cet égard, à une peine privative de liberté.

Aux fins de l'application des dispositions de l'alinéa premier du paragraphe 1 du présent article, sera considéré comme ayant acquis sa nationalité par naturalisation, quiconque a acquis sa nationalité du fait de la naturalisation d'un de ses parents.

*Article 4*

Tout ressortissant de l'un des États contractants qui était auparavant ressortissant de l'un des autres États contractants peut, après avoir établi son domicile dans ledit État, recouvrer sa nationalité première en adressant à l'autorité désignée par cet État une déclaration écrite exprimant son désir de recouvrer ladite nationalité.

Toutefois, seul peut faire une telle demande celui qui, après la perte de la nationalité qu'il désire recouvrer, n'a cessé d'être le ressortissant d'un ou plusieurs des États contractants.

*Article 5*

Lorsque, en vertu des dispositions des articles 3 et 4 du présent Accord, un ressortissant de l'un des États contractants acquiert la nationalité de l'un des autres États contractants, ses enfants non mariés âgés de moins de 18 ans acquièrent la même nationalité, selon les modalités prévues par la législation sur la nationalité de l'État en question.

*Article 6*

Les dispositions des articles 1 et 2 du présent Accord ne sont pas applicables lorsque la naissance ou la résidence sur le territoire d'un État constitue l'une des conditions qui permettent d'acquérir la nationalité de cet État en vertu des dispositions transitoires qui figurent aux paragraphes 1 et 3 de l'article 13 de la loi du 27 mai 1950 sur la nationalité danoise, des articles 11, 13 et 14 de

of 8 December 1950, or articles 15 (para. 2) 16 and 18 of the Swedish Nationality Act of 22 June 1950.

*Article 7*

The present Agreement shall come into force on 1 January 1951.

Should the Danish Nationality Act of 27 May 1950, or the Norwegian Nationality Act of 8 December 1950, or the Swedish Nationality Act of 22 June 1950 be amended, the present Agreement shall be considered as no longer valid in relation between the State which has amended its legislation and the other Contracting Parties, unless the latter declare their willingness to continue to apply the provisions of the present Agreement.

Furthermore, the present Agreement may be denounced on a notice of six months by any of the Contracting States.

IN TESTIMONY WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed the present Agreement and have hereunto affixed their seals.

DONE in triplicate, at Copenhagen, in the Danish, Norwegian and Swedish languages, the 21st day of December, one thousand nine hundred and fifty.

[SEAL]

[SEAL]

[SEAL]

(*Signed*) Erik ERIKSEN

(*Signed*) Aug. ESMARCH

(*Signed*) H. BECK-FRIIS

la loi du 8 décembre 1950 sur la nationalité norvégienne et de l'article 15, paragraphe 2, et des articles 16 et 18 de la loi du 22 juin 1950 sur la nationalité suédoise.

*Article 7*

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er janvier 1951.

Au cas où la loi du 27 mai 1950 sur la nationalité danoise, la loi du 8 décembre 1950 sur la nationalité norvégienne ou la loi du 22 juin 1950 sur la nationalité suédoise viendraient à être modifiées, le présent Accord cessera d'être en vigueur entre l'État qui aura ainsi modifié sa législation et les autres États contractants, à moins que ceux-ci ne se déclarent prêts à continuer à appliquer les dispositions du présent Accord.

D'autre part, le présent Accord pourra être dénoncé par l'un quelconque des États contractants, moyennant un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Copenhague, en triple exemplaire, en langues danoise, norvégienne et suédoise, le 21 décembre 1950.

[SCEAU]  
[SCEAU]  
[SCEAU]

(Signé) Erik ERIKSEN  
(Signé) Aug. ESMARCH  
(Signé) H. BECK-FRIIS





No. 1223

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement (with exchange of notes) regarding settlement for certain war accounts and claims incident to the operations of the United States Army in Czechoslovakia. Signed at Prague, on 25 July 1947**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 8 June 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord (avec échange de notes) concernant le règlement de certains comptes et de certaines créances de guerre résultant des opérations de l'armée des États-Unis en Tchécoslovaquie. Signé à Prague, le 25 juillet 1947**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 juin 1951.*

No. 1223. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC REGARDING SETTLEMENT FOR CERTAIN WAR ACCOUNTS AND CLAIMS INCIDENT TO THE OPERATIONS OF THE UNITED STATES ARMY IN CZECHOSLOVAKIA. SIGNED AT PRAGUE, ON 25 JULY 1947

---

The Government of the United States of America and the Government of the Czechoslovak Republic have reached an understanding regarding the settlement for outstanding War Accounts and claims incident to the operations of the U.S. Army in Czechoslovakia. This settlement is complete and final, and the signatory governments agree that, except as herein specifically provided, no further benefits will be sought by either of them as consideration for the foregoing. In arriving at this understanding, the signatory governments have recognized the benefits accruing to each from their contributions to the defeat of their common enemies as well as the difficulties connected on each side with the keeping of detailed accounts during a period of and following actual combat operations of field armies. Further, the rapid removal of American troops from Czechoslovakia tended to create certain economic and financial unbalances within the accounts of each government or its governmental agencies.

*Article 1*

With respect to U.S. Army procurement in Czechoslovakia including procurement of coal through 31 March 1946, certain Allied Military Marks held by the Czechoslovak Republic, Czech crowns advanced by the U.S. Army to Czechoslovak troops, and certain supplies and services provided representatives of the Czechoslovak Government by the U.S. Army, there is agreed to be due from the Government of the United States to the Czechoslovak Republic, the net amount of \$5,018,007.07. In addition, the United States Government will return to the Czechoslovak Republic a total of 42,500,000 crowns presently held by the U.S. Army.

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 July 1947, as from the date of signature, in accordance with article 12.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1223. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE CONCERNANT LE RÉGLEMENT DE CERTAINS COMPTES ET DE CERTAINES CRÉANCES DE GUERRE RÉSULTANT DES OPÉRATIONS DE L'ARMÉE DES ÉTATS-UNIS EN TCHÉCOSLOVAQUIE. SIGNÉ A PRAGUE, LE 25 JUILLET 1947

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République tchécoslovaque sont parvenus à une entente en ce qui concerne le règlement des comptes et des créances de guerre résultant des opérations de l'armée des États-Unis en Tchécoslovaquie et non encore liquidés. Le présent Accord constitue un règlement complet et définitif et les gouvernements signataires conviennent que, sauf dispositions expressees du présent Accord, aucune d'eux ne recherchera de nouveaux avantages au titre de ce qui précède. En parvenant à cette entente, les gouvernements signataires ont reconnu les avantages que chacun d'eux a retirés de la part qu'il a prise à la défaite de leurs ennemis communs ainsi que les difficultés rencontrées par chaque partie pour tenir une comptabilité détaillée au cours de la période des opérations des armées en campagne et de la période qui a suivi. En outre, le retrait rapide de l'armée américaine hors de Tchécoslovaquie a contribué à créer certains déséquilibres d'ordre économique et d'ordre financier dans les comptes de chaque gouvernement ou de ses services.

*Article premier*

Compte tenu des fournitures, y compris les fournitures en charbon, que l'armée des États-Unis s'est procurées en Tchécoslovaquie jusqu'au 31 mars 1946 inclus, de certains marks militaires alliés détenus par la République tchécoslovaque, des avances en couronnes tchécoslovaques consenties par l'armée des États-Unis aux troupes tchécoslovaques et de certains approvisionnements et services fournis à des représentants du Gouvernement tchécoslovaque par l'armée des États-Unis, il est convenu que le Gouvernement des États-Unis doit à la République tchécoslovaque le montant net de 5.018.007 dollars 07. En outre, le Gouvernement des États-Unis remettra à la République tchécoslovaque une somme de 42.500.000 couronnes actuellement détenue par l'armée des États-Unis.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 25 juillet 1947, conformément à l'article 12.

*Article 2*

All claims by the Czechoslovak Republic and its nationals against the United States Armed Forces with respect to procurement of facilities, goods and services (other than coal) by official, quasi-official and personal representatives of the United States Army in Czechoslovakia through 31 March 1946, and not heretofore finally settled by the United States Army, will be considered discharged in full in accordance with the terms of the settlement set out in paragraph one. In this connection, financial responsibility for such procurement has been calculated at a dollar-crown conversion rate of 50 Czech crowns equal 1 dollar in accordance with prior agreement between the U.S. military authorities and the Czechoslovak Government.

*Article 3*

Amounts owing the Czechoslovak Government in full settlement for coal provided to the U.S. Army by the Czechoslovak Government during the war through 31 March 1946, and which are considered a dollar obligation of the U.S. Army, are considered paid in full by the terms of payment included in paragraph one. In this connection, financial responsibility for coal has been calculated at 50 crowns equal one U.S. dollar in accordance with prior agreement between the U.S. Military Authorities and the Czechoslovak Government.

*Article 4*

In consideration of this settlement, and the payments by the United States Government in paragraph one, the Czechoslovak Government will consider 1,500,000 Allied Military Marks, presently held by that government and claimed to be a result of expenditures by U.S. Army personnel in Czechoslovakia, as redeemed with full dollar value at a rate of 10 marks equal 1 dollar. These Allied Military Marks will be returned to the U.S. Army by the Czechoslovak Government at the time of and in accordance with the terms of this settlement.

*Article 5*

Czech crowns presently held in official U.S. Army disbursing officers, accounts, representing captured enemy funds will be returned to the Czechoslovak Government without reimbursement.

*Article 2*

Toutes les créances de la République tchécoslovaque et de ses ressortissants sur les forces armées des États-Unis au titre des facilités, produits (autres que le charbon) et services que des représentants officiels et quasi officiels de l'armée des États-Unis ou des personnes agissant en son nom se sont procurés en Tchécoslovaquie jusqu'au 31 mars 1946 inclus et qui n'ont pas été définitivement réglées jusqu'à présent par l'armée des États-Unis, seront considérées comme entièrement éteintes par le règlement prévu à l'article premier. A cet égard, les obligations financières découlant de la fourniture desdites facilités, produits et services ont été calculées au taux de 50 couronnes tchécoslovaques pour un dollar, en application de l'accord précédemment intervenu entre les autorités militaires des États-Unis et le Gouvernement tchécoslovaque.

*Article 3*

Les sommes dues au Gouvernement tchécoslovaque en règlement complet des fournitures de charbon faites à l'armée des États-Unis par le Gouvernement tchécoslovaque pendant la guerre et jusqu'au 31 mars 1946 inclus, et qui sont considérées comme une dette de l'armée des États-Unis exigible en dollars, sont réputées intégralement payées en vertu des dispositions de l'article premier. A cet égard, les obligations financières découlant de la fourniture de charbon ont été calculées au taux de 50 couronnes tchécoslovaques pour un dollar des États-Unis en application de l'accord précédemment intervenu entre les autorités militaires des États-Unis et le Gouvernement tchécoslovaque.

*Article 4*

En considération du présent règlement de comptes et créances et des paiements qui doivent être effectués par le Gouvernement des États-Unis aux termes de l'article premier, le Gouvernement tchécoslovaque considérera comme étant rachetée pour son équivalent intégral en dollars, au taux de 10 marks pour un dollar, la somme de 1.500.000 marks militaires alliés, actuellement détenue par ledit gouvernement et réputée être le produit de dépenses effectuées en Tchécoslovaquie par les membres des forces armées des États-Unis. Lesdits marks militaires alliés seront remis à l'armée des États-Unis par le Gouvernement tchécoslovaque en même temps que seront effectués les autres paiements au titre du présent règlement de comptes et créances et dans les mêmes conditions.

*Article 5*

Les sommes en couronnes tchécoslovaques actuellement inscrites dans les comptes authentiques des officiers-trésoriers de l'armée des États-Unis et qui représentent des fonds pris à l'ennemi seront remises au Gouvernement tchécoslovaque sans contrepartie.

*Article 6*

Amounts owing by the Czechoslovak Government for certain supplies and services provided Czechoslovak Nationals by the United States Forces, European Theatre in the occupied zone of Germany from 2 March 1946 through 31 March 1947, on a cash reimbursable basis are considered as finally settled within the terms of payment in paragraph one. The records of the U.S. Army will be made available for inspection upon request relative to these supplies and services thus furnished.

*Article 7*

To the extent that the United States Army advanced Czech crowns to Czechoslovak military units, and has not heretofore been reimbursed by the Czechoslovak Government or any other Allied Government with whom the Czech military forces were operating during the war, such advances are considered a responsibility of the Czechoslovak Government. All such outstanding advances are considered to be reimbursed to the U.S. Army under the terms of payment in paragraph one.

*Article 8*

Facilities, goods and services procured by the United States Army subsequent to 31 March 1946 will be paid for on the basis of the Czechoslovak authorities presentation of appropriate documents in a form acceptable to the United States Army as has been, or may be, agreed upon between the Czechoslovak authorities and the U.S. Army. Payments already made by the United States Army for facilities, goods and services provided by the Czechoslovak Government prior to 31 March 1946 are not included within the payment terms of paragraph one of this settlement and are final.

*Article 9*

Payments made by the U.S. Army under the agreement of 28 June 1946,<sup>1</sup> and similar supplemental agreement of 25 September 1946<sup>1</sup> between representatives of the two signatory governments are also to be considered final.

*Article 10*

The U.S. Army will continue to effect payment of claims against itself for damages to real or personal property, personal injuries, and death arising from acts or omissions of military personnel or civilian employees of the U.S.

*Article 6*

Les dettes du Gouvernement tchécoslovaque au titre de certains approvisionnements et services payables au comptant, fournis à des ressortissants tchécoslovaques par les forces armées des États-Unis affectées au théâtre européen dans la zone d'occupation d'Allemagne du 2 mars 1946 au 31 mars 1947 inclus sont considérées comme définitivement éteintes par le règlement prévu à l'article premier. Les archives de l'armée des États-Unis pourront être consultées sur demande en ce qui concerne les approvisionnements et les services ainsi fournis.

*Article 7*

Sont considérées comme constituant une obligation financière du Gouvernement tchécoslovaque, les avances en couronnes tchécoslovaques consenties à des unités militaires tchécoslovaques par l'armée des États-Unis, qui n'ont pas encore été remboursées par le Gouvernement tchécoslovaque ou par tout autre gouvernement allié avec lequel les forces armées tchèques étaient en rapport pendant la guerre. Toutes les avances ainsi consenties et non encore réglées sont considérées comme étant remboursées à l'armée des États-Unis aux termes du règlement prévu à l'article premier.

*Article 8*

Les facilités, produits et services que l'armée des États-Unis s'est procurés postérieurement au 31 mars 1946 seront payés sur présentation, par les autorités tchécoslovaques, de documents appropriés, établis dans une forme qui satisfasse l'armée des États-Unis et déterminée conformément aux arrangements intervenus ou à intervenir à cet effet entre les autorités tchécoslovaques et l'armée des États-Unis. Les paiements, déjà effectués par l'armée des États-Unis au titre des facilités, produits et services fournis par le Gouvernement tchécoslovaque antérieurement au 31 mars 1946, n'entrent pas dans le cadre du règlement prévu à l'article premier du présent Accord et sont définitifs.

*Article 9*

Les paiements effectués par l'armée des États-Unis aux termes de l'Accord du 28 juin 1946<sup>1</sup> et de l'Accord complémentaire du 25 septembre 1946<sup>1</sup> ayant même objet, conclus par des représentants des deux gouvernements signataires, doivent également être considérés comme définitifs.

*Article 10*

L'armée des États-Unis continuera à effectuer le paiement des créances sur elle-même au titre de dommages causés aux biens meubles et immeubles ou de dommages résultant de blessures ou de mort d'homme, nées d'actes ou

Army in the Czechoslovak Republic. Payment of such claims will be in accordance with the terms of agreement of 6 November 1946<sup>1</sup> between representatives of the two signatory governments and will be final.

#### Article 11

All claims against the U.S. Army arising out of the operations of the U.S. Army in Czechoslovakia through 31 March 1946, other than those in paragraph ten above, are considered as settled under the provisions of this agreement. This agreement shall supersede all prior agreements between the two governments or officials thereof relating to the matters referred to herein.

#### Article 12

The present Agreement comes into force on the day it is signed.  
DONE in duplicate at Praha, this 25th day of July in the year 1947.

For the Government of the  
United States of America :  
Laurence A. STEINHARDT  
[SEAL]

For the Government of the  
Czechoslovak Republic :  
Dr. BYSTRICKÝ  
[SEAL]

### EXCHANGE OF NOTES

#### I

*An Official of the Czechoslovak Ministry of Foreign Affairs to the American Ambassador*

Prague, July 25, 1947

My dear Mr. Ambassador :

With reference to the agreement signed today between our government regarding the settlement for certain outstanding war accounts, I am glad to confirm that under the payment arrangements referred to in paragraph one of that agreement, claims detailed below and totaling \$6,053,647.03 are settled by that agreement :

1. Claims in the amount of \$5,200,000 covering all unpaid U.S. Army

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.



de manquements survenus dans la République tchécoslovaque et imputables à des membres du personnel militaire ou à des employés civils de l'armée des États-Unis. Le paiement desdites créances sera effectué conformément aux dispositions de l'Accord du 6 novembre 1946<sup>1</sup> conclu entre des représentants des deux gouvernements signataires et il sera définitif.

#### Article 11

Toutes les créances sur l'armée des États-Unis résultant des opérations de l'armée des États-Unis en Tchécoslovaquie jusqu'au 31 mars 1946 inclus, autres que celles visées à l'article 10 ci-dessus, sont considérées comme réglées par les dispositions du présent Accord. Le présent Accord annulera et remplacera tous accords précédemment intervenus entre les deux gouvernements ou entre leurs représentants, relatifs aux questions qui font l'objet du présent Accord.

#### Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Prague, en double exemplaire, le 25 juillet 1947.

Pour le Gouvernement des États-Unis  
d'Amérique :

Laurence A. STEINHARDT  
[SCEAU]

Pour le Gouvernement de la  
République tchécoslovaque :

Dr BYSTRICKÝ  
[SCEAU]

### ÉCHANGE DE NOTES

#### I

*Monsieur Bystrický, fonctionnaire du Ministère des affaires étrangères de Tchécoslovaquie, à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Prague, le 25 juillet 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord signé ce jour entre nos deux gouvernements, relatif au règlement de certains comptes de guerre non encore liquidés, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que les créances dont détail ci-après, s'élevant à 6.053.647 dollars 03, sont réglées aux termes des arrangements de paiement prévus à l'article premier dudit Accord :

1. Créances s'élevant à 5.200.000 dollars, relatives à toutes sommes im-

<sup>1</sup> Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Procurement of facilities, goods and services (other than coal) in Czechoslovakia through 31 March 1946.

2. Payment in the amount of \$703,647.03 covering all coal provided the U.S. Army by the Czechoslovak Government through 31 March 1946.

3. In addition to the above, the Czechoslovak Government will turn over to the designated disbursing officer of the United States Army a total of 1,500,000 Allied Military Marks at a value of \$150,000 in further consideration of the exchange made under the terms of the settlement agreement.

It is the further understanding of my government that Czech crowns remaining in the official accounts of U.S. Army disbursing officers in an amount not to exceed 69,039.355 Czech crowns, apart from the Czech crowns mentioned in the settlement under the terms of paragraph one of the agreement, will be available for expenditure in Czechoslovakia by the U.S. Army and its affiliated entities at a rate not less favorable to the U.S. than 50 crowns equal one U.S. dollar. Procurement of facilities, goods and services for use outside Czechoslovakia by the U.S. Army and its affiliated entities with such crowns will be freely permitted by my government on a basis no less favorable to the U.S. than 25 percent of the payment for such procurement to be made with these crowns and 75 percent of the payment to be with U.S. dollars.

I should appreciate your advising me whether the foregoing is in accordance with the understanding of the United States Government.

Sincerely yours,

BYSTRICKÝ

His Excellency Laurence A. Steinhardt  
Ambassador of the United States  
Prague

## II

*The American Ambassador to an Official of the Czechoslovak Ministry of Foreign Affairs*

Prague, July 25, 1947

My dear Dr. Bystrický,

With reference to your letter to me of today concerning certain specific claims and procurements settled in accordance with the principal settlement

payées au titre des facilités, produits (autres que le charbon) et services que l'armée des États-Unis s'est procurés en Tchécoslovaquie jusqu'au 31 mars 1946 inclus.

2. Paiement d'une somme de 703.647 dollars 03 en règlement intégral du charbon fourni à l'armée des États-Unis par le Gouvernement tchécoslovaque jusqu'au 31 mars 1946 inclus.

3. En outre, le Gouvernement tchécoslovaque remettra à l'officier-trésorier de l'armée des États-Unis qui sera désigné à cet effet, le montant global de 1.500.000 marks militaires alliés, soit une valeur de 150.000 dollars, également dans le cadre des échanges prévus aux termes de l'Accord de règlement de comptes et créances.

Il est également entendu par mon Gouvernement que, sur les sommes en couronnes tchécoslovaques qui restent inscrites dans les comptes authentiques des officiers-trésoriers de l'armée des États-Unis, une somme ne dépassant pas 69.039.355 couronnes tchécoslovaques, en dehors de la somme en couronnes tchécoslovaques mentionnée dans l'arrangement de règlement prévu à l'article premier de l'Accord de règlement, pourra être utilisée pour des dépenses à effectuer en Tchécoslovaquie par l'armée des États-Unis et les organismes qui en dépendent, à un taux de change qui ne sera pas moins favorable pour les États-Unis que celui de 50 couronnes pour un dollar des États-Unis. Mon gouvernement autorisera l'armée des États-Unis et les organismes qui en dépendent à se procurer librement, au moyen de ces couronnes, des facilités, produits et services destinés à être utilisés à l'extérieur de la Tchécoslovaquie, étant entendu que le paiement pourra en être effectué en partie au moyen des dites couronnes et en partie en dollars des États-Unis suivant une proportion qui ne sera pas moins favorable pour les États-Unis que celle de 25 pour 100 en couronnes et de 75 pour 100 en dollars.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si ce qui précède est conforme aux vues du Gouvernement des États-Unis.

Veillez agréer, etc.

BYSTRICKÝ

Son Excellence Monsieur Laurence A. Steinhardt  
Ambassadeur des États-Unis  
Prague

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Monsieur Bystrický, fonctionnaire du  
Ministère des affaires étrangères de Tchécoslovaquie*

Prague, le 25 juillet 1947

Monsieur,

En réponse à la lettre que vous avez bien voulu m'adresser ce jour concernant certaines créances et fournitures particulières qui se trouvent réglées

agreement between our two countries of this date, I am glad to confirm that your letter is in accordance with the understanding of my government.

Sincerely yours,

Laurence A. STEINHARDT

Dr. Rudolf Bystrický  
Ministry of Foreign Affairs  
Prague

### III

*The American Ambassador to an Official of the Czechoslovak Ministry of Foreign Affairs*

Prague, July 25, 1947

Dear Dr. Bystrický,

In connection with the agreement signed today between our two governments for the settlement of certain war accounts, I wish to inform you more specifically that a total of 5,639,174 crowns, now represented in the dollar accounts of U.S. Army finance officers, is shown by United States Army records to have been captured from the enemy. This amount of crowns will be turned over to the Czechoslovak Government by the United States Army without reimbursement on the part of the Czechoslovak Government.

It is my further understanding that advances by the U.S. Army to the Independent Czech Brigade of 7,322,935 Czech crowns (\$146,458.70) for expenditure purposes by that unit is assumed as an obligation of the Czechoslovak Government to the United States Army and is accordingly settled under the terms of settlement in paragraph one of today's agreement.

I also understand that certain facilities, supplies and services furnished on a cash reimbursable basis to the Czechoslovak Government by the U.S. Forces, European Theater in the amount of \$39,181.26 during the period 2 March 1946 through 31 March 1947 are settled in full under the terms of settlement in paragraph one of the agreement signed today.

I should appreciate your advising me whether the above is in accordance with the understanding of the Czechoslovak Government.

Sincerely yours,

Laurence A. STEINHARDT

Dr. Rudolf Bystrický  
Ministry of Foreign Affairs  
Prague

par l'Accord principal de règlement de comptes et créances conclu à la présente date entre nos deux pays, j'ai l'honneur de vous confirmer que le contenu de cette lettre est conforme aux vues de mon gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Laurence A. STEINHARDT

Monsieur Rudolf Bystrický  
Ministère des affaires étrangères  
Prague

### III

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Monsieur Bystrický, fonctionnaire du  
Ministère des affaires étrangères de Tchécoslovaquie*

Prague, le 25 juillet 1947

Monsieur,

Me référant à l'Accord signé ce jour entre nos deux gouvernements, relatif au règlement de certains comptes de guerre, je désire vous préciser qu'il ressort des archives de l'armée des États-Unis qu'une somme globale de 5.639.174 couronnes, figurant actuellement dans les comptes en dollars des trésoriers de l'armée des États-Unis, représente des fonds pris à l'ennemi. Cette somme en couronnes sera remise au Gouvernement tchécoslovaque par l'armée des États-Unis sans contrepartie de la part du Gouvernement tchécoslovaque.

Il est entendu, en outre, que les avances s'élevant à 7.322.935 couronnes tchécoslovaques (146.458 dollars 70), consenties par l'armée des États-Unis à la Brigade tchèque libre et destinées à faire face aux dépenses de cette unité, sont considérées comme constituant une obligation financière du Gouvernement tchécoslovaque envers l'armée des États-Unis et qu'elles se trouvent en conséquence réglées aux termes du règlement de comptes et créances prévu à l'article premier de l'Accord de ce jour.

Il est également entendu que les facilités, produits et services payables au comptant, s'élevant à 39.181 dollars 26, fournis entre le 2 mars 1946 et le 31 mars 1947 au Gouvernement tchécoslovaque par les forces armées des États-Unis affectées au théâtre européen, sont intégralement réglés aux termes du règlement de comptes et créances prévu à l'article premier de l'Accord signé ce jour.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si ce qui précède est conforme aux vues du Gouvernement tchécoslovaque.

Veuillez agréer, etc.

Laurence A. STEINHARDT

Monsieur Rudolf Bystrický  
Ministère des affaires étrangères  
Prague

## IV

*An Official of the Czechoslovak Ministry of Foreign Affairs to the American Ambassador*

Prague, July 25, 1947

My dear Mr. Ambassador :

With reference to your letter to me of today concerning certain specific details of claims and procurements settled in accordance with the financial settlement agreement between our two governments this date, I am glad to confirm that your letter is in accordance with the understanding of my government.

Sincerely yours,

Dr. BYSTRICKÝ

His Excellency Laurence A. Steinhardt  
Ambassador of the United States of America  
Prague

## IV

*Monsieur Bystrický, fonctionnaire du Ministère des affaires étrangères de Tchécoslovaquie, à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Prague, le 25 juillet 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

En réponse à la lettre que Votre Excellence a bien voulu m'adresser ce jour concernant certaines créances et fournitures particulières qui se trouvent réglées par l'Accord financier de règlement de comptes et créances conclu à la présente date entre nos deux gouvernements, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le contenu de cette lettre est conforme aux vues de mon gouvernement.

**Dr BYSTRICKÝ**

Son Excellence Monsieur Laurence A. Steinhardt  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Prague





No. 1224

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement on settlement for lend-lease and certain claims.  
Signed at Prague, on 16 September 1948**

*Official texts: English and Czech.*

*Registered by the United States of America on 8 June 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord portant règlement en matière de prêt-bail et de cer-  
taines créances. Signé à Prague, le 16 septembre 1948**

*Textes officiels anglais et tchèque.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 juin 1951.*

## CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE

## No. 1224. DOHODA MEZI VLÁDOU SPOJENÝCH STÁTŮ AMERICKÝCH A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY O ÚHRADĚ ZA DODÁVKY V RÁMCI PŮJČKY A PRONÁJMU A URČITÉ POHLEDÁVKY

Vláda Spojených států amerických a vláda Československé republiky se dohodly, jak níže uvedeno, o vyúčtování dodávek v rámci půjčky a pronájmu a určitých finančních pohledávek vypluvších z druhé světové války. Obě vlády, sjednavše tuto dohodu, jsou si plně vědomy výhod, kterých již se domohly porážkou svých společných nepřátel, i pomoci, kterou si obě navzájem poskytovaly v průběhu války.

1. *Vymezení pojmu.* Označení "zboží z půjčky a pronájmu", jak se ho užívá v této dohodě, znamená jakékoli zboží postoupené vládou Spojených států amerických podle zákona z 11. března 1941

- (a) vládě Československé republiky, nebo
- (b) kterékoliv jiné vládě a pak dále postoupené vládě Československé republiky.

2. *Půjčka a pronájem.*

- (a) Postup právního titulu. Kromě případů, o nichž platí jiné ustanovení uvedené v tomto 2. odstavci, vládě Československé republiky se dostává plného právního titulu ke zboží z půjčky a pronájmu, které je v jejím držení.
- (b) Právo zpětného vyžádání. Vláda Spojených států amerických si vyhrazuje právo zpětného vyžádání kteréhokoli zboží z půjčky a pronájmu, které je v držení vlády Československé republiky takových druhů, hodících se převážně nebo výhradně k válečnému použití nebo k bojovému výcviku, naznačila však, že nezamýšlí toto právo zpětného vyžádání všeobecně uplatňovati. Vláda Československé republiky přivoluje k tomu, aby veškeré takové zboží v jejím držení bylo užíváno jen k účelům slučitelným se zásadami mezinárodní bezpečnosti a blaha, vyčtenými v Chartě Spojených národů.
- (c) Zřeknutí se zaplacení. Pokud není jinak stanoveno v této dohodě, vláda Československé republiky nezaplatí žádnou další úhradu za zboží z půjčky a pronájmu vládě Spojených států.
- (d) Omezení odprodeje. Odprodeje zboží z půjčky a pronájmu, druhů hodících se převážně nebo výhradně k válečnému použití nebo k bojovému výcviku, a odprodeje jiných druhů zboží z půjčky a pro-

nájmu k použití mimo československé území, budou se díti jen se souhlasem vlády Spojených států amerických. Celý ryzí výtěžek z odprodeje, vyžadujících takového souhlasu, bude vyplacen vládě Spojených států amerických.

3. *Jiné výhody.* Pro likvidaci převodů, prováděných přede dnem i po dni vítězství nad Japonskem vládou Spojených států amerických na vládu Československé republiky a činících přibližně \$2,762.075.67, vláda Spojených států amerických souhlasí s přijetím a vláda Československé republiky souhlasí se zaplacením celkové částky Kčs 8,648.072.50 (nebo takové částky v československých korunách, která by se rovnala 172,961.45 amerických dolarů při úředním kursu československé koruny a amerického dolaru, jestliže by v den placení tento kurs byl jiný než Kčs 50.— za 1 americký dolar), ne později než deset (10) dnů po podepsání této dohody. Zaplacení této částky bude provedeno v československých korunách americkému velvyslanectví v městě Praze. Jakmile americké velvyslanectví přijme uvedenou částku, vláda Československé republiky bude zproštěna veškerých závazků, vyjma jak jinak stanoveno touto dohodou, vyplývajících z ustanovení zákona Kongresu Spojených států amerických ze dne 11. března 1941, označovaného názvem “zákon o půjčce a pronájmu” a na podkladě základní dohody o půjčce a pronájmu, podepsané 11. července 1942 mezi vládou Spojených států amerických a vládou Československé republiky včetně dodávek obdržенých vládou Československé republiky od jiných zemí než od Spojených států amerických. Každá pohledávka, nebo pohledávky, které by mohly býti uplatňovány proti vládě Československé republiky některou jinou vládou než vládou Spojených států amerických a které vyplývají buď z výše uvedeného zákona o půjčce a pronájmu, nebo ze základní dohody, mohou být oznámeny vládou Československé republiky vládě Spojených států amerických k příslušnému dalšímu řízení.

4. *Jiné vyhrazené pohledávky.* Tato dohoda nemá vlivu na pohledávky, nebo jednání kromě těch, jež vyplývají ze zákona o půjčce a pronájmu, nebo byly jinak touto dohodou výslovně řešeny.

5. *Počátek účinnosti.* Tato dohoda vstoupí v účinnost dnem podpisu.

DÁNO v Praze ve dvojím vyhotovení, v anglickém a českém jazyce, dne 16. měsíce září 1948.

Za vládu Spojených států amerických :  
Laurence A. STEINHARDT

Za vládu Československé republiky :  
Dr. Rudolf BYSTRICKÝ

[SEAL]

[SEAL]

No. 1224. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC ON SETTLEMENT FOR LEND-LEASE AND CERTAIN CLAIMS. SIGNED AT PRAGUE, ON 16 SEPTEMBER 1948

The Government of the United States of America and the Government of the Czechoslovak Republic have reached agreement as set forth below regarding settlement for lend-lease and for certain financial claims arising as a result of World War II. Both Governments, in arriving at this settlement, have taken full cognizance of the benefits already received by them in the defeat of their common enemies, and of the aid furnished by each Government to the other in the course of the war.

I. *Definition.* The term "lend-lease article" as used in this Agreement means any article transferred by the Government of the United States of America under the Act of March 11, 1941<sup>2</sup>,

- (a) to the Government of the Czechoslovak Republic, or
- (b) to any other government and retransferred to the Government of the Czechoslovak Republic.

2. *Lend-Lease*

- (a) *Transfer of Title.* Except as otherwise provided in this paragraph 2, the Government of the Czechoslovak Republic receives full title to lend-lease articles in its possession.
- (b) *Right of Recapture.* The Government of the United States of America reserves the right of recapture of any lend-lease articles held by the Government of the Czechoslovak Republic of types essentially or exclusively for use in war or warlike exercises, but has indicated that it does not intend to exercise generally this right of recapture. The Government of the Czechoslovak Republic agrees that all such articles held by it will be used only for purposes compatible with the principles of international security and welfare set forth in the Charter of the United Nations.

<sup>1</sup> Came into force on 16 September 1948, as from the date of signature, in accordance with paragraph 5.

<sup>2</sup> United States of America, 55 *Stat.* 31.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1224. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE PORTANT RÈGLEMENT EN MATIÈRE DE PRÊT-BAIL ET DE CERTAINES CRÉANCES. SIGNÉ A PRAGUE, LE 16 SEPTEMBRE 1948

---

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République tchécoslovaque sont parvenus à un accord, suivant les termes formulés ci-après, relatif à un règlement en matière de prêt-bail et de certaines créances nées de la deuxième guerre mondiale. En parvenant au règlement susmentionné, les deux gouvernements ont pleinement reconnu l'avantage qu'ils ont déjà retiré de la défaite de leurs ennemis communs, et de l'aide que chacun des deux gouvernements a fournie à l'autre au cours de la guerre.

1. *Définition.* — Dans le présent Accord, l'expression « article fourni au titre du prêt-bail » désigne tout article qui a été cédé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu de la loi du 11 mars 1941,

- a) Au Gouvernement de la République tchécoslovaque, ou
- b) A tout autre gouvernement, et qui a été rétrocédé au Gouvernement de la République tchécoslovaque.

2. *Prêt-bail*

- a) Cession de propriété. — Sous réserve des autres dispositions du présent paragraphe 2, le Gouvernement de la République tchécoslovaque acquiert la pleine propriété de tous les articles fournis au titre du prêt-bail qui se trouvent en sa possession.
- b) Droit de reprise. — Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se réserve le droit de reprendre au Gouvernement de la République tchécoslovaque les articles qui lui ont été fournis au titre du prêt-bail et qui entrent dans la catégorie des articles essentiellement ou exclusivement utilisés aux fins de guerre ou de manœuvres militaires; cependant, le Gouvernement des États-Unis a fait savoir qu'il n'avait pas l'intention d'exercer, d'une manière générale, ce droit de reprise. Le Gouvernement de la République tchécoslovaque s'engage à n'utiliser les articles de cette nature par lui détenus qu'à des fins compatibles avec les principes de sécurité et de prospérité internationales énoncés dans la Charte des Nations Unies.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 16 septembre 1948, conformément au paragraphe 5.

- (c) Waiver of Payment. Except as provided in this Agreement, the Government of the Czechoslovak Republic will make no further payment to the Government of the United States of America for lend-lease articles.
- (d) Restrictions on Disposal. Disposals of lend-lease articles of types essentially or exclusively for use in war or warlike exercises, and disposals of other types of lend-lease articles except for use in Czechoslovak territory, will be made only with the consent of the Government of the United States of America. All net proceeds of disposals requiring such consent will be paid to the Government of the United States of America.

3. *Other Benefits.* In liquidation of pre and post V-J Day transfers by the Government of the United States of America, to the Government of the Czechoslovak Republic amounting to approximately \$2,762,075.67, the Government of the United States of America agrees to accept and the Government of the Czechoslovak Republic agrees to pay the total sum of Czech crowns 8,648,072.50 (or such sum in Czech crowns as may be equivalent to U. S. \$172,961.45 at the official rate of exchange between Czech crowns and U. S. dollars, should such rate be other than 50 Czech crowns = 1 U. S. dollar upon date of payment) not later than ten (10) days after the execution of this agreement. Payment of the foregoing amount shall be made in Czech crowns to the American Embassy in the city of Prague. On the receipt by the American Embassy of the foregoing amount, the Government of the Czechoslovak Republic shall be released from any and all obligations except as otherwise specified in this agreement arising under the Act of Congress of the United States of America dated March 11, 1941, known as the "Lend-Lease Act" and under the Master Lend-Lease Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Czechoslovak Republic signed July 11, 1942,<sup>1</sup> including transfers received by the Government of the Czechoslovak Republic from countries other than the United States of America. Any claim or claims that may be advanced against the Government of the Czechoslovak Republic by a government other than the Government of the United States of America arising out of either of the above mentioned Lend-Lease Act and Agreement may be referred by the Government of the Czechoslovak Republic to the Government of the United States of America for appropriate attention.

<sup>1</sup> See page 257 of this volume.

- c) Renonciation aux paiements. — A l'exception du paiement prévu au présent Accord, le Gouvernement de la République tchécoslovaque n'effectuera plus aucun paiement au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en contrepartie des articles fournis au titre du prêt-bail.
- d) Restrictions quant à la cession des articles fournis au titre du prêt-bail. — Les articles fournis au titre du prêt-bail et qui entrent dans la catégorie des articles essentiellement ou exclusivement utilisés aux fins de guerre ou de manœuvres militaires, et les articles fournis au titre du prêt-bail qui entrent dans une autre catégorie, sauf si la cession a lieu en vue de leur utilisation en territoire tchécoslovaque, ne pourront être cédés qu'avec l'autorisation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le produit net de la cession des articles pour lesquels ladite autorisation est requise sera versé au Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

3. *Autres avantages.* — En règlement des articles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a cédés au Gouvernement de la République tchécoslovaque avant ou après le jour de la victoire sur le Japon, et dont la valeur s'élève approximativement à 2.762.075 dollars 67, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à accepter et le Gouvernement de la République tchécoslovaque s'engage à payer la somme totale de 8.648.072 couronnes tchécoslovaques 50 (ou la contre-valeur en couronnes tchécoslovaques de 172.961 dollars 45 des États-Unis d'Amérique au taux de change officiel de la couronne tchécoslovaque par rapport au dollar des États-Unis, au cas où ce taux serait différent de celui de 50 couronnes tchécoslovaques pour un dollar des États-Unis à la date du paiement), au plus tard dix (10) jours après la signature du présent Accord. Le paiement de la somme ci-dessus sera effectué en couronnes tchécoslovaques à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Prague. Dès réception de cette somme par l'Ambassade des États-Unis, le Gouvernement de la République tchécoslovaque sera libéré, sauf dispositions contraires du présent Accord, de toutes les obligations qui résultent de l'application de la loi adoptée par le Congrès des États-Unis d'Amérique, en date du 11 mars 1941, désignée sous le nom « loi de prêt-bail », ainsi que de l'Accord de base relatif au prêt-bail conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République tchécoslovaque, signé le 11 juillet 1942<sup>1</sup>, y compris celles relatives à des cessions reçues par le Gouvernement de la République tchécoslovaque de pays autres que les États-Unis d'Amérique. Toute créance ou toutes créances que pourrait faire valoir contre le Gouvernement de la République tchécoslovaque un gouvernement autre que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et qui résulteraient soit de la loi de prêt-bail précitée, soit de l'Accord relatif au prêt-bail susmentionné, pourront être renvoyées par le Gouvernement de la République tchécoslovaque au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, afin que ce dernier y donne la suite qu'elles comportent.

<sup>1</sup> Voir page 257 de ce volume.

4. *Other Claims Reserved.* This Agreement does not affect claims or negotiations except those arising out of lend-lease or otherwise specifically disposed of by this Agreement.

5. *Effective Date.* This Agreement shall be effective upon signature.

DONE at Praha, in duplicate, in the English and Czech languages, this 16 day of September, 1948.

For the Government of the United States of America :

Laurence A. STEINHARDT

For the Government of the Czechoslovak Republic :

Dr. Rudolf BYSTRICKÝ



4. *Autres créances réservées.* — Le présent Accord n'affecte pas les créances autres que celles qui résultent du prêt-bail ou dont le présent Accord dispose expressément, ni les négociations y relatives.

5. *Date d'entrée en vigueur.* — Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT en double exemplaire, à Prague, en langues anglaise et tchèque, le 16 septembre 1948.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Laurence A. STEINHARDT

Pour le Gouvernement de la République tchécoslovaque :  
Dr Rudolf BYSTRICKÝ



No. 1225

---

**UNITED NATIONS  
and  
THAILAND**

**Basic Agreement for the provision of technical assistance.  
Signed at New York, on 11 June 1951**

**Supplementary Agreement No. 1 to the Basic Agreement for  
the provision of technical assistance. Signed at New  
York, on 11 June 1951**

*Official texts: English.*

*Registered ex officio on 11 June 1951.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
THAÏLANDE**

**Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance  
technique. Signé à New-York, le 11 juin 1951**

**Accord complémentaire n° 1 à l'Accord de base relatif à la  
fourniture d'une assistance technique. Signé à New-York,  
le 11 juin 1951**

*Textes officiels anglais.*

*Enregistrés d'office le 11 juin 1951.*

No. 1225. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THAILAND FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT NEW YORK, ON 11 JUNE 1951

---

The United Nations (hereinafter referred to as "the Organization") and the Government of Thailand (hereinafter referred to as "the Government"),

*Considering* the recommendations of the Economic and Social Council of the United Nations made in its resolution 222 (IX) of 15 August 1949,<sup>2</sup> and

*Desiring* to give effect to resolution number 304 (IV)<sup>3</sup> of the General Assembly of the United Nations on an expanded programme of technical assistance for economic development of underdeveloped countries, which approved the observations and guiding principles set out in Annex I to part "A" of that resolution, and the arrangements made by the Council for the administration of the programme;

*Considering* that the Government has requested technical assistance from the Organization;

*Considering* further that the Organization and the Government desire that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation;

Have agreed as follows :

*Article I*

1. The Organization shall, subject to the provisions of the present Agreement (hereinafter referred to as "the Basic Agreement"), and, so far as relevant, in accordance with the "Observations on and Guiding Principles of an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development," set out in Annex I to Part A of resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations (a copy of which is annexed hereto),<sup>4</sup> render such technical assistance to the Government as shall be set out in Supplementary Agreements to be made pursuant to the Basic Agreement (hereinafter referred to as "the Supplementary Agreements") between the Government and the Organization.

<sup>1</sup> Came into force on 11 June 1951, upon signature, in accordance with article VI.

<sup>2</sup> United Nations, document E/1553.

<sup>3</sup> United Nations, document A/1251.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1225. ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION  
DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE  
LA THAÏLANDE RELATIF A LA FOURNITURE D'UNE  
ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ A NEW-YORK, LE  
11 JUIN 1951

---

L'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommée « l'Organisation ») et le Gouvernement de la Thaïlande (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

*Se référant* aux recommandations formulées par le Conseil économique et social des Nations Unies dans sa résolution 222 (IX) en date du 15 août 1949<sup>2</sup>,

*Désirant* donner effet à la résolution 304 (IV)<sup>3</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies relative à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique des pays insuffisamment développés et dans laquelle sont approuvés les observations et les principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie « A » de ladite résolution, ainsi que les dispositions prévues par le Conseil pour la gestion dudit programme,

*Considérant* que le Gouvernement a demandé l'assistance technique de l'Organisation,

*Considérant* en outre que l'Organisation et le Gouvernement entendent s'acquitter de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale collaboration,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord (ci-après dénommé l'« Accord de base ») et, dans la mesure où il y aura lieu, conformément aux « Observations et principes directeurs relatifs à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique », énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social des Nations Unies (dont copie est jointe en annexe au présent Accord<sup>4</sup>), l'Organisation fournira au Gouvernement l'assistance technique définie dans des accords complémentaires que le Gouvernement et l'Organisation concluront en application de l'Accord de base (lesdits accords étant ci-après dénommés « les accords complémentaires »).

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature le 11 juin 1951, conformément à l'article VI.

<sup>2</sup> Nations Unies, document E/1553.

<sup>3</sup> Nations Unies, document A/1251.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

2. The Organization shall consult with the Government in connexion with the appointment of any experts under any Supplementary Agreement.
3. Such experts shall be responsible to and shall work under the supervision and direction of the Organization.
4. Such experts shall, in the course of their work, make every effort to instruct any technical staff of the Government which may be associated with them, in the methods, techniques and practices of that work and in the principles upon which these are based, and the Government shall, wherever practicable, attach technical staff to the experts for this purpose.
5. The Organization shall, in connexion with any fellowships and scholarships awarded to nominees of the Government provide such fellowships and scholarships in accordance with the administrative and other arrangements which have been drawn up by the Organization for its programme.
6. The Organization shall, with respect to any technical equipment or supplies which may be furnished by it under any of the Supplementary Agreements, retain title thereto until such time as title may be transferred on terms and conditions to be agreed upon between the Organization and the Government.
7. The Organization may, as part of the technical assistance furnished under any of the Supplementary Agreements, make arrangements for the carrying out of laboratory or other tests, experiments or research outside of the country.

#### *Article II*

The Government shall, in receiving such technical assistance as shall be set out in the Supplementary Agreements, comply, where applicable, with those provisions of Annex I to Part A of the Economic and Social resolution number 222 (IX) which are set out under the heading of "Participation of Requesting Governments".

#### *Article III*

1. The Organization shall, in respect of the technical assistance provided under any of the Supplementary Agreements, defray those costs which are payable outside of the country, or such proportions thereof as may be specified in any of the Supplementary Agreements regarding :
  - a) the salaries of the experts;
  - b) subsistence and travel of the experts to and from their place of recruitment and the place of entry into the country, as well as displacement allowance, where applicable;
  - c) any other necessary travel expenses of the experts outside of the country;
  - d) insurance of the experts;

2. L'Organisation consultera le Gouvernement chaque fois qu'il y aura lieu de désigner des experts en vertu de l'un des accords complémentaires.
3. Les experts seront responsables devant l'Organisation et agiront conformément à ses directives et sous son contrôle.
4. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement désirerait associer à leurs travaux, au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, ainsi que des principes sur lesquels elles sont fondées; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens aux experts chaque fois que cela sera possible.
5. En ce qui concerne les bourses d'études ou de perfectionnement octroyées aux candidats présentés par le Gouvernement, l'Organisation fournira lesdites bourses d'études ou de perfectionnement conformément aux dispositions administratives et autres qu'elle a arrêtées pour l'exécution de son programme.
6. L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel technique et de tous les articles qu'elle aura fournis en application de l'un quelconque des accords complémentaires, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession aux conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement.
7. Au titre de l'assistance technique fournie en application de l'un quelconque des accords complémentaires, l'Organisation pourra prendre des dispositions en vue de faire procéder, hors du pays, à des essais, des expériences ou des recherches de laboratoire ou autres.

### *Article II*

En recevant l'assistance technique que définiront les accords complémentaires, le Gouvernement se conformera, chaque fois que cela sera possible, aux dispositions relatives à la « Participation des gouvernements requérants », qui figurent à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social.

### *Article III*

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, suivant les dispositions des accords complémentaires, les dépenses ci-après, afférentes à l'assistance technique fournie en vertu des accords complémentaires et payables hors du pays :
  - a) Les traitements des experts;
  - b) Les frais de transport et les indemnités de subsistance des experts, du lieu de recrutement au point d'entrée dans le pays et vice versa, ainsi que l'indemnité de déplacement, s'il y a lieu;
  - c) Les frais entraînés par tout autre voyage des experts hors du pays;
  - d) L'assurance des experts;

- e) purchase and transportation to the country of any equipment or supplies which may be provided by the Organization for the implementation of any technical assistance;
  - f) any other expenses incurred outside of the country and necessary for the provision of technical assistance.
2. The Government shall assume responsibility for such part of the costs incidental to the furnishing of technical assistance as can be paid for in local currency, to the extent specified in any of the Supplementary Agreements.
3. For the purpose of meeting its obligations under paragraph 2 above, the Government shall establish, maintain and place at the disposal of such person or persons as shall be designated by the Organization, a local currency fund or funds in such amounts and under such procedures as may be specified in any of the Supplementary Agreements. Any unused balances shall be returned to the Government after due rendering of accounts.
4. In lieu of making payment in accordance with paragraphs 2 and 3 above, the Government may give supplies and services in kind, to the extent that may be agreed upon between the Government and the Organization.
5. The Government shall, in addition to its obligations under this Article, provide for the personnel, at its own expense, after consultation with the resident technical assistance representative, where appointed, or such other person as may be designated and referred to in paragraph 3 above :
- a) Adequate office facilities, office supplies and equipment;
  - b) Necessary local secretarial, interpreter-translator, or other assistance;
  - c) Any other necessary facilities, mutually agreed upon.
6. In appropriate cases, the Government shall provide such land, labour, equipment or property as may be required, to be determined as the need arises, in agreement with the Organization.

#### *Article IV*

1. The Government undertakes, in so far as it is not already legally bound to do so, to apply to the Organization, its property, funds and assets, and to its experts and other staff, all the applicable provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.



- e) L'achat et le transport à destination du pays de tout matériel et de tous articles fournis par l'Organisation pour la mise en œuvre de l'assistance technique prévue;
  - f) Tous autres frais encourus hors du pays, que nécessite la fourniture de l'assistance technique prévue.
2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans la mesure fixée par les accords complémentaires, la fraction des dépenses afférentes à la fourniture de l'assistance technique qui pourra être acquittée en monnaie locale.
3. En vue de faire face aux obligations contractées par lui en vertu du paragraphe 2 ci-dessus, le Gouvernement créera, maintiendra et mettra à la disposition de la personne ou des personnes désignées par l'Organisation, un ou plusieurs fonds en monnaie locale dont le montant et le mode de gestion seront définis dans les accords complémentaires. Tout solde non utilisé sera restitué au Gouvernement après la reddition régulière des comptes.
4. Au lieu d'effectuer des règlements monétaires conformément aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus, le Gouvernement pourra fournir des services et des biens en nature, dans la mesure dont il sera convenu avec l'Organisation.
5. Outre les obligations contractées par lui en vertu du présent article, le Gouvernement, après avoir consulté le représentant résident de l'assistance technique, s'il en a été nommé un, ou toute autre personne qui aura pu être désignée comme il est dit au paragraphe 3, fournira à ses propres frais au personnel de l'assistance technique :
- a) Les locaux, les fournitures et le matériel de bureau nécessaires;
  - b) Les employés de bureau, les traducteurs-interprètes, et tous auxiliaires de même catégorie recrutés sur place, qui se révéleront nécessaires;
  - c) Toutes autres facilités nécessaires dont il sera convenu de commun accord.
6. Le Gouvernement fournira, s'il y a lieu, les terrains, la main-d'œuvre, le matériel ou les biens nécessaires qui seront déterminés, au fur et à mesure des besoins, en accord avec l'Organisation.

#### *Article IV*

1. Dans la mesure où il ne serait pas encore juridiquement tenu de le faire, le Gouvernement s'engage à appliquer les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>, tant à l'Organisation qu'à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses experts et autres membres de son personnel.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

2. Staff of the Organization, including experts engaged by it as members of its staff, assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be "officials" within the meaning of the above convention.

*Article V*

The Secretary-General of the United Nations is authorized to register this Agreement in accordance with Article 102 of the Charter, together with any Supplementary Agreements concluded under the authority of article 1 hereof.

*Article VI*

1. The Basic Agreement shall enter into force upon signature.
2. The Basic Agreement and any of the Supplementary Agreements made pursuant hereto may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. The Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Termination of the Basic Agreement shall be deemed to constitute termination of the Supplementary Agreements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being the duly authorized representatives of the Organization and the Government, respectively, have signed the present Agreement at New York this eleventh day of June 1951, in two originals, both in English.

For the Organization :

H. L. KEENLEYSIDE  
Director-General

For the Government of Thailand :

Wan WAITHAYAKON  
Permanent Representative to the United Nations

2. Seront considérés comme « fonctionnaires » au sens de ladite Convention les membres du personnel de l'Organisation, y compris les experts engagés par elle en tant que membres de son personnel, affectés à la réalisation des fins du présent Accord.

*Article V*

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est autorisé à enregistrer le présent Accord conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte, ainsi que tous accords complémentaires conclus en vertu de l'article premier dudit Accord.

*Article VI*

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Accord de base et tous accords complémentaires conclus en application de ses dispositions pourront être modifiés de commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, chacune des parties devant examiner avec soin et bienveillance toute demande que l'autre Partie présentera à cet effet.
3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par chacune des parties moyennant notification écrite adressée à l'autre, et il cessera d'avoir effet soixante jours après la réception de ladite notification. La dénonciation de l'Accord de base sera considérée comme valant dénonciation des accords complémentaires.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont signé le présent Accord à New York, le 11 juin 1951, en double original établi en anglais.

Pour l'Organisation :

H. L. KEENLEYSIDE

Directeur général

Pour le Gouvernement de la Thaïlande :

Wan WAITHAYAKON

Représentant permanent auprès de l'Organisation  
des Nations Unies

SUPPLEMENTARY AGREEMENT No. 1<sup>1</sup> TO THE BASIC AGREEMENT<sup>2</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THAILAND FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT NEW YORK, ON 11 JUNE 1951

---

The United Nations (hereinafter referred to as “ the Organization ”) and the Government of Thailand (hereinafter referred to as “ the Government ”), pursuant to the Basic Agreement for Technical Assistance signed on 11 June 1951 between the Organization and the Government,

Have agreed as follows :

*Article I*

1. The Organization shall provide, as soon hereafter as practicable, and subject to the provisions of the Basic Agreement, the services of an expert to advise the Government as follows :

A statistician, specializing in economic statistics and sampling methods, to assist generally on the organization of statistical services and, in particular on the use of sampling methods in the collection of statistical information, to serve for a period of twelve months.

2. In the performance of his duties, the expert shall work in close consultation and full co-operation with the competent agencies and officials of the Government and any associated authorities charged with development projects in the country. He shall keep the Organization informed of the progress of any technical assistance projects undertaken in the country.

*Article II*

1. In accordance with the provisions of the Basic Agreement, the Organization shall, in connexion with the technical assistance referred to in this Supplementary Agreement, deal with the agency which will later be designated by the Government as the central coordinating agency for these purposes.

*Article III*

1. The Government shall, under the provisions of paragraph 2 of article III of the Basic Agreement, undertake the following :

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 June 1951, by signature.

<sup>2</sup> See p. 46 of this volume.

## TRADUCTION — TRANSLATION

ACCORD COMPLÉMENTAIRE N° 1<sup>1</sup> A L'ACCORD DE BASE<sup>2</sup>  
ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA THAÏLANDE RELATIF  
A LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE.  
SIGNÉ A NEW-YORK, LE 11 JUIN 1951

---

L'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommée « l'Organisation ») et le Gouvernement de la Thaïlande (ci-après dénommé « le Gouvernement »), en exécution de l'Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique signé le 11 juin 1951 entre l'Organisation et le Gouvernement,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Dès que faire se pourra, et sous réserve des dispositions de l'Accord de base, l'Organisation fournira au Gouvernement les services d'un expert consultant, à savoir :

Un statisticien, spécialiste des statistiques économiques et des méthodes de sondage, qui sera chargé, pendant une période de douze mois, d'aider d'une manière générale à organiser des services statistiques, et, en particulier, à appliquer des méthodes de sondage pour le rassemblement des données statistiques.

2. Dans l'exercice de ses fonctions, l'expert agira en liaison étroite et coopérera sans réserve avec les organismes et les fonctionnaires compétents du Gouvernement et avec toutes autorités intéressées chargées de la mise en œuvre des plans de développement dans le pays. Ledit expert tiendra l'Organisation au courant des progrès réalisés dans l'exécution de tous programmes d'assistance technique entrepris dans le pays.

*Article II*

1. Conformément aux dispositions de l'Accord de base, pour ce qui concerne l'assistance technique visée dans le présent Accord complémentaire, l'Organisation traitera avec l'organisme central de coordination que le Gouvernement désignera ultérieurement à ces fins.

*Article III*

1. En vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article III de l'Accord de base, le Gouvernement s'engage :

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 juin 1951, par signature.

<sup>2</sup> Voir p. 47 de ce volume.

- (a) The provision of
- (i) lodging, medical care and hospitalization of the expert and those immediate dependents who may accompany him while in the country;
  - (ii) appropriate offices with facilities, supplies, equipment and other materials needed by the expert for his work, as well as postal, telegraph and telephone communications;
  - (iii) such technical and secretarial help as the expert may need;
  - (iv) transportation in respect of any official travel which may be undertaken by the expert within the country in the rendering of the technical assistance requested by the Government;
  - (v) for days of travel on duty within the country involving absences from normal living quarters, a full subsistence allowance for the expert of 210 bahts per day, covering board and lodging and incidental expenses.

2. The Government shall, in accordance with paragraphs 2 and 3 of article III of the Basic Agreement, establish a local currency fund for the defraying of local currency expenses under the requirements of this Supplementary Agreement. The amount of six thousand bahts shall be deposited initially, being the estimated total requirements for six months, and the fund shall at no time, during the currency of this present Supplementary Agreement, fall below this amount.

3. This Supplementary Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Termination of this Supplementary Agreement shall not be deemed to affect the Basic Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the Organization and the Government respectively have signed this Supplementary Agreement No. 1 at New York, this eleventh day of June 1951, in two originals, both in English.

For the Organization :

H. L. KEENLEYSIDE

Director-General

For the Government :

Wan WAITHAYAKON

Permanent Representative to the United Nations

## a) À fournir :

- i) Le logement, les soins médicaux et hospitaliers pour l'expert et pour les personnes qui sont directement à sa charge et qui l'accompagnent pendant son séjour dans le pays;
- ii) Des bureaux convenables comprenant les installations, les fournitures, l'équipement et les autres articles nécessaires à l'expert pour ses travaux, ainsi que les services de communications postales, télégraphiques et téléphoniques;
- iii) Le personnel technique auxiliaire et le personnel de bureau dont l'expert aura besoin;
- iv) Les moyens de transport nécessaires à tout déplacement officiel que l'expert pourra avoir à effectuer dans le pays à l'occasion de la fourniture de l'assistance technique demandée par le Gouvernement;
- v) Pendant la durée des voyages officiels de l'expert à l'intérieur du pays, s'ils entraînent une absence de sa résidence habituelle, la totalité de l'indemnité de subsistance s'élevant à 210 bahts par jour et couvrant les frais de pension et les dépenses accessoires.

2. Conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article III de l'Accord de base, le Gouvernement créera un fonds en monnaie locale destiné à couvrir les dépenses en monnaie locale encourues en application du présent Accord complémentaire. Un montant initial de 6.000 bahts sera déposé au crédit de ce compte : ce montant correspond aux prévisions de dépenses pour une période de six mois et le solde de ce compte ne devra à aucun moment être inférieur audit montant aussi longtemps que le présent Accord complémentaire sera en vigueur.

3. Le présent Accord complémentaire pourra être dénoncé par chacune des parties moyennant notification écrite adressée à l'autre, et il cessera d'avoir effet soixante jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord complémentaire ne sera pas considérée comme portant atteinte à la validité de l'Accord de base.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont signé le présent Accord complémentaire n° 1, à New-York, le 11 juin 1951, en double original établi en anglais.

Pour l'Organisation :

H. L. KEENLEYSIDE

Directeur général

Pour le Gouvernement :

Wan WAITHAYAKON

Représentant permanent auprès de l'Organisation  
des Nations Unies





**No. 1226**

---

**NORWAY  
and  
LUXEMBOURG**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the mutual abolition of visas. Luxembourg, 3 July  
1947, and Brussels, 12 July 1947**

*Official text: French.*

*Registered by Norway on 12 June 1951.*

---

**NORVÈGE  
et  
LUXEMBOURG**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sup-  
pression réciproque des visas. Luxembourg, 3 juillet  
1947, et Bruxelles, 12 juillet 1947**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Norvège le 12 juin 1951.*

N° 1226. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA NORVÈGE ET LE LUXEMBOURG RELATIF A LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LUXEMBOURG, 3 JUILLET 1947, ET BRUXELLES, 12 JUILLET 1947

---

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Luxembourg, le 3 juillet 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement luxembourgeois est disposé à mettre en vigueur, à partir du 15 juillet 1947, les mesures suivantes :

1. Les ressortissants Norvégiens entrent au Grand-Duché de Luxembourg et les ressortissants Luxembourgeois entrent en Norvège sur la production d'un passeport national valable. Ce passeport n'a pas à être muni d'un visa consulaire.

Cette disposition n'est pas applicable en ce qui concerne le Svalbard, ni les territoires d'outre-mer norvégiens.

2. Les ressortissants de l'un des deux États contractants sont soumis aux lois et prescriptions de police en vigueur dans l'autre État en ce qui concerne l'entrée, le séjour et l'emploi des étrangers.

3. Le présent accord entrera en vigueur le 15 juillet 1947.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre des Affaires Étrangères,  
Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

.....

Son Excellence Monsieur C. F. Smith  
Ministre de Norvège à Bruxelles

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juillet 1947, conformément aux dispositions desdites notes.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 1226. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN NORWAY AND LUXEMBOURG CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. LUXEMBOURG, 3 JULY 1947, AND BRUSSELS, 12 JULY 1947

## I

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Luxembourg, 3 July 1947

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Luxembourg is prepared to put into force, as from 15 July 1947, the following measures :

1. Norwegian nationals shall enter the Grand Duchy of Luxembourg and Luxembourg nationals shall enter Norway on production of a valid national passport. Such passport shall not require a consular visa.

This provision shall not apply to Svalbard, nor to Norwegian overseas territories.

2. Nationals of either of the two Contracting States shall be subject to the laws and police regulations in force in the other State concerning the entry, residence and employment of aliens.

3. The present agreement shall come into force on 15 July 1947.

I have, etc.

For the Minister of Foreign Affairs,

.....  
Minister of State, President of the Government

His Excellency Mr. C. F. Smith  
Norwegian Minister in Brussels

<sup>1</sup> Came into force on 15 July 1947, in accordance with the terms of the said notes.

## II

Bruxelles, le 12 juillet 1947

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note que Votre Excellence a bien voulu m'adresser en date du 3 de ce mois concernant la suppression du visa de passeport dans les relations entre la Norvège et le Grand-Duché de Luxembourg, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement Norvégien est d'accord avec le Gouvernement Luxembourgeois pour mettre en vigueur les mesures suivantes :

[Voir note I]

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) C. F. SMITH  
Ministre de Norvège

Son Excellence Monsieur Joseph Bech  
Ministre des Affaires Étrangères  
etc., etc., etc.

## II

Brussels, 12 July 1947

Your Excellency,

With reference to Your Excellency's note of 3 July concerning the abolition of passport visas in the relations between Norway and the Grand Duchy of Luxembourg, I have the honour to confirm to Your Excellency that the Norwegian Government agrees with the Government of Luxembourg to put into force the following measures :

[See note I]

I have, etc.

(Signed) C. F. SMITH  
Norwegian Minister

His Excellency Mr. Joseph Bech  
Minister of Foreign Affairs  
etc., etc., etc.



No. 1227

---

**NORWAY**  
and  
**SWITZERLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the mutual abolition of visas. Oslo, 1 August 1947**

*Official text: French.*

*Registered by Norway on 12 June 1951.*

---

**NORVÈGE**  
et  
**SUISSE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque des visas. Oslo, 1<sup>er</sup> août 1947**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Norvège le 12 juin 1951.*

N° 1227. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA NORVÈGE ET LA SUISSE RELATIF A LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. OSLO, 1er AOÛT 1947

I

LÉGATION DE SUISSE EN NORVÈGE

La Légation de Suisse présente ses compliments au Ministère Royal des Affaires Étrangères et, se référant aux pourparlers qui ont eu lieu entre la Légation et le Ministère au sujet de la suppression du visa entre les deux pays, a l'honneur de faire connaître au Ministère que la Légation a été autorisée par le Gouvernement suisse à conclure avec le Gouvernement Royal de Norvège, par échange de notes, l'accord suivant, daté de ce jour :

1. Les ressortissants norvégiens entrent en Suisse sur production d'un passeport national valable, sans visa consulaire.  
Sont seuls tenus de se munir d'un visa consulaire les ressortissants norvégiens qui veulent se rendre en Suisse pour y prendre un emploi.
2. Les ressortissants suisses entrent en Norvège sur production d'un passeport national valable, sans visa consulaire.  
Sont seuls tenus de se munir d'un visa consulaire les ressortissants suisses qui veulent se rendre en Norvège pour y prendre un emploi.
3. Le visa consulaire continue cependant à être obligatoire pour les ressortissants suisses se rendant à Svalbard et dans les territoires d'outre-mer norvégiens.
4. Les ressortissants de l'un des deux États contractants, qu'ils soient obligés ou non de se munir d'un visa consulaire, sont soumis aux lois et prescriptions de police en vigueur dans l'autre État dès qu'ils y ont pénétré.
5. L'accord est applicable aussi à la Principauté de Liechtenstein. Les ressortissants norvégiens bénéficieront ainsi des mêmes facilités pour se rendre au Liechtenstein que pour se rendre en Suisse, et les ressortissants du Liechtenstein pourront pénétrer en Norvège dans les mêmes conditions que les Suisses.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 août 1947, conformément aux dispositions desdites notes.



## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 1227. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN NORWAY AND SWITZERLAND CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. OSLO, 1 AUGUST 1947

## I

## SWISS LEGATION IN NORWAY

The Swiss Legation presents its compliments to the Royal Ministry of Foreign Affairs and, with reference to the discussions held between the Legation and the Ministry concerning the abolition of visas between the two countries, has the honour to inform the Ministry that the Legation has been authorised by the Swiss Government to conclude with the Royal Norwegian Government, by an exchange of notes, the following agreement, dated as of today :

1. Norwegian nationals shall enter Switzerland on production of a valid national passport, without a consular visa.  
Only Norwegian nationals wishing to proceed to Switzerland to take up employment are required to obtain a consular visa.
2. Swiss nationals shall enter Norway on production of a valid national passport, without a consular visa.  
Only Swiss nationals wishing to proceed to Norway to take up employment are required to obtain a consular visa.
3. The consular visa must, however, still be obtained for Swiss nationals travelling to Svalbard and Norwegian oversea territories.
4. Nationals of either contracting State, whether or not they are required to obtain a consular visa, shall be subject to the police laws and regulations in force in the other State as soon as they have entered it.
5. This agreement shall also apply to the Principality of Liechtenstein. Thus, Norwegian nationals shall enjoy the same facilities for travelling to Liechtenstein as for travelling to Switzerland, and Liechtenstein nationals may enter Norway on the same conditions as Swiss nationals.

<sup>1</sup> Came into force on 15 August 1947, in accordance with the terms of the said notes.

6. Le présent accord entre en vigueur le 15 août 1947.

La Légation saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Étrangères les assurances de sa haute considération.

Oslo, le 1er août 1947.

Au Ministère Royal des Affaires Étrangères  
Oslo

## II

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Pour donner suite à la note verbale de la Légation de Suisse en date de ce jour par laquelle Elle a proposé la suppression du visa entre la Norvège d'un côté et la Suisse et le Liechtenstein de l'autre, le Ministère Royal des Affaires Étrangères a l'honneur de faire savoir que le Gouvernement norvégien est disposé à conclure l'accord sur les bases suivantes :

[*Voir note I*]

En tenant compte de ce qui précède et des pourparlers qui ont eu lieu entre le Ministère Royal des Affaires Étrangères et la Légation de Suisse, ce Ministère se permet de communiquer que l'accord par le présent échange de notes est à considérer comme conclu et que les autorités norvégiennes compétentes seront informées de ce que l'arrangement entrera en vigueur le 15 août 1947.

Oslo, le 1er août 1947.

6. The present agreement shall come into force on 15 August 1947.

The Legation has the honour to be, etc.

Oslo, 1 August 1947.

The Royal Ministry of Foreign Affairs  
Oslo

## II

### MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

With reference to the Swiss Legation's verbal note of today's date in which it proposes the abolition of the visa between Norway on the one hand and Switzerland and Liechtenstein on the other, the Royal Ministry of Foreign Affairs has the honour to state that the Norwegian Government is prepared to conclude the agreement on the following basis :

[*See note I*]

In view of the foregoing and of the discussions held between the Royal Ministry of Foreign Affairs and the Swiss Legation, the Ministry begs to report that the agreement embodied in the present exchange of notes is to be considered as concluded and that the competent Norwegian authorities will be informed that the arrangement will come into force on 15 August 1947.

Oslo, 1 August 1947.



No. 1228

---

**NORWAY**  
**and**  
**IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the mutual abolition of visas. Oslo, 16 and 17 December 1947**

*Official text: English.*

*Registered by Norway on 12 June 1951.*

---

**NORVÈGE**  
**et**  
**IRLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque des visas. Oslo, 16 et 17 décembre 1947**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Norvège le 12 juin 1951.*

No. 1228. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN NORWAY AND IRELAND CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. OSLO, 16 AND 17 DECEMBER 1947

I

LÉGATION D'IRLANDE  
STOCKHOLM

Oslo, 16th December 1947

Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that, with a view to the eventual restoration of freedom of travel between Ireland and Norway, the Irish Government are prepared to conclude with the Norwegian Government an agreement in the following terms :

- (1) Irish citizens proceeding to Norway shall not, provided they hold valid Irish Passports, be required to obtain a Visa precedent to entry into Norway, unless they propose to take up paid employment, or to remain there more than two months. Visas will, however, continue to be required for entry into Spitzbergen or the Norwegian Overseas Territories.
- (2) Norwegian citizens proceeding to Ireland shall not, provided they hold valid Norwegian passports, be required to obtain a Visa precedent to entry into Ireland, unless they propose to take up paid employment, or to remain there more than two months.
- (3) It is agreed that the abolition of the Visa requirement on Passports does not dispense Irish citizens and Norwegian citizens, proceeding to Norway and to Ireland respectively, from the obligation of complying with the Norwegian and Irish laws and regulations regarding the entry, short sojourn, residence or employment of aliens.
- (4) Irish citizens and Norwegian citizens may stay in Norway and Ireland respectively without a Visa, on the strength of their Passports only, for a period not exceeding two months, calculated from the day of their crossing the frontier, on condition that they do not take up any paid employment.

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1948, in accordance with the terms of the said notes.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1228. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA NORVÈGE ET L'IRLANDE RELATIF A LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. OSLO, 16 ET 17 DÉCEMBRE 1947

## I

LÉGATION D'IRLANDE  
STOCKHOLM

Oslo, le 16 décembre 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de l'Irlande est disposé à conclure avec le Gouvernement de la Norvège, en vue du rétablissement progressif de la liberté de circulation des personnes entre l'Irlande et la Norvège, un accord conçu dans les termes suivants :

- 1) Les citoyens irlandais se rendant en Norvège ne seront pas tenus, s'ils sont munis d'un passeport irlandais valable, d'obtenir un visa préalablement à leur entrée en Norvège, à moins qu'ils ne se proposent d'y occuper un emploi rémunéré ou d'y demeurer plus de deux mois. Toutefois, l'obligation du visa sera maintenue pour l'entrée au Spitzberg ou dans les territoires norvégiens d'outre-mer.
- 2) Les citoyens norvégiens se rendant en Irlande ne seront pas tenus, s'ils sont munis d'un passeport norvégien valable, d'obtenir un visa préalablement à leur entrée en Irlande, à moins qu'ils ne se proposent d'y occuper un emploi rémunéré ou d'y demeurer plus de deux mois.
- 3) Il est convenu que la suppression de l'obligation de faire apposer un visa sur les passeports ne dispense pas les citoyens irlandais et les citoyens norvégiens se rendant respectivement en Norvège et en Irlande de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur en Norvège et en Irlande concernant l'entrée, le séjour temporaire, la résidence ou l'emploi des étrangers.
- 4) Les citoyens irlandais et les citoyens norvégiens peuvent, sans visa, et en s'autorisant de leurs seuls passeports, séjourner en Norvège et en Irlande respectivement pendant une durée n'excédant pas deux mois, à partir du jour où ils traversent la frontière, à condition qu'ils n'occupent pas un emploi rémunéré.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1er janvier 1948, conformément aux dispositions desdites notes.

- (5) This agreement shall not affect the rights of the competent authorities of the two countries to refuse admission to, or expel, any persons who may be regarded as undesirable, or who cannot satisfy the said authorities that they comply with the laws and regulations referred to under paragraph (3) above.

If the Norwegian Government are prepared to accept the foregoing provisions I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply in similar terms should be regarded as placing on record the agreement between the two Governments which shall take effect on the 1st January 1948.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

(Signed) WARNOCK

His Excellency Halvard M. Lange  
Minister for Foreign Affairs  
Oslo

## II

Oslo, 17th December 1947

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of December 16th, 1947, in which you were good enough to inform me that the Irish Government, with a view to the eventual restoration of freedom of travel between Norway and Ireland, are prepared to conclude with the Norwegian Government an agreement in the following terms :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of Norway are prepared to accept the foregoing provisions and that your note and the present reply in similar terms shall be regarded as placing on record the agreement between the two Governments, which shall take effect on the 1st January, 1948.

Accept, Monsieur le Chargé d'Affaires, the assurances of my high consideration.

For the Minister,  
(Signed) Aage BRYN

Monsieur Warnock  
Chargé d'Affaires of Ireland  
etc., etc.  
Stockholm



- 5) Le présent accord ne porte pas atteinte au droit qu'ont les autorités compétentes des deux pays intéressés de refuser l'entrée aux personnes pouvant être considérées comme indésirables ou qui ne pourraient établir devant lesdites autorités qu'elles satisfont aux lois et règlements mentionnés au paragraphe 3 ci-dessus, ou de les expulser.

J'ai l'honneur de proposer que, si le Gouvernement de la Norvège est disposé à donner son agrément aux dispositions ci-dessus, la présente note et la réponse de Votre Excellence conçue en termes analogues, soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur le 1er janvier 1948.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) WARNOCK

Son Excellence Monsieur Halvard M. Lange  
Ministre des affaires étrangères  
Oslo

## II

Oslo, le 17 décembre 1947

Monsieur le Chargé d'affaires,

Vous avez bien voulu m'adresser le 16 décembre 1947 une note par laquelle vous m'avez fait savoir que le Gouvernement de l'Irlande est disposé à conclure avec le Gouvernement de la Norvège, en vue du rétablissement progressif de la liberté de circulation des personnes entre la Norvège et l'Irlande, un accord conçu dans les termes suivantes :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la Norvège est disposé à donner son agrément aux dispositions ci-dessus et que votre note et la présente réponse conçue en termes analogues seront considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur le 1er janvier 1948.

Agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre,  
(Signé) Aage BRYN

Monsieur Warnock  
Chargé d'affaires d'Irlande  
etc., etc.  
Stockholm



**No. 1229**

---

**NORWAY  
and  
MONACO**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
mutual abolition of visas. Paris, 16 July 1948**

*Official text: French.*

*Registered by Norway on 12 June 1951.*

---

**NORVÈGE  
et  
MONACO**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppres-  
sion réciproque des visas. Paris, 16 juillet 1948**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Norvège le 12 juin 1951.*

N° 1229. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA NORVÈGE ET MONACO RELATIF A LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. PARIS, 16 JUILLET 1948

I

L'Ambassade de Norvège présente ses compliments à la Légation de Monaco et a l'honneur de porter à la connaissance de la Légation que le Gouvernement norvégien est prêt, à compter du 1er août 1948, à supprimer l'obligation du visa pour les ressortissants monégasques désireux de séjourner en Norvège pendant une durée inférieure à deux mois et sans occupation d'aucun emploi salarié, et, en remplacement, mettre en vigueur les mesures suivantes :

1. — Les citoyens norvégiens se rendront librement en Monaco sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa, pourvu qu'ils soient munis de passeports norvégiens en cours de validité.

2. — Les ressortissants monégasques, titulaires de passeports en cours de validité précisant que le porteur est de nationalité monégasque, entreront librement en Norvège, par toutes les frontières, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa.

3. — L'obtention préalable d'un visa est nécessaire pour les porteurs de passeports diplomatiques monégasques ressortissant d'un pays pour lequel la formalité du visa est encore en vigueur.

4. — L'obtention préalable d'un visa demeure nécessaire pour l'accès au Svalbard (Spitzbergen) et autres territoires sous la souveraineté de la Norvège.

5. — Il est entendu que la dispense de l'obtention d'un visa n'exempte pas les citoyens monégasques et les ressortissants norvégiens, se rendant respectivement en Norvège et en Monaco, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements monégasques et norvégiens sur les étrangers en ce qui concerne l'entrée, le court séjour ou l'établissement, ainsi que l'obtention d'un emploi rémunéré et que les intéressés qui ne seraient pas à même d'établir devant les autorités compétentes qu'ils satisfont à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrée.

6. — Les citoyens norvégiens et les ressortissants monégasques peuvent séjourner en Monaco et en Norvège sans visa, sous le simple couvert de leurs

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1er août 1948, conformément aux dispositions desdites notes.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 1229. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN NORWAY AND MONACO CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. PARIS, 16 JULY 1948

---

## I

The Norwegian Embassy present its compliments to the Legation of Monaco and has the honour to inform it that the Norwegian Government is prepared, as from 1 August 1948, to abolish obligatory visas for nationals of Monaco wishing to stay in Norway for less than two months and not taking up paid employment, and in exchange to put into force the following arrangements :

1. Norwegian citizens shall be free to enter Monaco without being obliged to obtain a visa beforehand, provided that they hold valid Norwegian passports.

2. Nationals of Monaco, holding valid passports stating that the bearer is a national of Monaco, shall be free to enter Norway by any frontier without being obliged to obtain a visa beforehand.

3. Visas must be obtained by persons holding diplomatic passports of Monaco who are nationals of a country for which a visa is still required.

4. Visas must still be obtained beforehand to enter Svalbard (Spitzbergen) and other territories under Norwegian sovereignty.

5. It is understood that exemption from the visa requirement does not relieve citizens of Monaco and Norwegian nationals proceeding to Norway and Monaco respectively from the obligation to comply with the laws and regulations of Monaco and Norway concerning the entry and temporary or permanent residence of aliens and the obtaining of paid employment and that the persons concerned who cannot satisfy the competent authorities that they comply with these laws and regulations may be refused leave to enter.

6. Norwegian citizens and nationals of Monaco may stay in Monaco and in Norway without a visa, merely on the basis of their passports, for a period

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1948, in accordance with the terms of the said notes.

passesports, pendant une durée qui n'excédera pas deux mois consécutifs, à compter du jour de leur passage à la frontière et cela pourvu qu'ils n'occupent aucun emploi salarié.

7. — Tout citoyen norvégien et tout ressortissant monégasque, qui désire faire en Monaco ou en Norvège un séjour dont la durée dépasserait deux mois, doit déposer une demande dans un consulat de Monaco ou de Norvège à l'étranger, obtenir conformément à la législation norvégienne et monégasque respectivement l'autorisation du gouvernement intéressé, et, avant d'entrer en Monaco ou en Norvège, faire apposer sur son passeport le visa pour un séjour de longue durée.

Paris, le 16 juillet 1948.

La Légation de Monaco  
Paris

## II

### LÉGATION DE MONACO EN FRANCE

La Légation de Monaco présente ses compliments empressés à l'Ambassade Royale de Norvège et a l'honneur de porter à sa connaissance que le Gouvernement princier est prêt, à dater du 1er août 1948, à donner son accord aux mesures suivantes réglementant le séjour des ressortissants monégasques en Norvège, et réciproquement :

[*Voir note I*]

Paris, le 16 juillet 1948.

Ambassade Royale de Norvège  
Paris

not exceeding two consecutive months from the date on which they cross the frontier, provided they do not hold any paid employment.

7. All Norwegian citizens and all nationals of Monaco wishing to stay in Monaco or in Norway longer than two months, must lodge an application at a consulate of Monaco or of Norway abroad, obtain the authorization of the Government concerned in accordance with Norwegian or Monacan legislation respectively and, before entering Monaco or Norway, have their passport stamped with a visa for an extended stay.

Paris, 16 July, 1948.

Legation of Monaco  
Paris

## II

### LEGATION OF MONACO IN FRANCE

The Legation of Monaco presents its compliments to the Royal Norwegian Embassy and has the honour to inform it that the Government of His Royal Highness is prepared, as from 1 August 1948, to agree to the following arrangements governing the stay of nationals of Monaco in Norway and of Norwegian citizens in Monaco :

[See note I]

Paris, 16 July 1948

Royal Norwegian Embassy  
Paris





No. 1230

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
FRANCE**

**Agreement (with detailed Regulations and appendices) between the Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Shereefian Post and Telegraph Administration at Rabat for the exchange of money orders. Signed at London, on 12 July 1948, and at Rabat, on 28 August 1948**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 June 1951.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
FRANCE**

**Accord (avec Règlement d'exécution et appendices) entre l'Administration postale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Administration chérifienne des postes et des télégraphes à Rabat pour l'échange des mandats de poste. Signé à Londres, le 12 juillet 1948, et à Rabat, le 28 août 1948**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 juin 1951.*

No. 1230. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE POST OFFICE OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SHEREEFIAN POST AND TELEGRAPH ADMINISTRATION AT RABAT FOR THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS. SIGNED AT LONDON, ON 12 JULY 1948, AND AT RABAT, ON 28 AUGUST 1948

---

Whereas it is desired to establish a service of Postal Money Orders between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (including for this purpose the Channel Islands and the Isle of Man) and the French Zone of the Shereefian Empire; and

Whereas, in virtue of the provisions of Article 14 of the Convention regarding the organisation of the Statute of the Tangier Zone, signed at Paris on the 18th December, 1923,<sup>2</sup> the Shereefian Post and Telegraph Administration is entitled to operate in the Tangier Zone posts and telegraphs, and the Post Office of the United Kingdom to operate postal services; and

Whereas it is desired to utilize the Shereefian Post Office at Tangier for the operation of a service of Telegraphic Money Orders between the United Kingdom and the Tangier Zone of Morocco;

Now therefore, the Post Office of the United Kingdom and the Shereefian Post and Telegraph Administration at Rabat have agreed as follows :—

*Article I*

1. The service of Postal Money Orders between the United Kingdom and the French Zone of Morocco shall be governed by the provisions of the present Agreement and the Detailed Regulations appended thereto.

2. There shall also be operated between the Administration of the United Kingdom and the Shereefian Post and Telegraph Office at Tangier a service of Telegraphic Money Orders which shall be governed by the relevant provisions of the present Agreement and annexed Detailed Regulations. If during the currency of its Agreement the Shereefian Post and Telegraph Office at Tangier transfers its rights in the matter of telegraphs in accordance with paragraph 2 of Article 14 of the Tangier Convention this provision shall lapse.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 August 1948, by signature, and, in accordance with article XX, became operative retroactively on 1 January 1939.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXVIII, p. 541.

N<sup>o</sup> 1230. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ADMINISTRATION CHÉRIFIENNE DES POSTES ET DES TÉLÉGRAPHES A RABAT POUR L'ÉCHANGE DE MANDATS DE POSTE. SIGNÉ A LONDRES, LE 12 JUILLET 1948, ET A RABAT, LE 28 AOÛT 1948

Considérant qu'il est désirable d'établir un service de mandats de poste entre la zone française de l'Empire Chérifien et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (en comprenant à cet effet les îles de la Manche et l'île de Man);

Et considérant, en vertu des dispositions de l'Article 14 de la Convention relative à l'organisation du Statut de la zone de Tanger, signée à Paris le 18 décembre 1923<sup>2</sup>, l'Administration Chérifienne des Postes et des Télégraphes est habilitée à assurer l'exécution des services postaux et télégraphiques dans la zone de Tanger et le Post Office du Royaume-Uni à assurer l'exécution de services postaux;

Et considérant qu'il est désirable d'utiliser le bureau de poste chérifien de Tanger pour l'exécution d'un service de mandats télégraphiques entre le Royaume-Uni et la zone de Tanger, au Maroc;

A cet effet, l'Administration Chérifienne des Postes et des Télégraphes à Rabat et le Post Office du Royaume-Uni ont convenu de ce qui suit :—

*Article I*

1. Le service des mandats de poste entre la zone française du Maroc et le Royaume-Uni sera réglé par les dispositions du présent Accord et les règlements de détail y annexés.

2. Il sera aussi effectué entre le bureau des postes et télégraphes chérifiens de Tanger et l'Administration du Royaume-Uni un service de mandats télégraphiques qui sera réglé par les dispositions relatives du présent Accord et des règlements de détail y annexés. Si durant le cours de cet Accord, le bureau des postes et télégraphes chérifiens de Tanger transfère ses droits en matière de télégraphes en conformité du paragraphe 2 de l'article 14 de la Convention de Tanger, cette disposition deviendra caduque.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 août 1948, par signature, et, conformément à l'article XX, entré en application avec effet rétroactif au 1er janvier 1939.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXVIII, p. 541.

3. Nothing in the present Agreement shall be deemed to affect the services of Money Orders between the United Kingdom and the United Kingdom Post Office at Tangier or between the French Zone of Morocco and the French Post Office at Tangier.

## *Article II*

### PURCHASE AND PAYMENT

The amount of every Money Order shall be paid in by the remitter (against receipt), and paid to the payee, either in coin or in paper money legally current in the country in which the transaction takes place, provided that each Postal Administration may make allowance, if necessary, for any difference in the exchange value.

## *Article III*

### RATE OF CONVERSION

The Administration of origin shall itself fix the rate of conversion of its money into the currency of the country of destination and may modify this rate whenever the said Administration considers it necessary.

Each Administration shall communicate to the other the rate of conversion adopted and any changes in that rate.

## *Article IV*

### MAXIMUM AMOUNT

Each of the contracting Administrations shall have the power to fix, in agreement with the other, the maximum amount for which it will issue a single Money Order. This maximum shall not exceed £40 or the nearest practical equivalent of that sum in the money of the country of issue.

## *Article V*

### CHARGES

A commission fixed by the Administration of the country of origin and payable by the remitter shall be charged for each remittance of money.

Subject to the provisions of Article XIII below, this commission shall belong to the Administration which issues the Money Order. Each Administration shall communicate to the other its tariff of rates of commission as well as any modifications which may be made.

3. Rien dans le présent Accord ne sera supposé comme affectant les services des mandats de poste entre le Royaume-Uni et le bureau de poste du Royaume-Uni à Tanger ou entre la zone française du Maroc et le bureau français à Tanger.

### *Article II*

#### VERSEMENTS ET PAYEMENTS

Le montant des mandats sera versé par les déposants contre récépissé et payé aux bénéficiaires soit en numéraire, soit en papier monnaie ayant cours légal dans le pays où s'effectue l'opération, sous réserve, pour chaque Administration postale, de tenir compte, le cas échéant, de la différence de cours du change.

### *Article III*

#### Taux de conversion

L'Administration d'origine déterminera elle-même le taux de conversion de sa monnaie en monnaie du pays de destination et peut modifier ce taux lorsque ladite Administration en reconnaît la nécessité.

Chacune des Administrations communiquera à l'autre le taux de conversion adopté et ses modifications éventuelles.

### *Article IV*

#### MONTANT MAXIMUM

Chacune des Administrations contractantes a la faculté de fixer, d'accord avec l'autre, le montant maximum de tout mandat qu'elle émettra. Ce maximum ne doit pas dépasser £40 ou l'équivalent pratique le plus proche de cette somme dans la monnaie du pays d'émission.

### *Article V*

#### TAXES

Il est perçu, pour chaque envoi de fonds, un droit de commission fixé par l'Administration du pays d'origine et qui sera à la charge de l'expéditeur.

Sous réserve des dispositions de l'article XIII ci-après, ce droit appartiendra à l'Administration qui émet le mandat. Chaque Administration communiquera à l'autre son tarif de droits de commission, ainsi que les modifications éventuelles.

*Article VI*

## TELEGRAPH MONEY ORDERS

Money Orders may be transmitted by telegraph; such Money Orders are called Telegraph Money Orders, and shall be subject to the limitation of amount prescribed by Article IV.

The Telegraph Regulations annexed to the International Telecommunications Convention signed at Madrid on the 9th December, 1932 as amended at Cairo on the 4th April, 1938, or any regulations which may in future be substituted therefor, shall apply to telegrams sent in connexion with Money Orders, to the apportionment of the charge on such telegrams, and to the reimbursement of the charges on such telegrams.

The remitter of a Telegraph Money Order may add to the text of the Money Order a short message for the payee, provided that he pays the cost at the appropriate rate.

The remitter of a Telegraph Money Order shall pay the ordinary charge for a Money Order and the charge for the telegram. In addition, the Administration of the United Kingdom reserves to itself the right to collect from the remitter of each Telegraph Money Order a supplementary fee of which the amount is fixed and retained by that Administration. The Administration of the United Kingdom shall notify to the Shereefian Post and Telegraph Administration at Rabat the amount of the supplementary fee adopted.

*Article VII*

## ADVICE OF PAYMENT

The sender of an Ordinary or Telegraph Money Order may obtain, by post only, an advice of payment of the Order by paying at the time of issue, to the exclusive profit of the Administration of the country of origin, a fixed fee equal to that charged in that country for an advice of delivery of a registered article.

Application for an advice of payment may also be made after the issue of the Order during the period of its validity, which period may be extended for a further period of one year; a double fee may in this case be required from the applicant.

*Article VIII*

## PAYMENT

The payment, and, if undertaken, the delivery to the payee, of a Money Order shall be effected in conformity with the regulations in force in the country of destination.

*Article VI*

## MANDATS TÉLÉGRAPHIQUES

Les mandats peuvent être transmis par le télégraphe; ils sont qualifiés, en ce cas, de mandats télégraphiques et seront soumis à la limitation de somme prévue à l'article IV.

Les règlements télégraphiques annexés à la Convention Internationale des Télécommunications signée à Madrid le 9 décembre 1932 et modifiés au Caire le 4 avril 1938 ou tous règlements qui pourront à l'avenir lui être substitués, s'appliqueront aux télégrammes envoyés à l'égard des mandats, à la répartition de la taxe de ces télégrammes ainsi qu'au remboursement des taxes de l'espèce.

L'expéditeur d'un mandat télégraphique peut ajouter, au texte du mandat, une brève communication pour le destinataire, pourvu qu'il en paye la taxe d'après le tarif.

L'expéditeur d'un mandat télégraphique payera le droit ordinaire des mandats et la taxe du télégramme. En outre, l'Administration du Royaume-Uni se réserve le droit de percevoir sur l'expéditeur de chaque mandat télégraphique une taxe supplémentaire dont le montant est fixé et conservé par cette Administration. L'Administration du Royaume-Uni notifiera à l'Administration Chérifienne des Postes et des Télégraphes à Rabat le montant de la taxe supplémentaire adoptée.

*Article VII*

## AVIS DE PAYEMENT

L'expéditeur d'un mandat ordinaire ou télégraphique peut obtenir par la voie postale uniquement, un avis de paiement du titre en versant, au moment de l'émission et au profit exclusif de l'Administration du pays d'origine, une taxe fixe égale à celle qui est perçue dans ce pays pour les avis de réception des objets recommandés.

Les demandes d'avis de paiement peuvent aussi être formulées postérieurement au dépôt des fonds pendant toute la période de la validité des titres, laquelle période peut être augmentée d'un délai complémentaire d'un an; une double taxe peut alors être exigée du réclamant.

*Article VIII*

## PAYEMENT

Le paiement et, s'il y a lieu, la remise des mandats aux destinataires seront effectués conformément aux dispositions réglementaires en vigueur dans le pays de destination.

*Article IX*

## PERIOD OF VALIDITY OF MONEY ORDERS

A Money Order is valid until the expiration of the twelfth month which follows that in which it was issued. After this period, the amount of the Order shall be placed at the disposal of the Administration of origin.

The amounts received by each Administration in respect of Orders of which payment has not been applied for by those entitled to it during the period fixed by the Laws and Regulations of the country of issue of the Orders, shall definitely accrue to the Administration of that country.

*Article X*

## WITHDRAWAL OF MONEY ORDERS — ALTERATION OF ADDRESS

The remitter of an Ordinary or Telegraph Money Order may cause it to be withdrawn from the service or alter its address under the conditions prescribed by the Detailed Regulations to the present Agreement so long as the payee has not received, from the Shereefian Post and Telegraph Administration either the Order itself or its amount, or from the Administration of the United Kingdom the amount of the Order. However, this right may only be exercised within the periods laid down by Article VII for applications for advice of payment.

*Article XI*

## RETRANSMISSION OF MONEY ORDERS

In the event of a change in the payee's address, Ordinary or Telegraph Money Orders may, at the request of the remitter or the payee, be re-transmitted by post or by telegraph either within the country or to a country with which the country of first destination maintains an exchange of Money Orders.

The conditions of re-transmission are set forth in Article 21 of the Detailed Regulations.

*Article XII*

## RESPONSIBILITY

Amounts paid in for the purpose of being converted into Money Orders are, within the periods prescribed by the regulations in force in the country of destination, guaranteed to the remitters until the Orders are duly paid.

In order to free itself from responsibility, the Administration of payment must be able to prove that payment has taken place under the conditions laid down by its internal regulations.



*Article IX*

## DURÉE DE VALIDITÉ DES MANDATS. PRESCRIPTION

Les mandats sont valables jusqu'à l'expiration du douzième mois qui suit celui de leur émission. Passé ce délai, le montant en sera remis à la disposition de l'Administration d'origine.

Les sommes encaissées par chacune des Administrations et dont le montant n'a pas été réclamé par les ayants droit dans les délais fixés par les lois et règlements du pays d'émission des titres, seront définitivement acquises à l'Administration de ce pays.

*Article X*

## RETRAIT DES MANDATS — MODIFICATION D'ADRESSE

L'expéditeur d'un mandat ordinaire ou télégraphique peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions prescrites par le règlement d'exécution du présent Accord aussi longtemps que le destinataire n'a pas pris livraison de l'Administration Chérifienne des Postes et des Télégraphes, soit du titre lui-même, soit du montant de ce titre, et, de l'Administration du Royaume-Uni, du montant du titre. Toutefois ce droit ne s'exerce que dans les délais fixés par l'article VII pour les demandes d'avis de payement.

*Article XI*

## RÉEXPÉDITION DES MANDATS

En cas de changement de résidence du bénéficiaire, les mandats ordinaires ou télégraphiques peuvent être réexpédiés, par la voie postale ou par la voie télégraphique, à la demande de l'expéditeur ou du destinataire, soit dans l'intérieur du pays de destination, soit sur un pays entretenant avec le pays de la destination primitive un échange de mandats.

Les conditions de réexpédition sont précisées à l'article 21 du Règlement d'exécution.

*Article XII*

## RESPONSABILITÉ

Les sommes versées pour être converties en mandats sont, dans les délais prévus par les règlements en vigueur dans le pays de destination, garanties aux déposants jusqu'au moment où les mandats ont été régulièrement payés.

Pour dégager sa responsabilité l'Administration de payement doit être en mesure d'établir que l'opération a eu lieu dans les conditions prescrites par ses règlements intérieurs.

In the case of fraudulent Telegraph Money Orders or of errors in the transmission of telegrams of advice, when it is impossible to fix responsibility, any losses involved shall fall equally upon the contracting Administrations.

*Article XIII*

APPORTIONMENT OF CHARGES

The Administration which issues the Orders (ordinary or telegraph) shall credit the Administration which pays them with an allowance of one-half per cent. ( $\frac{1}{2}$  per cent.) of the total amount of the Orders paid.

The rate of this allowance may be modified by agreement between the two Administrations.

*Article XIV*

“ THROUGH ” MONEY ORDERS

Each Administration shall have the right to transmit through the intermediary of the other Administration sums of money for countries or territories with which the latter Administration maintains a direct exchange of Money Orders.

The Administration acting as the intermediary shall be entitled to charge for its services a supplementary commission, which is deducted from the amount of the Order.

*Article XV*

GENERAL ACCOUNT

A general account recapitulating the sums which the two Administrations owe to each other shall be furnished in duplicate by the Office of Exchange at Rabat to the Office of Exchange at London. This account shall indicate the balance in the currency of the creditor Administration.

For this purpose, the amount of the smaller credit shall be converted into the currency of the country having the larger credit, the basis of conversion being the mean of the official rates of exchange in the debtor country during the period to which the account relates. The difference between the larger credit and the smaller credit gives the balance.

*Article XVI*

SETTLEMENT

The accounts shall be liquidated by the debtor Administration within the period prescribed by the Detailed Regulations.

Dans le cas de faux mandats télégraphiques ou d'erreurs dans la transmission des télégrammes-mandats, et lorsqu'il est impossible d'établir les responsabilités, les pertes éventuelles incomberont par moitié à chacune des Administrations contractantes.

### *Article XIII*

#### ATTRIBUTION DES TAXES

L'Administration qui a délivré les mandats (ordinaires ou télégraphiques) tiendra compte, à celle qui en a effectué le paiement, d'un droit d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$ ) du montant total des titres payés.

Le taux de cette redevance peut être modifié par entente entre les deux Administrations.

### *Article XIV*

#### MANDATS « EN TRANSIT »

Chaque Administration aura le droit d'utiliser l'entremise de l'autre Administration pour les envois de fonds à destination des pays ou territoires avec lesquels cette dernière entretient des échanges directs de mandats-poste.

L'Administration opérant comme intermédiaire sera autorisée à percevoir, pour son propre compte, un droit de commission supplémentaire qui est prélevé sur le montant des mandats.

### *Article XV*

#### COMPTES GÉNÉRAUX

Un compte général récapitulatif des sommes que se doivent mutuellement les deux Administrations sera fourni en double exemplaire par le bureau d'échange de Rabat, au bureau d'échange de Londres. Ce compte devra faire ressortir le solde dans la monnaie du pays créditeur.

A cet effet, le montant de la créance la plus faible sera converti dans la monnaie de la créance la plus forte, en prenant pour base de la conversion le cours moyen officiel du change dans le pays débiteur pendant la période à laquelle le compte se rapporte. Le solde résulte de la différence entre la créance la plus forte et la créance la plus faible.

### *Article XVI*

#### LIQUIDATION

Les comptes seront soldés par l'Administration débitrice dans le délai fixé par le Règlement d'exécution.

In the event of non-payment of the balance of an account within this period, the amount of such balance shall be chargeable with interest from the date of the expiration of the said period until the date on which payment is made. This interest shall be calculated at the rate of five per cent. per annum (5 per cent.).

*Article XVII*

ALTERATION OF THE REGULATIONS RELATING TO GENERAL ACCOUNTS AND THEIR SETTLEMENT

The regulations set forth in Articles XV and XVI may be modified by agreement between the contracting Administrations whenever they consider it desirable.

*Article XVIII*

MISCELLANEOUS PROVISIONS

The two Administrations shall draw up by common consent the measures of detail and order necessary for the execution of the present Agreement. These measures may be altered by common consent in case of necessity.

*Article XIX*

SUSPENSION OF THE SERVICE

Each of the two Administrations may, in extraordinary circumstances which would be of a nature to justify the measure, suspend temporarily or definitely the Money Order service on condition of giving immediate notice thereof (if necessary by telegraph) to the other Administration. The Administration of the United Kingdom may also in case of abuse by the transmission of large sums of money as Money Orders raise the rate of commission charged.

*Article XX*

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE AGREEMENT

The present Agreement shall be deemed to have come into operation on the 1st of January, 1939 and shall remain in operation until the expiration of one year from the date on which it may have been denounced by either of the two contracting Administrations.

DONE in duplicate and signed at London on the 12th day of July 1948 and at Rabat on the 28th day of August 1948.

[L. S.]

(Signed) Wilfred PALING

En cas de non-paiement du solde d'un compte dans ce délai, le montant en sera productif d'intérêts, à dater du jour de l'expiration dudit délai jusqu'au jour où le paiement a lieu. Ces intérêts seront calculés à raison de cinq pour cent l'an (5 %).

*Article XVII*

MODIFICATION ÉVENTUELLE DES RÈGLES CONCERNANT LES COMPTES GÉNÉRAUX  
ET LEUR LIQUIDATION

Les règles posées par les articles XV et XVI peuvent être modifiées par entente entre les Administrations contractantes toutes les fois qu'il sera jugé opportun.

*Article XVIII*

DISPOSITIONS DIVERSES

Les deux Administrations régleront d'un commun accord les mesures de détail et d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution du présent Accord. Ces mesures peuvent être modifiées d'un commun accord en cas de nécessité.

*Article XIX*

SUSPENSION DU SERVICE

Chacune des deux Administrations peut, dans des circonstances extraordinaires qui seraient de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement ou définitivement le service des mandats, à condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par le télégraphe, à l'autre Administration. L'Administration du Royaume-Uni peut aussi, en cas d'abus dans l'envoi de sommes élevées sous forme de mandats, relever le droit de commission perçu dans son pays.

*Article XX*

MISE EN EXÉCUTION ET DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord sera considéré être entré en application à partir du 1er janvier 1939 et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à partir de la date où il aura été dénoncé par l'une ou l'autre des deux Administrations contractantes.

FAIT en double et signé à Rabat le 28 août 1948 et à Londres le 12 juillet 1948

(*Signé*) M. HUMBERTCLAUDE

## DETAILED REGULATIONS

*Article 1*

## CONDITIONS FOR THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS

The Money Order service between the United Kingdom and the French Zone of Morocco shall be performed exclusively by the agency of two Offices of Exchange, which are for the United Kingdom the Office of Exchange of London, and for the French Zone of Morocco the Office of Exchange of Rabat.

*Article 2*

## METHOD OF DRAWING UP ORDINARY MONEY ORDERS

The address of a Money Order shall indicate the payee in such a manner that the identity of the person entitled to payment may be clearly determined.

Abbreviated addresses and telegraphic addresses are not allowed.

No notes may be made on an Order except those required by the text of the forms.

The remitter shall be required to furnish his surname and Christian or personal name (or at least the initial of his Christian or personal name), his address, and the same particulars concerning the payee, or the name of the firm or company who are the remitters or payees. If a Christian or personal name or initial cannot be given, the Money Order may be issued at the remitter's risk.

*Article 3*

## CONVERSION OF MONEY ORDERS

The conversion into French currency of sums deposited with the Post Office of the United Kingdom in respect of Money Orders issued in accordance with the present Agreement shall be effected at the Office of Exchange of London.

The conversion into sterling of sums received by the Shereefian Post and Telegraph Administration in respect of Money Orders issued in accordance with the present Agreement shall be effected by the post offices by which the Money Orders are issued.

*Article 4*

## ADVICE LISTS OF ORDERS ISSUED

Each Office of Exchange shall prepare in respect of the Money Orders issued an Advice List which it shall transmit by the first available mail to the other corresponding Office of Exchange.

The Lists shall be in conformity with the forms A and B annexed to the present Detailed Regulations.

The amount of a Money Order shall not include fractions of a penny or of a franc.

The note "A.P." shall be made in the special column of the lists against the entry relative to each Money Order for which an advice of payment is required, and, in this

## RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

*Article 1*

## CONDITIONS DES ÉCHANGES

Le service des mandats entre la zone française du Maroc et le Royaume-Uni sera exclusivement assuré par l'entremise de deux bureaux d'échange qui sont, pour la zone française du Maroc, le bureau d'échange de Rabat et, pour le Royaume-Uni, le bureau d'échange de Londres.

*Article 2*

## LIBELLÉ DES MANDATS ORDINAIRES

L'adresse des mandats devra désigner le bénéficiaire de façon que la personnalité de l'ayant droit soit nettement déterminée.

Les adresses abrégées et les adresses télégraphiques ne sont pas admises.

Il est interdit de consigner sur les mandats d'autres annotations que celles que comporte la contexture des formules.

L'expéditeur sera tenu de fournir son nom et son prénom (ou, au moins, l'initiale de son prénom), son adresse et les mêmes indications concernant le bénéficiaire ou le nom de la firme ou compagnie expéditrice ou destinataire. En l'absence d'un prénom, ou d'une initiale, le mandat peut être établi aux risques et périls du déposant.

*Article 3*

## CONVERSION DES MANDATS

La conversion en monnaie française des sommes déposées aux bureaux de l'Administration des Postes du Royaume-Uni, se rapportant à des mandats émis en conformité du présent Accord, sera effectuée par le bureau d'échange de Londres.

La conversion en sterling des sommes reçues par l'Administration Chérifienne des Postes et des Télégraphes, se rapportant à des mandats émis en conformité du présent Accord, sera effectuée par les bureaux de poste où les mandats seront émis.

*Article 4*

## LISTES DESCRIPTIVES DES MANDATS ÉMIS

Chaque bureau d'échange établira pour les mandats émis une liste descriptive qu'il transmettra par le premier courrier pouvant être utilisé à cet effet, à l'autre bureau d'échange correspondant.

Les listes seront conformes aux modèles A et B annexés au présent règlement.

Dans l'indication du montant des mandats, il ne sera fait mention ni de fraction de penny, ni de fraction de franc.

La mention « A.P. » sera portée dans la colonne spéciale des listes, en regard de l'inscription relative à chaque mandat pour lequel un avis de paiement est demandé;

case, the address of the remitter shall also be shown in the column reserved for the entry of the name of the remitter.

Only the Lists are transmitted by each Office of Exchange to the other; the Money Orders advised on the Lists are retained by the Office of origin.

#### *Article 5*

##### NUMBERING OF LISTS AND ORDERS

The Lists despatched by each Office of Exchange shall be numbered serially, the series commencing every year with No. 1. They shall also show the date of despatch (in manuscript or by the impression of a stamp) and the signature of the Chief of the Office of Exchange as well as an impression of the special stamp or seal of that Office.

Each Order entered on the Lists shall be given a serial number, known as its International number, the series commencing each calendar month with No. 1. A special column is reserved in the Lists for the entry of the International serial number.

The Office of Exchange of London may add to the special Lists of Telegraph Money Orders the serial number of a Telegraph Money Order.

#### *Article 6*

##### MISSING LISTS

Any missing List shall be immediately applied for by the Office of Exchange to which it should have been sent.

The despatching Office of Exchange shall in such a case transmit to the receiving Office of Exchange without delay a duplicate List, duly certified.

#### *Article 7*

##### CHECKING THE LISTS

The Lists shall be carefully checked by the receiving Office of Exchange and officially corrected by that Office if they contain any minor errors.

Each correction shall be notified by the next mail to the despatching Office of Exchange.

When errors are found of sufficient importance to necessitate explanation by the despatching Office of Exchange the necessary information shall be requested immediately. In the meantime, the issue of an internal Money Order relating to the irregular entry shall be suspended.

#### *Article 8*

##### PREPARATION OF MONEY ORDERS BY THE OFFICE OF EXCHANGE

As soon as a List reaches the receiving Office of Exchange, that Office shall, after checking it, prepare internal Money Orders, using, for this purpose, the form or one of the forms in use.

These Orders shall then be forwarded to the payees or paying offices in accordance with the regulations in force in the country of destination.



dans ce cas, l'adresse de l'expéditeur sera également indiquée dans la colonne réservée à l'inscription du nom de cet expéditeur.

Les listes seules sont transmises par chaque bureau d'échange à l'autre; les mandats dont ces listes portent description sont conservés par l'Office d'origine.

#### *Article 5*

##### NUMÉROTAGE DES LISTES ET DES MANDATS

Les listes expédiées par chaque bureau d'échange sont numérotées d'après une série unique annuelle commençant par le numéro 1. Elles porteront aussi la date d'envoi (manuscrite ou par empreinte d'un timbre) et la signature du chef du bureau d'échange, ainsi que l'empreinte d'un timbre ou cachet spécial à ce bureau.

Chaque mandat décrit sur les listes y sera désigné par un numéro d'ordre constituant son numéro international d'après une série mensuelle commençant par le numéro 1. Une colonne spéciale est réservée sur la liste pour l'inscription de ce « numéro d'ordre international. »

Le bureau d'échange de Londres peut ajouter sur ces listes spéciales aux mandats télégraphiques un numéro de série des mandats télégraphiques.

#### *Article 6*

##### LISTES PERDUES

Toute liste manquante sera immédiatement réclamée par le bureau d'échange auquel elle fait défaut.

Le bureau d'échange expéditeur devra, en pareil cas, transmettre, sans délai, au bureau d'échange destinataire, une liste en duplicata, dûment certifiée.

#### *Article 7*

##### VÉRIFICATION DES LISTES

Les listes seront soigneusement vérifiées par le bureau d'échange destinataire et rectifiées d'office par ce bureau si elles comportent des erreurs de peu d'importance.

Chaque rectification sera signalée par le plus prochain courrier au bureau d'échange expéditeur.

Lorsque les erreurs constatées sont assez importantes pour exiger des éclaircissements de la part du bureau d'échange expéditeur, les renseignements nécessaires lui seront demandés d'urgence. En attendant la réponse, il sera sursis à l'établissement du mandat auquel se rapportent les inscriptions erronées ou insuffisantes.

#### *Article 8*

##### ÉTABLISSEMENT DES MANDATS DÉFINITIFS PAR LES BUREAUX D'ÉCHANGE

Dès qu'une liste sera parvenue au bureau d'échange destinataire, ce bureau devra, après vérification, établir des mandats en utilisant, à cet effet, la formule ou l'une des formules en usage.

Ces titres seront ensuite adressés aux bénéficiaires ou aux bureaux payeurs, suivant les dispositions réglementaires en vigueur dans le pays de destination.

*Article 9*

## CORRECTION OF ADDRESSES

Correction of an error in the name or address of a payee may be made at the request of the remitter through the medium of the Offices of Exchange.

*Article 10*

## WITHDRAWAL OR REPAYMENT OF MONEY ORDERS

The amount of a Money Order shall not be repaid to the remitter until the Administration of origin has ascertained from the Administration of destination that the Order has not been paid and that this latter Administration authorises the repayment.

For this purpose, applications made by the remitters for withdrawal or repayment shall be transmitted through central offices appointed by the contracting Administrations.

*Article 11*

## RESPONSIBILITY IN REGARD TO APPLICATIONS FOR CORRECTION OR WITHDRAWAL NOT ACCEPTED

Upon receipt of applications for correction or withdrawal as provided for in Articles 9 and 10, the Offices of Exchange or central offices shall at once arrange for the corrections to be made or for payment to be stopped and, should it be required, for authority for repayment to be sent.

Nevertheless, no responsibility rests upon the Administration in case of failure to comply with a request for correction or withdrawal.

*Article 12*

## ADVICE OF PAYMENT

The Advice of Payment of a Money Order shall be prepared by the office of payment on a form similar to the form "C" annexed to the present Detailed Regulations.

This advice shall be sent directly to the remitter by the office of payment of the Shereefian Post and Telegraph Administration.

The office of payment in the United Kingdom may send the advice to the remitter either directly or through the Office of Exchange of London.

However, Advices of Payment relating to "Through" Money Orders and Telegraph Money Orders must always be sent through the Offices of Exchange, and all applications for advice of payment made after the issue of the Orders shall be sent in the same manner.

*Article 13*

## PERIOD OF VALIDITY

The Money Orders prepared by each Office of Exchange are valid during the period fixed by Article IX of the Agreement.

*Article 9*

## RECTIFICATION D'ADRESSE

Les rectifications d'erreurs dans les noms ou adresses des bénéficiaires doivent être effectuées sur la demande de l'expéditeur, par l'entremise des bureaux d'échange.

*Article 10*

## RETRAIT OU REMBOURSEMENT DES MANDATS

Le montant des mandats ne sera remboursé aux expéditeurs que lorsque l'Administration d'origine s'est assurée auprès de l'Administration de destination que les fonds n'ont pas été versés aux destinataires et que cette dernière Administration autorise le remboursement.

A cet effet, les demandes de retrait ou de remboursement formulées par les expéditeurs seront transmises par les soins des services centraux désignés par les Administrations contractantes.

*Article 11*

## IRRESPONSABILITÉ À RAISON DES DEMANDES DE RECTIFICATION OU DE RETRAIT

Dès réception des demandes de rectification ou de retrait prévues aux articles 9 et 10, les bureaux d'échange ou les services centraux feront toute diligence pour que les rectifications soient exécutées ou qu'il soit sursis au paiement et que, le cas échéant, l'autorisation de remboursement soit notifiée.

Néanmoins les Administrations n'assument aucune responsabilité au cas où une demande de rectification ou de retrait n'aurait pas été suivie d'effet.

*Article 12*

## AVIS DE PAYEMENT

L'avis de paiement d'un mandat sera établi par le bureau payeur sur une formule conforme au modèle « C » annexé au présent règlement.

Cet avis sera envoyé directement au déposant par le bureau payeur de l'Administration Chérifienne des Postes et des Télégraphes.

Le bureau payeur dans le Royaume-Uni peut adresser l'avis au déposant soit directement, soit par l'entremise du bureau d'échange de Londres.

Toutefois, l'entremise des bureaux d'échange est toujours nécessaire pour l'envoi des avis de paiement des mandats « en transit », des mandats télégraphiques, ainsi que pour toutes les demandes d'avis de paiement faites postérieurement à l'émission des titres.

*Article 13*

## DÉLAIS DE VALIDITÉ

Les mandats établis par chaque bureau d'échange sont valables pendant le délai fixé par l'article IX de l'Accord.

After this period, the amounts of unpaid Money Orders shall be returned to the Administration of origin for disposal according to the laws and regulations in force.

*Article 14*

GENERAL PROVISIONS APPLICABLE TO MONEY ORDERS

In all cases, Money Orders exchanged between the two countries shall be subject, as regards issue, to the regulations in force in the country of origin, and, as regards payment, to the regulations in force in the country of destination.

*Article 15*

DUPLICATES OF MISSING OR LOST MONEY ORDERS

If an Order is lost or destroyed, a duplicate of it shall be granted, upon a written application from the payee containing all necessary particulars, by the Administration of destination in accordance with the rules and conditions in force in that country.

That Administration decides especially whether applications may be made at any Post Office or whether they must be addressed to a principal or central office, and, in addition, whether the Office which issues the duplicate Order may collect a charge in accordance with its internal regulations when responsibility for the loss of the original Order does not rest with the postal service.

The remitter of the Order may also make application to the Administration of origin, which shall communicate the application to the Administration of destination.

*Article 16*

ISSUE AND TRANSMISSION OF TELEGRAPH MONEY ORDERS

If either of the two contracting Administrations accepts Telegraph Money Orders for certain destinations only it shall communicate to the other Administration a list of its offices which participate in the service.

Telegraph Money Orders shall be transmitted to the office of destination through the intermediary of the Central Telegraph Office in London.

They shall be drawn up in French as follows :—

(Service instructions, if any.)

Avis de paiement (if an Advice of payment is required).

Mandat.

Number of the Order at the Post Office of issue.

Name of the Office of Payment.

Name of the remitter or remitters in accordance with the regulations for ordinary Money Orders.

Amount in figures and (as regards the unit of currency) in words in the money of the country of payment.

Name and address in full of the payee or payees in accordance with the regulations applying to ordinary Money Orders.

The particulars on the telegram must always appear in the order given above.

Passé ce délai, le montant des mandats non payés doit être restitué à l'Administration d'origine qui en dispose suivant les lois et règlements en vigueur.

*Article 14*

DISPOSITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX MANDATS

Dans tous les cas, les mandats échangés entre les deux pays seront soumis, en ce qui concerne l'émission, aux dispositions réglementaires en vigueur dans le pays d'origine, et, quant au paiement, aux règles en vigueur dans le pays de destination.

*Article 15*

MANDATS ÉGARÉS OU PERDUS : DUPLICATA

Si un mandat est perdu ou détruit, un duplicata en sera délivré, sur la réclamation écrite du bénéficiaire, et contenant tous renseignements nécessaires, par l'Administration de destination, suivant les règles et dans les conditions en usage dans ce pays.

Cette Administration décide, notamment, si les réclamations peuvent être déposées dans un bureau de poste quelconque ou si elles doivent être adressées à un bureau principal ou à un service central, et, en outre, si le bureau qui établit le duplicata du titre doit percevoir une taxe, suivant ses règlements du service intérieur lorsque la perte du mandat original n'incombe pas au service des postes.

La réclamation peut être faite également par l'envoyeur des fonds en s'adressant à l'Administration d'origine qui en saisit l'Administration de destination.

*Article 16*

ÉMISSION ET TRANSMISSION DES MANDATS TÉLÉGRAPHIQUES

Si l'une des deux Administrations contractantes n'accepte sur son territoire les mandats télégraphiques que pour certaines destinations, elle communiquera, à l'autre, la liste de ses bureaux qui participent à ce service.

Les mandats télégraphiques seront transmis au bureau de destination par l'entremise du Bureau Central télégraphique de Londres.

Ils seront libellés en français et comme suit :

- (Indications de service, s'il y a lieu),
- Avis de paiement (s'il y a lieu),
- Mandat,
- Numéro du titre au bureau de poste d'émission,
- Nom du bureau de paiement,
- Nom de l'expéditeur ou des expéditeurs, conformément aux règlements relatifs aux mandats-poste ordinaires,
- Montant en chiffres et (en ce qui concerne l'unité de monnaie) en toutes lettres dans la monnaie du pays de paiement,
- Nom et adresse, en entier, du bénéficiaire ou des bénéficiaires conformément aux règlements applicables aux mandats de poste ordinaires.

Les indications du télégramme doivent toujours figurer dans l'ordre ci-dessus.

When a Telegraph Money Order is issued by an office which is not a telegraph office, the name of that office shall be shown immediately after the number of the Order at the office of origin in the following manner :—

“ Mandat (number at the office of issue) de (name of the office of issue) pour.....”

When the payee is a woman, the surname, even though accompanied by a Christian or personal name, must be preceded by one of the words : “ Madame ” (or “ Mrs. ”) or “ Mademoiselle ” (or “ Miss ”) unless this is rendered unnecessary by the inclusion in the address of a rank, title, position or profession indicating clearly the identity of the payee.

The name of the place where the payee lives may be omitted from the address if it is the same as that of the post office of destination.

Neither the remitter nor the payee shall be described by an abbreviation or by a registered abbreviated address, but a registered abbreviated address may be used to indicate the payee’s address, in which case “ chez ” must be inserted between the name of the payee and the registered address.

#### *Article 17*

##### ADVICE OF ISSUE OF TELEGRAPH MONEY ORDERS

A confirmatory advice of the issue of each Telegraph Money Order may be prepared by the Office of issue and despatched by post to the Office of Exchange of the country of origin.

#### *Article 18*

##### DELIVERY OF TELEGRAPH MONEY ORDERS

Telegraph Money Orders, or notices of their arrival, shall be delivered to the payees in accordance with the rules in force in the country of destination.

#### *Article 19*

##### PROVISIONS APPLICABLE TO BOTH TELEGRAPH MONEY ORDERS AND ORDINARY MONEY ORDERS

Telegraph Money Orders shall be subject to the same general regulations as ordinary Money Orders so far as these are not contrary to the special regulations concerning Telegraph Money Orders.

#### *Article 20*

##### PREPARATION OF LISTS OF TELEGRAPH MONEY ORDERS

The two offices of Exchange shall communicate to each other particulars of the Telegraph Money Orders issued in the same manner as the particulars of ordinary Money Orders, but using separate lists (similar to forms A or B) with the heading ‘ Telegraph Money Orders ’ or ‘ Advised by telegraph. ’

Lorsque les mandats télégraphiques sont émis par un bureau non chargé du service télégraphique, le nom de ce bureau sera indiqué immédiatement après le numéro postal d'émission de la manière suivante :

« Mandat (No. postal d'émission) de (nom du bureau d'émission) pour .....  
..... »

Lorsqu'il s'agit d'un bénéficiaire féminin, le nom patronymique, même s'il est accompagné d'un prénom, doit être précédé de l'un des mots « Madame » (ou « Mrs. »), ou « Mademoiselle » (ou « Miss »), à moins que cette indication ne fasse double emploi avec celle d'une qualité, d'un titre, d'une fonction ou d'une profession permettant de déterminer nettement la personnalité de l'ayant droit.

L'indication de la localité où réside le destinataire peut être omise en adresse dans le cas où ce nom est le même que celui du bureau de poste de destination.

Ni l'expéditeur ni le destinataire ne seront désignés par une abréviation ou par une adresse abrégée enregistrée; mais une adresse abrégée enregistrée peut être utilisée pour indiquer l'adresse du destinataire; dans ce cas, le mot « chez » doit être placé entre le nom du destinataire et l'adresse enregistrée.

#### Article 17

##### AVIS D'ÉMISSION DES MANDATS TÉLÉGRAPHIQUES

Chaque mandat télégraphique peut donner lieu à l'établissement et à l'envoi par poste, sur le bureau d'échange du pays d'origine, d'un avis d'émission confirmatif délivré par le bureau de dépôt.

#### Article 18

##### MISE EN DISTRIBUTION DES MANDATS TÉLÉGRAPHIQUES

Les mandats télégraphiques, ou les avis d'arrivée, seront remis aux bénéficiaires dans les conditions prévues par les règlements en vigueur dans le pays de destination.

#### Article 19

##### DISPOSITIONS COMMUNES AUX MANDATS TÉLÉGRAPHIQUES ET AUX MANDATS ORDINAIRES

En tout ce qui n'est pas contraire aux règles spécialement édictées pour eux, les mandats télégraphiques restent soumis à la même réglementation générale que les mandats ordinaires.

#### Article 20

##### ÉTABLISSEMENT DES LISTES DE MANDATS TÉLÉGRAPHIQUES

Les deux bureaux d'échange se communiqueront réciproquement, dans les conditions prévues pour les mandats ordinaires, la description des mandats télégraphiques émis, mais en utilisant des listes séparées conformes aux « modèles A ou B » sur lesquelles doit être portée en tête la mention « Mandats télégraphiques » ou « Avisés par télégraphe. »

*Article 21*

## RE-TRANSMISSION

The re-transmission of Money Orders in the interior of the country of destination shall be effected under conditions fixed by the Administration of destination. Similarly, that Administration shall fix the conditions relating to re-transmission to another country.

*Article 22*

## “ THROUGH ” MONEY ORDERS

The two Administrations must communicate to each other the names of the countries and colonies with which they have a direct exchange of Money Orders, the limit of amount adopted for each country or colony, as well as the charge deducted for the intermediary service.

The name and address of the payee of a “ Through ” order, including the town and the country of destination, shall be given as fully as possible by the remitter in Roman characters. The particulars of the entry on the Advice List shall fulfil the same conditions.

“ Through ” Money Orders shall be entered by the Office of Exchange of the country of origin on a separate List (similar to Form A or B) headed “ Through Money Orders.”

The total of this List shall be added to the total of the List of ordinary Money Orders prepared on the same date.

Upon receipt of a List of “ Through ” Money Orders, each Administration shall re-advise the Orders to the rightful parties after deduction of the supplementary charge for commission.

The Administration of the United Kingdom and the Shereefian Post and Telegraph Administration shall allow to each other, as for ordinary and Telegraph Money Orders exchanged directly between them, a commission of one-half per cent. ( $\frac{1}{2}$  per cent.) on the total amount of “ Through ” Money Orders.

In case of repayment to the remitter of a “ Through ” Money Order the commission charged for the intermediary service shall not be refunded.

*Article 23*

## MONTHLY ACCOUNTS

At the end of every month the Office of Exchange of Rabat on the one hand and the Office of Exchange of London on the other shall prepare and forward to each other :—

1. A detailed statement (compte particulier) giving the total of each Advice List received from the other Office during the month.
2. A list giving the details of every Order of which repayment to the remitter has been authorised during the month, in conformity with the provisions of Article 10.
3. A list giving the details of every Order previously advised by the other Office of Exchange which has not been paid during the period of validity.



*Article 21*

## RÉEXPÉDITION

La réexpédition des mandats, dans l'intérieur du pays de destination, sera effectuée dans les conditions qui sont déterminées par l'Administration de destination. Il en est de même des conditions de réexpédition dans un autre pays qui seront fixées par cette Administration.

*Article 22*

## MANDATS « EN TRANSIT »

Les deux Administrations doivent se notifier les noms des pays et des colonies avec lesquels elles échangent directement des mandats-poste, les limites de sommes adoptées pour chacun de ces pays ou colonies, ainsi que les droits perçus pour le service de transit.

Le nom et adresse du bénéficiaire, y compris la ville et le pays de destination des mandats « en transit », devront être indiqués avec toute la précision possible et en caractères latins par les expéditeurs. La description des envois de fonds sur les listes devra répondre aux mêmes conditions.

Les mandats « en transit » seront décrits par le bureau d'échange du pays d'origine sur une liste distincte (conforme aux modèles A et B) et portant, en tête, la mention « Mandats en transit ».

Le total de cette liste est ajouté au total de la liste des mandats ordinaires établie à la même date.

Dès réception d'une liste de mandats « en transit » chaque Administration délivrera les titres destinés aux ayants droit après prélèvement du droit de commission supplémentaire.

L'Administration du Royaume-Uni et l'Administration Chérifienne des Postes et des Télégraphes s'alloueront réciproquement, comme pour les mandats ordinaires et télégraphiques échangés directement entre elles, une redevance d'un demi pour cent ( $1/2$  %) sur le montant total des mandats « en transit ».

En cas de remboursement à l'expéditeur d'un mandat « en transit », le droit de commission perçu pour le service intermédiaire ne sera pas remboursé.

*Article 23*

## COMPTES MENSUELS

A la fin de chaque mois, le bureau d'échange de Rabat, d'une part, et le bureau d'échange de Londres, d'autre part, établiront et se communiqueront réciproquement;

1. — Un état détaillé, dit compte particulier, donnant le total de chaque liste reçue de l'autre Office pendant le mois.
2. — Une liste donnant le détail de tous les mandats dont le remboursement aux expéditeurs a été autorisé pendant le mois, en conformité des prescriptions de l'article 10,
3. — Une liste donnant le détail des mandats précédemment notifiés par l'autre bureau d'échange et dont le paiement n'a pas été réclamé pendant le délai de validité,

These statements shall be identical with or similar to Forms D, E and F respectively, annexed to the present Detailed Regulations. They shall be checked by the Office of destination, which shall inform the despatching Office whether it accepts the statements or what corrections it considers should be made in them.

*Article 24*

GENERAL ACCOUNT

As soon as possible after the end of every month the Office of Exchange at Rabat shall furnish to the Office of Exchange at London a Money Order Account (in duplicate) which shall include the accounts referred to in the preceding Article and shall set forth the results of the exchange between the two contracting Administrations.

This Account shall be prepared on a form similar to Form G annexed to the present Detailed Regulations and shall be sent in duplicate to the Office of Exchange at London, which, after checking it, shall return one copy duly accepted to the Office of Exchange at Rabat.

*Article 25*

PAYMENT ON ACCOUNT

Whenever during a month it is found that the amount of the Money Orders issued by one of the two Administrations exceeds by £500, or the equivalent of that sum in French money, the amount of the Orders issued by the other Administration, the former shall at once send to the latter, as a remittance on account, the approximate amount in a round sum of the ascertained difference.

Nevertheless, each Administration may at any time send, as a remittance on account, an amount representing approximately the balance in favour of the other Administration.

*Article 26*

SETTLEMENT

In settlement of the balance of a General Account, the debtor Administration must pay its debt fifteen days at the latest after receipt of the Account acknowledged as correct.

In the absence of other arrangements, payments of this nature, as well as those prescribed in the preceding Article, shall be effected by means of drafts in the currency of the creditor country payable at sight on the capital or on a commercial centre of that country.

Any sum remaining due from one Administration to the other at the expiration of three months following the period to which the Account relates shall thenceforth be chargeable with interest in conformity with the provisions of Article XVI of the Agreement.

*Article 27*

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE REGULATIONS

The present Regulations shall come into force on the day on which the Agreement comes into operation and shall have the same duration.

DONE in duplicate and signed at London the 12th day of July 1948 and at Rabat the 28th day of August 1948.

[L. S.]

(Signed) Wilfred PALING

Ces états seront respectivement conformes ou analogues aux « modèles D, E et F » annexés au présent règlement. Ils seront vérifiés par l'Office destinataire qui fera connaître à l'Office expéditeur s'il accepte les données de ces états ou quelles sont les rectifications qu'il juge utile d'y apporter.

#### *Article 24*

##### COMPTE GÉNÉRAL

Aussitôt que possible, après la fin de chaque mois, le bureau d'échange de Rabat fournira au bureau d'échange de Londres un compte des mandats de poste (en double exemplaire) comprenant les comptes visés par l'article précédent et présentant les résultats de l'échange entre les deux Administrations contractantes.

Ce compte sera établi conformément au « modèle G » annexé au présent Règlement et sera transmis, en double expédition, au bureau d'échange de Londres qui, après vérification, en renverra un exemplaire, dûment accepté, au bureau d'échange de Rabat.

#### *Article 25*

##### ACOMPTES

Toutes les fois qu'au cours d'un mois le montant des mandats émis par l'une des deux Administrations est reconnu excéder de 500 livres, ou d'une somme équivalente en monnaie française, le montant des mandats émis par l'autre Administration, le premier doit envoyer immédiatement au second un acompte représentant approximativement, en chiffres ronds, le montant de la différence constatée.

Néanmoins, chaque Administration peut, à n'importe quel moment, verser comme avance sur un compte, une somme représentant approximativement le montant du solde en faveur de l'autre Administration.

#### *Article 26*

##### LIQUIDATION

Pour le règlement du solde d'un compte général, l'Administration débitrice doit s'acquitter de sa dette quinze jours au plus tard après réception du compte reconnu exact.

En l'absence d'autres accords, les paiements de l'espèce, ainsi que ceux prévus à l'article précédent, seront effectués au moyen de traites, dans la monnaie du pays crédeur, payables à vue sur la capitale ou sur une place commerciale de ce pays.

Toute somme restant due par une Administration à l'expiration des trois mois suivant la période à laquelle se rapporte le compte, sera productive d'intérêts, à partir de cette date, conformément aux dispositions de l'article XVI de l'Accord.

#### *Article 27*

##### MISE À EXÉCUTION ET DURÉE DU RÈGLEMENT

Le présent règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Accord et aura la même durée.

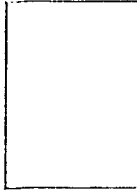
FAIT en double et signé à Rabat le 28 août 1948 et à Londres le 12 juillet 1948.

(Signé) M. HUMBERTCLAUDE

APPENDIX A

LIST OF MONEY ORDERS ADVISED BY THE POST OFFICE OF THE UNITED KINGDOM  
TO THE SHEREEFIAN POST AND TELEGRAPH ADMINISTRATION

(Office Stamp)



Accountant General's Department (G.P.O.),  
Overseas Remittances Branch, London.

Rate of Conversion .....£1 = .....

Sheet No.

List No.

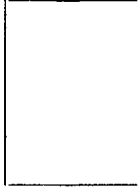
Date of Issue	Inter-national Number of the Money Order	Original Number of the Money Order	Office at which the money was paid in	Name of the Remitter	Name of the person to whom the money is to be paid	Address of the person to whom the money is to be paid	Amount received in the United Kingdom	Amount to be paid by the Sherrefian Post and Telegraph administration	Advice of Payment	For use by the Office of Exchange at Rabat						
										£	s.	d.	Number of the Internal Order	Date of Payment of the Order	Office of Payment	Observations

Entered by..... }  
 Checked by..... }  
 Comptroller and Accountant General

APPENDICE A

LISTE DES MANDATS ÉMIS PAR LES BUREAUX DE POSTE DU ROYAUME-UNI  
POUR L'ADMINISTRATION CHÉRIFIENNE DES POSTES ET DES TÉLÉGRAPHES

Timbre à date



Bureau d'échange de Londres,  
le ..... 19 .....

Taux de conversion ..... £1 = .....

Feuille N°

Liste N°

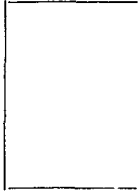
Date d'émission	Numéro international du mandat	Numéro du mandat original	Bureau d'émission	Nom de l'expéditeur	Nom du bénéficiaire du mandat	Adresse du bénéficiaire	Montant versé au Royaume-Uni	Montant à payer par l'Administration chérifienne des Postes et Télégraphes	Avis de paiement	Réservé au Bureau d'échange de Rabat			Observations
										Numéro du mandat	Date de paiement	Bureau payeur	
							£    s.    d.						

Établi par..... Contrôlé par..... Contrôleur

APPENDIX B  
LIST OF MONEY ORDERS ADVISED BY THE SHEREFIAN POST AND TELEGRAPH ADMINISTRATION  
TO THE POST OFFICE OF THE UNITED KINGDOM

No. 1230

(Office Stamp)



List No.	Date of Issue	International Number of the Money Order	Original Number of the Money Order	Office at which the money was paid in	Name of the Remitter	Name of the person to whom the money is to be paid	Address of the person to whom the money is to be paid	Amount received by the Sherrefian Post and Telegraph Administration	Amount to be paid in the United Kingdom	Advice of Payment	For use by the Office of Exchange of London		
									£	s.	d.	London Number of the Order	Office where payable

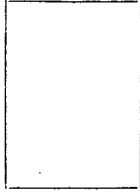
the Rate of Conversion ..... = £1

Entered by..... Checked by { 1..... 2..... }

APPENDICE B

LISTE DES MANDATS ÉMIS PAR L'ADMINISTRATION CHÉRIENNE DES POSTES ET DES TÉLÉGRAPHES  
 POUR L'ADMINISTRATION DES POSTES DU ROYAUME-UNI

Timbre à date



le ..... 19 .  
 Bureau d'échange de Rabat  
 Taux de conversion ..... = £1

Liste N	Feuille N°			Taux de conversion		Bureau d'échange de Rabat	
	Numéro international du mandat	Numéro du mandat original	Bureau d'émission	Nom de l'expéditeur	Nom du bénéficiaire du mandat	Montant versé à l'Administration Chérienne des Postes et des Télégraphes	Montant à payer par le Royaume-Uni
Date d'émission						£   s.   d.	Numéro du mandat
							Numéro du mandat
							Reservé au bureau d'échange de Londres
							Bureau où doit être payé le mandat

Établi par .....  
 Contrôlé par { 1 .....  
 2 .....

## APPENDIX C — APPENDICE C

Recto

Front

<p>Administration des Postes du Royaume-Uni <i>Post Office of the United Kingdom</i></p> <p>Mandat No. } ..... <i>Money Order No.</i> }</p> <p>Montant du mandat } ..... <i>Amount of Order</i> }</p> <p>émis par le bureau de } ..... <i>issued by the Post Office of</i> }</p> <p>e } ..... 19.... <i>n the</i> }</p> <p>au profit de } M. .... <i>payable to</i> }</p> <p>à } ..... <i>at</i> }</p>	<p>Avis de paiement <i>Advice of Payment</i></p> <p style="text-align: right;">Timbre du bureau expéditeur</p> <div style="text-align: center; border: 1px solid black; width: 100px; height: 60px; margin: 0 auto;"></div> <p style="text-align: center;"><i>Stamp of Office of origin</i></p> <p>A To ..... ..... .....</p> <p style="text-align: right;">(Lieu de destination) <i>(Place of destination)</i></p> <p style="text-align: right;">.....</p> <p>SERVICE DES (Pays de destination) POSTES <i>(Country of Destination)</i></p>
--	---



APPENDIX C (*continued*) — APPENDICE C (*suite*)

Verso

*Back*

Le soussigné déclare que le mandat mentionné au recto  
*The undersigned certifies the Money Order described on the other side*

a été dûment payé le } ..... 19....  
*was duly paid on the } .....*

Timbre du bureau payeur

*Stamp of Paying Office*

Signature(\*)  
 du destinataire ou de l'agent payeur

Signature(\*)  
 of the payee or of paying officer

.....

(\*) Cet avis doit être signé par le bénéficiaire ou, si les règlements du pays de destination le comportent, par l'agent du bureau payeur, et renvoyé par le premier courrier directement à l'expéditeur du mandat.

(\*) *This advice must be signed by the payee, or, if the regulations of the country of destination allow it, by the paying officer and returned by the first post directly to the remitter.*





APPENDIX D (continued)

Month of . . . . . 19 . . .

DETAILED ACCOUNT OF MONEY ORDERS ISSUED IN THE UNITED KINGDOM AND PAYABLE BY THE SHEREEFIAN POST AND TELEGRAPH  
ADMINISTRATION FOR THE MONTH MENTIONED ABOVE

Number of List	Date of List	International Numbers of the Orders according to the List	Totals of the Lists		Number of List	Date of List	International Numbers of the Orders according to the List	Totals of the Lists	
			F.	C.				F.	C.
		From . . . . . To . . . . .					From . . . . . To . . . . .		
							Brought fwd.		
							Carried fwd.		
							Total		

## APPENDICE D (suite)

Mois de

19

ÉTAT DÉTAILLÉ DES MANDATS ÉMIS AU ROYAUME-UNI ET PAYABLES PAR L'ADMINISTRATION CHÉRIFIENNE DES POSTES ET DE  
TÉLÉGRAPHES, PENDANT LE MOIS INDIQUÉ CI-DESSUS

Numéro de la Liste	Date de la Liste	Numéros internationaux des mandats suivant la Liste	Totaux des Listes		Numéro de la Liste	Date de la Liste	Numéros internationaux des mandats suivant la Liste	Totaux des Listes	
			Fc.	c				F	c
		de					de		
		à					à		
		à reporter					à Report		
									Total

## APPENDIX E

Month of 19

LIST OF MONEY ORDERS ISSUED BY THE SHEREEFIAN POST AND TELEGRAPH ADMINISTRATION AND PAYABLE IN THE UNITED KINGDOM  
AND BEYOND, REPAYMENT OF WHICH HAS BEEN AUTHORISED BY THE ADMINISTRATION OF THE COUNTRY OF PAYMENT

Number of List	Date of List	International Number of Order	Office of Issue	Amount in British Money			Remarks
				£	s.	d.	
						Total	

## APPENDICE E

Mois de 19

LISTE DES MANDATS ÉMIS PAR L'ADMINISTRATION CHÉRIFIENNE DES POSTES ET DES TÉLÉGRAPHES ET PAYABLES PAR L'ADMINISTRATION DES POSTES DU ROYAUME-UNI, ET AU-DELÀ, DONT L'ADMINISTRATION DU PAYS DE PAYEMENT A AUTORISÉ LE REMBOURSEMENT

Numéro de la Liste	Date de la Liste	Numéro international du mandat	Bureau d'émission	Montant en monnaie britannique			Observations
				£	s.	d.	
			<b>Total</b>				

## APPENDIX E (continued)

Month of 19 .

LIST OF MONEY ORDERS ISSUED IN THE UNITED KINGDOM AND BEYOND AND PAYABLE BY THE SHEREEFIAN POST AND TELEGRAPH ADMINISTRATION, REPAYMENT OF WHICH HAS BEEN AUTHORISED BY THE ADMINISTRATION OF THE COUNTRY OF PAYMENT

Number of List	Date of List	International Number of Order	Office of Issue	Amount in French Money	Remarks
			<b>Total</b>		



## APPENDICE E ( suite )

Mois de 19 .

LISTE DES MANDATS ÉMIS PAR LE ROYAUME-UNI, ET AU-DELÀ, ET PAYABLES PAR L'ADMINISTRATION CHÉRIFIENNE DES POSTES ET DES TÉLÉGRAPHES, DONT L'ADMINISTRATION DU PAYS DE PAYEMENT A AUTORISÉ LE REMBOURSEMENT

Numéro de la Liste	Date de la Liste	Numéro international du mandat	Bureau d'émission	Montant en monnaie française		Observations
				F.	c.	
						Total





APPENDIX F (continued)

LIST OF MONEY ORDERS ISSUED BY THE POST OFFICE OF THE UNITED KINGDOM AND BEYOND ON THE SHEREEFIAN POST AND TELEGRAPH ADMINISTRATION DURING THE MONTH OF ..... 19..., WHICH HAVE NOT BEEN PAID WITHIN TWELVE CLEAR MONTHS AFTER THAT IN WHICH THEY WERE ISSUED, AND HAVE, THEREFORE, BECOME FORFEITED TO THE COUNTRY OF ISSUE

No. 1230

Number of List	Date of List	Inter-national Number of the Order	Original Number	Date of Issue	Office of Issue	Office of Payment	Amount in French Money	Remarks
						Total		

## APPENDICE F (suite)

LISTE DES MANDATS ÉMIS PAR L'ADMINISTRATION DES POSTES DU ROYAUME-UNI, ET AU-DELÀ, POUR L'ADMINISTRATION CHÉRIFIENNE DES POSTES ET DES TÉLÉGRAPHES PENDANT LE MOIS DE ..... 19..., QUI N'AYANT PAS ÉTÉ PAYÉS DANS UN DÉLAI DE DOUZE MOIS APRÈS LE MOIS DE L'ÉMISSION SONT PÉRIMÉS ET PAR SUITE, REMIS À LA DISPOSITION DU PAYS D'ÉMISSION

Numéro de la Liste	Date de la Liste	Numéro international du mandat	Numéro d'origine du mandat	Date d'émission	Bureau d'émission	Bureau de paiement	Montant en monnaie française	Observations
							F. c.	
							Total	

APPENDIX G

No. 1230 Month of 19 . . . . .  
**GENERAL ACCOUNT OF MONEY ORDER BUSINESS TRANSACTED BETWEEN THE POST OFFICE OF THE UNITED KINGDOM AND THE  
 SHEREEFIAN POST AND TELEGRAPH ADMINISTRATION**

Credit of the United Kingdom		Credit of Shereefian Post and Telegraph Administration			
	£	s.	d.	Fr.	c.
Total amount of Orders issued by the Shereefian Post and Telegraph Administration . . . . .					
To be deducted:					
Repaid Orders issued by the Shereefian Post and Telegraph Administration.	£	s.	d.	Fr.	c.
Void Orders issued by the Shereefian Post and Telegraph Administration.					
Allowance of 1/2 per cent. on total amount of Orders paid in the United Kingdom . . . . .					
Trade Charge Money Orders paid in the United Kingdom . . . . .					
Total credit of the United Kingdom . . . . .					
Deduct credit of the Shereefian Post and Telegraph Administration (converted at the rate of . . . . . = £1) . . . . .					
Balance in favour of the United Kingdom . . . . .					
Total amount of Orders issued in the United Kingdom . . . . .					
To be deducted:					
Repaid Orders issued in the United Kingdom					
Void Orders issued in the United Kingdom . . . . .					
Allowance of 1/2 per cent. on total amount of Orders paid by the Shereefian Post and Telegraph Administration . . . . .					
Trade Charge Money Orders paid by the Shereefian Post and Telegraph Administration . . . . .					
Total credit of the Shereefian Post and Telegraph Administration . . . . .					
Deduct credit of the United Kingdom (converted at the rate of £1 = . . . . .)					
Balance in favour of the Shereefian Post and Telegraph Administration . . . . .					

APPENDICE G

Mois de 19 . . . . .

COMpte PRÉSENTANT LES RÉSULTATS DE L'ÉCHANGE DES MANDATS ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DU ROYAUME-UNI ET L'ADMINISTRATION CHÉRIFIENNE DES POSTES ET DES TÉLÉGRAPHES

à l'avoir du Royaume-Uni		£	s.	d.		Fr.	c.
à l'avoir de l'Administration Chérifienne des Postes et des Télégraphes . . . . .							
A déduire : Mandats remboursés émis par l'Administration Chérifienne des Postes et des Télégraphes . . . . .	£	s.	d.		Fr.	c.	
Mandats périmés émis par l'Administration Chérifienne des Postes et des Télégraphes . . . . .							
Commission de 1/2 pour cent sur le montant total des mandats payés dans le Royaume-Uni . . . . .							
Mandats de remboursement payés dans le Royaume-Uni (C.F. 16) . . . . .							
Total de l'avoir du Royaume-Uni . . . . .							
A déduire : Avoir de l'Administration Chérifienne des Postes et des Télégraphes . . . . . (Converti au taux de )							
Balance en faveur du Royaume-Uni . . . . .							
à l'avoir de l'Administration Chérifienne des Postes et des Télégraphes							
Montant des mandats émis au Royaume-Uni . . . . .							
A déduire : Mandats remboursés émis au Royaume-Uni . . . . .					Fr.	c.	
Mandats périmés émis au Royaume-Uni . . . . .							
Commission de 1/2 pour cent sur le montant total des mandats payés par l'Administration Chérifienne des Postes et des Télégraphes . . . . .							
Mandats de remboursement payés (C.F. 16) par l'Administration Chérifienne des Postes et des Télégraphes . . . . .							
Total de l'avoir de l'Administration Chérifienne des Postes et des Télégraphes . . . . .							
A déduire : Avoir du Royaume-Uni . . . . . (Converti au taux de )							
Balance en faveur de l'Administration Chérifienne des Postes et des Télégraphes . . . . .							





**No. 1231**

---

**NORWAY  
and  
PAKISTAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
mutual abolition of visas. Karachi, 8 June 1949**

*Official text: English.*

*Registered by Norway on 12 June 1951.*

---

**NORVÈGE  
et  
PAKISTAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression  
réciproque des visas. Karachi, 8 juin 1949**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Norvège le 12 juin 1951.*

No. 1231. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN NORWAY AND PAKISTAN CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. KARACHI, 8 JUNE 1949

---

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND COMMONWEALTH RELATIONS

Karachi, June 8, 1949

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Pakistan are prepared to conclude with the Government of Norway an agreement in the following terms :

- (1) Holders of valid Norwegian passports shall be free to travel from any place whatever to Pakistan without the necessity of obtaining a visa.
- (2) Holders of valid Pakistan passports shall be free to travel from any place whatever to Norway without the necessity of obtaining a visa.
- (3) It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt holders of valid Norwegian and Pakistan passports coming respectively to Pakistan and to Norway from the necessity of complying with the Pakistan and the Norwegian laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners, and travellers who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or land.

2. If the Norwegian Government are prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in similar terms should be regarded as placing on record the agreement between the two Governments, which shall take effect on 1st July, 1949.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1949, in accordance with the terms of the said notes.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1231. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA NORVÈGE ET LE PAKISTAN RELATIF A LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. KARACHI, 8 JUIN 1949

## I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DES RELATIONS DU COMMONWEALTH

Karachi, le 8 juin 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Pakistan est disposé à conclure avec le Gouvernement de la Norvège un accord dans les termes suivants :

- 1) Les titulaires d'un passeport norvégien valable entreront librement au Pakistan, quel que soit leur point de départ, sans être astreints à l'obtention d'un visa;
- 2) Les titulaires d'un passeport pakistanais valable entreront librement en Norvège, quel que soit leur point de départ, sans être astreints à l'obtention d'un visa;
- 3) Il est entendu que l'exemption du visa ne dispense pas les titulaires de passeports norvégiens et pakistanais, en cours de validité, qui se rendent respectivement au Pakistan et en Norvège, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur au Pakistan et en Norvège, concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent) et l'emploi ou le travail des étrangers, et que les intéressés qui ne pourraient établir devant les autorités d'immigration qu'ils satisfont à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

2. J'ai l'honneur de proposer que, si le Gouvernement de la Norvège est disposé à donner son agrément aux dispositions ci-dessus, la présente note et la réponse de Votre Excellence conçue en termes analogues soient considérées comme constituant, entre les deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur le 1er juillet 1949.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1er juillet 1949, conformément aux dispositions desdites notes.

3. I have the honour to be, with the highest consideration,  
Your Excellency's obedient servant,

(Signed) Zafrulla KHAN

His Excellency Monsieur Ernest Krogh-Hansen  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary for Norway  
Palace Hotel, Karachi

II

LÉGATION DE NORVÈGE

Karachi, June 8, 1949

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date in which you inform me that the Government of Pakistan are prepared to conclude with the Government of Norway an agreement in the following terms :

[See note I]

2. I have the honour to inform you that the Government of Norway are prepared to accept the foregoing provisions and that your Note and the present reply in similar terms shall be regarded as placing on record the agreement between the two Governments, which shall take effect on 1st July, 1949.

3. I have the honour to be, Sir, with the highest consideration,

Your most obedient servant,

(Signed) E. KROGH-HANSEN

The Hon'ble  
Sir Muhammad Zafrulla Khan, K.C.S.I.  
Minister of Foreign Affairs  
and Commonwealth Relations  
Karachi

Agréer les assurances de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, Monsieur le Ministre, de Votre Excellence le très obéissant serviteur,

(Signé) Zafrulla KHAN

Son Excellence Monsieur Ernest Krogh-Hansen  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Norvège  
Palace Hotel, Karachi

## II

### LÉGATION DE NORVÈGE

Karachi, le 8 juin 1949

Monsieur le Ministre,

Votre Excellence a bien voulu m'adresser ce jour une note me faisant savoir que le Gouvernement du Pakistan est disposé à conclure avec le Gouvernement de la Norvège un accord conçu dans les termes suivants :

[Voir note I]

2. J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la Norvège est disposé à donner son agrément aux dispositions ci-dessus et que la note de Votre Excellence et la présente réponse conçue en termes analogues seront considérées comme constituant, entre les deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur le 1er juillet 1949.

Agréer les assurances de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, Monsieur le Ministre, votre très obéissant serviteur.

(Signé) E. KROGH-HANSEN

Son Excellence  
Sir Mohammad Zafrulla Khan, K.C.S.I.  
Ministre des affaires étrangères  
et des relations du Commonwealth  
Karachi



No. 1232

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
LEBANON**

**Agreement (with appendices) for the exchange of money orders between the Postal Administration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Postal Administration of the Lebanese Republic. Signed at London, on 20 June 1949, and at Beirut, on 26 August 1949**  
**Exchange of notes constituting an agreement modifying the Agreement of 20 June 1949 and 26 August 1949 for the exchange of money orders between the Postal Administration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Postal Administration of the Lebanese Republic. London, 23 June 1949, and Beirut, 27 August 1949**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 June 1951.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
LIBAN**

**Arrangement (avec appendices) pour l'échange des mandats entre l'Administration postale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Administration postale de la République libanaise. Signé à Londres, le 20 juin 1949, et à Beyrouth, le 26 août 1949**  
**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Arrangement des 20 juin 1949 et 26 août 1949 pour l'échange des mandats entre l'Administration postale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Administration postale de la République libanaise. Londres, 23 juin 1949, et Beyrouth, 27 août 1949**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 juin 1951.*

No. 1232. AGREEMENT<sup>1</sup> FOR THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE LEBANESE REPUBLIC. SIGNED AT LONDON, ON 20 JUNE 1949, AND AT BEIRUT, ON 26 AUGUST 1949

---

*Article 1*

In this Agreement the expression "United Kingdom" includes Great Britain, Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man.

*Article 2*

Between the United Kingdom on the one hand and the Lebanese Republic on the other hand there shall be a regular exchange of Money Orders.

*Article 3*

The Money Order Service between the countries named shall be performed exclusively by the agency of Offices of Exchange. On the part of the United Kingdom the Office of Exchange shall be that of London, and on the part of the Lebanese Republic that of Beirut.

*Article 4*

1. Money Orders shall be expressed in the currency of the country of destination.

2. Each of the Postal Administrations shall have power to modify, according to circumstances, the rate of conversion applicable to the Money Orders issued by it on condition of notifying that rate to the other Administration.

3. Conversion into the currency of the country of destination of sums advised under this Agreement shall be effected at the Office of Exchange of the country of issue.

4. In conversion, fractional parts of a penny or of a half-piastre shall be ignored.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1949, by mutual agreement, in accordance with article 29.



N° 1232. ARRANGEMENT<sup>1</sup> POUR L'ÉCHANGE DES MANDATS ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ADMINISTRATION POSTALE DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE. SIGNÉ A LONDRES, LE 20 JUIN 1949, ET A BEYROUTH, LE 26 AOÛT 1949

---

*Article premier*

Dans cet arrangement l'expression « Royaume-Uni » comprend : La Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord, les Iles de la Manche et l'Ile de Man.

*Article 2*

Entre le Pays de la République Libanaise d'une part, et le Royaume-Uni d'autre part, sera établi un échange régulier de mandats de poste.

*Article 3*

Le service des mandats de poste entre les pays sus-mentionnés sera exécuté exclusivement par l'intermédiaire de bureaux d'échange. Pour la République Libanaise le bureau d'échange sera celui de Beyrouth; pour le Royaume-Uni celui de Londres.

*Article 4*

1. Le montant de chacun des titres échangés de part et d'autre sera exprimé dans la monnaie du pays de destination.

2. Chacune des Administrations postales aura la faculté de modifier, selon les circonstances, le taux de conversion applicable aux mandats émis par elle à condition de notifier ce taux à l'Administration correspondante.

3. La conversion dans la monnaie du pays de destination, des sommes tirées par application de la présente Convention, sera effectuée par le bureau d'échange du pays d'émission.

3. Dans la conversion, les fractions de penny ou de demi-piastre seront négligées.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1er octobre 1949, par consentement mutuel, conformément à l'article 29.

*Article 5*

Each of the Postal Administrations shall have power to fix, in agreement with the other, the maximum amount for which it will issue a single Money Order. The maximum shall not exceed £40 or the nearest practical equivalent of that sum in Lebanese currency.

*Article 6*

1. Each of the Postal Administrations shall have the power to modify, according to circumstances, the rates of commission to be paid by remitters on Money Orders which it may issue provided that it shall communicate to the other its tariff of charges or rate of commission.

2. The commission shall belong to the issuing Postal Administration.

3. The Postal Administration issuing the Money Orders shall allow to the Postal Administration paying the Money Orders a commission of one half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  per cent) on the total amount of the Money Orders paid, but no commission shall be allowed in respect of Money Orders issued free of charge.

4. Money Orders intended for or sent by Prisoners of War shall be exempt from all charges.

*Article 7*

The applicant for every Money Order shall be required to furnish, if possible, the full surname and Christian or personal name or names (or at least the initial of one Christian or personal name) both of the remitter and of the payee, or the name of the firm or company who are the remitters or the payees, and the address of the remitter and of the payee. If, however, a Christian or personal name or an initial cannot be given, an Order may nevertheless be issued at the remitter's risk.

*Article 8*

If a Money Order miscarries or is lost a duplicate shall be granted on a written application from the payee (containing the necessary particulars) to the Chief Money Order Office of the country in which the original Order was payable, and, unless there is reason to believe that the original Order was lost in transmission through the post, the Office issuing the duplicate shall be entitled to charge the same fee as would be chargeable under its own internal regulations.

*Article 9*

When it is desired that an error in the name of the payee shall be corrected, that the address of the payee shall be amended, that the amount of a Money

*Article 5*

Chacune des Administrations postales aura la faculté de fixer, d'accord avec l'autre, le montant maximum pour lequel un mandat individuel peut être émis dans son pays. Le maximum ne devra pas excéder 40 livres sterling ou l'équivalent le plus proche de cette somme en monnaie libanaise.

*Article 6*

1. Chacune des Administrations postales aura la faculté de modifier, selon les circonstances, le droit de commission payable par les expéditeurs des mandats qu'elle émettra, pourvu qu'elle fasse connaître son tarif à sa correspondante.

2. Le droit de commission appartiendra à l'Administration postale émettrice.

3. Celle-ci bonifiera à l'Administration postale qui acquittera les mandats une commission d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant total des mandats payés; aucune bonification ne sera allouée pour les mandats émis en franchise de droits.

4. Les mandats émis au profit des prisonniers de guerre ou envoyés par eux seront exempts de toutes taxes.

*Article 7*

L'expéditeur d'un mandat-poste sera tenu de fournir si possible le nom entier et le ou les prénoms (ou au moins l'initiale d'un prénom) et l'adresse de l'expéditeur et du bénéficiaire, ou le nom et l'adresse de la maison de commerce ou de la compagnie expéditrice ou bénéficiaire. Cependant, si le prénom ou l'initiale sus-mentionné ne peut être fourni le mandat sera néanmoins émis aux risques de l'expéditeur.

*Article 8*

Si un mandat est perdu ou non parvenu, un duplicata sera délivré sur demande écrite du destinataire (contenant tous les renseignements nécessaires) adressée à la Direction du Service des mandats-poste du pays dans lequel le titre est payable; sauf le cas où ce titre serait supposé avoir été égaré en cours de transmission dans le service postal, l'Office qui délivrera le duplicata sera autorisé de ce fait à percevoir les mêmes droits que ceux prévus par sa législation intérieure.

*Article 9*

Toute demande tendant soit à rectifier le nom, soit à modifier l'adresse du bénéficiaire, soit à obtenir le remboursement d'un mandat à expéditeur,

Order shall be repaid to the remitter, or that payment of a Money Order shall be stopped, application must be made by the remitter to the Chief Office of the country on which the Order was issued.

*Article 10*

Repayment of a Money Order shall not, in any case, be made, until it has been ascertained, through the Chief Office of the country in which such Order is payable, that the Order has not been paid and that the said Office authorises the repayment.

*Article 11*

A Money Order shall remain payable for twelve months after the expiration of the month of issue; and the amount of every Money Order not paid within that period shall be returned to the Postal Administration of the country of issue to be dealt with in accordance with the regulations of that country.

*Article 12*

1. The remitter of a Money Order may obtain, by post only, an advice of payment of the Order by paying in advance to the exclusive profit of the Postal Administration of the country of issue, a fixed charge equal to that which is made in that country for acknowledgments of receipt of registered correspondence.

2. The address as well as the name of the remitter shall be entered in the relative Advice List at the Office of Exchange of the country of issue in the column reserved for the name of the remitter (see Appendix B).

3. The advice of payment shall be prepared by the paying office on a form in accordance with, or analogous to, the annexed specimen (Appendix A). It shall be transmitted direct to the remitter either by the office of payment or by the Exchange Office of the country of payment.

4. The advice of payment of "Through" Money Orders (see Article 19) shall be sent through the Offices of Exchange of the two countries.

5. Any application for an advice of payment made subsequent to the issue of the Order shall be sent in the same manner, and the applicant shall pay any special charges required by the regulations of the country of issue.

*Article 13*

Money Orders sent from one country to the other shall be subject, as regards issue, to the regulations in force in the country of origin, and as regards payment, to the regulations in force in the country of destination.

soit enfin à arrêter le paiement d'un titre, devra être adressée par l'expéditeur à la Direction de l'Office d'origine du mandat.

#### *Article 10*

En tout cas, le remboursement d'un mandat ne pourra avoir lieu que sur la déclaration de l'Administration postale centrale du pays où le titre était payable que le mandat n'a pas été payé et que son remboursement est autorisé.

#### *Article 11*

La durée de validité d'un mandat est fixée à douze mois, non compris celui de l'émission; à l'expiration de cette période le montant des titres non payés sera reversé à l'Administration postale d'origine, qui en disposera suivant sa propre législation.

#### *Article 12*

1. L'expéditeur d'un mandat pourra en obtenir, par la voie postale seulement, un avis de paiement en versant d'avance, au profit exclusif de l'Administration postale d'origine, un droit fixe égal à la taxe perçue par cette Administration pour les demandes d'avis de réception des objets de correspondance recommandés.

2. Le bureau d'échange du pays d'origine doit porter l'adresse aussi bien que le nom de l'expéditeur dans la colonne de la liste (voir Appendice B) réservée au nom de l'expéditeur.

3. L'avis de paiement sera établi par le bureau payeur sur une formule conforme ou analogue à l'annexe A. Il sera transmis directement à l'expéditeur soit par ce bureau, soit par le bureau d'échange de l'Administration de paiement.

4. L'avis de paiement d'un « Mandat en transit » (voir art. 19) sera envoyé par l'intermédiaire des bureaux d'échange des deux pays.

5. Toute demande d'avis de paiement faite postérieurement au dépôt des fonds sera transmise par la même voie. Le demandeur payera les droits prévus en ce cas par la réglementation du pays d'origine.

#### *Article 13*

Les titres émis d'un pays sur l'autre seront soumis, en ce qui concerne l'émission, aux règlements en vigueur dans le pays d'origine, et en ce qui touche le paiement, à la législation du pays de destination.

*Article 14*

1. Each Office of Exchange shall communicate to its corresponding Office of Exchange the particulars of sums received for payment in the country of destination. Advice Lists similar to the annexed forms "B" shall be used for this purpose, and every such List shall be forwarded by the first available mail after the issue of the Money Orders to which it relates.

2. In order to prevent inconvenience in the event of an original List being lost, each Office shall also forward with every List a duplicate of the List sent by the preceding mail.

*Article 15*

The Money Orders entered upon the Advice Lists shall be numbered serially, the series commencing each calendar month with number 1. The number borne by an Order in the List shall be known as its International Number. The Lists shall also be numbered serially commencing on the 1st January with No. 1.

*Article 16*

Any missing Advice List shall be immediately applied for by the Office of Exchange to which it should have been sent. The despatching Office of Exchange shall in such a case, transmit without delay to the receiving Office of Exchange a copy of the List duly certified as such.

*Article 17*

1. Every Advice List shall be carefully verified by the Office of Exchange of destination, and shall be corrected if it contains a manifest error. Any correction shall be communicated to the despatching Office of Exchange.

2. If a List shows other irregularities, the Office of Exchange of destination shall require an explanation from the despatching Office of Exchange, which shall give such explanation with as little delay as possible. In the meantime, the issue of an internal Money Order relating to any entry which is found to be irregular shall be suspended.

*Article 18*

As soon as an Advice List reaches the receiving Office of Exchange, that Office shall, after verifying its contents, prepare internal Money Orders in favour of the payees for the amounts specified in the List as payable in the money of the country of payment, and shall then forward such internal Money Orders to the payees or to the paying offices, according to the arrangements existing in the country of payment.

*Article 14*

1. Chaque bureau d'échange communiquera au bureau d'échange correspondant le détail des sommes encaissées en vue de leur paiement dans le pays de destination. Les listes d'avis employées à cet effet seront conformes à l'annexe B, et chaque liste sera expédiée par le premier courrier utilisable après l'émission des mandats relatifs.

2. En vue de prévenir les inconvénients résultant de la perte d'une de ces listes, chaque bureau d'échange transmettra en même temps que chaque liste d'avis un duplicata de la liste d'avis précédente.

*Article 15*

Les mandats seront enregistrés sur les listes d'avis suivant un numéro de série mensuelle commençant le premier de chaque mois par le N<sup>o</sup> 1. Le nombre affecté à un mandat sur une liste sera considéré comme numéro international. Les listes seront elles-mêmes numérotées suivant une série annuelle commençant le 1<sup>er</sup> janvier par le N<sup>o</sup> 1.

*Article 16*

Toute liste manquante devra être immédiatement réclamée par le bureau d'échange destinataire. Le bureau d'échange expéditeur devra alors transmettre sans délai, à son correspondant, une copie dûment certifiée de cette liste.

*Article 17*

1. Chaque liste d'avis devra être soigneusement vérifiée par le bureau d'échange destinataire et corrigée en cas d'erreurs manifestes. Le détail des corrections sera communiqué au bureau d'échange expéditeur.

2. Si une liste comporte d'autres irrégularités, le bureau d'échange destinataire demandera des renseignements au bureau d'échange expéditeur, qui devra les fournir dans le plus bref délai possible. Dans ce cas l'émission du titre intérieur faisant l'objet de la demande sera suspendue jusqu'à régularisation.

*Article 18*

Dès réception d'une liste par le bureau d'échange destinataire celui-ci, après vérification, établira au profit des bénéficiaires les titres dont le montant sera égal aux sommes spécifiées dans la liste, dans la monnaie du pays de destination; il transmettra ensuite les titres, soit aux destinataires, soit aux bureaux payeurs, selon la réglementation en vigueur dans le pays destinataire.

*Article 19*

1. If the Postal Administration of the Lebanese Republic desires to send Money Order remittances through the medium of the Postal Administration of the United Kingdom to any other country with which the Postal Administration of the United Kingdom transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so provided that the following conditions are fulfilled :

(a) The Office of Exchange of the Lebanese Republic shall advise the amount of any such "Through" Order to the Office of Exchange in London, which will re-advise it to the country concerned;

(b) No such Order shall exceed the maximum amount fixed for Money Orders issued in the United Kingdom for payment in the country of destination;

(c) The particulars of "Through" Orders shall be entered on separate sheets of the ordinary Advice Lists despatched to London; and the total amounts of the "Through" Orders shall be included in the totals of such Lists;

(d) The name and address of the payee of a "Through" Order, including the names of the town and country of payment, shall be given as fully as possible;

(e) The Postal Administration of the Lebanese Republic shall allow to the Postal Administration of the United Kingdom the same percentage (see Article 6) on "Through" Money Orders as on Money Orders payable in the United Kingdom and the Office of Exchange in London shall credit the Office of the country of payment with the same percentage for "Through" Money Orders as for Money Orders issued in the United Kingdom, deducting from the amount of each re-adviced Order a special commission to be fixed by the Postal Administration of the United Kingdom;

(f) When the amount of a "Through" Money Order is repaid to the remitter, the commission charged for the intermediary service shall not be refunded.

2. The Postal Administration of the United Kingdom shall communicate to the Director of Posts and Telecommunications at Beirut the names of the countries with which it transacts Money Order business, the limit of amount adopted for each, and the rates of commission deducted for its intermediary services.

*Article 20*

1. At the end of every month the Office of Exchange of each of the contracting Administrations shall prepare and forward to the other :—

(i) A detailed statement showing the total of each Advice List despatched from the other Postal Administration during the month concerned (see Appendix E).



*Article 19*

1. L'Administration postale de la République Libanaise pourra échanger par l'intermédiaire de l'Administration postale du Royaume-Uni des mandats de poste avec les pays participant au service des mandats de poste avec l'Administration postale du Royaume-Uni. Ce service sera soumis aux dispositions particulières suivantes :

(a) Le bureau d'échange de la République Libanaise notifiera le montant de chaque mandat en transit au bureau d'échange de Londres, lequel le notifiera à son tour à l'Office intéressé;

(b) Le montant maximum de chaque titre ne devra pas être supérieur à celui fixé dans les relations entre le Royaume-Uni et le pays de destination.

(c) Les indications relatives à cette catégorie de titres devront figurer sur des feuilles spéciales des listes d'avis ordinaires notifiées au bureau d'échange de Londres; le total du montant de ces titres sera compris dans le total des listes ordinaires;

(d) Le nom et l'adresse du bénéficiaire d'un mandat en transit ainsi que le nom de la ville et du pays destinataires devront être aussi complets que possible;

(e) L'Administration postale de la République Libanaise allouera à l'Administration postale du Royaume-Uni pour les mandats en transit un pourcentage égal (voir art. 6) à celui dont sont passibles les mandats payables au Royaume-Uni. Le bureau d'échange de Londres créditera l'Office du pays destinataire d'un pourcentage égal à celui prévu dans les relations entre cet Office et le Royaume-Uni, et déduira du montant de chaque titre réexpédié un droit de commission spécial fixé par l'Administration postale du Royaume-Uni;

(f) Au cas de remboursement à l'expéditeur du montant d'un mandat en transit, le droit de commission prélevé par l'Office intermédiaire restera acquis à celui-ci.

2. L'Administration postale du Royaume-Uni communiquera au Directeur des postes et des Télécommunications à Beyrouth les noms des pays avec lesquels il échange des mandats-poste, le montant maximum des titres dans chaque relation et les droits de commission à déduire du montant de chaque titre.

*Article 20*

1. A la fin de chaque mois le bureau d'échange de chacune des deux Administrations contractantes établira et adressera à l'autre : —

(i) Un compte détaillé renseignant le total de chaque liste expédiée par l'autre Administration postale pendant le mois afférent (voir Appendice E).

(ii) A list showing particulars of every Money Order in respect of which it has authorised during that month repayment to the remitter (see Appendix D).

(iii) A list showing the particulars of every Money Order issued by the other Postal Administration which, not having been paid within twelve months after the end of the month of issue, has during the month of the account become forfeited to the country of issue (see Appendix C).

2. The statements "D" and "E" shall be rendered in duplicate, and one copy of each statement, duly verified by the receiving Office, shall be returned to the despatching Office.

#### *Article 21*

1. As soon as it receives the verified copies of the statements "D" and "E" provided for in Article 20, the Office of Exchange at Beirut shall furnish to the Office of Exchange at London a Money Order Account (in duplicate) which shall include the following items:—

(a) To the credit of the United Kingdom: The total of the Advice Lists which have been despatched by the Office of Exchange at Beirut during the month—less the amount of Orders authorised to be repaid in the Lebanese Republic and the total amount of Lebanese Orders which have become void during the month—and the allowance of  $\frac{1}{2}$  per cent. on the amount of Orders paid in the United Kingdom.

(b) To the credit of the Lebanese Republic—The total of the Advice Lists which have been despatched by the Office of Exchange in London during the month—less the amount of Orders authorised to be repaid in the United Kingdom and the total amount of United Kingdom Orders which have become void during the month—and the allowance of  $\frac{1}{2}$  per cent. on the amount of Orders paid in the Lebanese Republic.

2. The Money Order Account shall be prepared on a form similar to that in Appendix F. One copy of the Account, duly accepted, shall be returned to the Beirut Office.

#### *Article 22*

The balance of the Account shall be shown in the currency of the country to which it is due. In order that this may be done, the amount of the smaller credit shall be converted into the currency of the country with the larger credit at the average of the market rate of exchange in the debtor country for the month to which the Account relates. The balance shall then be ascertained by the deduction of the smaller from the larger credit.

(ii) Un relevé, avec tous les détails voulus, de tous les mandats dont il a autorisé pendant ce mois le remboursement aux déposants (voir Appendice D).

(iii) Un relevé renseignant les détails de tous les mandats émis par l'autre Administration postale qui, n'ayant pas été payés pendant douze mois après la fin du mois d'émission, sont périmés pendant le mois du compte et, par suite, remis à la disposition de l'Office d'origine (voir Appendice C).

2. Les relevés « D » et « E » sont à établir en double; une copie de chaque relevé, dûment vérifiée par l'Office récepteur, sera retournée à l'Office expéditeur.

#### Article 21

1. Dès la rentrée des copies vérifiées des relevés « D » et « E » dont question dans l'Article 20, le bureau d'échange de Beyrouth fournira au bureau d'échange de Londres un compte général des mandats de poste (en double expédition) qui comprendra les détails suivants : —

(a) Avoir du Royaume-Uni : Le total des listes expédiées par le bureau d'échange de Beyrouth dans le courant du mois — moins le montant des mandats dont le remboursement dans la République Libanaise a été autorisé et le montant total des mandats originaires de la République Libanaise qui sont périmés pendant le mois — et la bonification de  $\frac{1}{2}$  pour cent du montant des mandats payés dans le Royaume-Uni.

(b) Avoir de la République Libanaise : Le total des listes expédiées par le bureau d'échange de Londres dans le courant du mois — moins le montant des mandats dont le remboursement dans le Royaume-Uni a été autorisé et le montant total des mandats originaires du Royaume-Uni qui sont périmés pendant le mois — et la bonification de  $\frac{1}{2}$  pour cent du montant des mandats payés dans la République Libanaise.

2. Le compte général des mandats doit être dressé sur un formulaire analogue à l'Appendice « F ». Une copie du compte, dûment acceptée, est à retourner à l'Office de Beyrouth.

#### Article 22

Le solde du compte général doit être exprimé dans la monnaie du pays créditeur. A cette fin le montant de la créance la plus faible doit être converti dans la monnaie du pays dont la créance est plus élevée; cette conversion sera faite au taux moyen des cours de change dans le pays débiteur pendant le mois auquel le compte se rapporte. La balance se fera alors de manière que la créance la plus faible soit déduite de la créance la plus forte.

*Article 23*

Whenever during a month it is found that the Orders drawn upon one of the two countries exceed in amount by £500, or the equivalent of this sum in Lebanese money, the Orders drawn upon the other, the latter shall at once send to the former, as a remittance on account, the approximate amount in a round sum of the ascertained difference.

*Article 24*

1. When the Postal Administration of the Lebanese Republic has to pay to the Postal Administration of the United Kingdom the balance of the General Account, it shall do so at the same time at which it forwards the Account to the Office of Exchange in the United Kingdom, and, when the Postal Administration of the United Kingdom has to pay the balance, it shall do so at the same time at which it returns to the Office of Exchange of the Lebanese Republic the duplicate of the Account accepted.

2. In the absence of other arrangements, such payments as well as any payments required under the provisions of Article 23, when due to be made to the Postal Administration of the United Kingdom, shall be effected by means of drafts in sterling on London, and when due to be made to the Postal Administration of the Lebanese Republic shall be effected by means of drafts in Lebanese money on Beirut, the cost of the remittance being borne by the debtor Postal Administration.

3. Any amount remaining due from one Postal Administration to the other at the expiration of six months following the period covered by the Account shall thenceforth be subject to interest at 5 per cent. per annum.

*Article 25*

The provisions of Articles 4, 20, 21, 22 and 24 may be modified by mutual agreement between the Postal Administrations whenever they consider it desirable.

*Article 26*

Each of the Postal Administrations shall be authorised to adopt any additional rules (if not contrary to the provisions of this Agreement) for greater security against fraud, or for the better working of the system generally, provided that it shall communicate all such additional rules to the other Postal Administration.

*Article 27*

The Postal Administration of the Lebanese Republic shall have the rights to fix the maximum amount which a remitter may send by Money Order on any one day to the same payee in the United Kingdom.

*Article 23*

Si dans le courant d'un mois on constate que le montant des mandats tirés sur l'un des deux pays excède de £500 ou de l'équivalent de ce montant en monnaie de la République Libanaise les mandats tirés sur l'autre pays, ce dernier devra de suite envoyer au premier, à titre d'acompte, le montant approximatif, en chiffres ronds, de la différence constatée.

*Article 24*

1. Si l'Administration postale de la République Libanaise doit payer à l'Administration postale du Royaume-Uni le reliquat du compte général, elle le fera simultanément avec la transmission du compte au bureau d'échange du Royaume-Uni; dans le cas où l'Administration postale du Royaume-Uni doit payer le reliquat, il le transmettra au bureau d'échange de la République Libanaise lors du renvoi du double du compte accepté.

2. Faute d'autres arrangements, ces paiements, ainsi que ceux effectués en vertu de l'Article 23, se feront au moyen de traites en livres sterling sur Londres si les paiements se font au profit de l'Administration postale du Royaume-Uni et au moyen de traites en monnaie libanaise sur Beyrouth si les paiements se font au profit de l'Administration postale de la République Libanaise, les frais étant à charge de l'Administration postale du pays débiteur.

3. Toute somme restant due par une Administration postale à l'autre six mois après la période sur laquelle porte le compte afférent sera productive d'intérêts, à partir de cette date, au taux de 5 pour cent par an.

*Article 25*

Les dispositions des articles 4, 20, 21, 22 et 24 pourront être modifiées après entente préalable, entre les Administrations postales intéressées, lorsqu'elles le jugeront nécessaire.

*Article 26*

Chacune des Administrations postales sera autorisée à adopter pour autant qu'elles ne seront pas contraires aux dispositions du présent arrangement toutes mesures complémentaires qu'elle jugera convenables en vue d'assurer une plus grande sécurité contre les fraudes ou une meilleure exécution du service, pourvu qu'elle fasse connaître à l'Administration postale correspondante les dispositions adoptées.

*Article 27*

L'Administration postale de la République Libanaise aura la faculté de fixer le montant maximum des sommes pouvant être envoyées journellement par un même expéditeur à un même destinataire au Royaume-Uni.

*Article 28*

1. Should it appear at any time that Money Orders are used by business men or other persons for the transmission of inordinately large sums of money or for the purpose of speculation in foreign currencies, each of the Postal Administrations shall have the right to increase the commission, and even wholly to suspend, for a time, the issue of Money Orders.

2. Each of the Postal Administrations shall similarly have power to suspend temporarily the issue of Money Orders on account of any other unusual circumstances which it considers render such suspension necessary.

3. Whenever either of the Postal Administrations suspends the issue of Money Orders, it must inform the other Administration immediately, by telegraph if necessary, of such suspension.

*Article 29*

1. From the date of the coming into force of the present Agreement, the Agreement signed at Paris on the 16th of July, 1935,<sup>1</sup> shall be abrogated. The present Agreement shall come into operation on a day to be agreed upon by the Postal Administration of the United Kingdom and the Postal Administration of the Lebanese Republic represented by the Director of Posts and Telecommunications at Beirut, after it shall have been promulgated according to the respective laws of the two countries.

2. It shall remain in force from year to year until one of the Contracting Parties shall have given notice to the other a year in advance of its intention to terminate it.

3. During such final year the Agreement shall continue to be executed fully and entirely without prejudice to the settlement and payment of the accounts after the expiration of the said term.

IN WITNESS WHEREOF the Undersigned have signed the present Agreement and have affixed thereunto their seals.

DONE in duplicate and signed at London on the 20th June, 1949, and at Beirut on the 26th August, 1949, the English and French texts being equally authoritative.

[L. S.]

(Signed) Wilfred PALING

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXVIII, p. 179.

*Article 28*

1. Chacune des administrations postales se réserve la faculté d'augmenter le droit de commission ou même de suspendre temporairement l'émission des mandats de poste au cas où elle constaterait que ce service est utilisé par des commerçants ou par toute autre personne pour l'envoi de sommes exagérées ou pour des manœuvres spéculatives sur les devises.

2. La suspension temporaire de l'émission des mandats de poste pourra également être décidée par chacune des Administrations postales en cause, au cas de circonstances extraordinaires dont elle demeurera seule juge.

3. Dans tous les cas, avis de cette suspension devra être donné, au besoin par télégraphe, à l'Administration correspondante.

*Article 29*

1. A partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Arrangement, l'Arrangement signé à Paris le 16 juillet 1935<sup>1</sup>, sera abrogé. Le présent arrangement entrera en vigueur à une date fixée d'accord entre l'Administration postale du Royaume-Uni et l'Administration postale de la République Libanaise représentée par le Directeur des Postes et des Télécommunications à Beyrouth, après qu'il aura été promulgué conformément à la législation respective des pays intéressés.

2. Il courra d'année en année jusqu'à ce que l'une des parties contractantes ait notifié à l'autre, une année à l'avance, son intention de le dénoncer.

3. Durant la dernière année d'exécution, les dispositions de l'Arrangement continueront à être fidèlement et entièrement exécutées sans préjudice de la liquidation et du paiement des comptes après l'expiration de ce terme.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent Arrangement et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double et signé à Beyrouth le 26 août 1949 et à Londres, le 20 juin 1949, les deux textes français et anglais faisant également foi.

[L. S.]

(*Signé*) S. J. MOBARAK

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXVIII, p. 179.

## APPENDIX A — APPENDICE A

Front

Recto

<p>Post Office of the United Kingdom <i>Administration des Postes du Royaume-Uni</i></p> <p>Money Order No. } ..... <i>Mandat no.</i> }</p> <p>Amount of Order } ..... <i>Montant du mandat</i> }</p> <p>Issued by the post office of } ..... <i>Émis par le bureau de</i> }</p> <p>on the } ..... 19.... <i>le</i> }</p> <p>payable to } M ..... <i>au profit de</i> }</p> <p>at } ..... <i>à</i> }</p>	<p>Advice of Payment <i>Avis de paiement</i></p> <p>Stamp of office of origin <i>Timbre du bureau expéditeur</i></p> <div data-bbox="974 550 1108 705" style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 80px; margin: 0 auto;"></div> <p>To <i>A</i> .....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>(Place of destination) <i>(Lieu de destination)</i></p> <p>.....</p> <p>SERVICE DES (Country of destination) POSTES <i>(Pays de destination)</i></p>
--	---



## APPENDIX A (continued) — APPENDICE A (suite)

Back

Verso

The undersigned certifies that the Money Order described on the  
*Le soussigné déclare que le mandat mentionné*

other side was duly paid on the } .....19....  
*au recto a été dûment payé*

Stamp of paying office  
*Timbre du bureau payeur*



Signature (\*)  
of the payee or of paying officer

Signature (\*)  
*du destinataire ou de l'agent du bureau payeur*

(\*) This advice must be signed by the payee or, if the regulations of the country of destination allow it, by the paying officer, and returned by the first post directly to the remitter.

(\*) *Cet avis doit être signé par le bénéficiaire ou, si les règlements du pays de destination le comportent, par l'agent du bureau payeur, et renvoyé par le premier courrier directement à l'expéditeur du mandat.*

APPENDIX B

LIST OF MONEY ORDERS

ISSUED IN (1) AND PAYABLE IN (2)  
 Rate of Conversion.....

List No. Sheet No.

Serial number of telegraph money order	Date of issue	International number of the money order	Original number of order	Office of issue	Name of remitter	Name of payee	Address of payee	Amount of the Order		Advice of payment	For use of the Office of Exchange at		Remarks	
								Currency of the country of origin	Currency of the country of destination		Number of the order	Office of Payment		

Checked by { 1  
2

Entered by

(1) Country of origin.  
 (2) Country of destination.

APPENDICE B

LISTE DES MANDATS DE POSTE

ÉMIS EN (1)

ET PAYABLES EN (2)

Liste N° ..... Feuille N° ..... Taux de Conversion.....

Numéro sériel du mandat télé- graphique	Date d'émission du mandat	Numéro International du mandat	Numéro original du mandat	Bureau d'origine	Nom de l'expéditeur	Nom du destinataire	Adresse du destinataire	Montant		Avis de payement	A employer par le bureau d'échange à	
								en monnaie du pays d'origine	en monnaie du pays de destina- tion		Numéro du mandat interne	Bureau de payement

Contrôlé par { 1  
2

Établi par  
(1) Pays d'origine.  
(2) Pays de destination.

APPENDIX C

LIST OF MONEY ORDERS ISSUED IN THE LEBANESE REPUBLIC ON THE UNITED KINGDOM AND BEYOND DURING THE MONTH OF ..... 19... , WHICH HAVE BEEN PAID WITHIN TWELVE CLEAR MONTHS AFTER THAT IN WHICH THEY WERE ISSUED, AND HAVE, THEREFORE, BECOME FORFEITED TO THE COUNTRY OF ISSUE

Number of List	Date of List	International Number of the Order	Original Number	London Number	Date of Issue	Where Issued	Where Payable	Amount			
								£	s.	d.	
							Total				

APPENDICE C

LISTE DES MANDATS DE POSTE ÉMIS DANS LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE SUR LE ROYAUME-UNI ET AU-DELÀ PENDANT LE MOIS DE ..... 19... QUI, N'AYANT PAS ÉTÉ PAYÉS DANS UN DÉLAI DE 12 MOIS APRÈS LE MOIS DE L'ÉMISSION, SONT PÉRIMÉS, ET, PAR SUITE, REMIS À LA DISPOSITION DE L'OFFICE D'ORIGINE

N° de la Liste	Date de la Liste	Numéro international du mandat	Numéro original	Numéro Londres	Date d'émission	Bureau d'émission	Bureau de Paiement	Montant		
								£	s.	d.
							Total			

APPENDIX C (continued)

LIST OF MONEY ORDERS ISSUED IN THE UNITED KINGDOM AND BEYOND ON THE LEBANESE REPUBLIC DURING THE MONTH OF ..... 19..., WHICH HAVE NOT BEEN PAID WITHIN TWELVE CLEAR MONTHS AFTER THAT IN WHICH THEY WERE ISSUED, AND HAVE, THEREFORE, BECOME FORFEITED TO THE COUNTRY OF ISSUE

No. 1232

Number of List	Date of List	International number of the Order	Original Number	Date of Issue	Where Issued	Where Payable	Amount
							Total



APPENDIX D

LIST OF MONEY ORDERS ISSUED IN ..... AND PAYABLE IN ..... REPAYMENT OF WHICH HAS BEEN  
 AUTHORISED BY THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE COUNTRY OF PAYMENT

Month of 19 .

Number of List	Date of List	International number of Order	Original number of Order	Office of Issue	Amount	Remarks
				Total		



APPENDICE D

Mois de 19 . . . . .

LISTE DES MANDATS DE POSTE ÉMIS EN ..... ET PAYABLES EN ..... DONT L'ADMINISTRATION  
 POSTALE DU PAYS DE DESTINATION A AUTORISÉ LE REMBOURSEMENT

Numéro de la liste	Date de la liste	Numéro international du Mandat	Numéro Original du Mandat	Bureau d'émission	Montant	Observations
						Total

APPENDIX E

Month of 19 . . .

DETAILED ACCOUNT OF MONEY ORDERS ISSUED IN THE LEBANESE REPUBLIC AND PAYABLE IN THE UNITED KINGDOM FOR THE MONTH MENTIONED ABOVE

Number of List	Date of List	International numbers of the Orders according to the List	Totals of the Lists		Date of List	International numbers of the Orders according to the List	Totals of the Lists	
			£	s. d.			£	s. d.
		From _____ to _____				From _____ to _____		
		Carried forward				Total		



APPENDIX E (continued)

Month of . . . . . 19 . . . . .

DETAILED ACCOUNT OF MONEY ORDERS ISSUED IN THE UNITED KINGDOM AND PAYABLE IN THE LEBANESE REPUBLIC FOR THE MONTH MENTIONED ABOVE

Number of List	Date of List	International numbers of the Orders according to the List	Totals of the Lists	Number of List	Date of List	International numbers of the Orders according to the List	Totals of the Lists
		From . . . . . to . . . . .				From Brought forward . . . . . to . . . . .	
		Carried forward					Total

APPENDICE E (suite)

Mois de 19 . . .  
 COMPTE PARTICULIER DES MANDATS DE POSTE ÉMIS DANS LE ROYAUME-UNI ET PAYABLES DANS LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE PENDANT  
 LE MOIS CI-DESSUS MENTIONNÉ

Numéros des listes	Dates des listes	Numéros internationaux des Mandats suivant les listes	Totaux des listes	Numéros des listes	Dates des listes	Numéros internationaux des Mandats suivant les listes	Totaux des listes
		De à				De Reporté à	
							Total

APPENDIX F

Month of 19 . . . . .

GENERAL ACCOUNT OF MONEY ORDER BUSINESS TRANSACTED BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND THE LEBANESE REPUBLIC

No. 1232

Credit of the United Kingdom	Credit of the Lebanese Republic
£	£
s.	s.
d.	d.
Total amount of Orders issued in the Lebanese Republic . . . . .	Total amount of Orders issued in the United Kingdom . . . . .
To be deducted :—	To be deducted :—
Repaid Orders issued in the Lebanese Republic . . . . .	Repaid Orders issued in the United Kingdom . . . . .
Void Orders issued in the Lebanese Republic . . . . .	Void Orders issued in the United Kingdom . . . . .
Allowance of ½ per cent. on total amount of Orders paid in the United Kingdom . . . . .	Allowance of ½ per cent. on total amount of Orders paid in the Lebanese Republic . . . . .
Total credit of the United Kingdom . . . . .	Total credit of the Lebanese Republic . . . . .
Deduct credit of the Lebanese Republic (converted at the rate of . . . . . = £1 sterling) . . . . .	Deduct credit of the United Kingdom (converted at the rate of £1 = . . . . .) . . . . .
Balance in favour of the United Kingdom . . . . .	Balance in favour of Lebanese Republic . . . . .

APPENDICE F

Mois de 19 . . . . .

COMPTÉ GÉNÉRAL DES MANDATS DE POSTE ÉCHANGÉS ENTRE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE D'UNE PART ET LE ROYAUME-UNI D'AUTRE PART

A l'avoir du Royaume-Uni		A l'avoir de la République Libanaise	
£	s. d.	£	s. d.
Montant total des mandats émis dans la République Libanaise		Montant total des mandats émis dans le Royaume-Uni . . . . .	
A déduire :		A déduire :	
Mandats remboursés originaires de la République Libanaise . . . . .		Mandats remboursés originaires du Royaume-Uni . . . . .	
Mandats périmés originaires de la République Libanaise . . . . .		Mandats périmés originaires du Royaume-Uni . . . . .	
Bonification de 1/2 pour cent sur le montant total des mandats payés dans le Royaume-Uni . . . . .		Bonification de 1/2 pour cent sur le montant total des mandats payés dans la République Libanaise . . . . .	
Total de l'avoir du Royaume-Uni . . . . .		Total de l'avoir de la République Libanaise . . . . .	
A déduire le total de l'avoir de la République Libanaise (converti sur le pied de . . . . . pour une livre sterling) . . . . .		A déduire le total de l'avoir du Royaume-Uni (converti sur le pied de £1 sterling = . . . . .) . . . . .	
Solde en faveur du Royaume-Uni . . . . .		Solde en faveur de la République Libanaise . . . . .	

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> MODIFYING THE AGREEMENT OF 20 JUNE 1949 AND 26 AUGUST 1949 FOR THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE LEBANESE REPUBLIC. LONDON, 23 JUNE 1949, AND BEIRUT, 27 AUGUST 1949

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT L'ARRANGEMENT DES 20 JUIN 1949 ET 26 AOÛT 1949 POUR L'ÉCHANGE DES MANDATS ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ADMINISTRATION POSTALE DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE. LONDRES, 23 JUIN 1949, ET BÉYROUTH, 27 AOÛT 1949

## I

ACCOUNTANT GENERAL'S DEPARTMENT  
GENERAL POST OFFICE  
HANS ROAD  
LONDON, S. W. 3

P. O. Reference : A.G.D. 280/131

23 June, 1949

Sir,

With reference to the agreement for the Exchange of Money Orders between the Postal Administration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Postal Administration of the Lebanese Republic, I have to suggest that in order to cover present arrangements for advising in Sterling in both directions and in accordance with the provisions of Article 25 of the Agreement, Articles 4, 22 and 24 should be considered as modified in the manner shown in the annexed statement.

If your Administration is agreeable to these proposals I would suggest that this letter and your reply in that sense should be regarded as constituting an understanding between the two Administrations which shall operate until it is terminated by mutual agreement.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient Servant,

(Signed) R. F. HOWORTH  
for Comptroller and Accountant General

M. le Directeur des Postes  
et des Télécommunications  
Beyrouth

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1949, by mutual agreement.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1er octobre 1949, par consentement mutuel.



MODIFICATIONS NECESSARY TO THE  
MONEY ORDER AGREEMENT TO COVER  
PRESENT ARRANGEMENTS FOR AD-  
VISING IN STERLING

*English text*

*Article 4* should read as follows :—

(1) The conversion into the money of the Lebanese Republic of sums advised under this Agreement for payment in the Lebanese Republic and the conversion into the money of the United Kingdom of sums advised by the Lebanese Republic for payment in the United Kingdom shall be effected by the Office of Exchange at Beirut. The accounts as regards money orders in both directions shall be expressed in the money of the United Kingdom.

(2) The Postal Administration of the Lebanese Republic shall have the power to fix, according to circumstances, the rate of conversion applicable to money orders issued by it. The rate of conversion applicable for money orders issued in the United Kingdom shall be in accordance with the rate of exchange of United Kingdom currency on the date of the receipt at Beirut of the Advice Lists. In each case the Postal Administration of the Lebanese Republic shall keep the Postal Administration of the United Kingdom informed of the rates of conversion adopted.

(3) In the payment of money orders, fractional parts of a penny or of a half-piastre shall be ignored.

MODIFICATIONS QU'IL Y A LIEU D'AP-  
PORTER À L'ARRANGEMENT RELATIF  
AUX MANDATS-POSTE POUR TENIR  
COMPTE DES DISPOSITIONS EN VIGUEUR  
PRESCRIVANT QUE LES MANDATS DOI-  
VENT ÊTRE ANNONCÉS EN LIVRES  
STERLING

*Texte français*

*L'article 4* serait rédigé comme suit :

(1) La conversion en monnaie de la République Libanaise des montants annoncés sous cet Arrangement pour être payés dans la République Libanaise et la conversion en monnaie du Royaume-Uni des montants annoncés par la République Libanaise pour être payés dans le Royaume-Uni seront effectuées par le bureau d'échange de Beyrouth. Les comptes, en ce qui concerne les mandats dans les deux sens, seront exprimés dans la monnaie du Royaume-Uni.

(2) L'Administration postale de la République Libanaise aura le droit de fixer, selon les circonstances, le taux de conversion applicable aux mandats qu'elle émet. Le taux de conversion applicable aux mandats émis dans le Royaume-Uni devra se faire conformément au taux de change de la monnaie du Royaume-Uni au jour de la réception à Beyrouth des listes d'avis. En chaque cas l'Administration postale de la République Libanaise doit communiquer à l'Administration postale du Royaume-Uni les taux de conversion adoptés.

(3) Dans les paiements de mandats de poste, les fractions de penny ou de demi-piastre seront négligées.

*Article 22* in abeyance.

*Article 24* Paragraph 2 should read as follows : —

(2) In the absence of other arrangements such payments, as well as any payments required under the provisions of Article 23, shall be effected by means of drafts in sterling on London, the cost of the remittance being borne by the debtor Postal Administration.

*Article 22* (en suspens)

*Article 24.* Le paragraphe 2 serait rédigé comme suit :

(2) Faute d'autres arrangements, ces paiements, ainsi que ceux effectués en vertu de l'Article 23, se feront au moyen de traites en livres sterling sur Londres, les frais étant à charge de l'Administration postale du pays débiteur.

## I

### TRADUCTION — TRANSLATION

SERVICE DE LA COMPTABILITÉ GÉNÉRALE

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES POSTES

HANS ROAD

LONDRES (S. W. 3)

Notre référence : A.G.D. 280/131

Le 23 juin 1949

Monsieur le Directeur,

Me référant à l'Arrangement relatif à l'échange de mandats-poste conclu entre l'Administration des postes du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Administration des postes de la République libanaise, je suis chargé de vous proposer que, pour tenir compte des dispositions en vigueur prescrivant que les mandats émis dans chacun des deux pays à destination de l'autre doivent être annoncés en livres sterling, et conformément aux dispositions de l'article 25 de l'Arrangement précité, les articles 4, 22 et 24 dudit Arrangement soient considérés comme modifiés de la manière indiquée dans l'annexe ci-jointe.

Si ces modifications rencontrent l'agrément de votre Administration, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant, entre les deux Administrations, un arrangement qui demeurera en vigueur jusqu'à dénonciation de commun accord.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Pour le Contrôleur et Chef du Service  
de la comptabilité générale :

(Signé) R. F. HOWORTH

Monsieur le Directeur des Postes  
et des télécommunications  
Beyrouth

## II

## TRANSLATION — TRADUCTION

RÉPUBLIQUE LIBANAISE  
MINISTÈRE DES POSTES  
ET TÉLÉGRAPHES

REPUBLIC OF LEBANON  
MINISTRY OF POSTS  
AND TELEGRAPHS

N° 101/45 — 8 AA 2

*Objet:*

Modification texte  
art. 4, 22 et 24

No. 101/45 — 8 AA 2

*Subject:*

Amendment of  
articles 4, 22 and 24

Beyrouth, le 27 août 1949

Beirut, 27 August 1949

Monsieur,

Sir,

Comme suite à votre lettre n° A.G. D. 280/131 du 23.6.49, j'ai l'honneur de vous notifier mon accord au sujet des modifications du texte des Articles 4, 22 et 24, proposées par votre office conformément aux dispositions de l'Article 25 de l'Arrangement des mandats-poste conclu entre nos deux administrations.

I have the honour to inform you, in reply to your letter No. A.G.D. 280/131 of 23 June 1949, that I agree with the amendments to articles 4, 22 and 24 suggested by your office in accordance with article 25 of the Agreement for the exchange of money orders concluded between our two administrations.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma haute considération.

I have the honour, etc.

Le Directeur général p. i.  
du Ministère des Postes  
et des Télégraphes :  
(*Signé*) S. J. MOBARAK

(*Signed*) S. J. MOBARAK  
Director General a. i.  
Ministry of Posts  
and Telegraphs

Accountant General's Department  
General Post Office  
Overseas Remittances Branch  
1 Hans Road  
London, S. W. 3

Accountant General's Department  
General Post Office  
Overseas Remittances Branch  
1 Hans Road  
London, S. W. 3

**No. 1233**

---

*The agreement inscribed in the register under the above number has already been registered under serial number 760. Therefore, the registration of the agreement as recorded under serial number 1233 has been cancelled.*

---

*L'accord inscrit au registre sous le numéro ci-dessus a déjà été enregistré sous le numéro 760. En conséquence, l'enregistrement de l'accord sous le numéro 1233 a été annulé.*

**No. 1234**

---

**NORWAY  
and  
FINLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
mutual abolition of visas. Helsinki, 30 December 1949**

*Official texts: Norwegian and Swedish.  
Registered by Norway on 12 June 1951.*

---

**NORVÈGE  
et  
FINLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression  
réciproque des visas. Helsinki, 30 décembre 1949**

*Textes officiels norvégien et suédois.  
Enregistré par la Norvège le 12 juin 1951.*

No. 1234. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN NORWAY AND FINLAND CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. HELSINKI, 30 DECEMBER 1949

Nº 1234. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA NORVÈGE ET LA FINLANDE RELATIF A LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. HELSINKI, 30 DÉCEMBRE 1949

## I

## NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN

Helsingfors, den 30. desember 1949

Herr Utenriksminister,

På vegne av den norske Regjering har jeg den ære å foreslå en gjensidig opphevelse av viseringstvangen mellom Norge og Finnland på følgende betingelser :

1. Opphevelsen av viseringsplikten gjelder kun for norske og finske statsborgere som er i besittelse av gyldig norsk eller finsk politipass, respektive " utrikespass ", samt diplomat- og tjenestepass, og ikke for personer hvis norske eller finske statsborgerskap ikke utvilsomt er på det rene.

2. Innreise til vedkommende land kan kun finne sted over de fastsatte grensestasjoner.

3. Opphevelsen av viseringsplikten berører ikke de gjeldende bestemmelser forøvrig om innreise-, oppholds- og arbeidstillatelse, herunder bestemmelsene om avvisning og utvisning.

4. Denne overenskomst trer i kraft den 15. januar 1950 og gjelder med en måneds oppsigelsesfrist.

Motta, Herr Utenriksminister, forsikringen om min mest utmerkede høyaktelse.

(u) N. Chr. DITLEFF

Herr Utenriksminister Carl Enckell  
Helsingfors

<sup>1</sup> Came into force on 15 January 1950, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 janvier 1950, conformément aux dispositions desdites notes.

## II

SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS

MINISTERIET FOR UTRIKESÄRENDENA

Helsingfors, den 30 december 1949

Herr Minister,

A Finska Regeringens vägnar har jag äran föreslå ett ömsesidigt upphävande av visumtvånget mellan Finland och Norge på följande villkor :

1. Upphävandet av visumtvånget gäller endast för finska och norska medborgare, vilka inneha giltigt finskt eller norskt utrikespass, resp. " politi-pass " samt diplomat- och tjänstepass, men ej för personer, vilkas finska eller norska medborgarskap ej otvetydigt framgår.

2. Inresa till ifrågavarande land kan endast ske över vederbörligen fastställda gränsstationer.

3. Upphävandet av visumtvånget berör ej för övrigt gällande bestämmelser om inresa-, uppehålls- och arbetstillstånd, inkl. bestämmelserna om avvisning och utvisning.

4. Denna överenskommelse träder i kraft den 15 januari 1950 och gäller med en månads uppsägningstid.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

(u) Carl ENCKELL

Herr Niels Christian Ditleff  
Kungl. Norsk Minister  
Helsingfors

## TRANSLATION — TRADUCTION

## I

Helsinki, 30 December 1949

Sir,

On behalf of the Norwegian Government I have the honour to propose the mutual abolition of visa requirements between Norway and Finland on the following terms :

1. The abolition of visa requirements shall apply only to Norwegian and Finnish nationals who are holders of a valid Norwegian or Finnish *politipass* (police passport) or *utrikespass* (foreign passport), as the case may be, or of a diplomatic or official passport, and not to persons whose Norwegian or Finnish nationality is not clearly established.

2. Entry into the country concerned shall be permitted only at designated frontier stations.

3. The abolition of visa requirements shall not affect other provisions in force concerning entry, residence and labour permits, including provisions concerning refusal of admission and deportation.

4. This Agreement shall come into force on 15 January 1950 and remain in force subject to denunciation at one month's notice.

I have the honour to be, etc.

(Signed) N. Chr. DITLEFF

Mr. Carl Enckell  
Minister of Foreign Affairs  
Helsinki

## II

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Helsinki, 30 December 1949

Excellency,

On behalf of the Finnish Government I have the honour to propose the mutual abolition of visa requirements between Finland and Norway on the following terms :

[See note I]

I have the honour to be, etc.

(Signed) Carl ENCKELL

Mr. Niels Christian Ditleff  
Royal Norwegian Minister  
Helsinki



## TRADUCTION — TRANSLATION

## I

Helsinki, le 30 décembre 1949

Monsieur le Ministre,

Au nom du Gouvernement de la Norvège, j'ai l'honneur de proposer la suppression mutuelle de l'obligation du visa entre la Norvège et la Finlande, aux conditions suivantes :

1. La suppression de l'obligation du visa ne sera applicable qu'aux ressortissants norvégiens ou finlandais qui sont porteurs, soit d'un *politipass* (passeport de police) norvégien, soit d'un *utrikespass* (passeport pour l'étranger) finlandais, ou qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou de service, et ne s'appliquera pas aux personnes dont la nationalité norvégienne ou finlandaise n'est pas clairement établie.

2. L'entrée dans le pays intéressé ne pourra avoir lieu que par les postes frontières déterminés.

3. La suppression de l'obligation du visa ne modifiera en rien les dispositions qui régissent l'entrée, le séjour et l'autorisation de travail, et notamment les dispositions relatives au refus d'admission et à l'expulsion.

4. Le présent Accord entrera en vigueur le 15 janvier 1950 et pourra être dénoncé moyennant un préavis d'un mois.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) N. Chr. DITLEFF

Monsieur Carl Enckell  
Ministre des affaires étrangères  
Helsinki

## II

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Helsinki, le 30 décembre 1949

Monsieur le Ministre,

Au nom du Gouvernement de la Finlande, j'ai l'honneur de proposer la suppression mutuelle de l'obligation du visa entre la Finlande et la Norvège, aux conditions suivantes :

[Voir note I]

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Carl ENCKELL

Monsieur Niels Christian Ditleff  
Ministre du Royaume de Norvège  
Helsinki



**No. 1235**

---

**NORWAY  
and  
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
certain facilities in connexion with the granting of visas  
for the two countries. Ottawa, 4 and 13 March 1950**

*Official text: English.*

*Registered by Norway on 12 June 1951.*

---

**NORVÈGE  
et  
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord concernant certaines  
facilités relatives à l'octroi de visas pour les deux pays.  
Ottawa, 4 et 13 mars 1950**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Norvège le 12 juin 1951.*

No. 1235. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN NORWAY AND CANADA CONCERNING CERTAIN FACILITIES IN CONNEXION WITH THE GRANTING OF VISAS FOR THE TWO COUNTRIES. OTTAWA, 4 AND 13 MARCH 1950

---

I

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS, CANADA

Ottawa, March 4, 1950

No. 14

Excellency,

I have the honour to refer to previous correspondence on the subject of the modification of visa requirements and to state that the Canadian Government is prepared to conclude with the Government of Norway an agreement in the following terms :

- (1) Norwegian subjects, who are bona fide non-immigrants (visitors, not seeking employment nor permanent residence) coming to Canada and who are in possession of valid national passports, will receive from competent Canadian diplomatic and consular authorities in Norway visas, free of charge, valid for an unlimited number of entries to Canada during a period of twelve months from the date of issue of such visas.
- (2) Canadian citizens, who are bona fide non-immigrants and who are in possession of valid national passports, may visit Norway without previously obtaining a Norwegian visa.
- (3) It is understood that this modification of entrance requirements does not exempt Norwegian subjects and Canadian citizens, coming respectively to Canada and Norway, from the necessity of complying with the laws and regulations of the country concerned regarding the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners, and that persons, who are unable to comply with these laws and regulations, are liable to be refused leave to enter or land.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1950, in accordance with the terms of the said notes.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 1235. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA NORVÈGE ET LE CANADA CONCERNANT CERTAINES FACILITÉS RELATIVES A L'OCTROI DE VISAS POUR LES DEUX PAYS. OTTAWA, 4 ET 13 MARS 1950

## I

## DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES DU CANADA

Ottawa, le 4 mars 1950

N<sup>o</sup> 14

Monsieur le Ministre,

Me référant à la correspondance antérieure relative à la modification des formalités de visa, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Canada est disposé à conclure avec le Gouvernement de la Norvège un accord conçu dans les termes suivants :

- 1) Les sujets norvégiens qui sont des non-immigrants véritables venant au Canada (en d'autres termes, des voyageurs qui ne cherchent pas à occuper un emploi ou à séjourner dans le pays de façon permanente) et qui sont munis d'un passeport national valable recevront, sans frais, des autorités diplomatiques et consulaires canadiennes compétentes en Norvège, un visa valable pour un nombre illimité d'entrées au Canada pendant une durée de douze mois à compter de la date de délivrance dudit visa.
- 2) Les citoyens canadiens qui sont des non-immigrants véritables et qui sont munis d'un passeport national valable pourront se rendre en Norvège sans obtenir préalablement un visa norvégien.
- 3) Il est entendu que cette modification aux conditions d'entrée n'exempte pas les sujets norvégiens et les citoyens canadiens se rendant respectivement au Canada et en Norvège de l'obligation de se conformer aux lois et règlements du pays intéressé concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent) et l'emploi ou le travail des étrangers, et que les personnes qui ne satisfont pas à ces lois et règlements pourraient se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1er avril 1950, conformément aux dispositions desdites notes.

2. If the Government of Norway is prepared to accept the foregoing provisions, the Canadian Government has the honour to suggest that the present Note and the reply thereto of the Government of Norway shall constitute an agreement between the two Governments, which shall take effect on April 1, 1950.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) L. B. PEARSON  
Secretary of State for External Affairs

His Excellency Daniel Steen  
Minister of Norway  
509 Plaza Building  
45 Rideau Street  
Ottawa

## II

Ottawa, March 13th, 1950

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note (No. 14) of March 4th, 1950, on the subject of the modification of visa requirements, in which you inform me that the Canadian Government are prepared to conclude with the Norwegian Government an agreement in the following terms :

[See note I]

On this occasion I have the honour to inform you that the Norwegian Government accept the foregoing provisions and agree to your suggestion that your above mentioned Note and my present reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall take effect on April 1st, 1950.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Daniel STEEN

His Excellency The Secretary of State  
for External Affairs

2. Le Gouvernement du Canada propose que, si le Gouvernement de la Norvège est disposé à donner son agrément aux dispositions ci-dessus, la présente note et la réponse du Gouvernement de la Norvège constituent, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur le 1er avril 1950.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(Signé) L. B. PEARSON  
Secrétaire d'État aux affaires extérieures

Son Excellence Monsieur Daniel Steen  
Ministre de Norvège  
509 Plaza Building  
45 Rideau Street  
Ottawa

## II

Ottawa, le 13 mars 1950

Monsieur le Secrétaire d'État,

Votre Excellence a bien voulu m'adresser une note n° 14 en date du 4 mars 1950 relative à la modification des formalités de visa, et m'informer que le Gouvernement du Canada est disposé à conclure avec le Gouvernement de la Norvège un accord conçu dans les termes suivants :

[Voir note I]

A cet égard, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la Norvège donne son agrément aux dispositions qui précèdent et accepte, conformément à la proposition de Votre Excellence, que Sa note précitée et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur le 1er avril 1950.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(Signé) Daniel STEEN

Son Excellence Monsieur le Secrétaire d'État  
aux affaires extérieures





No. 1236

---

**NORWAY**  
**and**  
**ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
mutual abolition of visas. Rome, 24 July 1950**

*Official texts: French and Italian.*

*Registered by Norway on 12 June 1951.*

---

**NORVÈGE**  
**et**  
**ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression  
réciproque des visas. Rome, 24 juillet 1950**

*Textes officiels français et italien.*

*Enregistré par la Norvège le 12 juin 1951.*

N<sup>o</sup> 1236. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA NORVÈGE ET L'ITALIE RELATIF A LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. ROME, 24 JUILLET 1950

---

I

Rome, le 24 juillet 1950

Monsieur le Comte,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement Norvégien est disposé à mettre en vigueur, à partir du 15 août 1950, les mesures suivantes :

1. Les ressortissants italiens entrent en Norvège et les ressortissants norvégiens entrent en Italie sur la production d'un passeport national valable. Ce passeport n'a pas à être muni d'un visa consulaire.
2. Les ressortissants de l'un des deux États contractants sont soumis aux lois et prescriptions de police en vigueur dans l'autre État en ce qui concerne l'entrée, le séjour et l'emploi des étrangers.
3. Le présent accord entrera en vigueur le 15 août 1950.

Veuillez agréer, Monsieur le Comte, les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) Hans FAY

Son Excellence Monsieur le Comte Sforza  
Ministre des Affaires Étrangères  
etc., etc., etc.  
Rome

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 août 1950, conformément aux dispositions desdites notes.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 1236. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN NORWAY AND ITALY CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. ROME, 24 JULY 1950

## I

Rome, 24 July 1950

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that the Norwegian Government is prepared to give effect to the following measures as from 15 August 1950 :

1. Italian subjects may enter Norway and Norwegian subjects may enter Italy, provided that they are furnished with valid national passports. These passports need not be provided with a consular visa.
2. Nationals of either of the two Contracting States shall be subject to the laws and police regulations in force in the other State concerning the entry, residence and employment or occupation of foreigners.
3. The present agreement shall come into force on 15 August 1950.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Hans FAY

His Excellency Count Sforza  
Minister of Foreign Affairs  
Rome

<sup>1</sup> Came into force on 15 August 1950, in accordance with the terms of the said notes.

## II

## ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN

LE MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

Roma, 24 luglio 1950

34/03970/5

Signor Ministro,

Con lettera in data odierna vostra Eccellenza mi ha comunicato quanto segue :

[Voir note I]

Mi è gradito comunicarle che il Governo italiano accetta le proposte del Governo norvegese e che la lettera di Vostra Eccellenza e la presente costituiranno il documento facente prova dell'impegno intervenuto fra i due Governi.

Voglia gradire, Signor Ministro, l'espressione della mia più alta considerazione.

SFORZA

A. S. E. il Dottor Hans Fay  
Ministro di Norvegia  
Roma

## TRADUCTION — TRANSLATION

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 24 juillet 1950

34/03970/5

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour, Votre Excellence m'a communiqué le texte suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement italien accepte les propositions du Gouvernement norvégien et que la lettre de Votre Excellence et la présente réponse constitueront l'instrument probant de l'accord intervenu entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

SFORZA

Son Excellence Monsieur Hans Fay  
Ministre de Norvège  
Rome

## II

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Rome, 24 July 1950

34/03970/5

Your Excellency,

In your letter of today's date, you informed me as follows :

*[See note I]*

I have the honour to inform you that the Italian Government accepts the Norwegian Government's proposals and that your letter and the present reply will accordingly be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I have the honour to be, etc.

*(Signed)* SFORZA

His Excellency Dr. Hans Fay  
Minister of Norway  
Rome

---



No. 1237

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
FRANCE**

**Agreement (with appendices) between the Postal Administration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Postal Administration of the Regency of Tunis for the exchange of money orders. Signed at London, on 24 January 1951, and at Tunis, on 2 March 1951**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 June 1951.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
FRANCE**

**Arrangement (avec appendices) entre l'Administration postale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Administration postale de la Régence de Tunis concernant l'échange des mandats de poste. Signé à Londres, le 24 janvier 1951, et à Tunis, le 2 mars 1951**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 juin 1951.*

No. 1237. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE REGENCY OF TUNIS FOR THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS. SIGNED AT LONDON, ON 24 JANUARY 1951, AND AT TUNIS, ON 2 MARCH 1951

---

*Article I*

PRELIMINARY PROVISIONS

In this Agreement the expression "United Kingdom" includes Great Britain, Northern Ireland, the Channel Islands, and the Isle of Man.

*Article II*

Between the United Kingdom on the one hand and the Regency of Tunis on the other hand there shall be a regular exchange of Money Orders.

*Article III*

CONDITIONS FOR THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS

The Money Order Service between the Postal Administrations shall be performed exclusively by the agency of Offices of Exchange. On the part of the United Kingdom the Office of Exchange shall be that of London and on the part of the Regency of Tunis that of Tunis Recette Principale.

*Article IV*

RATE OF CONVERSION

(1) The Postal Administration of the country of issue shall itself fix the rate of conversion of its money into the currency of the country of destination and may modify this rate each time that the said Administration considers it necessary.

(2) Each Postal Administration shall communicate to the other the rate of conversion adopted and any changes in that rate.

(3) The conversion into French currency of sums advised under this Agreement for payment in the Regency of Tunis shall be effected by the Office

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1951, in accordance with article XXXVI.



N<sup>o</sup> 1237. ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ADMINISTRATION POSTALE DE LA RÉGENCE DE TUNIS CONCERNANT L'ÉCHANGE DES MANDATS DE POSTE. SIGNÉ A LONDRES, LE 24 JANVIER 1951, ET A TUNIS, LE 2 MARS 1951

---

*Article I*

DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

Dans cet Arrangement l'expression Royaume-Uni comprend la Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord, les Îles de la Manche et l'Île de Man.

*Article II*

Entre la Régence de Tunis d'une part et le Royaume-Uni d'autre part, aura lieu un échange régulier de mandats-poste.

*Article III*

CONDITIONS DES ÉCHANGES

Le service des mandats-poste entre les Administrations postales sera effectué exclusivement par l'entremise des bureaux d'échange. Du côté de la Régence de Tunis le bureau d'échange sera celui de Tunis Recette Principale et du côté du Royaume-Uni celui de Londres.

*Article IV*

TAUX DE CONVERSION

(1) L'Administration postale du pays d'origine déterminera elle-même le taux de conversion de sa monnaie en monnaie du Pays de destination et peut modifier ce taux chaque fois que ladite Administration en reconnaît la nécessité.

(2) Chacune des Administrations postales doit communiquer à l'autre le taux de conversion adopté et ses modifications éventuelles.

(3) La conversion en monnaie française des sommes transmises suivant cet Arrangement pour paiement dans la Régence de Tunis sera faite par le

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1er mars 1951, conformément à l'article XXXVI.

of Exchange of the United Kingdom in London and the conversion into the money of the United Kingdom of sums advised by Tunisia for payment in the United Kingdom shall be effected by the Office of Exchange of Tunis Recette Principale.

*Article V*

MAXIMUM AMOUNT

Each of the Postal Administrations shall have the power to fix the maximum amount of a Money Order. This maximum shall not exceed £40 or the nearest practical equivalent of that sum in the money of the country of issue.

*Article VI*

CHARGES AND APPORTIONMENT OF CHARGES

A commission fixed by the Postal Administration of the country of issue and payable by the remitter shall be charged for each remittance of money. This commission shall belong to the Postal Administration which issues the Money Order. Each Postal Administration shall communicate to the other its tariff of rates of commission as well as any modifications which may be made therein. The Postal Administration which has issued the Orders (ordinary or telegraph) shall credit the Postal Administration which has paid them with an allowance of one-half per cent. ( $\frac{1}{2}$  per cent.) of the total amount of the Orders paid.

*Article VII*

PAYMENT

In the payment of Money Orders to the payees no account shall be taken of any fraction of a penny or of a franc.

*Article VIII*

METHOD OF DRAWING UP ORDINARY MONEY ORDERS

Every remitter of a Money Order shall be required to furnish, if possible, the full surname and Christian or personal name (or at least the initial of one Christian or personal name) both of the remitter and of the payee, or the name of the Firm or Company who are the remitters or payees, and the address of the remitter and the payee. If, however, a Christian or personal name or initial cannot be given, an Order may nevertheless be issued at the remitter's risk.

bureau d'échange du Royaume-Uni à Londres et la conversion dans la monnaie du Royaume-Uni des sommes transmises de Tunisie pour paiement dans le Royaume-Uni sera assurée par le bureau d'échange de Tunis Recette Principale.

#### *Article V*

##### MONTANT MAXIMUM

Chacune des Administrations postales aura le pouvoir de fixer le montant maximum d'un mandat-poste. Ce maximum ne dépassera pas 40 livres ou l'équivalent pratique le plus proche de cette somme dans la monnaie du pays d'émission.

#### *Article VI*

##### TAXES ET ATTRIBUTIONS DE TAXES

Il est perçu pour chaque envoi de fonds un droit de commission fixé par l'Administration postale du pays d'origine et qui est à la charge de l'expéditeur.

Ce droit appartient à l'Administration postale qui émet le mandat. Chaque Administration postale communique à l'autre son tarif de droits de commission ainsi que les modifications éventuelles. L'Administration postale qui a délivré les mandats ordinaires ou télégraphiques tient compte à celle qui en a effectué le paiement d'un droit d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  pour cent) du montant total des titres payés.

#### *Article VII*

##### PAIEMENTS DES MANDATS

Dans le paiement des mandats-poste aux destinataires, il ne sera tenu compte d'aucune fraction de penny ou de fraction de franc.

#### *Article VIII*

##### LIBELLÉ DES MANDATS ORDINAIRES

Tout expéditeur d'un mandat-poste devra fournir, si possible, le nom de famille complet et le nom de baptême ou prénom (ou au moins l'initiale d'un nom de baptême ou prénom) de l'expéditeur et du destinataire, ou le nom de la firme ou compagnie qui sont expéditrices ou bénéficiaires ainsi que l'adresse de l'expéditeur et du bénéficiaire. Cependant, lorsque le nom de baptême, prénom ou initiale ne pourra être fourni, un mandat sera néanmoins émis aux risques de l'expéditeur.

*Article IX*

## DUPLICATES OF MISSING OR LOST MONEY ORDERS

If an Order is lost or destroyed a duplicate shall be granted, upon a written application from the payee containing the necessary particulars, by the Postal Administration of the country of destination in accordance with the rules and conditions in force in that country. Unless there is reason to believe that the original Order was lost in transmission through the post, the Office issuing the duplicate shall be entitled to charge the same fee as would be chargeable under its own internal regulations.

On the receipt from the remitter of an application containing similar particulars, instructions shall be given to stop payment of a Money Order.

*Article X*

## WITHDRAWAL—CORRECTION OF ADDRESS

When it is desired that an error in the name of a payee shall be corrected, or that the amount of a Money Order shall be repaid to the remitter, application must be made by the remitter to the Chief Office of the country in which the Order was issued.

*Article XI*

## REPAYMENT OF MONEY ORDERS

The amount of a Money Order may not be repaid to the remitter until the Postal Administration of the country of issue has ascertained from the Postal Administration of the country of destination that the Order has not been paid and that this latter Postal Administration authorises the repayment.

For this purpose, applications made by the remitters for repayment shall be transmitted through central offices appointed by the Postal Administrations.

*Article XII*

## PERIOD OF VALIDITY

A Money Order is valid until the expiration of the twelfth month which follows that in which it was issued. After this period, the amount shall be placed at the disposal of the Postal Administration of the country of issue.

*Article XIII*

## ADVICE OF PAYMENT

(1) The sender of an ordinary or Telegraph Money Order may obtain by post only, an advice of payment of the Order by paying at the time of issue,

*Article IX*

## MANDATS ÉGARÉS, PERDUS, DUPLICATA

Si un mandat est perdu ou détruit, un duplicata sera délivré sur la réclamation écrite du destinataire et contenant les renseignements nécessaires par l'Administration des Postes du pays de destination suivant les règles et dans les conditions en usage dans ce pays. A moins qu'il n'y ait une raison de croire que l'original du mandat a été perdu dans la transmission par la Poste, l'Office délivrant le duplicata sera fondé à percevoir une taxe suivant ses règlements du service intérieur.

Sur la réception d'une demande de l'expéditeur, donnant les mêmes renseignements, des instructions devront être données pour arrêter le paiement du mandat.

*Article X*

## RETRAIT — RECTIFICATION D'ADRESSE

Quand il s'agira de rectifier une erreur dans le nom du bénéficiaire ou de rembourser le montant d'un mandat-poste à l'expéditeur, la demande devra être faite par l'expéditeur au Bureau Central du pays où le mandat a été émis.

*Article XI*

## REMBOURSEMENT DES MANDATS

Le montant des mandats ne peut être remboursé aux expéditeurs que lorsque l'Administration postale du pays d'origine s'est assurée auprès de l'Administration postale du pays de destination que les fonds n'ont pas été versés aux destinataires et que cette dernière Administration postale autorise le remboursement.

A cet effet, les demandes de remboursement formulées par les expéditeurs sont transmises par les soins des services centraux désignés par les Administrations postales.

*Article XII*

## DÉLAI DE VALIDITÉ

Les mandats sont valables jusqu'à l'expiration du douzième mois qui suit celui de l'émission. Passé ce délai le montant est remis à la disposition de l'Administration du pays d'origine.

*Article XIII*

## AVIS DE PAIEMENT

(1) L'expéditeur d'un mandat ordinaire ou télégraphique peut obtenir, par la voie postale uniquement, un avis de paiement du titre en versant au

to the exclusive profit of the Postal Administration of the country of issue, a fixed fee equal to that charged in that country for an advice of delivery of a registered article.

(2) The advice of payment shall be prepared on a form in accordance with or analogous to the annexed specimen. (Appendix A). The note "A.P." shall be made in the special column of the lists against the entry relative to each Money Order for which an advice of payment is required, and, in this case, the address of the remitter shall also be shown in the column reserved for the entry of the name of the remitter.

(3) The advice of payment shall be prepared by the paying office, and shall be transmitted direct to the remitter either by the office of payment or by the Exchange Office of the country of payment.

(4) The advice of payment of a "Through" Money Order (see Article XX) shall be sent through the Offices of Exchange of the two countries. Any application for an advice of payment made subsequent to the issue of the Order shall be sent in the same manner during the period of validity of the Order extended by a further period of one year.

#### *Article XIV*

##### GENERAL PROVISIONS

Money Orders sent from one country to the other shall be subject, as regards issue, to the regulations in force in the country of origin, and as regards payment, to the regulations in force in the country of destination.

#### *Article XV*

##### ADVICE LISTS OF ORDERS ISSUED

Each Office of Exchange shall prepare in respect of the Money Orders which it issues for payment in the other country an Advice List in conformity with the form "B" annexed to the present Agreement.

This list shall be forwarded to the corresponding Office of Exchange by the first available mail after the issue of the Money Orders to which it relates.

#### *Article XVI*

##### NUMBERING OF LISTS AND ORDERS

(1) The lists despatched by each Office of Exchange shall be numbered serially, the series commencing every year with No. 1. They shall also show the date of despatch (in manuscript or by the impression of a stamp) and the signature of the chief of the Office of Exchange as well as an impression of a stamp or special seal of that Office.

moment de l'émission au profit exclusif de l'Administration postale du pays d'origine, une taxe fixe égale à celle qui est perçue dans ce pays pour les avis de réception des objets recommandés.

(2) L'avis de paiement sera établi sur une formule conforme ou analogue au spécimen annexé (Appendice A). La mention A.P. est portée dans la colonne spéciale des listes en regard de l'inscription relative à chaque mandat pour lequel un avis de paiement est demandé; dans ce cas l'adresse de l'expéditeur est également indiquée dans la colonne réservée à l'inscription du nom et prénom de l'expéditeur.

(3) L'avis de paiement sera préparé par le bureau payeur et sera transmis directement à l'expéditeur, soit par le bureau de paiement, soit par le bureau d'échange du pays de paiement.

(4) L'avis de paiement d'un mandat « en transit » (voir art. XX) sera transmis par l'intermédiaire des bureaux d'échange des deux pays. Toute demande d'un avis de paiement formulée après l'émission du mandat sera également transmise dans les mêmes conditions pendant toute la période du délai de validité des titres augmentée d'un délai complémentaire d'un an.

#### *Article XIV*

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Les mandats-poste envoyés d'un pays à l'autre seront soumis, quant à l'émission, aux règlements en vigueur dans le pays d'origine et, quant au paiement, aux règlements en vigueur dans le pays de destination.

#### *Article XV*

##### LISTES DESCRIPTIVES DES MANDATS ÉMIS

Chaque bureau d'échange établit pour les mandats émis dans son pays à destination de l'autre, une liste descriptive conforme au modèle B annexé au présent Arrangement.

Cette liste sera transmise au bureau d'échange correspondant par premier courrier utilisable après l'émission des mandats auxquels elle se rapporte.

#### *Article XVI*

##### NUMÉROTAGE DES LISTES ET DES MANDATS

(1) Les listes expédiées par chaque bureau d'échange sont numérotées d'après une série unique annuelle commençant par le No. 1. Elles doivent également porter la date d'envoi (manuscrite ou par empreinte d'un timbre) et la signature du chef du bureau d'échange ainsi que l'empreinte d'un timbre ou cachet spécial à ce bureau.

(2) Each Order entered on the lists shall be given a serial number, known as its International number, the series commencing each calendar month with No. 1. A special column is reserved for the entry of the International serial number.

#### *Article XVII*

##### MISSING LISTS

Any missing Advice List shall be immediately applied for by the Office of Exchange to which it should have been sent. The despatching Office of Exchange shall, in such a case, transmit without delay to the receiving Office of Exchange a duplicate List, duly certified as such.

#### *Article XVIII*

##### CHECKING THE LISTS

(1) The Advice Lists shall be carefully checked by the receiving Office of Exchange and officially corrected by that Office if they contain any minor errors. Each correction shall be notified by the next mail to the despatching Office of Exchange.

(2) When errors are found of sufficient importance to necessitate explanation by the despatching Office of Exchange the necessary information shall be requested immediately.

(3) In the meantime, the issue of an internal Money Order relating to the irregular entry shall be suspended.

#### *Article XIX*

##### PREPARATION OF MONEY ORDERS BY THE OFFICE OF EXCHANGE

As soon as a list reaches the receiving office of Exchange that Office shall, after checking it, prepare internal Money Orders using, for this purpose the form or one of the forms in use in its service. These Orders shall then be forwarded to the payees or to the paying offices in accordance with the regulations in force on the country of destination.

#### *Article XX*

##### THROUGH MONEY ORDERS

Remittances may be sent from Tunisia through the medium of the Postal Administration of the United Kingdom to any other country with which the Postal Administration of the United Kingdom transacts Money Order business. The following conditions shall apply :—

(a) The Tunisian Postal Administration shall advise the amount of



(2) Chaque mandat décrit sur les listes doit être désigné par un numéro d'ordre constituant son numéro international, d'après une série mensuelle commençant par le No. 1. Une colonne spéciale est réservée pour l'inscription de ce numéro d'ordre international.

#### *Article XVII*

##### LISTES PERDUES

Toute liste manquante est immédiatement réclamée par le bureau d'échange auquel elle fait défaut. Le bureau d'échange expéditeur doit, en pareil cas, transmettre sans délai au bureau d'échange destinataire, une liste en duplicata dûment certifiée.

#### *Article XVIII*

##### VÉRIFICATION DES LISTES

(1) Les listes d'avis sont soigneusement vérifiées par le bureau d'échange destinataire et rectifiées d'office par ce bureau si elles comportent des erreurs de peu d'importance. Chaque rectification est signalée par le plus prochain courrier au bureau d'échange expéditeur.

(2) Lorsque les erreurs constatées sont assez importantes pour exiger des éclaircissements de la part du bureau d'échange expéditeur, les renseignements nécessaires lui sont demandés d'urgence.

(3) En attendant la réponse il est sursis à l'établissement du mandat auquel se rapportent les inscriptions erronées ou insuffisantes.

#### *Article XIX*

##### ÉTABLISSEMENT DES MANDATS DÉFINITIFS PAR LES BUREAUX D'ÉCHANGE

Dès qu'une liste est parvenue au bureau d'échange destinataire, ce bureau doit, après vérification, établir les mandats en utilisant à cet effet, la formule ou l'une des formules en usage dans son pays. Ces titres sont ensuite adressés aux bénéficiaires ou aux bureaux payeurs suivant les dispositions réglementaires en vigueur dans le pays de destination.

#### *Article XX*

##### MANDATS EN TRANSIT

Des envois de fonds peuvent être faits de Tunisie par l'intermédiaire de l'Administration postale du Royaume-Uni pour les pays avec lesquels l'Administration postale du Royaume-Uni entretient un échange de mandats-poste. Les règles et conditions suivantes sont admises : —

(a) L'Administration postale de la Tunisie fera connaître le montant.

any such "Through" Money Order to the Office of Exchange in London, which will re-advise it to the country of payment.

(b) The amount of a "Through" Money Order shall not exceed the maximum amount fixed for Money Orders issued in the United Kingdom for payment in the country of destination.

(c) The particulars of "Through" Money Orders shall be entered by the Office of Exchange of the country of origin on a separate list similar to form "B" and headed "Through" Money Orders. The total of this list shall be added to the total of the list of ordinary Money Orders prepared on the same date.

(d) The name and address of the payee of a "Through" Money Order, including the name of the town and country of payment, shall be given by the remitter as fully as possible in Roman characters. The particulars of the entry on the list shall fulfil the same conditions.

(e) The Tunisian Postal Administration shall allow, as for ordinary and Telegraph Money Orders exchanged directly between Tunisia and the United Kingdom a commission of one-half per cent. ( $\frac{1}{2}$  per cent.) on the total amount of "Through" Money Orders. The Office of Exchange of the United Kingdom shall allow to the Postal Administration of the country of payment the same commission ( $\frac{1}{2}$  per cent.) for "Through" Money Orders as for Orders issued in the United Kingdom and shall deduct from the amount of each re-adviced Order a special commission to be fixed by the Postal Administration of the United Kingdom.

(f) When the amount of a "Through" Money Order is repaid to the remitter, the commission charged for the intermediary service shall not be refunded.

As a reciprocal measure the Postal Administration of the United Kingdom may adopt similar arrangements for the Money Orders which it may wish to send to any of the countries with which the Tunisian Postal Administration transacts Money Order business.

Each Postal Administration shall communicate to the other the names of the countries and colonies with which it transacts Money Order business, the limit of amount adopted for each, and the rates of commission deducted for its intermediary services.

### *Article XXI*

#### TELEGRAPH MONEY ORDERS

Money Orders may be transmitted by telegraph: such Money Orders are called Telegraph Money Orders, and shall be subject to the limitation of amount prescribed by Article V.

de ses envois au bureau d'échange de Londres qui en assurera la transmission aux pays chargés du paiement.

(b) Un mandat « en transit » n'excédera pas le montant maximum qui est fixé pour les mandats-poste émis dans le Royaume-Uni à destination des mêmes pays.

(c) Les mandats « en transit » sont décrits par le bureau d'échange du pays d'origine sur une liste distincte conforme au modèle B et portant en tête la mention « MANDATS EN TRANSIT ». Le total de cette liste est ajouté au total de la liste des mandats ordinaires établis à la même date.

(d) Le nom et l'adresse du bénéficiaire y compris la ville et le pays de destination des mandats « en transit » doivent être indiqués avec toute la précision possible et en caractères latins par les expéditeurs. La description des envois de fonds sur les listes doit répondre aux mêmes conditions.

(e) L'Administration postale de la Tunisie allouera, comme pour les mandats ordinaires ou télégraphiques échangés directement entre la Tunisie et le Royaume-Uni une redevance d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  pour cent) sur le montant total des mandats « en transit ». Le bureau d'échange du Royaume-Uni allouera à l'Administration postale du pays destinataire la même redevance ( $\frac{1}{2}$  pour cent) pour les mandats « en transit » comme pour les mandats émis dans le Royaume-Uni et déduira du montant de chaque mandat réexpédié un droit de commission supplémentaire à fixer par l'Administration postale du Royaume-Uni.

(f) En cas de remboursement d'un mandat « en transit » à l'expéditeur le droit de commission perçu pour le service intermédiaire n'est pas remboursé.

A titre de réciprocité et dans les mêmes conditions l'Administration postale du Royaume-Uni pourra user de ces avantages particuliers pour les mandats qu'elle désirerait adresser aux pays avec lesquels l'Administration postale de la Tunisie entretient des relations d'articles d'Argent.

Les deux Administrations postales doivent se notifier les noms des pays et des colonies avec lesquels elles échangent directement des mandats-poste, les limites de sommes adoptées pour chacun de ces pays ou colonies ainsi que les droits perçus pour le service de transit.

#### Article XXI

##### MANDATS TÉLÉGRAPHIQUES

Les mandats peuvent être transmis par le Télégraphe; ils sont qualifiés, en ce cas, de mandats télégraphiques et restent soumis à la limitation de somme prévue à l'Article V.

*Article XXII*

## DESTINATION OF TELEGRAPH MONEY ORDERS

Telegraph Money Orders may be accepted reciprocally for any Office in Tunisia or the United Kingdom.

*Article XXIII*

## CHARGES FOR TELEGRAPH MONEY ORDERS

The remitter of a Telegraph Money Order shall be required to pay, in addition to the ordinary commission of a Money Order to be fixed and retained by the issuing Postal Administration, the cost of the telegram of advice. In addition each of the Postal Administrations reserves to itself the right to levy from the sender of each Telegraph Money Order a supplementary charge, the amount of which shall be fixed and retained by the issuing Postal Administration.

*Article XXIV*

## ISSUE AND TRANSMISSION OF TELEGRAPH MONEY ORDERS

(1) All Telegraph Money Orders payable in the United Kingdom shall be transmitted through the double agency of the Central Telegraph Office in Tunis and the Central Telegraph Office in London; the Telegraph Money Orders payable in Tunisia shall be transmitted through the agency of the Central Telegraph Office in London directly to the offices of payment.

(2) The Telegram of Advice shall be in the French language, and shall be drawn up as follows :—

Service instructions, if any.

Avis paiement (if an Advice of Payment is required).

Mandat.

Number of the Order at the Post Office of Issue.

Name of the Office of Payment.

Name of the Remitter or Remitters in accordance with the regulations for ordinary Money Orders.

Amount in figures and (as regards the unit of currency) in words in the money of the country of payment.

Name and address in full of the payee or payees in accordance with the regulations applying to ordinary Money Orders.

If the payee is a woman, the prefix "Madame" or "Mademoiselle" must appear before the surname, even though accompanied by a Christian name, except in cases where the inclusion of a name of quality, title, official position or profession makes the addition of the prefix superfluous.

*Article XXII*

## DESTINATION DES MANDATS TÉLÉGRAPHIQUES

Les mandats télégraphiques pourront être acceptés, de part et d'autre, pour n'importe quel bureau de la Tunisie ou du Royaume-Uni.

*Article XXIII*

## TAXES DES MANDATS TÉLÉGRAPHIQUES

L'expéditeur d'un mandat télégraphique doit payer, outre le droit de commission ordinaire d'un mandat-poste à fixer et à retenir par le pays d'origine, la taxe du télégramme d'avis. En outre, chacune des Administrations postales se réserve le droit de percevoir sur l'expéditeur de chaque mandat télégraphique, une taxe supplémentaire dont le montant est fixé et conservé par l'Administration postale d'origine.

*Article XXIV*

## ÉMISSION ET TRANSMISSION DES MANDATS TÉLÉGRAPHIQUES

(1) Tous les mandats télégraphiques payables dans le Royaume-Uni seront transmis par le double intermédiaire du bureau central télégraphique de Tunis et du bureau central télégraphique de Londres. Les mandats télégraphiques payables en Tunisie seront transmis par l'intermédiaire du bureau central télégraphique de Londres directement aux bureaux payeurs.

(2) Le télégramme d'avis sera rédigé en langue française et de la manière suivante :

Indications de service s'il y a lieu.

Avis paiement, s'il y a lieu.

Mandat

Numéro postal d'émission.

Nom du bureau payeur.

Nom de l'expéditeur ou des expéditeurs conformément aux règlements relatifs aux mandats-poste;

Montant en chiffres et (en ce qui concerne l'unité de monnaie) en lettres dans la monnaie du pays de paiement.

Nom et adresse complète du bénéficiaire ou des bénéficiaires conformément aux règlements appliqués aux mandats-poste.

Si le bénéficiaire est une femme, le préfixe « Madame » ou « Mademoiselle » doit apparaître avant le nom de famille, même suivi du prénom, excepté dans les cas où l'indication de la qualité, du titre, de la situation officielle ou de la profession, rend superflue l'indication du préfixe.

The foregoing particulars shall always appear in the Telegrams of Advice in the order given above.

The remitter and the payee shall not be described by an abbreviation or by a registered abbreviated address; but a registered abbreviated address may be used to indicate the payee's address, in which case "chez" must be inserted between the name of the payee and the registered address, thus "John Fuller chez Ajax".

(3) The remitter of a Telegraph Money Order shall be allowed, on paying at the appropriate rate for the extra words required, to add to the Telegram of Advice any communication which he may wish to send to the payee.

#### *Article XXV*

##### APPORTIONMENT AND REPAYMENT OF TELEGRAPH CHARGES

The Telegraph Regulations (Paris Revision 1949) annexed to the International Telecommunication Convention (Atlantic City 1947) or any regulations which may in future be substituted therefor, shall apply to telegrams sent in connexion with Money Orders, to the apportionment of the charges on such telegrams, and to the reimbursement of the charges on such telegrams.

#### *Article XXVI*

##### COMMISSION ON TELEGRAPH MONEY ORDERS—ADVICE LISTS

As in the case of ordinary Money Orders, the issuing Postal Administration shall account to the paying Postal Administration for one half of one per cent. ( $\frac{1}{2}$  %) on the amount of Telegraph Money Orders paid. To this end the Telegraph Money Orders shall be entered by the Offices of Exchange in an Advice List in the same manner as ordinary Money Orders, but on separate sheets, with the heading "Advised by Telegraph."

#### *Article XXVII*

##### RESPONSIBILITY

In cases of errors or of fictitious Telegraph Money Orders in which it may be impossible to determine in which service the error or fraud has been committed, or in the case of fraud or error in the transmission of a Telegram of Advice over the wires of intermediate countries or telegraph companies, the responsibility for any loss involved, other than the loss of telegraph charges, shall be shared equally by the Postal Administrations.

Les renseignements ci-dessus devront toujours se présenter sur les télégrammes d'avis dans l'ordre qui vient d'être indiqué.

L'expéditeur et le destinataire ne peuvent être désignés par une abréviation ou par une adresse abrégée enregistrée, mais une adresse abrégée enregistrée peut être employée pour indiquer l'adresse du bénéficiaire; auquel cas « chez » doit être introduit entre le nom du bénéficiaire et l'adresse enregistrée, de cette manière : « John Fuller chez Ajax ».

(3) L'expéditeur d'un mandat télégraphique aura la faculté en payant le tarif ordinaire des mots supplémentaires d'ajouter au télégramme-mandat toute communication qu'il désirerait envoyer au destinataire.

#### *Article XXV*

#### RÉPARTITION ET REMBOURSEMENT ÉVENTUEL DES TAXES TÉLÉGRAPHIQUES

Les règlements télégraphiques (Revision de Paris 1949) annexés à la Convention internationale des Télécommunications (Atlantic City 1947) ou tout autre règlement qui pourra, à l'avenir, y être substitué, s'appliquent aux télégrammes envoyés du chef du service des mandats, à la répartition des taxes de ces télégrammes et au remboursement des taxes de ces télégrammes.

#### *Article XXVI*

#### DROIT DE COMMISSION DES MANDATS TÉLÉGRAPHIQUES — LISTES DESCRIPTIVES DES MANDATS

Comme dans le cas des mandats-poste ordinaires, l'Administration postale du pays d'origine portera au compte de l'Administration postale du bureau payeur un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  pour 100) du montant des mandats télégraphiques payés. A cette fin, les mandats télégraphiques seront inscrits par les bureaux d'échange sur une liste d'avis de la même manière que les mandats-poste ordinaires, mais sur des feuilles séparées sous la rubrique « Notifiés par Télégraphe ».

#### *Article XXVII*

#### RESPONSABILITÉ

En cas d'erreurs ou de mandats télégraphiques fictifs pour lesquels il serait impossible de déterminer dans quel service l'erreur ou la fraude a été commise, ou dans le cas d'une fraude ou d'une erreur dans la transmission d'un télégramme d'avis par les fils des pays intermédiaires ou des compagnies télégraphiques, la responsabilité, pour toutes pertes en résultant, autres que la perte des taxes télégraphiques, sera partagée également par les Administrations postales.

*Article XXVIII*

## GENERAL PROVISIONS

In other respects Telegraph Money Orders shall be subject to the same general conditions as ordinary Money Orders.

*Article XXIX*

## MONTHLY ACCOUNTS

At the end of every month each of the Postal Administrations shall prepare and forward to the other :—

(1) A detailed statement showing the total of each Advice List received from the other Postal Administration during the month concerned (see Appendix C).

(2) A list showing particulars of every Order which it has authorised the other Postal Administration during that month to repay to the remitter (see Appendix D).

(3) A list showing particulars of every Order previously advised by the Office of Exchange of the other Postal Administration which has not been paid during the period of validity (see Appendix E).

The statements " C " and " D " shall be rendered in duplicate, and one copy of each statement, duly verified by the receiving office, shall be returned to the despatching office.

*Article XXX*

## GENERAL ACCOUNT

(1) As soon as it receives the statements " C " and " D " provided for in Article XXIX the Tunisian Office shall prepare and furnish to the Office of Exchange at London a Money Order Account (in duplicate), which shall include the following items :—

(a) To the credit of Tunisia :—The total of the Advice Lists which have been despatched from London during the month—less the amount of Orders authorised to be repaid in the United Kingdom and the total amount of Orders issued in the United Kingdom which have become void during the month—and the allowance of  $\frac{1}{2}$  per cent. on the amount of Orders paid in the Regency of Tunis.

(b) To the credit of the United Kingdom :—The total of the Advice Lists which have been despatched from Tunis during the month—less the amount of Orders authorised to be repaid in the Regency of Tunis and the total amount of Tunisian Orders which have become void during the month—and the allowance of  $\frac{1}{2}$  per cent. on the amount of Orders paid in the United Kingdom.



*Article XXVIII*

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Sous d'autres rapports, les mandats télégraphiques seront soumis aux mêmes conditions générales que les mandats-poste ordinaires.

*Article XXIX*

## COMPTES MENSUELS

A la fin de chaque mois chacune des Administrations postales établit et se communique réciproquement : —

(1) Un état détaillé indiquant le total de chaque liste d'avis reçue de l'autre Administration postale pendant le mois dont il s'agit (voir appendice C).

(2) Une liste donnant le détail de tous les mandats qu'elle a autorisée l'autre Administration postale pendant ce mois à rembourser aux expéditeurs (appendice D).

(3) Une liste comportant le détail des mandats précédemment notifiés par le bureau d'échange de l'autre Administration postale et dont le paiement n'a pas été réclamé pendant le délai de validité (voir appendice E).

Les relevés C et D seront établis en double et un exemplaire de chaque relevé après vérification par l'Office destinataire sera retourné à l'Office expéditeur.

*Article XXX*

## COMPTE GÉNÉRAL

(1) Dès réception des relevés C et D prévus à l'article XXIX, l'Office Tunisien établira et adressera au bureau d'échange de Londres un compte général des mandats-poste (en double) qui comprendra les articles suivants : —

(a) Au crédit de la Tunisie : — Le total des listes d'avis expédiées de Londres pendant le mois (moins le montant des mandats dont le remboursement dans le Royaume-Uni a été autorisé et le montant total des mandats originaires du Royaume-Uni devenus périmés pendant le mois) et la remise de  $\frac{1}{2}$  pour 100 sur le montant des mandats payés dans la Régence de Tunis.

(b) Au crédit du Royaume-Uni : — Le total des listes d'avis expédiées de Tunis pendant le mois (moins le montant des mandats dont le remboursement dans la Régence de Tunis a été autorisé et le montant total des mandats tunisiens devenus périmés pendant le mois) et la remise de  $\frac{1}{2}$  pour 100 sur le montant des mandats payés dans le Royaume-Uni.

(2) The Money Order Account shall be prepared on a form similar to that in Appendix F. One copy of the account, duly accepted, shall then be returned to the Tunisian Office.

*Article XXXI*

GENERAL ACCOUNT—BALANCE

The balance of the account shall be shown in the currency of the country to which it is due. For this purpose, the amount of the smaller credit shall be converted into the currency of the country with the larger credit at the average of the market rates of exchange in the debtor country for the period to which the account relates. The balance shall then be ascertained by the deduction of the smaller from the larger credit.

These arrangements may be modified by agreement between the Postal Administrations when they shall consider it desirable.

*Article XXXII*

PAYMENT ON ACCOUNT

Whenever during a month the amount of the Orders issued by one of the two countries exceeds by £500 or its equivalent in French currency, the amount of the Orders issued by the other, the former shall at once send to the latter as a remittance on account, the approximate amount in a round sum of the ascertained difference.

*Article XXXIII*

SETTLEMENT

(1) The settlement of the balance of a General account shall be effected by the Tunisian Postal Administration at the same time at which it forwards the Account to the Office of Exchange in the United Kingdom.

(2) When the Postal Administration of the United Kingdom has to pay the balance it shall do so at the same time at which it returns to the Tunisian Office of Exchange the duplicate of the Account accepted.

(3) In the absence of other arrangements, such payments, as well as any payments required under the provisions of Article XXXII, shall be effected by means of drafts payable at sight in sterling in London on the one hand and by means of drafts payable at sight in French francs in Paris for Tunisia on the other hand the cost of the remittance being borne by the Postal Administration of the debtor country.

(2) Le compte général des mandats-poste sera préparé sur une formule conforme au modèle de l'appendice F. Un exemplaire du compte, dûment accepté, sera ensuite retourné à l'Office Tunisien.

#### *Article XXXI*

##### COMPTE GÉNÉRAL — BALANCE

La balance du compte sera effectuée dans la monnaie du pays en faveur duquel elle ressort. A cet effet, le montant de la créance la plus faible sera convertie dans la monnaie de la créance la plus forte en prenant pour base de conversion le cours moyen officiel du change dans le pays débiteur pendant la période à laquelle le compte se rapporte. Le solde résultera de la différence entre la créance la plus forte et la créance la plus faible.

Ces arrangements peuvent être modifiés suivant accord entre les Administrations postales quand elles l'estimeront désirable.

#### *Article XXXII*

##### ACOMPTES

Toutes les fois qu'au cours d'un mois le montant des mandats émis par l'un des deux pays est reconnu excéder de 500 livres, ou d'une somme équivalente en monnaie française, le montant des mandats émis par l'autre pays, l'Administration postale du premier pays devra immédiatement envoyer à l'autre un acompte ou solde provisoire, représentant approximativement, le montant de la différence constatée entre les émissions dans les deux sens.

#### *Article XXXIII*

##### LIQUIDATION

(1) Le règlement du solde d'un compte général sera effectué par l'Administration postale de la Tunisie en même temps que la transmission de ce compte au bureau d'échange du Royaume-Uni.

(2) Lorsque le règlement devra être fait par l'Administration postale du Royaume-Uni, cette Administration en adressera le montant à l'Office Tunisien en même temps qu'elle lui fera parvenir le double du compte accepté.

(3) En l'absence d'autres arrangements, les paiements de l'espèce ainsi que ceux prévus à l'article XXXII seront effectués au moyen d'effets payables à vue, en livres sterlings à Londres, d'une part, et au moyen d'effets payables à vue en francs français à Paris pour la Tunisie, d'autre part, les frais occasionnés par cette liquidation étant supportés par l'Administration postale du pays débiteur.

(4) Any amount remaining due from one Postal Administration to the other at the expiration of six months following the period covered by the Account shall be subject to interest at the rate of 5 per cent. per annum.

*Article XXXIV*

SUSPENSION OF THE SERVICE

When either of the Postal Administrations finds itself obliged, owing to exceptional circumstances, temporarily or definitely to suspend the Money Order service, it must at once notify the fact, of necessary by telegraph, to the other Postal Administration.

*Article XXXV*

ADDITIONAL RULES

Each of the Postal Administrations shall be authorised to adopt any additional rules (if not in contradiction to any of the foregoing provisions) for greater security against fraud, or for the better working of the system generally, provided that it shall communicate all such additional rules to the other Postal Administration.

*Article XXXVI*

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE AGREEMENT

The present Agreement shall supersede the Convention of the 24th August, 1889, and the additional Articles of the 22nd December, 1910. It shall come into operation on the 1st day of March, 1951, and shall continue in force until twelve months after the date on which it may have been denounced by either of the two Postal Administrations.

DONE in duplicate and signed at London on the 24th day of January, 1951, and at Tunis on the 2nd day of March, 1951; the English and French texts being equally authoritative.

[L. S.]

(Signed) Ness EDWARDS

(4) Toute somme restant due par une Administration postale à une autre à l'expiration de six mois suivant la période à laquelle se rapporte le compte sera productive d'intérêts au taux de 5 pour 100 par an.

*Article XXXIV*

SUSPENSION DU SERVICE

Quand l'une des Administrations postales se trouvera obligée, en raison de circonstances extraordinaires, de suspendre temporairement ou définitivement le service des mandats, elle devra en donner immédiatement avis, au besoin par télégraphe, à l'autre Administration postale.

*Article XXXV*

MODIFICATIONS ÉVENTUELLES

Chacune des Administrations postales est autorisée à adopter tous règlements additionnels (s'ils ne sont pas contraire à aucune des dispositions précédentes) notamment en vue d'une plus grande sécurité contre la fraude ou d'un meilleur fonctionnement du système en général, à condition de les communiquer à l'autre Administration postale.

*Article XXXVI*

MISE À EXÉCUTION ET DURÉE DE L'ARRANGEMENT

Le présent Arrangement remplace la Convention du 24 août 1889 et les Actes Additionnels du 22 décembre 1910. Il sera mis à exécution le 1<sup>er</sup> mars 1951 et demeurera en vigueur pendant douze mois après la date à laquelle il aura été dénoncé par l'une ou l'autre des deux Administrations postales.

FAIT en double et signé à Londres le 24<sup>ème</sup> jour de janvier 1951 et à Tunis le 2<sup>ème</sup> jour de mars 1951 ; les deux textes français et anglais faisant également foi.

(Signé) J. DEZÈS

## APPENDIX A — APPENDICE A

Recto

Front

Administration des Postes du Royaume-Uni  
*Post Office of the United Kingdom*Mandat No. } .....  
*Money Order No.* }Montant du mandat } .....  
*Amount of Order* }émis par le bureau de } .....  
*issued by the Post Office of* }le } ..... 19....  
*on the* }au profit de } M. ....  
*payable to* }à } .....  
*at* }Avis de paiement  
*Advice of Payment*

Timbre du bureau expéditeur

*Stamp of office of origin*A  
To .....  
.....  
.....(Lieu de destination)  
*(Place of destination)*SERVICE DES (Pays de destination)  
POSTES *(Country of destination)*

APPENDIX A (*continued*) — APPENDICE A (*suite*)

Verso

*Back*

Le soussigné déclare que le mandat mentionné au recto  
*The undersigned certifies that the Money Order described on the other side*

a été dûment payé le } ..... 19....  
*was duly paid on the } .....*

Timbre du bureau payeur

*Stamp of Paying Office*

Signature(\*)  
 du destinataire ou de l'agent du bureau payeur

Signature(\*)  
 of the payee or of paying officer

(\*) Cet avis doit être signé par le bénéficiaire ou, si les règlements du pays de destination le comportent, par l'agent du bureau payeur, et renvoyé par le premier courrier directement à l'expéditeur du mandat.

(\*) *This advice must be signed by the payee, or, if the regulations of the country of destination allow it, by the paying officer, and returned by the first post directly to the remitter.*

APPENDIX B

Office Stamp



Accountant General's Department, G.P.O., London 19 .  
the

LIST OF MONEY ORDERS ADVISED BY THE UNITED KINGDOM TO TUNISIA

List No. Sheet No. Rate of Conversion £1 = .....

Date of Issue	Inter-national number of the Money Order	Original number of the Money Order	Office at which the Money was paid in	Name of the Remitter	Name of the person to whom the Money is to be paid	Address of the person to whom the Money is to be paid	Amount received in the United Kingdom	Amount to be paid in Tunisia		Advice of payment	For use by the Tunisian Office of Exchange						
								£	s.   d.		F	C	Number of the internal order	Date of payment of the order	Office of payment	Observations	

Entered by { .....  
Checked by { .....  
Comptroller and Accountant General  
.....



APPENDICE B

le

de

19

Timbre du bureau de Tunis



LISTE DES MANDATS ÉMIS EN TUNISIE ET PAYABLES DANS LE ROYAUME-UNI

Taux de Conversion ..... = £1

Feuille N°

Liste N°

Date d'émission	Numéro international du mandat	Numéro original du mandat	Bureau d'origine	Nom de l'expéditeur	Nom du destinataire	Adresse du destinataire	Montant versé en Tunisie			Montant à payer dans le Royaume-Uni	Avis de paiement	A employer par le bureau d'échange du Royaume-Uni	
							F	C	d.			£	s.

Le Chef du Bureau d'échange de Tunis

## APPENDIX C

Month of 19 . . .

DETAILED ACCOUNT OF MONEY ORDERS ISSUED IN TUNISIA AND PAYABLE IN THE UNITED KINGDOM FOR THE MONTH MENTIONED ABOVE

Number of List	Date of List	International numbers of the Orders according to the List	Total of the List		Number of List	Date of List	International numbers of the Orders according to the List	Total of the List	
			£	s. d.				£	s. d.
		From	To						
		Carried forward							
		From	To						
		Brought forward							
									Total



APPENDIX D

Month of 19 .

LIST OF MONEY ORDERS ISSUED IN TUNISIA AND PAYABLE IN THE UNITED KINGDOM AND BEYOND, REPAYMENT OF WHICH HAS BEEN  
AUTHORISED BY THE ADMINISTRATION OF THE COUNTRY OF PAYMENT

Number of List	Date of List	International Number of Order	Office of Issue	Amount in British Money			Remarks
				£	s.	d.	
			<b>Total</b>				

## APPENDICE D

Mois de 19 .

LISTE DES MANDATS-POSTE ÉMIS DANS LE ROYAUME-UNI ET PAYABLES EN TUNISIE DONT L'ADMINISTRATION DU PAYS DE DESTINATION  
A AUTORISÉ LE REMBOURSEMENT

Numéro de la Liste	Date de la Liste	Numéro international du Mandat	Bureau d'origine	Montant en monnaie française	Observations
				Fr. C	
<b>Total</b>					

APPENDIX E

LIST OF MONEY ORDERS ISSUED IN TUNISIA ON THE UNITED KINGDOM AND BEYOND DURING THE MONTH OF .....  
 ..... 19...., WHICH HAVE NOT BEEN PAID WITHIN TWELVE CLEAR MONTHS AFTER THAT IN WHICH THEY WERE ISSUED, AND HAVE  
 THEREFORE, BECOME FORFEITED TO THE COUNTRY OF ISSUE

No. 1237

Number of List	Date of List	International Number of the Order	Original Number	London Number	Date of Issue	Office of Issue	Office of Payment	Amount in British Money			Remarks
								£	s.	d.	
							Total				

APPENDICE E

LISTE DES MANDATS ÉMIS DANS LE ROYAUME-UNI SUR TUNISIE PENDANT LE MOIS DE ..... 19...., QUI, N'AYANT PAS ÉTÉ PAYÉS DANS UN DÉLAI DE 12 MOIS APRÈS LE MOIS DE L'ÉMISSION, SONT PÉRIMÉS ET PAR SUITE REMIS A LA DISPOSITION DE L'OFFICE D'ORIGINE

Numéro de la Liste	Date de la Liste	Numéro international du Mandat	Numéro original du Mandat	Date d'émission	Bureau d'origine	Bureau de payement	Montant en monnaie française		Observations
							Fr.	Cts.	
						<b>Total</b>			

APPENDIX F

Month of 19

GENERAL ACCOUNT SHOWING THE RESULT OF THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE REGENCY OF TUNIS

No. 1237

To credit of Tunisia		To the credit of the United Kingdom			
Fr.		£		s.	d.
Orders issued in the United Kingdom according to the Detailed Statement . . . . .	C.	Orders issued in Tunisia according to the Detailed Statement			
To be deducted :—	Fr.	£	s.	d.	
Repaid Orders issued in United Kingdom . . . . .	C.				
Void Orders issued in the United Kingdom . . . . .					
Total to deduct . . . . .					
Commission of 1/8 per cent. on Orders paid . . . . .					
Total to the credit of Tunisia . . . . .					
Total to the credit of Tunisia converted into sterling at the rate of : — francs = £1 . . . . .	£				
Balance in favour of the United Kingdom . . . . .					
				Fr.	C.

Examined and accepted at London 19 . . . . . Tunis 19 . . . . .  
 Comptroller and Accountant General. For the Director of the Office of Posts and Telegraphs .



APPENDICE F

Mois de 19 . . . . .

COMPTÉ GÉNÉRAL PRÉSENTANT LES RÉSULTATS DE L'ÉCHANGE DES MANDATS-POSTE ENTRE LE ROYAUME-UNI, D'UNE PART, ET LA RÉGENCE DE TUNIS, D'AUTRE PART

A l'avoir de la Tunisie		A l'avoir du Royaume-Uni	
	Fr.	£	s. d.
Mandats émis dans le Royaume-Uni suivant le compte particulier . . . . .	Fr.	£	s. d.
A déduire :	C.		
Mandats remboursés originaires du Royaume-Uni . . . . .			
Mandats périmés originaires du Royaume-Uni . . . . .			
<b>Total à déduire</b> . . . . .			
Commission de 1/2 pour cent sur les mandats payés . . . . .			
<b>Total de l'avoir de la Tunisie</b> . . . . .			
<b>Total de l'avoir de la Tunisie converti en livres sterling sur le pied pour une livre</b> . . . . .	£		s. d.
Balance en faveur du Royaume-Uni . . . . .			

Vu et accepté à Londres 19 . . . . .  
 Comptroller and Accountant General.

Tunis, le 19 . . . . .  
 Pour le Directeur de l'Office des Postes et des Télégraphes.



No. 1238

---

**BELGIUM, CANADA, CZECHOSLOVAKIA, etc.**

**International Accord (with Final Act) regarding the treatment of German-owned patents. Signed at London, on 27 July 1946**

**Protocol amending the Accord of 27 July 1946 regarding the treatment of German-owned patents. Signed at London. on 17 July 1947**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 June 1951.*

---

**BELGIQUE, CANADA, TCHÉCOSLOVAQUIE, etc.**

**Accord international (avec Acte final) sur les brevets allemands. Signé à Londres, le 27 juillet 1946**

**Protocole modifiant l'Accord du 27 juillet 1946 sur les brevets allemands. Signé à Londres, le 17 juillet 1947**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 juin 1951.*

No. 1238. INTERNATIONAL ACCORD<sup>1</sup> REGARDING THE  
TREATMENT OF GERMAN-OWNED PATENTS. SIGNED  
AT LONDON, ON 27 JULY 1946

---

The Governments on whose behalf the present Accord is signed :  
Desiring to make arrangements with regard to former German-owned  
patents in their possession or control :  
Have agreed as follows :

*Article 1*

Subject to the provisions of the following Articles, each Government, party to this Accord, undertakes that all former wholly German-owned patents, issued by it and in its possession or control under the general law and regulations relating to German-owned property, which have not ceased or been dedicated to the public, shall be dedicated to the public or placed in the public domain or continuously offered for licensing without royalty to the nationals of all Governments, parties to this Accord.

*Article 2*

In cases where a Government, party to this Accord, makes available by the grant of licences or otherwise to its own nationals rights under patents in which there was formerly a German interest (other than the patents specified in Article 1), such rights shall be made available to the nationals of all Governments, parties to this Accord, on the same terms as to the nationals of that Government.

*Article 3*

Subject to the provision of Article 4, all licences granted in accordance with Article 1 and, in cases where the Government is not prevented by the terms of the patent, licence or other right which it acquires, all licences granted in accordance with Article 2 shall include the right to practise and exercise the inventions claimed in the patents, and to make, use and sell the products of the inventions regardless of where such products are manufactured.

*Article 4*

The provisions of Articles 1 and 2 shall be subject to the right of each Government to take appropriate measures to protect and preserve proprietary,

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 November 1946, in accordance with article 11, see list of acceptances pages 250-252.

N° 1238. ACCORD<sup>1</sup> INTERNATIONAL SUR LES BREVETS ALLEMANDS. SIGNÉ A LONDRES, LE 27 JUILLET 1946

---

Les Gouvernements signataires du présent Accord, désireux de régler le sort des brevets ayant appartenu à des Allemands, et actuellement en la possession desdits Gouvernements ou sous leur contrôle :

Ont convenu et arrêté les dispositions suivantes :

*Article I*

Sous réserve des dispositions stipulées aux Articles suivants, tout Gouvernement partie à l'Accord s'engage à mettre à la disposition du public ou à placer dans le domaine public, tous les brevets ayant appartenu à des Allemands, en sa possession ou sous son contrôle d'après les dispositions législatives en vigueur ou les stipulations relatives à la propriété allemande, brevets accordés par lui et qui se trouvent encore en vigueur, ou à en accorder, à tout moment, des licences sans redevances aux ressortissants de tous les Gouvernements parties à cet Accord.

*Article II*

Si un Gouvernement, partie à l'Accord, met à la disposition de ses propres ressortissants, soit en concédant des licences, soit de toute autre manière, des droits relatifs aux brevets sur lesquels existaient auparavant un droit appartenant à un Allemand (autre que les brevets visés à l'Article I), ces droits seront également à la disposition des ressortissants de tous les États, parties à cet Accord, et dans les mêmes conditions.

*Article III*

Sous réserve des dispositions stipulées à l'Article IV, toutes les licences accordées d'après les dispositions de l'Article I et dans les cas où le Gouvernement n'en est pas empêché par les conditions du brevet, de la licence ou de tout autre droit tombé en sa possession, toutes les licences accordées conformément à l'Article II comprendront le droit d'exploiter les inventions sous brevet et de fabriquer, utiliser et vendre les produits de ces inventions sans tenir compte du lieu de production.

*Article IV*

Les dispositions des Articles I et II ne porteront pas atteinte aux droits de chaque Gouvernement de prendre les mesures qu'il jugera appropriées

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 novembre 1946, conformément à l'article XI, voir liste des acceptations pages 251-253.

licence or other rights or interests in such patents which have been before the 1st August, 1946, lawfully granted to or acquired by any non-German. An exclusive licence granted before the 1st August, 1946, may be protected by declining to grant any new licence during the period of such exclusive licence, and a non-exclusive licence may be protected by imposing on new licensees the same terms as those imposed on the existing licensee.

#### *Article 5*

For the purposes of this Accord, each Government may treat as non-German-owned those patents, or interests in patents, belonging to persons in special classes (such as Germans residing outside Germany, German refugees &c.), whose property that Government has exempted or may in the future exempt from its general law and regulations relating to German-owned property.

#### *Article 6*

In order to carry out the purposes of this Accord and to provide for the interchange of information through a central office, the Government of the French Republic will provide facilities for receiving and disseminating reports from Governments, parties to this Accord, and for notifying these Governments of matters of common interest under this Accord.

#### *Article 7*

Each Government, party to this Accord, shall furnish as soon as possible to the central office referred to in Article 6, for transmission to the other Governments, parties to this Accord, a list of all former wholly or partly German-owned patents which are not available to the nationals of these Governments by way of dedication or royalty-free licences, together with a schedule of the licences and of non-German interests existing under or in those patents. In addition, the Governments, which can conveniently do so shall furnish a list of all such patents still in force which are licensable on a royalty-free basis and of all such patents as have ceased or been dedicated to the public.

#### *Article 8*

The present Accord shall remain open for signature in London on behalf of any Government represented at the Conference in London until the 31st December, 1946.

The Government of the United Kingdom shall notify to all other Governments represented at the Conference the names of the Governments on whose behalf the Accord has been signed.

pour protéger et maintenir les droits de propriété, de licence, ou tous autres droits et intérêts relatifs aux brevets, qui ont été légalement accordés à des non-Allemands, ou acquis par eux avant le 1<sup>er</sup> août 1946. Toute licence exclusive, accordée avant le 1<sup>er</sup> août 1946, pourra être protégée par le refus d'accorder toute autre licence pendant la durée d'une telle licence exclusive; et toute licence non-exclusive pourra être protégée en imposant au nouveau bénéficiaire de la licence les mêmes conditions que celles imposées aux détenteurs actuels de cette licence.

#### *Article V*

Dans le cadre du présent Accord, chaque Gouvernement pourra traiter comme n'étant pas de propriété allemande tels brevets ou tels intérêts relatifs à des brevets appartenant à des catégories déterminées de personnes (par exemple les Allemands résidant hors d'Allemagne, les réfugiés allemands, etc.) dont la propriété a été ou sera exemptée par ce Gouvernement des dispositions générales relatives au contrôle de la propriété allemande.

#### *Article VI*

En vue de faciliter l'application du présent Accord et afin d'assurer l'échange des renseignements grâce à un bureau central, le Gouvernement de la République Française fera le nécessaire pour recevoir et diffuser les rapports provenant des Gouvernements parties à cet Accord et pour informer ces Gouvernements des sujets d'intérêt commun visés par l'Accord.

#### *Article VII*

Tout Gouvernement partie au présent Accord, fournira, aussitôt que possible, au bureau central visé à l'Article VI, pour être communiquée aux autres Gouvernements parties à cet accord, une liste de tous les brevets ayant autrefois entièrement ou partiellement appartenu à des Allemands, qui ne seront pas accessibles aux ressortissants de ces Gouvernements par voie de mise à la disposition du public ou de concession de licence sans redevance, ainsi qu'un tableau des licences et des intérêts non-allemands qui existent sur ces brevets. De plus, les Gouvernements qui pourront le faire sans inconvénient devront fournir une liste des brevets encore en vigueur et sur lesquels pourront être accordées des licences sans redevances, ainsi que la liste de tous les brevets en question dont la validité a cessé ou qui ont été mis à la disposition du public.

#### *Article VIII*

Le présent Accord pourra être signé à Londres au nom de tout Gouvernement représenté à la Conférence de Londres jusqu'au 31 décembre 1946.

Le Gouvernement du Royaume-Uni informera tous les autres Gouvernements représentés à la Conférence des adhésions données ultérieurement à cet Accord.

*Article 9*

The Government of any other member of the United Nations, or of any country which remained neutral during the second World War, may become a party to this Accord by notifying the Government of the United Kingdom of its acceptance thereof before the 1st January, 1947. The Government of the United Kingdom shall inform all Governments represented at the Conference in London on German-owned patents, or which have accepted this Accord under this Article, of all acceptances so notified.

*Article 10*

Any Government, party to this Accord, may extend the Accord to any of its colonies, overseas territories, or to any territories under its protection or jurisdiction or which it administers under mandate, by a notification addressed to the Government of the United Kingdom.

The Government of the United Kingdom shall inform all other Governments, party to this Accord, of any notification which it receives under this Article.

*Article 11*

This Accord shall come into force as soon as it has been signed or accepted by the Governments of the French Republic, the United Kingdom, the United States of America and of four other countries.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorised thereto have signed the present Accord.

DONE in London this 27th day of July, 1946, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Government of the United Kingdom. The Government of the United Kingdom shall transmit certified copies of this Accord to all Governments represented at the Conference in London on German-owned patents and to all Governments entitled to become a party to this Accord under the provisions of Article 9.

For the Government of Belgium :  
G. WALRAVENS

For the Government of Canada :  
N. A. ROBERTSON

For the Government of Czechoslovakia :  
Max. LOBKOWICZ



*Article IX*

Le Gouvernement de tout autre État, membre des Nations Unies, ou de tout pays resté neutre au cours de la deuxième guerre mondiale, pourra devenir partie à cet Accord, en notifiant son adhésion au Gouvernement du Royaume-Uni avant le 1<sup>er</sup> janvier 1947.

De telles adhésions seront portées par le Gouvernement du Royaume-Uni à la connaissance de tous les autres Gouvernements représentés à la Conférence de Londres sur les brevets allemands, ou ayant adhéré à cet Accord d'après les dispositions du présent Article.

*Article X*

Tout Gouvernement, partie au présent Accord, pourra l'étendre à chacune de ses colonies, territoires d'outre-mer, protectorats, territoires placés sous sa juridiction ou administration ou son mandat, en notifiant cette extension au Gouvernement du Royaume-Uni.

Le Gouvernement du Royaume-Uni informera chaque Gouvernement partie à cet accord de toute notification qu'il recevra par application du présent Article.

*Article XI*

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été signé ou accepté par les Gouvernements de la République Française, du Royaume-Uni, des États-Unis d'Amérique et par ceux de quatre autres États.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 27 juillet 1946, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les Archives du Gouvernement du Royaume-Uni. Le Gouvernement du Royaume-Uni transmettra des copies certifiées conformes de cet Accord, à chacun des Gouvernements représentés à la Conférence de Londres sur les brevets allemands et à tout Gouvernement ayant le droit de devenir partie à cet Accord en vertu des dispositions de l'Article IX ci-dessus.

Pour le Gouvernement de la Belgique :

G. WALRAVENS

Pour le Gouvernement du Canada :

N. A. ROBERTSON

Pour le Gouvernement du Danemark :

E. SCHRAM-NIELSEN

- For the Government of Denmark :  
E. SCHRAM-NIELSEN
- For the Government of the French Republic :  
R. MONMAYOU  
E. MATHON
- For the Government of Luxembourg :  
A. J. CLASEN
- For the Government of the Netherlands :  
DYCKMEESTER
- For the Government of Norway :  
Reidar SOLUM
- For the Government of the Union of South Africa :  
Eugene K. SCALLAN  
30th November, 1946
- For the Government of the United Kingdom :  
Harold L. SAUNDERS  
B. G. CREWE
- For the Government of the United States of America :  
Casper W. OOMS

FINAL ACT OF THE CONFERENCE ON  
GERMAN-OWNED PATENTS

The Conference, which was convened on the invitation of the Governments of the French Republic, the United Kingdom, and the United States of America, held meetings in London between the 15th and 27th July, 1946.

The following Delegations participated in the Conference :—

	<i>Delegates</i>	<i>Advisers</i>
GOVERNMENT OF	Mr. H. F. E. Whitlam	
AUSTRALIA	Mr. L. B. Davies	
GOVERNMENT OF	M. J. Hamels	
BELGIUM	Baron de Lettenhove	
GOVERNMENT OF	Dr. E. H. Coleman	Mr. K. J. Burbridge
CANADA		Mr. P. H. Russell
GOVERNMENT OF	M. Celestin Simr	M. V. Sedlacek
CZECHOSLOVAKIA	M. Frank Kafka	M. B. Stuchly

- Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Casper W. OOMS
- Pour le Gouvernement de la République Française :  
R. MONMAYOU  
E. MATHON
- Pour le Gouvernement du Luxembourg :  
A. J. CLASEN
- Pour le Gouvernement de la Norvège :  
Reidar SOLUM
- Pour le Gouvernement des Pays-Bas :  
DYCKMEESTER
- Pour le Gouvernement du Royaume-Uni :  
Harold L. SAUNDERS  
B. G. CREWE
- Pour le Gouvernement de la Tchécoslovaquie :  
Max. LOBKOWICZ
- Pour le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud :  
Eugene K. SCALLAN  
le 30 novembre 1946.

#### ACTE FINAL

La Conférence, réunie sur l'invitation des Gouvernements de la République Française, du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique, a tenu séance à Londres du 15 au 27 juillet 1946.

Les délégations qui ont pris part à la Conférence étaient composées comme suit :

	<i>Délégués</i>	<i>Conseillers</i>
AUSTRALIE	M. H. F. E. Whitlam M. L. B. Davies	
BELGIQUE	M. J. Hamels Baron de Lettenhove	
CANADA	Dr. E. H. Coleman	M. K. G. Burbridge M. P. H. Russell
DANEMARK	M. Ehrenreich-Hansen Mrs. Jansen Sinonsen	Miss Olsen

	<i>Delegates</i>	<i>Advisers</i>
GOVERNMENT OF DENMARK	Mr. Ehrenreich-Hansen Mrs. Jansen Simonsen	Miss Julie Olsen
GOVERNMENT OF CZECHOSLOVAKIA	( <i>cont'd</i> )	M. J. Rieger M. F. Vohryzek M. J. Vojacek
GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC	M. R. Monmayou M. E. Mathon	M. P. Dreyfus M. O. Pichot
GOVERNMENT OF LUXEMBOURG	M. A. de Muyser	
GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS	Dr. H. Gelissen Mr. J. Dyckmeester	Mr. J. Al Dr. A. Treer Dr. J. M. Fehmers Dr. A. Koerts Dr. H. Jonker
GOVERNMENT OF NORWAY	Mr. Bredo Stabell Dr. Harald Aarflot	Mr. Jacques Raeder Mr. Johan Helgeland
GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA	Mr. G. D. Louw Mr. E. Swart or Mr. D. B. Sole	
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM	Sir Harold Saunders Mr. B. G. Crewe	Mr. J. L. Blake
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA	Mr. Casper W. Ooms	Mr. Bennett Boskey Mr. Francis Brown Mr. John Green Mr. Howland H. Sargeant Mr. James Simsarian Mr. Robert Terrill

Sir Harold Saunders (United Kingdom) was elected President of the Conference, and Mr. H. W. Clarke and Mr. T. H. Mobbs, Secretaries.

The Conference drew up an Accord<sup>1</sup> of which the text is set forth in the Annex to this Final Act. This Accord was signed on behalf of the Governments of the French Republic, the Netherlands, the United Kingdom and the United States of America. The Accord remains open for signature until the 31st December, 1946, on behalf of all other Governments represented at the Conference. The Governments of any other members of the United Nations or of Neutral Countries may also become parties to this Accord. The Delegations of the Commonwealth of Australia, Canada, Czechoslovakia, and the Union of South Africa will recommend to their respective Governments that the Accord should be signed on their behalf.

<sup>1</sup> See p. 230 of this volume.

	<i>Délégués</i>	<i>Conseillers</i>
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE	M. Casper W. Ooms	M. Bennett Boskey M. Francis Brown M. John Green M. Howland H. Sargeant M. James Simsarian M. Robert Terrill
FRANCE	M. R. Monmayou M. E. Mathon	M. P. Dreyfus M. O. Pichot
LUXEMBOURG	M. A. de Muysen	
NORVÈGE	M. Bredo Stabell Dr. Harold Aarflot	M. Jacques Raeder M. Johan Helgeland
PAYS-BAS	Dr. H. Gelissen M. J. Dyckmeester	M. J. Al Dr. A. Treer Dr. J. M. Fehmers Dr. A. Koerts M. J. Jonker
ROYAUME-UNI	Sir H. Saunders Mr. B. G. Crewe	M. J. L. Blake
TCHÉCOSLOVAQUIE	M. Celestin Simr M. Frank Kafka	M. V. Sedlacek M. B. Stuchly M. J. Rieger M. F. Vohryzek M. J. Vojacek
UNION SUD-AFRICAINE	Mr. G. D. Louw M. E. Swart ( <i>part-time</i> ) M. D. B. Sole ( <i>part-time</i> )	

Sir Harold Saunders (Royaume-Uni) a été élu Président de la conférence et M. H. W. Clarke et M. T. H. Mobbs, Secrétaires.

Au cours de la Conférence un accord<sup>1</sup> dont le texte est annexé au présent Acte final a pu être établi. Cet accord a été signé pour les Gouvernements de la République Française, des États-Unis d'Amérique, des Pays-Bas et du Royaume-Uni. Tout autre Gouvernement représenté à la Conférence pourra signer l'Accord jusqu'au 31 décembre, 1946. Ces Gouvernements, ainsi que ceux de tout autre État membre des Nations Unies ou d'un pays neutre, pourront aussi y adhérer. Les Délégations de la Confédération d'Australie, du Canada, de la Tchécoslovaquie et de l'Union d'Afrique du Sud recommanderont à leurs Gouvernements respectifs de signer l'Accord.

<sup>1</sup> Voir p. 231 de ce volume.

The following Resolutions were adopted at the Conference :—

RESOLUTION NO. 1

To render possible the fulfilment of the Accord set forth in the Annex, each Government whose Delegation has signed this Final Act undertakes that, after the 1st August, 1946, and until it has decided whether it will sign this Accord, it will not sell or transfer, encumber or restrict its rights to grant licences under, or to take any other action with regard to, the patents referred to therein, which would interfere with its ability to carry out the terms of the Accord.

Any Government which decides not to sign the Accord will immediately communicate its decision to the Government of the United Kingdom, which will transmit this information to all other Governments represented at the Conference.

The Delegation of Australia wished to record that, while fully in favour of this Resolution, it was not able to commit the Government of Australia.

RESOLUTION NO. 2

Each Delegation will recommend to its Government that the Delegates of that Government to the Inter-Allied Reparation Agency should be instructed to support proposals : (a) that the reparation share of any Government, party to the Accord, set forth in the Annex should not be charged under the Paris Reparations Agreement with the value of German rights or interests in patents issued by that Government and made available, without royalty, as provided in Articles 1 and 2 of the Accord and : (b) that, in cases where royalties and other sums have been or will be received by any Government, party to the Accord, in respect of German rights or interests in these patents, the Inter-Allied Reparation Agency should consider whether any, and if so what, charge should be made against the reparation share of that Government.

The Delegations of Belgium, Denmark, Luxembourg and Norway desired to record that they considered this Resolution to be so closely connected with the Accord that the view of their Governments with regard to this Resolution would depend on the question whether they were prepared to sign the Accord.

The Conference also decided to record the following :—

1. Subject to the statement of the position of the French and United Kingdom Delegations as set forth below, it is the view of all Delegations to the Conference that the programme now in operation for obtaining, analysing

Les résolutions suivantes ont été adoptées par la Conférence :

#### RÉSOLUTION N° 1

Afin d'assurer l'exécution de l'Accord annexé au présent Acte final, les Gouvernements dont les Délégations auront signé ledit Acte, s'engagent, à dater du 1<sup>er</sup> août 1946 et jusqu'au moment où ils auront décidé s'ils signeront ou non cet Accord, à ne pas céder ou grever leurs droits à accorder des licences, renoncer à toute initiative susceptible de restreindre leurs droits sur les brevets visés ci-après et qui porterait atteinte à leur pleine capacité d'exécuter le présent Accord.

Tout Gouvernement qui décide de ne pas signer l'Accord fera immédiatement connaître sa décision au Gouvernement du Royaume-Uni, lequel en informera tous les autres Gouvernements représentés à la Conférence.

La Délégation Australienne a exprimé son désir de voir prendre note par la Conférence que, malgré son entière adhésion de principe à cette résolution, il ne lui a pas été possible d'engager le Gouvernement Australien.

#### RÉSOLUTION N° 2

Chaque Délégation recommandera à son Gouvernement de donner pour instructions au Délégué de ce Gouvernement auprès de l'Agence Interalliée des Réparations de défendre les propositions suivantes :

(a) la valeur des droits ou intérêts allemands relatifs aux brevets accordés par un Gouvernement et rendus disponibles sans redevance, suivant les dispositions des Articles 1 et 2 du présent Accord, ne sera pas imputée sur sa part des réparations telle qu'elle est visée dans l'Accord de Paris sur les Réparations;

(b) dans les cas où des redevances ou d'autres recettes provenant de droits ou intérêts allemands, relatifs à ces brevets, auraient été ou seraient perçues par l'un des Gouvernements parties à l'Accord, l'Agence Interalliée des Réparations examinera la question de savoir s'il y a lieu d'imputer ces sommes sur la part de réparations de ce Gouvernement et fixera alors le montant de l'imputation éventuelle.

Les Délégations de Belgique, du Danemark, du Luxembourg et de la Norvège estiment que cette résolution est trop étroitement liée à l'Accord pour que, étant donné l'attitude de leurs Gouvernements en ce qui concerne la signature de cet Accord, il leur soit possible de dissocier la résolution et l'Accord.

La Conférence a également décidé d'insérer dans le présent Acte, ce qui suit :

1. Sous réserve des déclarations de la Délégation Française et de celle du Royaume-Uni, reproduites ci-après, toutes les Délégations à la Conférence estiment que le programme actuellement mis en œuvre en vue d'obtenir l'analyse

and publicly disseminating German technology and “ know-how ” has proved of great common benefit and should be continued. At the suggestion of other Delegations, the Delegates of France and the United States will urge their Governments to request the military occupation authorities in Germany to give early consideration to utilising in this programme, so far as practicable, trained technical personnel and physical equipment which any other country represented at the Conference is able to furnish.

2. The Delegation of the United Kingdom, while sharing the view that the programme now in operation has proved of great common benefit, and declaring that the Government of the United Kingdom would continue its practice of publishing all information of this character received from Germany, was unable to participate in any recommendation on this matter because there had been no time for the consultation with the occupying authorities in Germany which the Government of the United Kingdom considered to be necessary.

3. The French Delegation, while associating themselves wholly with everything that is stated in paragraph 1 above, added that in this matter questions of reciprocity should, of course, be taken into consideration.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Final Act.

DONE at London this 27th day of July, 1946, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which will remain deposited in the archives of the United Kingdom.

The Government of the United Kingdom will transmit to all Governments represented at the Conference certified copies of this Final Act.

For Australia :

L. B. DAVIES

For Belgium :

Baron A. KERVYN DE LETTENHOVE

For Canada :

E. H. COLEMAN

K. J. BURBRIDGE

For Czechoslovakia :

Celestin SIMR

Dr. Frank KAFKA



et la diffusion auprès du public des renseignements sur la technique et sur les « tours de mains » allemands s'est avéré d'un grand avantage pour tous et devrait, en conséquence, être poursuivi.

A la demande d'autres Délégations, les Délégués de la France et des États-Unis interviendront auprès de leurs Gouvernements en vue de faire inviter les autorités militaires respectives d'occupation en Allemagne à examiner sans délai la possibilité d'utiliser dans une large mesure pour l'exécution de ce programme, le personnel technique spécialisé ainsi que l'outillage matériel que tout autre Gouvernement représenté à la Conférence serait en mesure de fournir.

2. La Délégation du Royaume-Uni, tout en étant d'avis que le programme actuellement appliqué s'est avéré très utile pour tous, et tout en déclarant que le Gouvernement du Royaume-Uni continuera à publier tout renseignement de cet ordre obtenu en Allemagne, n'a pu se rallier à cette recommandation, car il n'a pas eu le temps de consulter, d'une manière appropriée, les autorités d'occupation en Allemagne, consultation estimée indispensable par le Gouvernement du Royaume-Uni.

3. La Délégation Française, tout en s'associant entièrement avec ce qui est rapporté au paragraphe 1 ci-dessus, a ajouté qu'en cette matière, la question de réciprocité devrait, naturellement, être prise en considération.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont apposé leur signature au présent Acte final.

FAIT à Londres le 27 juillet 1946, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, déposé dans les Archives du Royaume-Uni.

Le Gouvernement du Royaume-Uni transmettra à tous les Gouvernements représentés à cette Conférence des copies certifiées conformes du présent Acte final.

Pour l'Australie :

L. B. DAVIES

Pour la Belgique :

Baron A. KERVYN DE LETTENHOVE

Pour le Canada :

E. H. COLEMAN

K. J. BURBRIDGE

Pour le Danemark :

N. J. EHRENREICH-HANSEN

Dagmar SIMONSEN

Julie OLSEN

## For Denmark :

N. J. EHRENREICH-HANSEN  
Dagmar SIMONSEN  
Julie OLSEN

## For the French Republic :

R. MONMAYOU  
E. MATHON  
P. DREYFUS

## For Luxembourg :

A. J. CLASEN

## For the Netherlands :

DYCKMEESTER

## For Norway :

Bredo STABELL  
Harald AARFLOT  
Jac. RAEDER  
Johan HELGELAND

## For the Union of South Africa :

D. B. SOLE

## For the United Kingdom :

Harold L. SAUNDERS  
B. G. CREWE  
J. L. BLAKE

## For the United States of America :

Casper W. OOMS  
Robert P. TERRILL  
Bennett BOSKEY  
Howland H. SARGEANT  
John C. GREEN

---

Pour les États-Unis d'Amérique :

Casper W. OOMS  
Robert P. TERRILL  
Bennett BOSKEY  
Howland H. SARGEANT  
John C. GREEN

Pour la France :

R. MONMAYOU  
E. MATHON  
P. DREYFUS

Pour le Luxembourg :

A. J. CLASEN

Pour la Norvège :

Bredo STABELL  
Harald AARFLOT  
Jac. RAEDER  
Johan HELGELAND

Pour les Pays-Bas :

DYCKMEESTER

Pour le Royaume-Uni :

Harold L. SAUNDERS  
B. G. CREWE  
J. L. BLAKE

Pour la Tchécoslovaquie :

Celestin SIMR  
Dr. Frank KAFKA

Pour l'Union de l'Afrique du Sud :

D. B. SOLE

PROTOCOL<sup>1</sup> AMENDING THE ACCORD OF 27 JULY 1946  
REGARDING THE TREATMENT OF GERMAN-OWNED  
PATENTS. SIGNED AT LONDON, ON 17 JULY 1947

---

The Governments parties to the International Accord on German-owned Patents drawn up in London on 27th day of July, 1946 :

Desiring to amend in certain respects the aforesaid Accord :

Have agreed as follows :—

*Article 1*

Article 3 of the International Accord on German-owned Patents drawn up in London on 27th day of July, 1946, shall be amended by the deletion of the words “ regardless of where such products are manufactured ” and the insertion of the words “ provided that such products are manufactured in a country or territory to which the Accord applies,” after the word “ inventions.”

*Article 2*

Article 9 of the aforesaid Accord is amended by the substitution thereof of the following paragraphs :—

“ The Government of any other member of the United Nations, or of any country which remained neutral during the Second World War, may also become a party to this Accord by notifying the Government of the United Kingdom of its acceptance thereof before 31st July, 1947. The Government of the United Kingdom shall inform all Governments represented at the Conference in London on German-owned patents, or which have accepted this Accord under this Article, of all acceptances so notified.

“ Any Government accepting this Accord between 1st January, 1947, and 31st July, 1947, undertakes that, in exercising the right provided for in Article 4, it will not protect or preserve rights or interests granted to or acquired by any non-German subsequently to 1st August, 1946.”

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE in London this 27th day of July, 1947, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Government of the United Kingdom.

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 July 1947, by signature.

PROTOCOLE<sup>1</sup> MODIFIANT L'ACCORD DU 27 JUILLET 1946  
SUR LES BREVETS ALLEMANDS. SIGNÉ A LONDRES,  
LE 17 JUILLET 1947

---

Les Gouvernements parties à l'Accord international rédigé à Londres le 27 juillet 1946 sur les brevets allemands :

Désireux de modifier sur certains points le susdit Accord :

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

L'article 3 de l'Accord international rédigé à Londres le 27 juillet 1946 sur les brevets allemands sera modifié par la suppression des mots « sans tenir compte du lieu de production » et l'insertion des mots « à condition qu'ils soient fabriqués dans un pays ou un territoire auquel cet accord s'applique » après le mot « inventions ».

*Article 2*

L'article 9 du susdit Accord est modifié par la substitution à cet article des paragraphes suivants :

« Le Gouvernement de tout autre pays membre des Nations Unies, ou de tout pays resté neutre au cours de la deuxième guerre mondiale, peut également devenir partie à cet accord, en notifiant son adhésion au Gouvernement du Royaume-Uni avant le 31 juillet 1947. De telles adhésions seront portées par le Gouvernement du Royaume-Uni à la connaissance de tous les autres Gouvernements représentés à la Conférence de Londres sur les brevets allemands, ou ayant adhéré à cet Accord d'après les dispositions du présent article.

« Tout Gouvernement adhérant à cet Accord entre le 1<sup>er</sup> janvier 1947 et le 31 juillet 1947 s'engage, au cas où il exercerait les droits qui lui sont reconnus à l'article 4, à ne pas protéger ou préserver les droits ou les intérêts reconnus à des non-Allemands ou acquis par ceux-ci postérieurement au 1<sup>er</sup> août 1946. »

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont apposé leur signature au présent Protocole.

FAIT à Londres, le 17 juillet 1947, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 juillet 1947, par signature.

The Government of the United Kingdom shall transmit certified copies of this Protocol to all Governments represented at the Conference in London on German-owned patents and to any Government which has become or is entitled to become a party to the Accord under the provisions of Article 9 thereof, as hereby amended.

For the Government of the Union of South Africa :

G. Heaton NICHOLLS

For the Government of Belgium

Obert DE THIEUSIES

For the Government of Bolivia :

Napoleón SOLARES

For the Government of Canada :

L. D. WILGRESS

For the Government of Czechoslovakia :

B. J. KRATOCHVIL

For the Government of Denmark :

Wilhelm EICKHOFF

For the Government of the Dominican Republic :

A. PASTORIZA

For the Government of Ecuador :

Homero VITERI L.

For the Government of the French Republic :

R. MASSIGLI

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland :

Ernest BEVIN

For the Government of Guatemala :

M. YDIGORAS F.

For the Government of India :

M. K. VELLODI

For the Government of Iran :

S. H. TAQIZADEH

For the Government of Iraq :

ZEID

For the Government of Lebanon :

N. DIMECHKIÉ

Le Gouvernement du Royaume-Uni transmettra des copies certifiées conformes de ce Protocole à tous les Gouvernements représentés à la Conférence de Londres sur les brevets allemands et à tout Gouvernement qui est devenu, ou qui a acquis le droit de devenir, partie à l'Accord aux termes de l'article 9 dudit Accord, avec les amendements apportés par le présent Protocole.

Pour le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud :

G. Heaton NICHOLLS

Pour le Gouvernement de Belgique :

Obert DE THIEUSIES

Pour le Gouvernement de la Bolivie :

Napoleón SOLARES

Pour le Gouvernement du Canada :

L. D. WILGRESS

Pour le Gouvernement de la Tchécoslovaquie :

B. J. KRATOCHVIL

Pour le Gouvernement du Danemark :

Wilhelm EICKHOFF

Pour le Gouvernement de la République Dominicaine :

A. PASTORIZA

Pour le Gouvernement de l'Équateur :

Homero VITERI L.

Pour le Gouvernement de la République Française :

R. MASSIGLI

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et  
d'Irlande du Nord :

Ernest BEVIN

Pour le Gouvernement du Guatemala :

M. YDIGORAS F.

Pour le Gouvernement de l'Inde :

M. K. VELLODI

Pour le Gouvernement de l'Iran :

S. H. TAQIZADEH

Pour le Gouvernement de l'Iraq :

ZEID

Pour le Gouvernement du Liban :

N. DIMECHKIÉ

- For the Government of Luxembourg :  
A. J. CLASEN
- For the Government of the Netherlands :  
E. MICHIELS VAN VERDUYNEN
- For the Government of New Zealand :  
W. J. JORDAN
- For the Government of Norway :  
R. SOLUM
- For the Government of Paraguay :  
A. AGUILERA  
Subject to the Constitutional approval of the Govern-  
ment of Paraguay
- For the Government of Poland :  
Jerzy MICHALOWSKI
- For the Government of Syria :  
N. ARMANAZI
- For the Government of Turkey :  
Cevat AÇIKALIN
- For the Government of the United States of America :  
L. W. DOUGLAS
- For the Government of Venezuela :  
L. CABANA
- Ad referendum*

## ACCEPTANCES OF ACCORD

India .....	4th Nov., 1946	Poland .....	31st Dec., 1946
New Zealand .....	21st Nov., 1946	Salvador .....	2nd Aug., 1947
Bolivia .....	13th Dec., 1946	Saudi Arabia .....	14th June, 1947
Chile .....	31st Dec., 1946	Turkey .....	30th Dec., 1946
Éthiopia .....	16th May, 1947	Venezuela.....	23rd Dec., 1946
Haiti .....	29th July, 1947	Ýugoslavia .....	30th Dec., 1946
Honduras .....	31st Jan., 1947		
Iran .....	31st Dec., 1946	<i>Subject to Ratification—</i>	
Iraq .....	31st Dec., 1946	Cuba .....	31st July, 1947
Lebanon .....	31st Dec., 1946	Dominican Republic ...	31st Dec., 1946
Panamá .....	23rd July, 1947	Ecuador .....	28th Dec., 1946



- Pour le Gouvernement du Luxembourg :  
A. J. CLASEN
- Pour le Gouvernement des Pays-Bas :  
E. MICHIELS VAN VERDUYNEN
- Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :  
W. J. JORDAN
- Pour le Gouvernement de la Norvège :  
R. SOLUM
- Pour le Gouvernement du Paraguay :  
A. AGUILERA  
Sujeto a la aprobación constitucional del Gobierno  
del Paraguay<sup>1</sup>
- Pour le Gouvernement de la Pologne :  
Jerzy MICHALOWSKI
- Pour le Gouvernement de la Syrie :  
N. ARMANAZI
- Pour le Gouvernement de la Turquie :  
Cevat AÇIKALIN
- Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
L. W. DOUGLAS
- Pour le Gouvernement du Venezuela :  
L. CABANA
- Ad referendum*

## ACCEPTATIONS DE L'ACCORD

Inde .....	4 novembre 1946	Panama .....	23 juillet	1947
Nouvelle-Zélande	21 novembre 1946	Pologne.....	31 décembre	1946
Arabie saoudite .....	14 juin 1947	Salvador .....	2 août	1947
Bolivie .....	13 décembre 1946	Turquie .....	30 décembre	1946
Chili .....	31 décembre 1946	Venezuela.....	23 décembre	1946
Éthiopie .....	16 mai 1947	Yougoslavie .....	30 décembre	1946
Haïti .....	29 juillet 1947			
Honduras .....	31 janvier 1947	<i>Sous réserve de ratification</i>		
Iran .....	31 décembre 1946	Cuba .....	31 juillet	1947
Irak .....	31 décembre 1946	Équateur .....	28 décembre	1946
Liban .....	31 décembre 1946	Guatemala .....	31 décembre	1946

<sup>1</sup> Sous réserve de l'approbation constitutionnelle du Gouvernement du Paraguay.

Guatemala .....	31st Dec., 1946	- Southern Rhodesia ...	24th Dec., 1946
Nicaragua.....	9th Dec., 1946	- Ceylon .....	} 19th May, 1947
		- Falkland Islands .....	
Paraguay .....	31st Dec., 1946	- Malta .....	
Syria .....	31st Dec., 1946	- Nigeria .....	
		- Northern Rhodesia	
		- Palestine .....	
<i>With reservation regarding application of Article 7—</i>		- Tanganyika .....	
Egypt .....	30th July, 1947		
		- Jamaica .....	} 22nd Aug., 1947
		- Zanzibar .....	
<i>Extensions—</i>		- Belgian Congo and	} 22nd Nov., 1947
Newfoundland .....	31st Dec., 1946	- Ruanda-Urundi .....	

Nicaragua.....	9 décembre 1946	Rhodésie du Sud.....	24 décembre 1946
Paraguay .....	31 décembre 1946	Ceylan .....	} 19 mai 1947
République Domini-	31 décembre 1946	Iles Falkland .....	
caine .....		Malte .....	
Syrie .....	31 décembre 1946	Nigeria .....	
		Palestine .....	
		Rhodésie du Nord	
<i>Avec une réserve concernant l'application de l'article 7</i>		Tanganyika .....	
Égypte .....	30 juillet 1947	Jamaïque .....	} 22 août 1947
		Zanzibar .....	
<i>Extensions</i>		Congo Belge et ...	} 22 novembre 1947
Terre-Neuve .....	31 décembre 1946	Ruanda-Urundi ...	



## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 6 June 1951 to 12 June 1951*

*Nos. 263 to 268*



### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 6 juin 1951 au 12 juin 1951*

*N<sup>os</sup> 263 à 268*



No. 263

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Preliminary Agreement relating to the principles applying  
to mutual aid in the prosecution of the war against  
aggression. Signed at Washington, on 11 July 1942**

*Official text: English.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 8 June 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord préliminaire relatif aux principes applicables à l'aide  
mutuelle dans la poursuite de la guerre contre l'agres-  
sion. Signé à Washington, le 11 juillet 1942**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 8 juin 1951.*

No. 263. PRELIMINARY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CZECHOSLOVAKIA RELATING TO THE PRINCIPLES APPLYING TO MUTUAL AID IN THE PROSECUTION OF THE WAR AGAINST AGGRESSION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 JULY 1942

---

Whereas the Government of the United States of America and the Provisional Government of Czechoslovakia declare that they are engaged in a cooperative undertaking, together with every other nation or people of like mind, to the end of laying the bases of a just and enduring world peace securing order under law to themselves and all nations;

And whereas the Government of the United States of America and the Provisional Government of Czechoslovakia, as signatories of the Declaration by United Nations of January 1, 1942,<sup>2</sup> have subscribed to a common program of purposes and principles embodied in the Joint Declaration made on August 14, 1941<sup>2</sup> by the President of the United States of America and the Prime Minister of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, known as the Atlantic Charter;

And whereas the President of the United States of America has determined, pursuant to the Act of Congress of March 11, 1941,<sup>3</sup> that the defense of Czechoslovakia against aggression is vital to the defense of the United States of America;

And whereas the United States of America has extended and is continuing to extend to the Provisional Government of Czechoslovakia aid in resisting aggression;

And whereas it is expedient that the final determination of the terms and conditions upon which the Provisional Government of Czechoslovakia receives such aid and of the benefits to be received by the United States of America in return therefor should be deferred until the extent of the defense aid is known and until the progress of events makes clearer the final terms and conditions and benefits which will be in the mutual interests of the United States of America and Czechoslovakia and will promote the establishment and maintenance of world peace;

And whereas the Government of the United States of America and the Provisional Government of Czechoslovakia are mutually desirous of concluding

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 July 1942, as from the date of signature, in accordance with article VIII.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIV, p. 381.

<sup>3</sup> United States of America, *55 Stat.* 31.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 263. ACCORD PRÉLIMINAIRE<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE RELATIF AUX PRINCIPES APPLICABLES A L'AIDE MUTUELLE DANS LA POURSUITE DE LA GUERRE CONTRE L'AGRESSION. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 11 JUILLET 1942

---

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement provisoire de la Tchécoslovaquie déclarent qu'ils ont entrepris en commun avec toutes les autres nations et tous les autres peuples animés des mêmes intentions, de poser les bases d'une paix mondiale juste et durable qui leur assure ainsi qu'à toutes les nations l'ordre dans le respect du droit;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement provisoire de la Tchécoslovaquie, en tant que signataires de la Déclaration des Nations Unies du 1er janvier 1942<sup>2</sup>, ont souscrit à un ensemble de principes et d'objectifs communs formulés dans la Déclaration commune faite le 14 août 1941<sup>3</sup> par le Président des États-Unis d'Amérique et le Premier Ministre du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et connue sous le nom de Charte de l'Atlantique;

Considérant que le Président des États-Unis d'Amérique a décidé, conformément aux dispositions de la loi du Congrès du 11 mars 1941, que la défense de la Tchécoslovaquie est indispensable à la défense des États-Unis d'Amérique;

Considérant que les États-Unis d'Amérique ont accordé et continuent d'accorder leur aide au Gouvernement provisoire de la Tchécoslovaquie pour résister à l'agression;

Considérant qu'il est préférable de ne pas arrêter d'une manière définitive les termes et conditions auxquels le Gouvernement provisoire de la Tchécoslovaquie reçoit cette aide, ni les avantages que doivent en retirer en contrepartie les États-Unis d'Amérique avant que l'importance de cette aide défensive soit connue et que l'évolution de la situation permette de préciser d'une manière définitive les clauses et les conditions ainsi que les avantages qui seront conformes aux intérêts mutuels des États-Unis d'Amérique et de la Tchécoslovaquie et faciliteront l'établissement et le maintien de la paix mondiale;

Et considérant, d'une part, que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement provisoire de la Tchécoslovaquie sont tous deux

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature le 11 juillet 1942, conformément à l'article VIII.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 381.

now a preliminary agreement in regard to the provision of defense aid and in regard to certain considerations which shall be taken into account in determining such terms and conditions and the making of such an agreement has been in all respects duly authorized, and all acts, conditions and formalities which it may have been necessary to perform, fulfill or execute prior to the making of such an agreement in conformity with the laws either of the United States of America or of Czechoslovakia have been performed, fulfilled or executed as required;

The undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have agreed as follows :

#### *Article I*

The Government of the United States of America will continue to supply the Provisional Government of Czechoslovakia with such defense articles, defense services, and defense information as the President of the United States of America shall authorize to be transferred or provided.

#### *Article II*

The Provisional Government of Czechoslovakia will continue to contribute to the defense of the United States of America and the strengthening thereof and will provide such articles, services, facilities or information as it may be in a position to supply.

#### *Article III*

The Provisional Government of Czechoslovakia will not without the consent of the President of the United States of America transfer title to, or possession of, any defense article or defense information transferred to it under the Act of March 11, 1941 of the Congress of the United States of America or permit the use thereof by anyone not an officer, employee, or agent of the Provisional Government of Czechoslovakia.

#### *Article IV*

If, as a result of the transfer to the Provisional Government of Czechoslovakia of any defense article or defense information, it becomes necessary for that Government to take any action or make any payment in order fully to protect any of the rights of a citizen of the United States of America who has patent rights in and to any such defense article or information, the Provisional Government of Czechoslovakia will take such action or make such payment when requested to do so by the President of the United States of America.

désireux de conclure dès maintenant un accord préliminaire touchant les mesures à prendre pour assurer une aide défensive et touchant certaines considérations dont il y a lieu de tenir compte en fixant les clauses et les conditions ci-dessus; et, d'autre part, que la conclusion dudit accord a été, à tous égards, dûment autorisée, et que tous les actes, conditions et formalités qu'il a pu être nécessaire d'exécuter, de remplir ou d'accomplir avant de conclure ledit accord, conformément à la législation des États-Unis d'Amérique ou de la Tchécoslovaquie, ont été dûment exécutés, remplis ou accomplis;

Les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions suivantes :

#### *Article premier*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique continuera à fournir au Gouvernement provisoire de la Tchécoslovaquie les articles, services et renseignements concernant la défense dont le Président des États-Unis d'Amérique autorisera la cession ou la fourniture.

#### *Article II*

Le Gouvernement provisoire de la Tchécoslovaquie continuera à contribuer à la défense des États-Unis d'Amérique et au renforcement de cette défense, et fournira les articles, services, moyens ou renseignements qu'il pourra être en mesure de fournir.

#### *Article III*

Le Gouvernement provisoire de la Tchécoslovaquie ne pourra, sans le consentement du Président des États-Unis d'Amérique, transférer la propriété ou la possession de tout article ou renseignement relatif à la défense, qui lui aura été cédé ou communiqué en vertu de la loi du Congrès des États-Unis d'Amérique du 11 mars 1941, ni en permettre l'utilisation à quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent du Gouvernement provisoire de la Tchécoslovaquie.

#### *Article IV*

Si, à la suite de la cession ou de la communication au Gouvernement provisoire de la Tchécoslovaquie d'un article ou d'un renseignement quelconque relatif à la défense, ledit Gouvernement se trouve dans l'obligation de prendre des mesures ou d'effectuer des paiements en vue de protéger pleinement l'un quelconque des droits d'un citoyen des États-Unis d'Amérique titulaire de brevets sur ledit article ou ledit renseignement, le Gouvernement provisoire de la Tchécoslovaquie prendra lesdites mesures ou effectuera lesdits paiements lorsque le Président des États-Unis d'Amérique le lui demandera.

*Article V*

The Provisional Government of Czechoslovakia will return to the United States of America at the end of the present emergency, as determined by the President of the United States of America, such defense articles transferred under this Agreement as shall not have been destroyed, lost or consumed and as shall be determined by the President to be useful in the defense of the United States of America or of the Western Hemisphere or to be otherwise of use to the United States of America.

*Article VI*

In the final determination of the benefits to be provided to the United States of America by the Provisional Government of Czechoslovakia full cognizance shall be taken of all property, services, information, facilities, or other benefits or considerations provided by the Provisional Government of Czechoslovakia subsequent to March 11, 1941, and accepted or acknowledged by the President on behalf of the United States of America.

*Article VII*

In the final determination of the benefits to be provided to the United States of America by the Provisional Government of Czechoslovakia in return for aid furnished under the Act of Congress of March 11, 1941, the terms and conditions thereof shall be such as not to burden commerce between the two countries, but to promote mutually advantageous economic relations between them and the betterment of world-wide economic relations. To that end, they shall include provision for agreed action by the United States of America and the Provisional Government of Czechoslovakia, open to participation by all other countries of like mind, directed to the expansion, by appropriate international and domestic measures, of production, employment, and the exchange and consumption of goods, which are the material foundations of the liberty and welfare of all peoples; to the elimination of all forms of discriminatory treatment in international commerce, and to the reduction of tariffs and other trade barriers; and, in general, to the attainment of all the economic objectives set forth in the Joint Declaration made on August 14, 1941, by the President of the United States of America and the Prime Minister of the United Kingdom.

At an early convenient date, conversations shall be begun between the two Governments with a view to determining, in the light of governing economic conditions, the best means of attaining the above-stated objectives by their own agreed action and of seeking the agreed action of other like-minded Governments.

*Article V*

Lorsque le Président des États-Unis d'Amérique aura déterminé que la situation exceptionnelle actuelle a pris fin, le Gouvernement provisoire de la Tchécoslovaquie restituera aux États-Unis d'Amérique les articles nécessaires à la défense, cédés en vertu du présent Accord, qui n'auront pas été détruits, perdus ou consommés et que le Président considérera comme utiles à la défense des États-Unis d'Amérique ou de l'hémisphère occidental, ou comme utiles de toute autre manière aux États-Unis d'Amérique.

*Article VI*

Lorsqu'il s'agira de déterminer d'une manière définitive les avantages que le Gouvernement provisoire de la Tchécoslovaquie devra accorder aux États-Unis d'Amérique, il sera pleinement tenu compte de tous les biens, services, renseignements, moyens ou autres avantages ou contreparties fournis par le Gouvernement provisoire de la Tchécoslovaquie postérieurement au 11 mars 1941, et acceptés ou reconnus par le Président au nom des États-Unis d'Amérique.

*Article VII*

Lorsqu'il s'agira de déterminer d'une manière définitive les avantages que le Gouvernement provisoire de la Tchécoslovaquie devra accorder aux États-Unis d'Amérique en contrepartie de l'aide qui lui aura été fournie en vertu de la loi du Congrès du 11 mars 1941, les clauses et les conditions devront être telles qu'au lieu d'entraver le commerce entre les deux pays, elles favorisent entre eux le développement de relations économiques mutuellement avantageuses, ainsi que l'amélioration des relations économiques mondiales. A cette fin, ces clauses et conditions devront prévoir une action concertée du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement provisoire de la Tchécoslovaquie, à laquelle pourront participer tous les autres pays animés des mêmes intentions, et qui aura pour objet de développer, grâce à des mesures nationales et internationales appropriées, la production, l'emploi, l'échange et la consommation des marchandises, qui constituent les assises matérielles de la liberté et du bien-être de tous les peuples; d'éliminer toute forme de traitement discriminatoire dans le commerce international; de réduire les tarifs douaniers et autres barrières commerciales; et, en général, d'atteindre les objectifs économiques définis dans la Déclaration commune faite le 14 août 1941 par le Président des États-Unis d'Amérique et le Premier Ministre du Royaume-Uni.

A la date prochaine qui sera jugée favorable, les deux Gouvernements engageront des pourparlers en vue de déterminer, en tenant compte des conditions économiques dominantes, les meilleurs moyens d'atteindre, en coordonnant leurs efforts, les objectifs définis ci-dessus, et de solliciter le concours d'autres Gouvernements animés des mêmes intentions.

*Article VIII*

This Agreement shall take effect as from this day's date. It shall continue in force until a date to be agreed upon by the two Governments.

SIGNED and sealed in duplicate at Washington this eleventh day of July 1942.

For the Government of the United States of America:

Cordell HULL [SEAL]

Secretary of State of the United States of America

For the Provisional Government of Czechoslovakia :

V. S. HURBAN [SEAL]

Minister of Czechoslovakia at Washington

*Article VIII*

Le présent Accord prendra effet à la date de ce jour. Il restera en vigueur jusqu'à une date qui sera fixée par voie d'accord entre les deux Gouvernements.

SIGNÉ et revêtu des sceaux à Washington, en double exemplaire, le 11 juillet 1942.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Cordell HULL [SCEAU]  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique  
Pour le Gouvernement provisoire de la Tchécoslovaquie :  
V. S. HURBAN [SCEAU]  
Ministre de Tchécoslovaquie à Washington

---





No. 264

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UNION OF SOUTH AFRICA**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement providing that all forms of mutual aid furnished by either government to the other be financed by cash payments as from 15 February 1944. Washington, 17 April 1945**

*Official text: English.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 8 June 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
UNION SUD-AFRICAINE**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord prévoyant le règlement au comptant, à partir du 15 février 1944, de toutes formes d'aide mutuelle fournie par l'un des gouvernements à l'autre. Washington, 17 avril 1945**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 8 juin 1951.*

No. 264. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOUTH AFRICA PROVIDING THAT ALL FORMS OF MUTUAL AID FURNISHED BY EITHER GOVERNMENT TO THE OTHER BE FINANCED BY CASH PAYMENTS AS FROM 15 FEBRUARY 1944. WASHINGTON, 17 APRIL 1945

---

I

*The South African Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State*

Sir,

With reference to the memorandum dated May 8th from the State Department and recent discussions between representatives of the Union of South Africa and those of the State Department and the Foreign Economic Administration concerning the proposal that all forms of mutual aid provided by either the Government of the Union of South Africa or of the United States to the other should be financed by cash payments as from February 15, 1944, I am directed to inform you that the Union Government agrees to the application of such a cash basis in its relations with the United States Government.

(2) The Union Government is accordingly prepared to accept liability for all combat material, aircraft and other goods shipped on and after 15th February, 1944, and supplied direct by the Government of the United States, or by means of retransfer from other Governments, on orders placed by the Union Government. This would include equipment for coastal defense undertaken by the Union Government in agreement with the Government of the United Kingdom, but would not include the provision of aircraft and equipment for the Flying Boat Squadron No. 262 at present based on Durban, which is, by agreement with the United Kingdom, a liability of the latter government, in so far as the procurement of aircraft, spares and related equipment is concerned.

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 April 1945, by the exchange of the said notes.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 264. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION SUD-AFRICAINE PRÉVOYANT LE RÈGLEMENT AU COMPTANT, A PARTIR DU 15 FÉVRIER 1944, DE TOUTES FORMES D'AIDE MUTUELLE FOURNIE PAR L'UN DES GOUVERNEMENTS A L'AUTRE. WASHINGTON, 17 AVRIL 1945

## I

*Le Chargé d'affaires de l'Union Sud-Africaine au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant au mémorandum du Département d'État en date du 8 mai, et aux récents entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de l'Union Sud-Africaine et les représentants du Département d'État et de l'Administration économique pour l'étranger au sujet de la proposition selon laquelle l'aide mutuelle sous toutes ses formes que se fournissent réciproquement le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique devrait être financée, à partir du 15 février 1944, par un système de paiements au comptant, je suis chargé de vous faire savoir que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine accepte de mettre ce système en application dans ses rapports avec le Gouvernement des États-Unis.

2) En conséquence, le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine est disposé à se reconnaître débiteur au titre du matériel de combat, des aéronefs et des autres articles expédiés à partir du 15 février 1944 et fournis en exécution de commandes du Gouvernement de l'Union, soit directement par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, soit par d'autres Gouvernements sous forme de rétrocession. La dette ainsi reconnue s'étendrait au matériel nécessaire à la défense côtière que le Gouvernement de l'Union a entrepris d'assurer en accord avec le Gouvernement du Royaume-Uni, mais non à la fourniture des aéronefs et du matériel destinés à l'escadron d'hydravions n° 262, stationné actuellement à Durban, cette fourniture étant conventionnellement à la charge du Gouvernement du Royaume-Uni, du moins en ce qui concerne l'achat des aéronefs, des pièces de rechange et du matériel connexe.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 avril 1945, par l'échange desdites notes.

(3) The basis of the foregoing proposal is that liability for goods supplied should follow the authority responsible for the issue of the order of procurement. The Union Government would, therefore, be liable solely for goods received in accordance with the provisions of the preceding paragraph and it would not be liable for any goods which the United Kingdom Government may supply for the temporary or intermittent use of the Union Forces under United Kingdom operational control outside the boundaries of the Union of South Africa in compliance with the terms of the financial arrangements in existence between the two governments.

(4) If the Government of the United States of America concurs in the foregoing, I would suggest that the present note and your reply to that effect be regarded as placing on record the understanding of our two Governments in this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

J. R. JORDAAN  
Chargé d'Affaires ad interim

LEGATION OF THE UNION OF SOUTH AFRICA  
Washington, D. C.  
17th April, 1945.

The Honourable E. R. Stettinius  
Secretary of State of the United States  
Department of State  
Washington, D. C.

#### A N N E X

It is the understanding of the Government of the Union of South Africa that the following interpretations apply to the provisions of this note :

- (1) The word " shipped " in the first sentence of paragraph (2) denotes the actual placing of goods on board ship; or in the case of other goods, such as aircraft and stores carried on them, the time at which the Government of the United States transfers such goods to the Union Government;
- (2) The words " on orders placed by the Union Government ", in the first sentence of paragraph (2) cover the case of any goods retransferred by any Government and accepted by the Union Government.
- (3) Certain squadrons were formed and equipped in the Union of South Africa with Lend-Lease aircraft and, for a considerable period, carried out operations from Union bases. Subsequently these squadrons, complete with aircraft and equipment, proceeded for operational work in the Mediterranean. Such

3) La proposition qui précède se fonde sur le principe suivant lequel la dette à des articles fournis doit incomber à l'autorité chargée de délivrer l'ordre d'achat. En conséquence, le Gouvernement de l'Union ne serait débiteur qu'au titre des articles reçus conformément aux dispositions du paragraphe précédent, et ne le serait pas au titre des articles que le Gouvernement du Royaume-Uni pourrait fournir à l'usage temporaire ou intermittent des forces armées de l'Union opérant en dehors des frontières de l'Union Sud-Africaine sous l'autorité du Royaume-Uni, conformément aux dispositions des arrangements financiers en vigueur entre les deux Gouvernements.

4) Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donne son agrément à ce qui précède, je propose que la présente note et votre réponse concourante soient considérées comme consacrant par écrit l'entente de nos deux Gouvernements à ce sujet.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

J. R. JORDAAN  
Chargé d'affaires

LÉGATION DE L'UNION SUD-AFRICAINNE  
Washington (D. C.)  
Le 17 avril 1945

L'Honorable E. R. Stettinius  
Secrétaire d'État des États-Unis  
Département d'État  
Washington (D. C.)

#### A N N E X E

Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine considère que les dispositions de la présente note doivent s'interpréter de la manière suivante :

- 1) Le mot « expédiés », qui figure dans la première phrase du paragraphe 2, se réfère au moment où les marchandises sont effectivement chargées à bord des navires, ou, lorsqu'il s'agit d'autres marchandises, telles que des aéronefs et les approvisionnements qu'ils transportent, au moment où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique cède ces marchandises au Gouvernement de l'Union.
- 2) Les mots « en exécution de commandes du Gouvernement de l'Union », qui figurent dans la première phrase du paragraphe 2, s'appliquent aux marchandises rétrocédées par un Gouvernement et acceptées par le Gouvernement de l'Union.
- 3) Certains escadrons ont été formés et équipés en Union Sud-Africaine au moyen d'aéronefs cédés au titre du prêt-bail et, pendant très longtemps, ils ont opéré à partir de bases situées dans l'Union. Par la suite, ces escadrons, munis de leurs aéronefs et de leur matériel, sont allés opérer en Méditerranée. Les aéronefs

aircraft and equipment furnished prior to 15th February, 1944, which have subsequently been transferred to the Mediterranean Theatre and later returned to the Union will be regarded as Lend-Lease material supplied to the Union Government before 15th February, 1944.

- (4) For so far as the Joint Air Training Scheme in the Union of South Africa is concerned, it is the understanding of the Union Government that they will not be required to pay for aircraft and equipment which the United Kingdom is obligated to supply for the scheme and which are used solely for that purpose.
- (5) Goods are frequently landed in the Union by mistake e. g. when they arrive without shipping documents and ships have to be cleared without delay. It is the understanding of the Union Government that such goods will not be regarded as "accepted" by them, although they may be stored by the responsible authorities for security purposes pending a directive from the United States Government as to their disposition.

## II

### *The Secretary of State to the South African Chargé d'Affaires ad interim*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

April 17, 1945

Sir :

I acknowledge receipt of your note of today's date concerning the financing by cash payments as from February 15, 1944 of all forms of mutual aid provided by either the Government of the Union of South Africa or of the United States to the other.

I am glad to advise you that the Government of the United States shares the understanding of the Government of the Union of South Africa as expressed in that note and in the Annex thereto. I agree that your note and this reply thereto should be regarded as placing on record the understanding of our two Governments in this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

E. R. STETTINIUS, Jr.

J. R. Jordaan, Esquire,  
Chargé d'Affaires ad interim  
of The Union of South Africa

et le matériel fournis avant le 15 février 1944, qui ont été ultérieurement envoyés sur le théâtre des opérations en Méditerranée et plus tard restitués à l'Union, seront considérés comme fournis au Gouvernement de l'Union avant le 15 février 1944 au titre du prêt-bail.

- 4) En ce qui concerne le programme commun de formation des forces aériennes en Union Sud-Africaine, le Gouvernement de l'Union comprend qu'il ne sera pas tenu de payer les aéronefs et le matériel que le Royaume-Uni s'est engagé à fournir pour ledit programme et qui sont utilisés exclusivement à cette fin.
- 5) Il arrive souvent que des marchandises soient débarquées par erreur sur le territoire de l'Union Sud-Africaine, ce qui se produit par exemple lorsqu'elles arrivent sans être accompagnées de documents de transport et que les navires doivent être dédouanés sans délai. Le Gouvernement de l'Union tient pour admis que ces marchandises ne seront pas considérées comme « acceptées » par lui; toutefois, elles pourront être entreposées par les autorités responsables pour des raisons de sécurité, en attendant que le Gouvernement des États-Unis donne des instructions quant à leur utilisation.

## II

### *Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé d'affaires de l'Union Sud-Africaine*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 17 avril 1945

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour relative au financement par un système de paiements au comptant, à partir du 15 février 1944, de l'aide mutuelle sous toutes ses formes que se fournissent réciproquement le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine et le Gouvernement des États-Unis.

Je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis souscrit à l'interprétation que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine a exposée dans cette note et dans l'annexe jointe. J'accepte que votre note et la présente réponse soient considérées comme consacrant par écrit l'entente de nos deux Gouvernements à ce sujet.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances renouvelées de ma haute considération.

E. R. STETTINIUS Jr.

Monsieur J. R. Jordaan  
Chargé d'affaires de l'Union Sud-Africaine





No. 265

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UNION OF SOUTH AFRICA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
post-war economic settlements. Washington, 17 April  
1945**

*Official text: English.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 8 June 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
UNION SUD-AFRICAINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux règle-  
ments économiques d'après-guerre. Washington, 17 avril  
1945**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inserit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 8 juin 1951.*

No. 265. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOUTH AFRICA RELATING TO POST-WAR ECONOMIC SETTLEMENTS. WASHINGTON, 17 APRIL 1945

---

I

*The Secretary of State to the South African Chargé d'Affaires ad interim*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

April 17, 1945

Sir :

I set forth below my understanding of the conclusions reached in conversations which have taken place from time to time during the past year between representatives of the Government of the United States and the Government of the Union of South Africa with regard to post-war economic settlements.

Our two Governments are engaged in a cooperative undertaking, together with every other nation or people of like mind, to the end of laying the bases of a just and enduring world peace, securing order under law to themselves and all nations. They are in agreement that post-war settlements must be such as to promote mutually advantageous economic relations between them and the betterment of world-wide economic relations.

To that end the Governments of the United States of America and of the Union of South Africa are prepared to cooperate in formulating a program of agreed action, open to participation by all other countries of like mind, directed to the expansion, by appropriate international and domestic measures, of production, employment, and the exchange and consumption of goods, which are the material foundations of the liberty and welfare of all peoples; to the elimination of all forms of discriminatory treatment in international commerce, and to the reduction of tariffs and other trade barriers; and, in general, to the attainment of all the economic objectives set forth in the Joint

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 April 1945, by the exchange of the said notes.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 265. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION SUD-AFRICAINE RELATIF AUX RÈGLEMENTS ÉCONOMIQUES D'APRÈS-GUERRE. WASHINGTON, 17 AVRIL 1945

## I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé d'affaires de l'Union Sud-Africaine*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 17 avril 1945

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de consigner ci-après, telles que je les interprète, les conclusions auxquelles ont abouti les entretiens qui ont eu lieu à plusieurs reprises au cours de l'année précédente entre les représentants du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine au sujet des règlements économiques d'après-guerre.

Nos deux Gouvernements ont entrepris en commun, avec toutes les autres nations et tous les autres peuples animés des mêmes intentions, de poser les bases d'une paix mondiale juste et durable qui leur assure, ainsi qu'à toutes les nations, l'ordre dans le respect du droit. Ils sont d'accord pour penser que les règlements d'après-guerre doivent être de nature à favoriser le développement de relations économiques mutuellement avantageuses pour les deux pays, ainsi que l'amélioration des relations économiques mondiales.

A cette fin, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine sont prêts à élaborer en commun un programme d'action concertée, auquel pourront participer tous les autres pays animés des mêmes intentions, et qui aura pour objet de développer, grâce à des mesures nationales et internationales appropriées, la production, l'emploi, l'échange et la consommation des marchandises, qui constituent les assises matérielles de la liberté et du bien-être de tous les peuples; d'éliminer toute forme de traitement discriminatoire dans le domaine du commerce international; de réduire les tarifs douaniers et autres barrières commerciales; et, en général, d'atteindre

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 avril 1945, par l'échange desdites notes.

Declaration made on August 14, 1941<sup>1</sup> by the President of the United States of America and the Prime Minister of the United Kingdom.

Our Governments have in large measure similar interests in post-war international economic policy. They undertake to enter at an early convenient date into conversations between themselves and with representatives of other United Nations with a view to determining, in the light of governing economic conditions, the best means of attaining the above-stated objectives by agreed action on the part of our two Governments and other like-minded Governments.

If the Governments of the Union of South Africa concurs in the foregoing statement of conclusions, I would suggest that the present note and your reply to that effect should be regarded as placing on record the understanding of our two Governments in this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

E. R. STETTINIUS Jr.

J. R. Jordaan, Esquire  
Chargé d'affaires ad interim  
of the Union of South Africa

## II

### *The South African Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State*

Sir,

I have the honour to refer to your note of today's date setting forth your understanding of the conclusions reached in conversations between representatives of the Government of the Union of South Africa and the Government of the United States with regard to post-war economic settlements. That understanding is as follows :

Our two Governments are prepared to cooperate in formulating...

[*See note I, third and fourth paragraphs*]

I am instructed to inform you that the Government of the Union of South Africa concurs in the foregoing statement of conclusions and agrees to your suggestion that your note of today's date, and this reply should be regarded

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIV, p. 381.

tous les objectifs économiques définis dans la Déclaration commune faite le 14 août 1941<sup>1</sup> par le Président des États-Unis d'Amérique et par le Premier Ministre du Royaume-Uni.

Nos Gouvernements ont, pour une large part, des intérêts similaires dans le domaine de la politique économique internationale d'après-guerre. Ils s'engagent à entamer, à une date rapprochée à leur convenance, entre eux-mêmes et avec les représentants d'autres Nations Unies, des pourparlers ayant pour objet de déterminer, compte tenu de la situation économique, les meilleures méthodes à appliquer pour atteindre les objectifs susmentionnés grâce à une action concertée de nos deux Gouvernements et des autres Gouvernements animés des mêmes intentions.

Si le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine approuve lesdites conclusions telles qu'elles sont exposées ci-dessus, je propose que la présente note et votre réponse à cet effet soient considérées comme consacrant par écrit l'entente de nos deux Gouvernements à ce sujet.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances renouvelées de ma haute considération.

E. R. STETTINIUS Jr.

Monsieur J. R. Jordaan  
Chargé d'affaires de l'Union Sud-Africaine

## II

*Le Chargé d'affaires de l'Union Sud-Africaine au-Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour exposant, telles que vous les interprétez, les conclusions auxquelles ont abouti les entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine et du Gouvernement des États-Unis au sujet des règlements économiques d'après-guerre. Ces conclusions sont les suivantes :

Nos deux Gouvernements sont prêts à élaborer en commun...

[Voir note I, troisième et quatrième alinéas]

Je suis chargé de vous faire connaître que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine approuve lesdites conclusions telles qu'elles sont exposées ci-dessus et qu'il acquiesce à votre proposition de considérer votre note de ce

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 381.

as placing on record the understanding of our two Governments in this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

J. R. JORDAAN  
Chargé d'Affaires ad interim

LEGATION OF THE UNION OF SOUTH AFRICA  
Washington, D. C.  
17th April, 1945

The Honourable E. R. Stettinius  
Secretary of State of the United States  
Department of State  
Washington, D. C.

---

jour et la présente réponse comme consacrant par écrit l'entente de nos deux Gouvernements à ce sujet.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

J. R. JORDAAN  
Chargé d'affaires

LÉGATION DE L'UNION SUD-AFRICAINE  
Washington (D. C.)  
Le 17 avril 1945

L'Honorable E. R. Stettinius  
Secrétaire d'État des États-Unis  
Département d'État  
Washington (D. C.)





No. 266

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
BELGIUM**

**Exchange of notes (with annexed Memorandum of Agreement) constituting an agreement concerning civil administration and jurisdiction in Belgian territory liberated by an Allied Expeditionary Force. London, 16 May 1944**

*Official text: English.*

*Filed and recorded at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 June 1951.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
BELGIQUE**

**Échange de notes (avec Mémorandum d'accord annexé) constituant un accord concernant l'administration civile et la compétence des juridictions en territoire belge libéré par les forces expéditionnaires alliées. Londres, 16 mai 1944**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 juin 1951.*

No. 266. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE BELGIAN GOVERNMENT CONCERNING CIVIL ADMINISTRATION AND JURISDICTION IN BELGIAN TERRITORY LIBERATED BY AN ALLIED EXPEDITIONARY FORCE. LONDON, 16 MAY 1944

---

I

*Mr. Anthony Eden to Monsieur P.-H. Spaak*

FOREIGN OFFICE, LONDON

16th May, 1944

Your Excellency,

The discussions which have taken place between representatives of the United Kingdom and of Belgium concerning the arrangements to be made for civil administration and jurisdiction in Belgian territory liberated by an Allied Expeditionary Force under an Allied Commander-in-Chief have led to agreement upon the broad conclusions set out in the memorandum of agreement annexed hereto.

2. His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have considered and approved this memorandum.

3. I shall be grateful if Your Excellency will inform me whether the Belgian Government likewise approve of the annexed memorandum of agreement, and whether they agree that the present note and Your Excellency's reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter.

I have, &c.

(*Signed*) Anthony EDEN

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 May 1944, by the exchange of the said notes.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 266. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT BELGE CONCERNANT L'ADMINISTRATION CIVILE ET LA COMPÉTENCE DES JURIDICTIONS EN TERRITOIRE BELGE LIBÉRÉ PAR LES FORCES EXPÉDITIONNAIRES ALLIÉES. LONDRES, 16 MAI 1944

## I

*M. Anthony Eden à M. P.-H. Spaak*

FOREIGN OFFICE, LONDRES

Le 16 mai 1944

Monsieur le Ministre,

Les pourparlers qui ont eu lieu entre les représentants du Royaume-Uni et de la Belgique au sujet des dispositions à prendre en ce qui concerne l'administration civile et la compétence des juridictions en territoire belge libéré par les forces expéditionnaires alliées sous les ordres d'un commandant en chef allié ont abouti à l'adoption des clauses générales consignées dans le mémorandum d'accord ci-annexé.

2. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a examiné ce mémorandum et en a approuvé la teneur.

3. Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire connaître si le Gouvernement belge approuve également le mémorandum d'accord ci-annexé, et s'il accepte que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) Anthony EDEN

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 mai 1944, par l'échange desdites notes.

[ENCLOSURE IN NOTE I]

MEMORANDUM OF AGREEMENT

The agreed arrangements set out below are intended to be essentially temporary and practical and are designed to facilitate as far as possible the task of the Commander-in-Chief and to further our common purpose, namely, the speedy expulsion of the Germans from Belgium and the final victory of the Allies over Germany.

1. In areas affected by military operations it is necessary to contemplate a first or military phase during which the Commander-in-Chief of the Expeditionary Force on land must *de facto* exercise supreme responsibility and authority to the full extent necessitated by the military situation.

2. As soon as, and to such extent as, in the opinion of the Commander-in-Chief the military situation permits the resumption by the Belgian Government of responsibility for the civil administration, he will notify the appropriate representative of the Belgian Government accordingly. The Belgian Government will thereupon, and to that extent, resume such exercise of responsibility, subject to such special arrangements as may be required in areas of vital importance to the Allied Forces, such as ports, lines of communication and airfields, and without prejudice to the enjoyment by the Allied Forces of such other facilities as may be necessary for the prosecution of the war to its final conclusion.

3.—(a) During the first phase the Commander-in-Chief will make the fullest possible use of the advice and assistance which will be tendered to him through Belgian liaison officers attached to his staff for civil affairs and included in the personnel of a Belgian Military Mission to be appointed by the Belgian Government. He will also make the fullest possible use of loyal Belgian local authorities.

(b) The Belgian liaison officers referred to in sub-paragraph (a) above will, so far as possible, be employed as intermediaries between the Allied military authorities and the Belgian local authorities.

4. During the first phase the Belgian Government will promulgate or pass such legislation as in their opinion may be required after consultation with the Commander-in-Chief.

5.—(a) In order to facilitate the administration of the territory during the first phase the Belgian Government will reorganise or re-establish the Belgian administrative and judicial services, through whose co-operation the Commander-in-Chief can discharge his supreme responsibility. For this purpose the instructions of the Belgian Government will be communicated through the appropriate members of the Belgian Military Mission referred to in sub-paragraph (3) (a) above or the Auditeur Général, Haut-Commissaire à la Sécurité de l'État, as the case may be. However, the appropriate members of the Belgian Mission are authorised to act on the spot in the event that the normal procedure as prescribed in the preceding sentence is impracticable or impossible.

[PIÈCE JOINTE À LA NOTE I]

MÉMORANDUM D'ACCORD

TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>

Les arrangements intervenus, tels qu'ils sont exposés ci-dessous, revêtent un caractère essentiellement temporaire et pratique; ils ont pour objet de faciliter, dans toute la mesure du possible, la tâche du Commandant en chef et de favoriser la réalisation de notre but commun, à savoir, l'expulsion rapide des Allemands du territoire belge et la victoire finale des Alliés sur l'Allemagne.

1. — Dans les zones affectées par les opérations militaires, il est nécessaire d'envisager une première phase ou phase militaire durant laquelle le Commandant en chef des Forces expéditionnaires terrestres doit exercer *de facto* la responsabilité et l'autorité suprêmes dans toute la mesure requise par la situation militaire.

2. — Dès le moment et dans la mesure où, de l'avis du Commandant en chef, la situation militaire permettra au Gouvernement belge de reprendre la responsabilité de l'administration civile, le Commandant en chef en fera la notification au représentant qualifié du Gouvernement belge. Sur quoi, et dans la mesure indiquée, le Gouvernement belge reprendra l'exercice de la dite responsabilité, sous réserve des arrangements spéciaux qui pourraient être requis dans les zones d'une importance vitale pour les Forces alliées, telles que les ports, les voies de communication et les champs d'aviation, et ce sans préjudice de la jouissance par les Forces alliées de telles autres facilités éventuellement nécessaires pour la poursuite de la guerre jusqu'à sa conclusion finale.

3. — (a) Durant la première phase, le Commandant en chef aura recours, dans la plus grande mesure possible, aux avis et au concours que lui offriront les officiers de liaison belges, attachés à son état-major pour les affaires civiles et faisant partie de la mission militaire belge à désigner par le Gouvernement belge. Il se servira, aussi, dans la plus grande mesure possible, des autorités belges locales demeurées loyales.

(b) Les officiers de liaison belges mentionnés ci-dessus dans le sous-paragraphe (a), serviront, autant que possible, d'intermédiaires entre les autorités militaires alliées et les autorités belges locales.

4. — Durant la première phase, le Gouvernement belge promulguera ou édictera telle législation qu'il estimera requise, après consultation avec le Commandant en chef.

5. — (a) En vue de faciliter l'administration du territoire pendant la première phase, le Gouvernement belge réorganisera ou rétablira les services administratifs et judiciaires belges dont la coopération doit permettre au Commandant en chef de s'acquitter de la responsabilité suprême. A cette fin, les instructions du Gouvernement belge, seront, selon les cas, communiquées par les membres qualifiés de la mission militaire belge citée au paragraphe 3 (a) ci-dessus ou par l'Auditeur Général, Haut-Commissaire à la Sécurité de l'État. Les membres qualifiés de la mission militaire belge sont toutefois autorisés à agir sur-le-champ lorsque la procédure normale, décrite dans la phrase précédente, s'avère impraticable ou impossible.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement belge.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Belgium.

(b) The appointment of the Belgian administrative and judicial services will be effected by the competent Belgian authorities in accordance with Belgian law. If during the first phase conditions should necessitate appointments in the Belgian administrative or judicial services, such appointments will be made after consultation with the Commander-in-Chief, who may request the Belgian authorities to make appointments when he considers it necessary.

6.—(a) Members of the Belgian armed forces serving in Belgian units with the Allied Expeditionary Force in Belgian territory will come under the exclusive jurisdiction of Belgian courts. Other Belgians, who, at the time of entering Belgium as members of the Allied Expeditionary Force, are serving in conditions which render them subject to Allied naval, military or air force law, will not be regarded as members of the Belgian armed forces for this purpose.

(b) Persons who are subject to the exclusive jurisdiction of the Belgian authorities in the absence of Belgian authorities, may be arrested by the Allied Military Police and detained by them until they can be handed over to competent Belgian authorities.

7. In the exercise of jurisdiction over civilians, the Belgian Government will make the necessary arrangements for ensuring the speedy trial in the vicinity by Belgian courts of such civilians as are alleged to have committed offences against the persons, property, or security of the Allied Forces or against such proclamations of the Commander-in-Chief as fall within the limits of the jurisdiction which during the «*État de Siège*» can be exercised by Belgian military authorities, without prejudice, however, to the power of the Commander-in-Chief, if military necessity requires, to bring to trial before a military court any person alleged to have committed an offence of this nature.

8. Without prejudice to the provisions of paragraph 15, Allied service courts and authorities will have exclusive jurisdiction over all members of the Allied Forces respectively and over all persons of non-Belgian nationality not belonging to such forces who are employed by or who accompany those forces and are subject to Allied naval, military, or air force law. The question of jurisdiction over such merchant seamen of non-Belgian nationality as are not subject to Allied service law will require special consideration and should form the subject of a separate agreement.

9. Persons thus subject to the exclusive jurisdiction of Allied service courts and authorities may, however, be arrested by the Belgian police for offences against Belgian law and detained until they can be handed over for disposal to the appropriate Allied service authority. A certificate signed by an Allied officer of field rank, or its equivalent, that the person to whom it refers belongs to one of the classes mentioned in paragraph 8, shall be conclusive. The procedure for handing over such persons is a matter for local arrangement.

10. The Allied Commander-in-Chief and the Belgian authorities will take the necessary steps to provide machinery for such mutual assistance as may be required in making investigations, collecting evidence and securing the attendance of witnesses in relation to cases triable under Allied or Belgian jurisdiction.

11. There shall be established by the respective Allies claims commissions to examine and dispose of claims for compensation for damage or injury preferred by

(b) Les nominations dans les services administratifs et judiciaires belges seront faites par les autorités belges compétentes conformément à la loi belge. Si durant la première phase les circonstances nécessitent des nominations dans les services administratifs ou judiciaires belges, celles-ci seront faites après consultation du Commandant en chef, qui peut demander aux autorités belges de procéder à de telles nominations lorsqu'il l'estimera nécessaire.

6. — (a) Les membres des Forces belges incorporés dans des unités belges accompagnant les Forces expéditionnaires alliées en territoire belge seront soumis à la compétence exclusive des tribunaux belges. Par contre, les Belges, qui, au moment d'entrer en Belgique, servent dans les Forces expéditionnaires alliées dans des conditions qui les soumettent aux lois des forces alliées, ne seront pas considérés, pour l'application du présent paragraphe, comme membres des Forces belges.

(b) Les personnes soumises à la compétence exclusive des autorités belges peuvent en l'absence de ces dernières, être arrêtées par la police militaire alliée et détenues par celle-ci jusqu'au moment où elles pourront être remises aux autorités belges compétentes.

7. — Dans l'administration de la justice à l'égard des civils, le Gouvernement belge prendra les dispositions nécessaires en vue d'assurer, à proximité du lieu du délit, le jugement rapide par des tribunaux belges des civils prévenus d'avoir commis des infractions contre les personnes, les biens ou la sécurité des Forces alliées ou d'avoir enfreint celles des dispositions proclamées par le Commandant en chef, prises dans les limites des pouvoirs dont peuvent être investies les autorités militaires belges durant l'état de siège, ceci sans préjudice du pouvoir appartenant au Commandant en chef de déférer à une cour martiale (*military court*), si une nécessité d'ordre militaire l'exige, toute personne prévenue de pareille infraction.

8. — Sans préjudice des dispositions du paragraphe 15, seuls les tribunaux militaires et les autorités alliées seront compétents pour juger tout membre des Forces alliées ainsi que toute personne qui, n'étant pas de nationalité belge et n'appartenant pas aux dites Forces, est employée par celles-ci ou les accompagne et est soumise aux lois des forces alliées. La question de la juridiction compétente pour juger les membres de la marine marchande autres que belges qui ne sont pas soumis aux lois des forces alliées nécessitera un examen spécial et devrait faire l'objet d'un accord séparé.

9. — Les personnes ainsi soumises à la compétence exclusive des tribunaux militaires et des autorités alliées peuvent, toutefois, être arrêtées par la police belge pour des infractions aux lois belges et détenues jusqu'au moment où elles pourront être remises à l'autorité militaire alliée compétente. Fera foi, à cet égard, l'attestation, signée par un officier supérieur allié ou de grade équivalent, certifiant que la personne en question appartient à l'une des catégories mentionnées au paragraphe 8. Les modalités de transfert de ces personnes devront être réglées sur place.

10. — Le Commandant en chef allié et les autorités belges prendront les dispositions nécessaires pour organiser une procédure d'assistance réciproque en matière d'enquête, de recherche des preuves et de comparution des témoins dans les affaires relevant des juridictions alliées ou belges.

11. — Les divers Alliés institueront des commissions de réclamation qui examineront les demandes d'indemnités introduites par des civils belges contre les Forces alliées.

Belgian civilians against the Allied Forces, exclusive of claims for damage or injury resulting from enemy action or operations against the enemy.

12. Members of the Allied Forces and organisations and persons employed by or accompanying those Forces, and all property belonging to them or to the Allied Governments, shall be exempt from all Belgian taxation (including customs) except as may be subsequently agreed between the Allied and Belgian Governments. The Allied authorities will take the necessary steps to ensure that such property is not sold to the public in Belgium except in agreement with the Belgian Government.

13. The Commander-in-Chief shall have power to requisition civilian labour, billets and supplies and make use of lands, buildings, transportation and other services for the military needs of his command. Requisitions will be effected where possible through Belgian authorities and in accordance with Belgian law. For this purpose the fullest use will be made of Belgian liaison officers attached to the Staff of the Commander-in-Chief.

14. The immunity from Belgian jurisdiction and taxation resulting from paragraphs 8 and 12 will extend to such selected civilian officials and employees of the Allied Governments present in Belgium on duty in furtherance of the purposes of the Allied Expeditionary Force as may from time to time be notified by the Commander-in-Chief to the competent Belgian authority.

15. Should circumstances in future be such as to require provision to be made for the exercise of jurisdiction in civil matters over non-Belgian members of the Allied Forces present in Belgium, the Allied Governments concerned and the Belgian Government will consult together as to the measures to be adopted.

16. Other questions arising as a result of the liberation of Belgian territory by an Allied Expeditionary Force (in particular questions relating to finance, currency, the ultimate disposition of booty, the custody of enemy property, and the attribution of the cost of maintaining the civil administration during the first phase) which are not dealt with in this agreement shall be regarded as remaining open and shall be dealt with by further agreement as may be required.

## II

*Monsieur P.-H. Spaak to Mr. Anthony Eden*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

London, 16th May, 1944

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of this day's date regarding arrangements for civil administration and jurisdiction in Belgian territory liberated by an Allied Expeditionary Force under an Allied Commander-



pour dommages ou blessures et statueront sur les dites demandes, à l'exclusion des dommages ou blessures causés par l'ennemi ou par des opérations contre lui.

12. — Les membres des forces et des organismes alliés et les personnes employées par ces forces ou les accompagnant, ainsi que tous biens leur appartenant ou appartenant aux gouvernements alliés, seront exempts de toute imposition belge (droits de douane inclus) sous réserve d'arrangements ultérieurs entre les gouvernements alliés et belge. Les autorités alliées prendront les dispositions nécessaires pour empêcher que ces biens ne soient vendus au public en Belgique sans l'accord du Gouvernement belge.

13. — Le Commandant en chef aura le pouvoir de réquisitionner la main-d'œuvre civile, les logements et les approvisionnements et de faire usage des terrains, immeubles, moyens de transport et autres services pour les besoins militaires de son commandement. Les réquisitions se feront, si possible, par l'intermédiaire des autorités belges conformément aux lois belges. A cette fin, il sera fait appel dans la plus large mesure possible aux officiers de liaison belges attachés à l'État-Major du Commandant en chef.

14. — Les immunités judiciaires et fiscales prévues aux paragraphes 8 et 12 s'étendront aux fonctionnaires et employés civils des gouvernements alliés qui se trouveront en Belgique en service commandé pour aider les Forces expéditionnaires alliées dans l'accomplissement de leur tâche. Leurs noms seront notifiés périodiquement par le Commandant en chef aux autorités belges compétentes.

15. — Si les circonstances venaient à exiger que des dispositions fussent prises pour l'administration de la justice en matière civile à l'égard des membres non belges des Forces alliées en Belgique, les gouvernements alliés intéressés et le Gouvernement belge se consulteront sur les mesures à prendre.

16. — Les autres questions résultant de la libération du territoire belge par les Forces expéditionnaires alliées et qui n'ont pas été réglées dans le présent accord, notamment celles relatives aux finances, à la monnaie, à la disposition finale du butin de guerre, au séquestre des biens ennemis, à l'attribution des frais d'administration civile pendant la première phase, seront considérées comme demeurant en suspens et feront, s'il le faut, l'objet d'accords ultérieurs.

#### TRADUCTION — TRANSLATION

#### II

*M. P.-H. Spaak à M. Anthony Eden*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Londres, le 16 mai 1944

Monsieur le Ministre,

En accusant réception de la note de Votre Excellence datée de ce jour, relative aux dispositions concernant l'administration civile et la compétence des juridictions en territoire belge libéré par les forces expéditionnaires alliées

N° 266.

in-Chief, and in reply to inform Your Excellency that the Belgian Government have likewise considered and approved the memorandum of agreement annexed hereto.<sup>1</sup>

2. I have the honour to inform you that the Belgian Government agree that Your Excellency's note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter.

3. My Government attach importance to an official translation (French and Dutch) of the agreement being prepared for the use of their military and civil authorities, and desire this translation to be agreed between our two Governments. I shall accordingly have the honour to submit such a translation to your Department in due course.

I have, &c.

(Signed) P.-H. SPAAK

---

<sup>1</sup> See Memorandum of Agreement, p. 286.

sous les ordres d'un Commandant en chef allié, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence par la présente réponse que le Gouvernement belge a examiné et approuvé le mémorandum d'accord qui y est annexé<sup>1</sup>.

2. Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement belge accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

3. Mon Gouvernement tient beaucoup à ce qu'une traduction officielle de l'accord (en langues française et néerlandaise) soit établie à l'intention des autorités militaires et civiles belges, et il désire que cette traduction soit approuvée par nos deux Gouvernements. En conséquence, j'aurai l'honneur de soumettre cette traduction en temps voulu au Département de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

(Signé) P.-H. SPAAK

---

<sup>1</sup> Voir mémorandum d'accord, page 287.



No. 267

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
BELGIUM**

**Protocol regarding mutual aid. Signed at London, on  
22 August 1944**

*Official text: English.*

*Filed and recorded at the request of the United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland on 12 June 1952.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
BELGIQUE**

**Protocole relatif à l'aide mutuelle. Signé à Londres, le  
22 août 1944**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord le 12 juin 1952.*

No. 267. PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE BELGIAN GOVERNMENT REGARDING MUTUAL AID. SIGNED AT LONDON, ON 22 AUGUST 1944

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Belgian Government,

Desiring (i) to make fresh arrangements for the attribution of expenditure incurred in the application of the Agreement concluded between the two Governments in London on the 4th June, 1942, regarding the organisation and employment of the Belgian Armed Forces, in substitution of the provisions of Article 6 of the aforesaid Agreement, and (ii) in accordance with Article 16 of the agreement representing the arrangements for civil administration and jurisdiction in Belgian territory liberated by an Allied Expeditionary Force, concluded between the Government of the United Kingdom and the Belgian Government on the 16th May, 1944,<sup>2</sup> to settle the terms on which funds shall be supplied by the Belgian Government to the Allied Expeditionary Force operating in Metropolitan Belgian territory, and to provide for the attribution of expenditure arising out of the grant of aid by the Belgian Government to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Have accordingly agreed as follows :—

*Article 1*

(i) The Government of the United Kingdom shall not as from the effective date of this Protocol claim reimbursement of the cost of the equipment (including the supply of war material) and of the maintenance by departments or agencies of the Government of the United Kingdom of the Belgian Armed Forces (comprising land, sea and air forces), but costs relative to goods delivered or services rendered before the effective date of this agreement in respect of such equipment and maintenance shall in the absence of any special arrangements to the contrary be reimbursed by the Belgian Government to the Government of the United Kingdom, in accordance with the Agreement of the 4th June, 1942.

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 August 1944, by signature, and, in accordance with article 13, became operative on 1 June 1944.

<sup>2</sup> See page 283 of this volume.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 267. PROTOCOLE<sup>1</sup> RELATIF A L'AIDE MUTUELLE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET  
LE GOUVERNEMENT BELGE. SIGNÉ A LONDRES,  
LE 22 AOÛT 1944

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement belge,

Désireux : i) de prendre de nouveaux arrangements concernant l'imputation des dépenses encourues par suite de l'application de l'Accord conclu entre les deux Gouvernements, à Londres, le 4 juin 1942, relatif à l'organisation et à l'utilisation des forces armées belges, arrangements qui remplaceront les dispositions de l'article 6 de l'Accord susmentionné; et

ii) conformément à l'article 16 de l'Accord stipulant les arrangements relatifs à l'organisation de la justice et de l'administration civile dans les territoires belges libérés par les forces expéditionnaires alliées, conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement belge le 16 mai 1944<sup>2</sup>, de fixer les conditions auxquelles le Gouvernement belge devra fournir des fonds au corps expéditionnaire allié opérant sur le territoire métropolitain belge, et de régler l'imputation des dépenses encourues au titre de l'aide accordée par le Gouvernement belge au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

i) A partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Gouvernement du Royaume-Uni ne réclamera pas le remboursement du coût de l'équipement (y compris la fourniture de matériel de guerre) et de l'entretien des forces armées belges (forces armées de mer, de terre et de l'air) par les départements ou par les bureaux du Gouvernement du Royaume-Uni, mais les frais afférents aux marchandises livrées ou aux services rendus à l'occasion desdits équipement et entretien avant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, seront, en l'absence de dispositions spéciales en sens contraire, remboursés par le Gouvernement belge au Gouvernement du Royaume-Uni, conformément à l'Accord du 4 juin 1942.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 août 1944, par signature, et, conformément à l'article 13, entré en application le 1er juin 1944.

<sup>2</sup> Voir page 283 de ce volume.

(ii) After the termination of this Protocol, the Government of the United Kingdom may require the return of any of the articles supplied under this Article which have not been lost, destroyed or consumed.

#### *Article 2*

(i) The costs to which the provisions of Article 1 (i) of this Protocol relate are the costs of all types of supplies, stores, equipment and material, and also all services and facilities required for the equipment and maintenance of the Belgian Armed Forces which can most effectively be provided and are provided directly by departments or agencies of the Government of the United Kingdom, including the cost of arrangements for training and transport and of the necessary administrative, maintenance and medical services incurred by the aforesaid departments or agencies for the benefit of the Belgian Armed Forces.

(ii) The provisions of Article 1 (i) of the Protocol shall not apply to the pay, allowances, pensions and any other emoluments of members of the Belgian Armed Forces. They shall also not apply to stores, supplies, services and facilities specially furnished to the Belgian Armed Forces, which are not intended for their own use but for civil purposes.

#### *Article 3*

(i) The Belgian Government shall as from the effective date of this Protocol not claim reimbursement of the costs of the reciprocal aid which they are able to supply to the Government of the United Kingdom.

(ii) After the termination of this Protocol, the Belgian Government may require the return of any of the articles supplied under this Article which have not been lost, destroyed or consumed.

#### *Article 4*

(i) The costs to which the provisions of Article 3 (i) of this Protocol relate are the costs of all stores, supplies, services and facilities required by the British Armed Forces for military purposes and which can most effectively be procured in Belgian Metropolitan Territory as well as the costs of civil affairs in Belgian Metropolitan Territory. As far as possible the procurement in Belgian Metropolitan Territory shall be effected either directly by departments or agencies of the Belgian Government or in accordance with specific agreements on the matter.



ii) Après l'expiration du présent Protocole, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra exiger la restitution de tous les objets fournis en application du présent article, qui n'auront pas été perdus, détruits ou consommés.

#### *Article 2*

i) Les frais auxquels se réfèrent les dispositions du paragraphe i de l'article premier du présent Protocole sont les dépenses afférentes à toutes les catégories d'approvisionnements, stocks, équipement et matériel, ainsi qu'à tous les services et facilités nécessaires à l'équipement et à l'entretien des forces armées belges, fournis directement et dans les meilleures conditions possibles par les départements et par les bureaux du Gouvernement du Royaume-Uni, y compris les dépenses encourues par lesdits départements ou bureaux au profit des forces armées belges pour leur entraînement et leur transport, ainsi que pour les services administratifs, médicaux et d'entretien nécessaires.

ii) Les dispositions du paragraphe i de l'article premier du présent Protocole ne s'appliqueront pas aux soldes, indemnités, pensions et tous autres accessoires de solde des membres des forces armées belges. De même, elles ne s'appliqueront pas aux stocks, approvisionnements, services et facilités fournis spécialement aux forces armées belges et qui ne sont pas destinés à leur propre usage, mais à des fins civiles.

#### *Article 3*

i) A partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Gouvernement belge ne réclamera pas le remboursement des frais afférents à l'assistance qu'il aura été en mesure de fournir au Gouvernement du Royaume-Uni, au titre de l'aide mutuelle.

ii) Après l'expiration du présent Protocole, le Gouvernement belge pourra exiger la restitution de tous objets fournis en application du présent article qui n'auront pas été perdus, détruits ou consommés.

#### *Article 4*

i) Les frais auxquels se réfèrent les dispositions du paragraphe i de l'article 3 du présent Protocole sont les dépenses afférentes à tous stocks, approvisionnements, services et facilités dont les forces armées britanniques ont besoin à des fins militaires et qui peuvent être obtenus dans les meilleures conditions possibles sur le territoire métropolitain belge, ainsi que les frais afférents aux affaires civiles sur le territoire métropolitain belge. Dans toute la mesure du possible, les opérations d'approvisionnement sur le territoire métropolitain belge seront effectuées, soit directement par les départements ou par les bureaux du Gouvernement belge, soit conformément à des accords spéciaux conclus à ce sujet.

(ii) The provisions of Article 3 (i) of this Protocol shall not apply to the pay, allowances, pensions and any other emoluments of members of the British Armed Forces.

*Article 5*

The Belgian Government hereby agree to place, either in notes or in the form of credits, at the disposal of the British War Office such funds in Belgian currency as are required in Belgium and in Luxembourg by the British Armed Forces.

*Article 6*

A representative of the Banque Nationale de Belgique shall accompany the liberating armies as part of the Belgian Liaison Mission.

*Article 7*

On the termination of this Protocol, the British War Office shall hand over to the Belgian Government any such Belgian currency remaining in their possession, and the unused portion of any credits which may have been opened shall be cancelled.

*Article 8*

(i) In so far as the funds mentioned in Article 5 are used for the procurement on behalf of the British Armed Forces of stores, supplies, services and facilities and for civil affairs mentioned in Article 4 of this Protocol, no reimbursement shall be made by the Government of the United Kingdom.

(ii) In so far as such funds are used for the pay, allowances and other emoluments of the British Armed Forces in Belgium and Luxembourg, the Government of the United Kingdom shall place quarterly to the credit of the Belgian Government in London the sterling equivalent of the sum so used calculated at the official rate of exchange current when the Belgian francs are used.

*Article 9*

In order that the satisfaction of the local requirements of the British Armed Forces may have the least possible disruptive effect on the economy of Belgium, the British military authorities and the Belgian authorities will consult together, whenever operations permit, as to the stores and supplies which British Army procurement agencies and individual officers and men are permitted to obtain locally. The British military authorities will place such restrictions as are agreed to be necessary on purchases, whether by agencies or troops.

ii) Les dispositions du paragraphe i de l'article 3 du présent Protocole ne s'appliqueront pas aux soldes, indemnités, pensions et tous autres accessoires de solde des membres des forces armées britanniques.

#### *Article 5*

Le Gouvernement belge s'engage par le présent Protocole à mettre à la disposition du Ministère de la guerre britannique, soit sous forme de billets de banque, soit sous forme de crédits, les sommes en monnaie belge dont les forces armées britanniques auront besoin en Belgique et au Luxembourg.

#### *Article 6*

Un représentant de la Banque nationale de Belgique accompagnera les armées de libération en tant que membre de la mission de liaison belge.

#### *Article 7*

Lors de l'expiration du présent Protocole, le Ministère de la guerre britannique restituera au Gouvernement belge toutes sommes de cette nature en monnaie belge qui seront encore en sa possession, et la fraction non utilisée des crédits ouverts sera annulée.

#### *Article 8*

i) Dans la mesure où les sommes visées à l'article 5 auront servi à la fourniture, pour le compte des forces armées britanniques, de stocks, approvisionnements, services et facilités, et auront été utilisées pour les affaires civiles, ainsi qu'il est prévu à l'article 4 du présent Protocole, elles ne donneront lieu à aucun remboursement de la part du Gouvernement du Royaume-Uni.

ii) Dans la mesure où lesdites sommes auront servi au paiement des soldes, indemnités et autres accessoires de solde des forces armées britanniques en Belgique et au Luxembourg, le Gouvernement du Royaume-Uni créditera chaque trimestre le Gouvernement belge à Londres de l'équivalent en livres sterling des sommes ainsi utilisées, au taux officiel du change pratiqué au moment où les francs belges sont utilisés.

#### *Article 9*

Afin que l'économie de la Belgique ne souffre que le moins possible de la fourniture aux forces armées britanniques des approvisionnements locaux dont elles auront besoin, les autorités militaires britanniques et les autorités belges se consulteront, toutes les fois que les opérations le permettront, pour déterminer les stocks et les approvisionnements que les services d'intendance de l'armée britannique ou les officiers et les hommes de troupe des forces armées britanniques seront autorisés à se procurer sur place. Les autorités militaires britanniques appliqueront aux achats effectués par les services ou par les troupes les restrictions dont la nécessité aura été reconnue de commun accord.

*Article 10*

The Government of the United Kingdom undertake to replace, or to refund in sterling the cost of, any articles requisitioned or purchased with francs by the British Armed Forces, which require replacement from abroad. This does not apply to component parts or component material.

*Article 11*

The Government of the United Kingdom and the Belgian Government shall consult together with regard to the detailed application of this Protocol. Likewise any difficulty which may arise as to the interpretation and application of this Protocol, and any doubt which may arise as to the nature of the stores, supplies, services and facilities covered by the provisions of Articles 1 (i) and 3 (i) or as to the extent to which these stores, supplies, services and facilities shall be furnished shall be resolved by consultation between the contracting Governments.

*Article 12*

The provisions of Articles 1 and 2 of this Protocol replace as from the effective date of this Protocol the provisions of Article 6 of the aforesaid agreement of the 4th June, 1942, in so far as concerns the costs to which Article 1 of this Protocol relates. The provisions of Article 6 of the agreement of the 4th June, 1942, shall however, continue to apply in respect of any other costs incurred by any department or agency of the Government of the United Kingdom in connexion with the application of that agreement.

*Article 13*

The effective date of this Protocol shall be the 1st June, 1944.

*Article 14*

This Protocol shall remain in force until six months after the general suspension of hostilities with Germany, except that as from the date of the general suspension of such hostilities, the provisions of Article 2 shall only apply to the continued maintenance of the then existing units or formations of Belgian Forces and of personnel of those Forces serving with units or formations of the Forces of the United Kingdom.<sup>1</sup> Within two months of the general suspension of hostilities with Germany the contracting Governments will consult together as regards the arrangements to be made after the termination of the present Protocol.

*Article 10*

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage, soit à remplacer tous articles réquisitionnés ou achetés par les forces armées britanniques contre paiement en francs et dont le réapprovisionnement ne peut se faire qu'à l'étranger, soit à en rembourser le prix en livres sterling. La présente disposition ne s'applique ni aux parties ni aux matières incorporées.

*Article 11*

Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement belge se consulteront pour arrêter dans le détail les modalités d'application du présent Protocole. De même, seront résolues par voie de consultation entre les Gouvernements contractants toutes difficultés auxquelles pourraient donner lieu l'interprétation et l'application du présent Protocole, ainsi que les doutes qui pourraient s'élever sur la nature des stocks, approvisionnements, services et facilités visés par les dispositions du paragraphe i de l'article premier et du paragraphe i de l'article 3, ou sur l'importance des fournitures dont lesdits stocks, approvisionnements, services et facilités doivent faire l'objet.

*Article 12*

A partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole, les dispositions des articles premier et 2 du présent Protocole remplacent les dispositions de l'article 6 de l'Accord susmentionné du 4 juin 1942, pour autant qu'il s'agit des frais auxquels se réfère l'article premier du présent Protocole. Toutefois, les dispositions de l'article 6 de l'Accord du 4 juin 1942 continueront à s'appliquer à l'égard de tous autres frais encourus par tout département ou bureau du Gouvernement du Royaume-Uni à l'occasion de l'application de cet Accord.

*Article 13*

La date de l'entrée en vigueur du présent Protocole est fixée au 1er juin 1944.

*Article 14*

Le présent Protocole restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois après la suspension générale des hostilités avec l'Allemagne, sous réserve qu'à partir de la date de la suspension générale de ces hostilités, les dispositions de l'article 2 ne s'appliqueront qu'à l'entretien dont continueront à bénéficier les unités ou formations des forces armées belges existant à cette date, ainsi que le personnel de ces forces armées en service dans des unités ou formations des forces du Royaume-Uni. Dans les deux mois qui suivront la suspension générale des hostilités avec l'Allemagne, les Gouvernements contractants se consulteront sur les dispositions à prendre après l'expiration du présent Protocole.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

DONE in London, in duplicate, on the 22nd day of August, 1944.

[L. S.]

[L. S.]

Anthony EDEN

P.-H. SPAAK

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le 22 août 1944.

[SCEAU]

[SCEAU]

Anthony EDEN

P.-H. SPAAK





No. 268

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
BELGIUM**

**Exchange of notes (with annexed Memorandum of Agreement) constituting an agreement regarding claims arising out of incidents involving members of His Majesty's Forces. Brussels, 1 and 25 June 1945**

*Official texts: English and French.*

*Filed and recorded at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 June 1951.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
BELGIQUE**

**Échange de notes (avec Mémorandum d'accord annexé) constituant un accord concernant les demandes d'indemnisation résultant d'incidents dans lesquels se trouvent impliqués des membres des forces armées de Sa Majesté. Bruxelles, 1er et 25 juin 1945**

*Textes officiels anglais et français.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 juin 1951.*

No. 268. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE BELGIAN GOVERNMENT REGARDING CLAIMS ARISING OUT OF INCIDENTS INVOLVING MEMBERS OF HIS MAJESTY'S FORCES. BRUSSELS, 1 AND 25 JUNE 1945

---

I

*Sir H. Knatchbull-Hugessen to M. P.-H. Spaak*

BRITISH EMBASSY

Brussels, 1st June, 1945

M. le Ministre,

As the result of the negotiations recently concluded in London between representatives of His Majesty's Treasury and War Office on the one hand and the Belgian Government on the other, a Memorandum of Agreement, a copy of which is annexed hereto, relating to the investigation and disposal of certain categories of claims by or against Belgian residents arising out of incidents involving members of His Majesty's Forces has been drawn up and approved by the said Representatives.

2. I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland approve of the terms of the annexed Memorandum of Agreement, and to enquire whether the Belgian Government likewise approve thereof.

3. In that event the present note and Your Excellency's reply to that effect will be regarded as constituting an agreement between the two Governments with effect from the date of Your Excellency's note.

I avail, &c.

(Signed) H. M. KNATCHBULL-HUGESSEN

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 June 1945, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>

N<sup>o</sup> 268. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA BELGIQUE CONCERNANT LES DEMANDES D'INDEMNISATION RÉSULTANT D'INCIDENTS DANS LESQUELS SE TROUVENT IMPLIQUÉS DES MEMBRES DES FORCES ARMÉES DE SA MAJESTÉ. BRUXELLES, 1<sup>er</sup> ET 25 JUIN 1945

## I

*Sir H. Knatchbull-Hugessen to M. P.-H. Spaak*

AMBASSADE D'ANGLETERRE

Bruxelles, le 1<sup>er</sup> juin 1945

N<sup>o</sup> 120 (504/2/45)

Monsieur le Ministre,

A la suite de pourparlers qui ont eu lieu récemment à Londres entre les représentants du Trésor et du Ministère de la Guerre de Sa Majesté, d'une part, et du Gouvernement belge, d'autre part, les dits représentants ont élaboré et approuvé un projet d'accord, dont ci-joint copie, relatif à l'instruction et au règlement de certaines catégories de demandes d'indemnisation formulées par ou contre des personnes résidant en Belgique consécutivement à des faits où sont impliqués des membres des Forces de Sa Majesté.

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord approuve le texte du projet d'accord ci-annexé, et de lui demander si le Gouvernement belge a, ou non, fait de même.

Dans l'affirmative, la présente note et la réponse de Votre Excellence, dans ce sens, seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, avec effet à la date que portera la note de Votre Excellence.

Je me permets, à cette occasion, Monsieur le Ministre, de réitérer à Votre Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

(*Signé*) Hughe Montgomery KNATCHBULL-HUGESSEN

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement belge.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Belgium.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 25 juin 1945, par l'échange desdites notes.

## ANNEX

## MEMORANDUM OF AGREEMENT

For the practical application of certain clauses of the Mutual Aid protocol dated the 22nd August, 1944,<sup>1</sup> and for the purpose of defining the procedure relating to certain categories of claims it is agreed that :—

(1) *Scope of Application.*—The claims to which this Agreement applies are claims for damage to immovable property in Belgium (not belonging to enemy interests) and claims by or against persons ordinarily resident or corporations having a principal place of business in Belgium which arise out of incidents occurring in Belgium and involve the British Forces.

(2) *War Damage.*—No claim for damage to property, or injury to or death of persons, arising out of the action of or the operations against the enemy, or any other combat activity, or of any other damage or injury classified as war damage or war injury, shall be the responsibility of the Government of the United Kingdom. (For guidance see Appendix A.)

(3) *Criminal Acts.*—The investigation and disposal of claims which arise out of criminal and other acts, either of which involve moral turpitude (such as rape, assault, theft or pillage) and are alleged to have been committed by members of the British Forces will be the responsibility of the Government of the United Kingdom to such extent and in such manner as it may determine.

Nothing in this paragraph shall prejudice any right which the Belgian Government may have to make representations on behalf of Belgian subjects through diplomatic channels to the Government of the United Kingdom in connection with any such claims.

(4) *Occupational Claims.*—All claims for damage to lands, bivouac areas, buildings and their contents (except those referred to in paragraph (3) above), where the damage or destruction is a result of the use or occupation of such property for the purpose for which the same was requisitioned or otherwise used or occupied will be investigated, assessed, paid or otherwise disposed of by the Belgian Government.

(5) *Traffic Accidents.*—All claims arising out of traffic accidents (except those referred to in paragraph (3) above) will be investigated, assessed, paid or otherwise disposed of by the Belgian Government. In any case in which the British Forces certify that the driver was not on duty at the time of the accident, the claim will be investigated, assessed, paid or otherwise disposed of by the Government of the United Kingdom.

<sup>1</sup> See p. 295 of this volume.

## ANNEXE

## MÉMORANDUM D'ACCORD

En vue de l'application pratique de certaines clauses de l'accord d'« Aide mutuelle » (*Mutual Aid Protocol*), du 22 août 1944<sup>1</sup>, et en vue de fixer la procédure relative à certaines catégories de demandes d'indemnisation, il est convenu ce qui suit :

1. *Champ d'application.* — La présente convention s'applique à toutes demandes d'indemnisation pour dommages causés aux propriétés immobilières en Belgique (n'appartenant pas à des ressortissants des pays ennemis), ainsi qu'à celles qui sont introduites par ou contre des personnes physiques résidant habituellement en Belgique, ou toute personne morale ayant en Belgique son principal établissement. Ces demandes doivent être basées sur des faits qui se sont produits en Belgique et à l'occasion desquels des membres des « Forces britanniques » sont en cause.

2. *Dommages de guerre.* — Aucune demande d'indemnisation pour dommages aux biens, pour blessures ou mort d'hommes qui résulteraient de l'action de l'ennemi ou d'opérations dirigées contre lui ou de toute autre action de combat; aucune demande d'indemnisation pour tout autre dommage aux biens ou aux personnes réputé « dommages de guerre », matériels ou corporels, ne sera à charge du Gouvernement britannique (voir appendice A).

3. *Certains crimes et délits.* — L'instruction et le règlement des demandes d'indemnisation du chef d'actes criminels ou autres, impliquant la turpitude morale de leurs auteurs (tels que viol, agression, vol ou pillage) et attribués à des membres des forces armées britanniques, seront à charge du Gouvernement britannique dans la mesure et de la manière qu'il déterminera; le présent paragraphe ne préjudicie en rien du droit du Gouvernement belge de faire, au Gouvernement britannique, au nom des plaignants, telles représentations qu'il jugera utiles par la voie diplomatique.

4. *Indemnités pour faits d'occupation d'immeubles.* — Toutes demandes d'indemnisation pour dommages causés aux propriétés immobilières, cantonnements, constructions et leur contenus (exception faite de celles mentionnées au § 3, ci-dessus) feront l'objet d'une instruction, d'une estimation, d'un paiement ou de toute autre décision de la part du Gouvernement belge, lorsque ces dommages ou ces destructions résultent de l'usage pour lequel le bien a été réquisitionné, utilisé ou occupé.

5. *Accidents de roulage.* — Toutes demandes d'indemnisation résultant d'accidents de roulage (à l'exception de celles mentionnées au § 3 ci-dessus), feront l'objet d'une instruction, d'une estimation, d'un paiement ou de toute autre décision de la part du Gouvernement belge.

Les cas où les autorités britanniques attestent que le conducteur n'était pas en service commandé au moment de l'accident, feront l'objet d'une instruction, d'une estimation, d'un paiement ou de toute autre décision de la part du Gouvernement britannique.

<sup>1</sup> Voir p. 295 de ce volume.

(6) *Maritime Accidents*.—Subject to the provision at the end of this paragraph, all claims arising out of accidents of a maritime nature which have occurred or which may occur in any Belgian harbour or waterway or in Belgian territorial waters and which are made against any ship which is the property of, or which was operating at the risk of the Government of the United Kingdom shall be investigated, assessed, paid or otherwise disposed of by the Belgian Government.

This paragraph shall apply to claims arising out of such maritime accidents affecting craft of all descriptions (including amphibious craft when afloat) operated by and at the risk of the British Forces but shall not apply to claims made against any ship owned by or operating at the risk of the Ministry of War Transport which are outside the scope of this Agreement.

(7) *Aircraft Accidents*.—Claims arising out of accidents occurring in Belgium or in Belgian territorial waters involving aircraft operated by and at the risk of the British Forces will be investigated, assessed, paid or otherwise disposed of by the Belgian Government.

(8) *Workmen's Compensation*.—All claims for compensation arising out of injury sustained during and as a result of employment with the British Forces shall (if the labour was provided by the Belgian Government as Mutual Aid) be accepted by the Belgian Government as matters for Mutual Aid.

(9) *Other Claims*.—All other claims (except those referred to in paragraph (3) above), and not elsewhere covered by other agreements between the respective Governments, will be investigated, assessed, paid or otherwise disposed of by the Belgian Government. Without limiting the generality thereof, the term "all other claims" is understood to include claims resulting from :—

- (a) Accidental shootings and explosions.
- (b) Damage to hired or requisitioned premises, subject to the procedural agreement already made.
- (c) Practice gunfire.
- (d) All other incidents for which the Belgian Government would have accepted financial responsibility in comparable circumstances had the service personnel of Belgium been involved.

(10) *Affirmative Claims*.—The Government of the United Kingdom shall transfer to the Belgian Government all claims covered by this Agreement against third parties for damage to property so that the Belgian Government may assert the same by way of affirmative claim or counterclaim.

(11) *Mutual Forbearance*.—In all cases in which property of the respective Governments is damaged or destroyed, or in which one Government might otherwise assert

6. *Accidents maritimes.* — Compte tenu des dispositions prévues à la fin du présent paragraphe, toutes les demandes d'indemnisation résultant d'accidents de nature maritime, qui se sont produits ou qui peuvent se produire dans un port ou sur une voie d'eau belge ou dans les eaux territoriales belges et mettant en cause un bateau qui est la propriété du Gouvernement britannique ou était manœuvré aux risques de ce dernier gouvernement, feront l'objet d'une instruction, d'une estimation, d'un paiement ou de toute autre décision de la part du Gouvernement belge.

Le présent paragraphe s'appliquera aux demandes d'indemnisation résultant d'accidents maritimes affectant les bâtiments de toute nature (en ce compris les engins amphibies lorsqu'ils sont sur l'eau), manœuvrés par des membres des forces armées britanniques et aux risques de celles-ci; mais le présent paragraphe ne s'appliquera pas aux demandes d'indemnisation pour un dommage causé par un bateau qui appartient au ministère des transports de guerre (Ministry of War Transport) ou qui est manœuvré aux risques de celui-ci; ces demandes sont en dehors du champ d'application de la présente convention.

7. *Accidents d'aviation.* — Les demandes d'indemnisation pour dommages du chef des accidents causés en Belgique et dans les eaux territoriales belges par un aéronef actionné par les forces armées britanniques ou sous leur responsabilité, feront l'objet d'une instruction, d'une estimation, d'un paiement ou de toute autre décision de la part du Gouvernement belge.

8. *Accidents de travail.* — Toutes demandes d'indemnisation du chef de mort ou de blessures dont un travailleur a été la victime pendant ou à l'occasion de son travail au profit des « Forces britanniques » (si la main-d'œuvre a été fournie par le Gouvernement belge à titre d'aide mutuelle), seront considérées par celui-ci comme rentrant dans le champ d'application des accords d'aide mutuelle.

9. *Autres demandes d'indemnité.* — Toutes les autres demandes (à l'exception de celles visées au § 3 ci-dessus), et qui ne sont pas couvertes par d'autres accords entre les deux gouvernements, feront l'objet d'une instruction, d'une estimation, d'un paiement ou de toute autre décision de la part du Gouvernement belge.

Sans que l'énumération ci-dessous puisse limiter la portée de l'expression employée, les termes « toutes autres demandes d'indemnité » comprennent notamment celles qui résultent des :

- a) Coupe de feu et explosions accidentels;
- b) Dommages causés aux immeubles loués ou réquisitionnés, compte tenu de l'accord de procédure déjà en vigueur;
- c) Exercices de tir d'artillerie;
- d) Autres faits dommageables pour lesquels dans des circonstances analogues le Gouvernement belge aurait été pécuniairement responsable si du personnel belge avait été impliqué.

10. *Créances dans le chef du Gouvernement britannique.* — Le Gouvernement britannique cédera aux autorités belges tout droit à réparation du chef de dommages aux biens qu'elles auraient à exercer contre des tiers, de façon à permettre aux autorités belges de faire valoir des droits identiques à ceux qu'auraient exercés les « forces britanniques ».

11. *Renonciation réciproque.* — Dans tous les cas de dommages ou de destructions causés aux biens d'un des deux gouvernements et dans tous les cas où chaque gouverne-

against the other a claim for death, injury or loss (as distinct from the claims of individuals) it is agreed that the respective Governments will each bear their own losses where they fall, and will mutually forbear from asserting any claims against the other. The above will not prevent the formulation of claims against persons for whose negligent acts the respective Governments are not financially responsible. It is understood that this clause extends so as to cover cases in which property of the respective Governments is damaged, in all countries covered by the European Theatre of Operations. It is also understood that the Mutual Forbearance is not limited to cases of damage or injury caused by members of the British Forces only but extends to all cases of damage or injury caused by personnel or employees of the respective Governments.

(12) *Interim Procedure.*—As soon as arrangements therefor can be perfected, but not later than the 1st July, 1945, the Belgian Government will take over the investigation and payment of claims as provided in this Agreement, until which time the British Claims Commission will continue under present arrangements to process and pay or otherwise dispose of such claims; but claims arising out of maritime accidents will be dealt with in accordance with paragraph (6) above as from the 15th April, 1945.

(13) *Publicity.*—Maximum publicity will be given by the Belgian Government as to the procedure and the responsibility in the categories of claims set out above.

(14) *Exclusions.*—Nothing hereinbefore contained shall be construed in any manner to affect the procedure for disposal of claims arising out of contract.

(15) *Procedure.*—It is further agreed that the procedure to be adopted for the investigation and processing of claims of the classes above defined will be arranged in subsequent implementing agreements made between the appropriate authorities of the respective Governments.

(16) *Financial Responsibility.*—The question whether claims (except those referred to in paragraphs (2), (4), (8) and (11) above) which are paid by the Belgian Government under the provisions of this Agreement will or will not be treated as reciprocal aid and, therefore, falling within Article 3 (1) of the Mutual Aid Agreement is reserved. The treatment of the recoveries affected by the Belgian Government pursuant to paragraph (10) above is similarly reserved. These questions will be considered by the Belgian Government in consultation with the Government of the United Kingdom in the light of the reciprocal aid afforded by each Government to the other. Claims (excepting those categories which are the responsibility of the British Government under this Agreement) which have been or will be paid by the British Claims Commission during the period the 1st June, 1944, to the 1st July, 1945, will, so far as financial responsibility is concerned, be treated in the same way as claims paid by the Belgian Government thereafter in accordance with this Agreement.



ment pourrait introduire contre l'autre une demande d'indemnisation du chef de mort, de blessure ou de tout autre préjudice (recours distinct de celui qu'exercerait un individu) les gouvernements respectifs auront à supporter leurs propres dommages ou pertes généralement quelconques et s'abstiendront d'exercer un recours l'un contre l'autre. La disposition ci-dessus, ne préjudicie en rien de l'introduction de demandes d'indemnisation à charge de personnes pour la négligence desquelles l'un ou l'autre gouvernement n'est pas financièrement responsable.

La présente clause couvre les cas où la propriété de l'un ou l'autre des deux gouvernements est endommagée dans tout pays du théâtre européen des opérations. La renonciation réciproque n'est pas limitée aux seuls cas de dommage matériel ou corporel causé par des membres des « forces britanniques », mais couvre également tous les dommages aux personnes ou aux biens causés par des membres du personnel ou des préposés de l'un ou l'autre gouvernement.

12. *Mesures transitoires.* — Aussitôt que des dispositions auront pu être prises à cet effet, et au plus tard le 1<sup>er</sup> juillet 1945, le Gouvernement belge assumera l'instruction et le paiement des demandes d'indemnisation prévues dans la présente convention. Jusqu'à ce moment la « British Claims Commission » continuera, conformément aux dispositions actuellement en vigueur, à traiter ces demandes d'indemnisation, à les payer ou à prendre toute autre décision à leur sujet; toutefois les demandes d'indemnisation résultant d'accidents d'ordre maritime seront traitées conformément au § 6 ci-dessus à partir du 15 avril 1945.

13. *Publicité.* — Le Gouvernement belge assurera le maximum de publicité à la responsabilité qu'il assume en matière de demandes d'indemnisation et aux mesures par lesquelles il connaît de celles-ci.

14. *Exceptions.* — Aucune des dispositions précédentes relatives aux demandes d'indemnisation ne peut être appliquée lorsqu'il y a matière à responsabilité contractuelle.

15. *Procédure.* — La procédure qui sera suivie pour l'instruction et le règlement de demandes d'indemnisation dont traite la présente convention, fera l'objet d'accords complémentaires à intervenir entre les autorités compétentes des gouvernements respectifs.

16. *Responsabilité pécuniaire.* — Est réservée la question de savoir si les demandes d'indemnisation (exception faite de celles auxquelles il est fait allusion aux §§ 2 ci-dessus, 4, 8 et 11) réglées par le Gouvernement belge en vertu de la présente convention seront ou non considérées comme aide réciproque et si l'article 3, § 1<sup>er</sup>, de l'accord d'aide mutuelle (Mutual Aid Agreement) leur sera appliqué.

Est également réservé le sort des recouvrements effectués par le Gouvernement belge agissant en tant que demandeur aux termes du § 10 ci-dessus.

Ces questions feront l'objet, entre le Gouvernement belge et le Gouvernement britannique, de consultations sous l'angle de l'aide réciproque que les deux gouvernements se prêtent l'un à l'autre.

Les demandes d'indemnisation (exception faite des cas qui tombent sous la responsabilité du Gouvernement britannique en vertu de la présente convention) qui ont été ou seront payées par la « British Claims Commission » pendant la période qui va du 1<sup>er</sup> juin 1944 au 1<sup>er</sup> juillet 1945 seront, du moins en ce qui concerne la responsabilité pécuniaire, traitées de la même manière que les demandes d'indemnisation payées par le Gouvernement belge en application de la présente convention.

(17) *Submission to Belgian Legislature.*—The foregoing agreement will come into force on the day of its signature by the representatives of both Governments and will be submitted by the Belgian Government for approval to the Belgian Legislature.

## APPENDIX A

### WAR DAMAGE

For the purposes of this Agreement, the following come within the definition of War Damage :—

- (a) Action of any kind whatsoever taken by the enemy.
- (b) Action taken by the Allied Forces in operations against the enemy or what is believed to be the enemy.
- (c) Destructive measures carried out by the Allied Forces for the purpose of denying the enemy access to or use of goods, installations, properties or premises of any kind whatsoever.
- (d) The evacuation of persons or property carried out by the Allied Forces for the purpose of denying the enemy access to or the use of the services of such persons or property.
- (e) Precautionary or preparatory measures including the destruction of buildings or crops, the flooding of land, the adaptation of land to military purposes or other interferences with property or persons taken by the Allied Forces, in order to prevent, hinder or destroy any anticipated action by the enemy.
- (f) Measures taken by the Allied Forces to mitigate the effect of or to avoid the spreading of the consequences of all or any of the types of the actions specified above.

## II

*M. P.-H. Spaak to Sir H. Knatchbull-Hugessen*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR  
CABINET

Bruxelles, le 25 juin 1945

M. l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence datée du 1er juin 1945 et du « Memorandum of Agreement » concernant l'application de certaines clauses du Protocole du 22 août 1944, relatif à l'aide mutuelle.

17. *Approbation finale par le législateur belge.* — La présente convention entrera en vigueur le jour de sa signature par les représentants des deux gouvernements et elle sera soumise à l'approbation du législateur belge.

## APPENDICE A

### DOMMAGES DE GUERRE

Aux fins d'application de cet accord, sont compris comme rentrant dans la définition des dommages de guerre :

- a) Toute action quelconque de l'ennemi;
- b) Toute action des forces alliées opérant contre l'ennemi ou contre ce qui est supposé être l'ennemi;
- c) Les mesures de destruction prises par les forces alliées dans le but d'entraver l'accès ou l'usage par l'ennemi de biens, d'installations, de propriétés ou locaux quelconques;
- d) L'évacuation de personnes ou de propriétés exécutée par les forces alliées dans le but d'empêcher l'accès ou l'emploi par l'ennemi de ces personnes ou de ces propriétés;
- e) Les mesures de précaution ou de préparation comprenant la destruction d'immeubles ou de récoltes, l'inondation de terres, la transformation de terrains dans des buts militaires, et toutes autres interventions des forces alliées, relatives à des biens ou à des personnes, accomplies dans le but de prévenir, d'entraver ou d'annihiler toute action anticipative de l'ennemi;
- f) Toutes mesures prises par les forces alliées dans le but d'atténuer les effets ou d'éviter l'extension des conséquences de tout acte du genre de ceux ci-dessus mentionnés.

## II

### TRANSLATION — TRADUCTION

*Mr. P.-H. Spaak to Sir H. Knatchbull-Hugessen*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN TRADE  
CABINET

Brussels, 25 June 1945

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of 1 June 1945 and of the Memorandum of Agreement on the application of certain clauses of the Mutual Aid Protocol dated 22 August 1944.

En réponse, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement belge approuve les termes de ce Memorandum of Agreement.

Conformément à la proposition du Gouvernement de Sa Majesté britannique, cet échange de lettres sera considéré, sous réserve de l'application de l'article 17 dudit Memorandum, comme actant l'accord intervenu entre les deux Gouvernements.

Je saisis, &c.

(*Signé*) P.-H. SPAAK

In reply, I am happy to inform Your Excellency that the Belgian Government approves the terms of this Memorandum of Agreement.

In accordance with the proposal made by His Britannic Majesty's Government, this exchange of letters shall be considered, subject to the application of article 17 of the Memorandum, as constituting an agreement between the two Governments.

I have the honour, etc.

(Signed) P.-H. SPAAK



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 186. PROTOCOL<sup>1</sup>, SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946, AMENDING THE AGREEMENTS, CONVENTIONS AND PROTOCOLS ON NARCOTIC DRUGS CONCLUDED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912, AT GENEVA ON 11 FEBRUARY 1925 AND 19 FEBRUARY 1925, AND 13 JULY 1931, AT BANGKOK ON 27 NOVEMBER 1931 AND AT GENEVA ON 26 JUNE 1936

## RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

8 June 1951

ECUADOR

## ANNEXE A

Nº 186. PROCOLE<sup>1</sup>, SIGNÉ A LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946, AMENDANT LES ACCORDS, CONVENTIONS ET PROCOLES SUR LES STUPÉFIANTS CONCLUS A LA HAYE LE 23 JANVIER 1912, A GENÈVE LE 11 FÉVRIER 1925 ET LE 19 FÉVRIER 1925 ET LE 13 JUILLET 1931, A BANGKOK LE 27 NOVEMBRE 1931 ET A GENÈVE LE 26 JUIN 1936

## RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

8 juin 1951

ÉQUATEUR

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, p. 179 and 418 to 420; Vol. 14, p. 492; Vol. 15, p. 446; Vol. 18, p. 385; Vol. 19, p. 328; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 42, p. 355; Vol. 43, p. 338; Vol. 51, p. 322; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 384; Vol. 71, p. 304; Vol. 73, p. 244, and Vol. 88, p. 426.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179 et 418 à 420; vol. 14, p. 492; vol. 15, p. 446; vol. 18, p. 385; vol. 19, p. 328; vol. 26, p. 398; vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479; vol. 42, p. 355; vol. 43, p. 338; vol. 51, p. 322; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 384; vol. 71, p. 304; vol. 73, p. 245, et vol. 88, p. 426.



No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

8 June 1951  
ECUADOR

In respect of:

International Labour Organisation

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

8 juin 1951  
ÉQUATEUR

En ce qui concerne:

Organisation internationale du Travail

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332, and Vol. 84, p. 412.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 316; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332, et vol. 84, p. 412.

No. 814. I. b) GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>1</sup>

N° 814. I. b) ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>

WITHDRAWAL of the provisional application of the General Agreement pursuant to paragraph 5 of the Protocol<sup>2</sup> of Provisional Application of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 30 October 1947

DÉNONCIATION de l'application provisoire de l'Accord général conformément au paragraphe 5 du Protocole<sup>2</sup> portant application provisoire de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 30 octobre 1947

*Notification received on:*

*Notification reçue le:*

7 June 1951  
SYRIA

7 juin 1951  
SYRIE

(To take effect as from 6 August 1951.)

(Pour prendre effet le 6 août 1951.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 194, and Vol. 77, p. 367.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 308.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 195, et vol. 77, p. 367.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 309.

ANNEX C <sup>1</sup>

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

ANNEXE C <sup>1</sup>

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
par le Secrétariat de la Société des Nations*

---

<sup>1</sup> This volume contains no Annex B, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty which has been filed and recorded by the Secretariat of the United Nations has reached the Secretariat from 6 June 1951 to 12 June 1951.

---

<sup>1</sup> Ce volume ne contient pas d'annexe B, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies n'est en effet, parvenue au Secrétariat du 6 juin 1951 au 12 juin 1951.

## ANNEXE C

N<sup>o</sup> 1832. ARRANGEMENT ENTRE LES AUTORITÉS COMPÉTENTES DE FRANCE ET DE GRANDE-BRETAGNE DANS LE BUT DE FACILITER L'ADMISSION DES STAGIAIRES DANS LES DEUX PAYS, SIGNÉ A PARIS LE 16 MAI 1928<sup>1</sup>, PROROGÉ PAR UN ÉCHANGE DE NOTES DATÉES A PARIS LE 2 AOÛT 1937<sup>2</sup>

## DÉNONCIATION

Notification adressée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement français le 31 décembre 1946 pour prendre effet à partir du 1<sup>er</sup> février 1947.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 juin 1951.*

## ANNEX C

No. 1832. ARRANGEMENT BETWEEN THE COMPETENT FRENCH AND BRITISH AUTHORITIES FOR FACILITATING THE ADMISSION OF STUDENT EMPLOYEES INTO THE TWO COUNTRIES, SIGNED AT PARIS ON 16 MAY 1928<sup>1</sup>, AS EXTENDED BY THE EXCHANGE OF NOTES DATED AT PARIS ON 2 AUGUST 1937<sup>2</sup>

## TERMINATION

Notification given by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of France on 31 December 1946, to take effect as from 1 February 1947.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 June 1951.*

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXX, p. 257.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXI, p. 373.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXX, p. 257.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*. Vol. CLXXXI, p. 373.

CORRIGENDA <sup>1</sup>

<i>Volumes</i>	<i>Pages</i>
1	18, 208, 234
2	106, 253, 255, 263, 300, 304
3	259, 337, 388
4	21, 93, 230, 300, 301, 443, 450
5	81, 83, 165, 188, 191
6	35, 187, 209, 307, 320
7	30, 294, 299, 353
8	18, 229, 238, 239, 287, 347, 394, 395
9	4, 185, 188, 368, 369
10	40, 67, 144, 372
11	41, 143, 196, 198, 406, 418
12	171, 181, 244, 402, 419, 420
13	97, 407, 426
14	61, 68, 491
15	7, 37, 247, 267, 300, 413, 431, 446
16	59, 92, 181, 182, 183, 304, 305, 306, 307, 319, 363
17	IV, V, 159, 160, 161, 170, 292
18	108, 175, 182, 265, 323, 325, 384
19	4, 83, 152, 177, 179, 232, 281, 303
20	IV, V, 29, 229
21	VIII, IX, 92, 93, 338, 341
22	303
23	169, 213
24	X, XI, 178, 179, 180, 312, 313
25	21
26	VI, VII, 119, 122, 123, 202, 343, 397, 401, 417
27	23, 93, 299, 311, 351, 401
28	224, 239, 284, 382, 390, 454
29	27, 43, 55, 107, 123, 301, 337, 371
30	4, 5, 24, 25, 203, 255, 257, 317, 338, 351
31	57, 65, 112, 349, 436, 479, 480, 488, 493

<sup>1</sup> See page XII of this volume.<sup>1</sup> Voir page XIII de ce volume.

<i>Volumes</i>	<i>Pages</i>
32	293, 345, 399, 400
33	III, 71, 201
34	XII, XIII, 44, 334, 384, 410, 411, 413, 424
35	IV, V, VI, VII, VIII, IX
36	37, 43, 45, 149
37	1
38	76, 77, 103, 252, 253, 340, 341
39	22
40	14, 15
42	153, 346, 357
43	77, 136, 248, 249, 317, 338
44	339, 341, 342
45	135, 158
46	169, 170, 171, 201, 203, 242, 258, 351
47	X, XI
48	10, 12, 13, 16, 17, 18, 29, 65, 258, 259
51	174, 175, 215, 301
53	15, 28, 29, 78
54	49, 171, 196
55	142, 265, 305

---

**Volume 1**

**Page 18**

2nd and 3rd lines  
2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> lignes

*Delete the following words:*  
*Biffer les mots suivants:*

shall extend to any particular case it  
has expressly waived its immunity

**Pages 208, 234**

Title, 5th line  
Titre, 5<sup>e</sup> ligne

*Instead of: — Au lieu de:*  
3 February 1946

*Read: — Lire:*  
3 February 1947





**Volume 2**

**Page 106**

Parag. (i)

*Instead of: — Au lieu de:*  
Paragraph 5 (d) and (h)

*Read: — Lire:*  
Paragraphs (d) and (h)

**Page 253**

Last line — Dernière ligne

*Instead of: — Au lieu de:*  
50 millions de livres sterling...

*Read: — Lire:*  
50.000 livres sterling...

**Page 255**

2nd line — 2<sup>e</sup> ligne

*Instead of: — Au lieu de:*  
38.000 florins...

*Read: — Lire:*  
38 millions de florins...

**Page 263**

French text — Texte français

*Instead of: — Au lieu de:*  
Texte officiel anglais...

*Read: — Lire:*  
Texte officiel français...

**Pages 300, 304**

*Instead of: — Au lieu de:*  
Funk

*Read: — Lire:*  
Funck



**Volume 3**

**Page 259**

Article 7

*Instead of: — Au lieu de:*  
7 décembre 1941

*Read: — Lire:*  
7 décembre 1944

**Page 337**

Artículo 11, b)

3rd and 13th lines  
3<sup>e</sup> et 13<sup>e</sup> lignes

*Instead of: — Au lieu de:*  
1 233 489 900  
1 233 489 00

*Read: — Lire:*  
1 233 489 000  
1 233 489 000

**Page 388**

Parag. B

4th line — 4<sup>e</sup> ligne

*Instead of: — Au lieu de:*  
462.588.000

*Read: — Lire:*  
462.558.000



Volume 4

Page 21

Parag. 2)  
3rd line — 3<sup>e</sup> ligne  
*Instead of: — Au lieu de:*  
1er novembre 1945  
*Read: — Lire:*  
1er décembre 1945

Page 93

1st paragraph, 12th line  
1er alinéa, 12<sup>e</sup> ligne  
*Instead of: — Au lieu de:*  
29 février 1946  
*Read: — Lire:*  
28 février 1946

Page 230

Title — Titre  
*Instead of: — Au lieu de:*  
3 juin 1936  
*Read: — Lire:*  
3 juin 1946

Pages 300, 301

List of acceptances  
Liste des acceptations  
6th line — 6<sup>e</sup> ligne  
*Delete: — Supprimer:*  
and Pakistan  
et Pakistan

Page 443

*Instead of: — Au lieu de:*  
Came into force on 15 April 1947...  
Entré en vigueur le 15 avril 1947...  
*Read: — Lire:*  
Came into force on 11 April 1947...  
Entré en vigueur le 11 avril 1947...

Page 450

Title and 18th line  
Titre et 18<sup>e</sup> ligne  
*Instead of: — Au lieu de:*  
14 April 1937  
July 24th, 1947  
*Read: — Lire:*  
14 April 1947  
July 24th, 1946



Volume 5

Page 81

Parag. 9

Penultimate line  
Avant-dernière ligne

*Instead of: — Au lieu de:*  
B/BG 58/84

*Read: — Lire:*  
B/BG 54/84

Page 83

Parag. 14

4th line — 4<sup>e</sup> ligne

*Instead of: — Au lieu de:*  
50° 00'

*Read: — Lire:*  
59° 00'

Page 165

Footnote 3 — Renvoi 3

*Instead of: — Au lieu de:*  
vol. CLLXXVII

*Read: — Lire:*  
vol. CLXXVII

Page 188

Parag. 50

3rd line — 3<sup>e</sup> ligne

*Should read: — Devrait se lire:*

où elle oblique vers le sud environ  
quatre kilomètres. Elle prend ensuite  
la direction est jusqu'à B/BG 89,  
puis la direction sud jusqu'à B/BG 90.  
Peu après B/BG 54/84, le niveau du...

Page 191

Parag. 3

2nd line — 2<sup>e</sup> ligne

*Instead of: — Au lieu de:*  
1/10.000<sup>ème</sup>

*Read: — Lire:*  
1/1.000<sup>ème</sup>





Volume 6

Page 35

*Instead of: — Au lieu de:*

Came into force on 1 January 1946, by signature.

Entré en vigueur le 1er janvier 1946, par signature.

*Read: — Lire:*

Came into force on 1 January 1946, in accordance with article 10.

Entré en vigueur le 1er janvier 1946, conformément à l'article 10.

Page 187

French text — Texte français

*Instead of: — Au lieu de:*

Bruxelles, le 17 avril 1947

*Read: — Lire:*

Bruxelles, le 17 avril 1946

Page 209

Article XVII, 2)

*Instead of: — Au lieu de:*

le 31 décembre 1945 inclus

*Read: — Lire:*

le 31 décembre 1944 inclus

Page 307

Article V

15th line — 15<sup>e</sup> ligne

*Instead of: — Au lieu de:*

11 mars ou postérieurement

*Read: — Lire:*

11 mars 1941 ou postérieurement

Article VI

4th line — 4<sup>e</sup> ligne

*Instead of: — Au lieu de:*

ce cinquième jour de mai

*Read: — Lire:*

ce septième jour de mai

Page 320

Footnote — Renvoi

*Instead of: — Au lieu de:*

au 7 décembre 1494

*Read: — Lire:*

au 7 décembre 1944



Volume 7

Page 30

Parag. 14

*Instead of: — Au lieu de:*  
40,995.36

*Read: — Lire:*  
40,955.36

Page 294

2nd line — 2<sup>e</sup> ligne

*Instead of: — Au lieu de:*

L'Ambassadeur des États-Unis...  
Ministre des Affaires étrangères

*Read: — Lire:*

L'Ambassadeur ... Ministre des Affaires  
étrangères de Grèce

Page 299

*Instead of: — Au lieu de:*

Came into force ... by the exchange of  
the said notes.

Entré en vigueur ... par l'échange  
desdites notes.

*Read: — Lire:*

Came into force ... in accordance with  
article VII.

Entré en vigueur ... conformément à  
l'article VII.

Page 353

Footnote — Renvoi

*Instead of: — Au lieu de:*

United Nations, *Treaty Series*, Volume 1,  
page 15.

Nations Unies, *Recueil des Traités*,  
volume 1, page 15.

*Read: — Lire:*

United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1,  
pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461;  
Vol. 5, p. 413, and Vol. 6, p. 433.

Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1,  
p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5,  
p. 413, et vol. 6, p. 433.



Volume 8

Page 18

Parag. 5

5th line — 5<sup>e</sup> ligne

*Instead of: — Au lieu de:*  
284.000 livres sterling

*Read: — Lire:*  
284.600 livres sterling

Page 229

Article 17

*Instead of: — Au lieu de:*  
FAIT à Moscou, le 17 décembre 1946...

*Read: — Lire:*  
FAIT à Moscou, le 17 août 1946...

Pages 238, 239 and 287

Add an asterisk (\*) at end of title and the following footnote :

Ajouter un astérisque (\*) à la fin du titre et le renvoi ci-dessous :

\* See Exchange of Notes amending this Agreement. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 7, p. 331.

\* Voir Échange de notes modifiant cet Accord. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 7, p. 331.

Page 347

Footnote 2 — Renvoi 2

*Instead of: — Au lieu de:*  
Prorogé ...; voir page 888...

*Read: — Lire:*  
Prorogé ...; voir page 388...

Page 394

French text, 3rd paragraph  
Texte français, 3<sup>e</sup> paragraphe

*Instead of: — Au lieu de:*  
... à Washington les 17 juillet ...

*Read: — Lire:*  
... à Washington les 17 juin ...

Page 395

English text, penultimate paragraph  
Texte anglais, avant-dernier alinéa

*Instead of: — Au lieu de:*  
... November 20 and December 6, 1944;

*Read: — Lire:*  
... November 20 and December 9, 1944;



**Volume 9**

**Page 4**

No. 6

*Instead of: — Au lieu de:*

Dr. Josef Canick (Czechoslovakia)

*Read: — Lire:*

Dr. Josef Cančík...

**Page 185**

No. 1

*Instead of: — Au lieu de:*

4.450 cartouches de 20 mm., HE/I.

*Read: — Lire:*

4.550 cartouches de 20 mm., HE/I.

**Page 188**

Footnote 1 — Renvoi 1

*Instead of: — Au lieu de:*

Came into force on 8 September, upon...

*Read: — Lire:*

Came into force on 8 September 1947,  
upon...

**Pages 368, 369**

Footnote 1 — Renvoi 1

*Instead of: — Au lieu de:*

Further extended for a period of two  
years.

Prorogé à nouveau pour une période de  
deux ans.

*Read: — Lire:*

Further extended for a period of three  
years.

Prorogé à nouveau pour une période de  
trois ans.





Volume 10

Page 40

Footnote — Renvoi

*Instead of: — Au lieu de:*

Came into force on 13 September 1946...

*Read: — Lire:*

Came into force on 18 September 1946...

Page 67

Parag. 5

5th line — 5<sup>e</sup> ligne

*Instead of: — Au lieu de:*

allant du 16 mai 1946 au 30 avril 1947.

*Read: — Lire:*

allant du 1<sup>er</sup> mai 1946 au 30 avril 1947.

Page 144

Article 12

*Instead of: — Au lieu de:*

FAIT à Djeddah ... année 1362 de l'hégire.

*Read: — Lire:*

FAIT à Djeddah ... année 1361 de l'hégire.

Page 372

Sub-title — Sous-titre

*Instead of: — Au lieu de:*

Protocol ... Agreement of January 1946...

*Read: — Lire:*

Protocol ... Agreement of 4 January 1946.



Volume 11

Page 41

*Add at the end of 1st paragraph:*

*Ajouter à la fin du 1er alinéa:*

, laquelle fut approuvée par le Président  
des États-Unis d'Amérique le 4 août  
1947.

Page 143

Article VIII

6th and 7th lines

6<sup>e</sup> et 7<sup>e</sup> lignes

*Instead of: — Au lieu de:*

signé à Chicago le 7 décembre 1941<sup>1</sup>

*Read: — Lire:*

signé à Chicago le 7 décembre 1944<sup>1</sup>

Pages 196, 198

Footnote 1 — Renvoi 1

*Instead of: — Au lieu de:*

Came into force on 1 January 1947,  
by the exchange of the said notes.

Entré en vigueur le 1er janvier 1947,  
par l'échange desdites notes.

*Read: — Lire:*

Came into force on 1 January 1947,  
in accordance with the terms of the  
said notes.

Entré en vigueur le 1er janvier 1947,  
conformément aux dispositions des-  
dites notes.

Page 406

Footnote — Renvoi

*Add: — Ajouter:*

Volume 9, page 398.

Page 418

French text, penultimate paragraph  
Texte français, avant-dernier alinéa

*Instead of: — Au lieu de:*

16 février 1946

*Read: — Lire:*

16 avril 1946



**Volume 12**

**Page 171**

Date

*Instead of: — Au lieu de:*  
... le 7 octobre 1947

*Read: — Lire:*  
... le 7 octobre 1946

**Page 181**

Footnote 1, last line  
Renvoi 1, dernière ligne

*Instead of: — Au lieu de:*  
Finlande ..... 43 février 1948

*Read: — Lire:*  
Finlande ..... 3 février 1948

**Page 244**

Artikel 2, 2.

*Instead of: — Au lieu de:*  
£613,000

*Read: — Lire:*  
£613,100

**Page 402**

Article 8

3rd line — 3<sup>e</sup> ligne

*Instead of: — Au lieu de:*  
Moscow

*Read: — Lire:*  
Warsaw

**Page 419**

Footnote 1 — Renvoi 1

*Add: — Ajouter:*  
and Volume CCV, page 193.  
et volume CCV, page 193.

**Page 420**

French footnote 2, 2nd line  
Renvoi 2 en français, 2<sup>e</sup> ligne

*Instead of: — Au lieu de:*  
volume CLCVII

*Read: — Lire:*  
volume CXLVII



**Volume 13**

**Page 97**

5th line of letter  
5<sup>e</sup> ligne de la lettre

*Instead of: — Au lieu de:*  
24 septembre 1924

*Read: — Lire:*  
25 septembre 1924

**Page 407**

IV, 1st paragraph, 2nd line  
IV, 1<sup>er</sup> alinéa, 2<sup>e</sup> ligne

*Instead of: — Au lieu de:*  
25 janvier 1943

*Read: — Lire:*  
26 janvier 1943

**Page 426**

6th line — 6<sup>e</sup> ligne

*Instead of: — Au lieu de:*  
2469

*Read: — Lire:*  
2439





**Volume 14**

**Page 61**

Title — Titre

*Instead of: — Au lieu de:*

Signed at Ankara, on 13 March 1947

*Read: — Lire:*

Signed at Ankara, on 19 March 1947

**Page 68**

1, 1st paragraph, 2nd line

1, 1er alinéa, 2<sup>e</sup> ligne

*Instead of: — Au lieu de:*

signé à Ankara le 10 mars 1947

*Read: — Lire:*

signé à Ankara le 19 mars 1947

**Page 491**

At end of English and French texts

A la fin des textes anglais et français

*Add: — Ajouter:*

7 April 1948

MEXICO<sup>2</sup>

7 avril 1948

MEXIQUE<sup>2</sup>



Volume 15

Page 7

Article I  
Last line — Dernière ligne  
*Instead of: — Au lieu de:*  
1,000,000 kroner  
*Read: — Lire:*  
1,800,000 kroner

Page 37

Footnote 1, first line  
Renvoi 1, première ligne  
*Instead of: — Au lieu de:*  
conformément au paragraphe 1  
*Read: — Lire:*  
conformément au paragraphe 2

Page 247

Note II, 4th line — 4<sup>e</sup> ligne  
*After: — Après:*  
l'accord signé à Athènes  
*Add: — Ajouter:*  
, le 27 mars 1946,

Page 267

Footnote 1 — Renvoi 1  
*Instead of: — Au lieu de:*  
Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1947, ...  
*Read: — Lire:*  
Entré en vigueur le 10 décembre 1946, ...

Page 300

7th line — 7<sup>e</sup> ligne  
*Read: — Lire:*  
discharging passengers, cargo or mail, ...

Page 413

French text, 2nd paragraph, 2nd line  
Texte français, 2<sup>e</sup> alinéa, 2<sup>e</sup> ligne  
*Instead of: — Au lieu de:*  
L'enregistrement...  
*Read: — Lire:*  
Le classement...

Page 431

Footnote, 2nd line  
Renvoi, 2<sup>e</sup> ligne  
*Instead of: — Au lieu de:*  
13 janvier 1947.  
*Read: — Lire:*  
23 janvier 1947.

Page 446

Title, 11th line, English text  
Titre, 11<sup>e</sup> ligne, texte anglais  
*Instead of: — Au lieu de:*  
19 July 1931  
*Read: — Lire:*  
13 July 1931



Volume 16

Page 59

12th line from bottom of page  
12<sup>e</sup> ligne à compter du bas de la page

*Instead of: — Au lieu de:*

Angledozer à treuil Hyster Caterpillar  
D8..... 1

*Read: — Lire:*

Angledozers avec PCU Caterpillar  
D8..... 6

Page 92

4th " Paragraph " 4th line  
4<sup>e</sup> « Alinéa », 4<sup>e</sup> ligne

*Instead of: — Au lieu de:*

March 4, 1909 (36 Stat. 1075)

*Read: — Lire:*

March 4, 1909 (35 Stat. 1075)

Page 181

Footnote 1 — Renvoi 1

*Instead of: — Au lieu de:*

Inde ..... 28 mai 1946

*Read: — Lire:*

Inde ..... 28 août 1947

Pages 182, 183

Footnote 1, last line

Renvoi 1, dernière ligne

*Instead of: — Au lieu de:*

... and page 366 of this volume.  
... et page 366 de ce volume.

*Read: — Lire:*

... and page 364 of this volume.  
... et page 364 de ce volume.

Footnote 2, last line

Renvoi 2, dernière ligne

*Instead of: — Au lieu de:*

... and page 365 of this volume.  
... et page 365 de ce volume.

*Read: — Lire:*

... and page 363 of this volume.  
... et page 363 de ce volume.

Pages 304, 305

After 6 June 1946 — Après 6 juin 1946

*Insert: — Insérer:*

Windward Islands:

Dominica

Grenada

St. Lucia

St. Vincent

Iles du Vent:

Dominique

Grenade

Sainte-Lucie

Saint-Vincent

Pages 306, 307

*Delete: — Supprimer:*

Windward Islands:

Dominica

Grenada

St. Lucia

St. Vincent

Iles du Vent:

Dominique

Grenade

Sainte-Lucie

Saint-Vincent

Page 319

Date

*Instead of: — Au lieu de:*

Brussels, 2 October 1945.

*Read: — Lire:*

Brussels, 23 October 1945.

Page 363

*Delete: — Supprimer:*

9 July 1948

PHILIPPINE REPUBLIC

9 juillet 1948

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Footnote 1, French text, 2nd line

Renvoi 1, texte français, 2<sup>e</sup> ligne

*Instead of: — Au lieu de:*

volume 9, page 66;

*Read: — Lire:*

volume 9, page 69;



Volume 17

Pages IV, V, 159, 160, 161

No. 274

*Instead of: — Au lieu de:*

Agreement on air transport. Signed at St. John's Newfoundland, on 1946

Accord relatif aux installations de défense à Terre-Neuve. 31 mars 1946

*Read: — Lire:*

Agreement respecting defence installations in Newfoundland. Signed at St. John's, Newfoundland, on 31 March 1946

Accord relatif aux installations de défense à Terre-Neuve. Signé à Saint-John's (Terre-Neuve), le 31 mars 1946

Page 170

Footnote 1 — Renvoi 1

*Instead of: — Au lieu de:*

Came into force on 29 July 1945, ...

*Read: — Lire:*

Came into force on 29 July 1946, ...

Page 292

Footnote 1 — Renvoi 1

*Instead of: — Au lieu de:*

Came into force on 27 December 1948, ...

*Read: — Lire:*

Came into force on 27 December 1946, ...





Volume 18

Page 108	Page 384
<i>Instead of: — Au lieu de:</i> Irak ..... 0.05	<i>Instead of: — Au lieu de:</i> 14 July 1948 AUSTRIA 14 juillet 1948 AUTRICHE
<i>Read: — Lire:</i> Irak ..... 0.15	<i>Read: — Lire:</i> 14 July 1948 AUSTRIA <sup>1</sup> 14 juillet 1948 AUTRICHE <sup>1</sup>
<b>Pages 175, 182, 265</b>	Footnote 1 — Renvoi 1 Signature 13 August 1948. Signature 13 août 1948.
Signatures	Footnotes 1 and 2 will become 2 and 3. Renvois 1 et 2 deviennent 2 et 3.
<i>Instead of: — Au lieu de:</i> P. Frazer	
<i>Read: — Lire:</i> P. Fraser	
<b>Pages VIII, IX, 323, 325</b>	
Title — Titre	
<i>Instead of: — Au lieu de:</i> AND DOUBLE TAXATION... ET LA DOUBLE IMPOSITION...	
<i>Read: — Lire:</i> OF DOUBLE TAXATION ... DE LA DOUBLE IMPOSITION...	



Volume 19

Page 4

Footnote 1, 2nd line  
Renvoi 1, 2<sup>e</sup> ligne  
*Instead of: — Au lieu de:*  
... du 25 mars 1949  
*Read: — Lire:*  
... du 25 mars 1947

Page 83

Footnote 1 — Renvoi 1  
*Instead of: — Au lieu de:*  
Came into force on 23 June 1946, ...  
*Read: — Lire:*  
Came into force on 26 April 1947, ...

Page 152

Annexe, 1., 2nd line — 2<sup>e</sup> ligne  
*Instead of: — Au lieu de:*  
... *Public Law* 742 ...  
*Read: — Lire:*  
... *Public Law* 472 ...

Page 177

III, 2 (b)  
*Instead of: — Au lieu de:*  
buyer: 56.31; seller: 56.39  
*Read: — Lire:*  
buyer: 56.31; seller: 56.89

Page 179

5., 4th line — 4<sup>e</sup> ligne  
*Instead of: — Au lieu de:*  
... or 176,635,000 Belgian francs...  
*Read: — Lire:*  
... or 176,625,000 Belgian francs...

Page 232

7th line — 7<sup>e</sup> ligne  
*Instead of: — Au lieu de:*  
4 July 1948  
*Read: — Lire:*  
4 July 1947

Page 281

Date du dépôt de l'instrument d'acceptation  
*Instead of: — Au lieu de:*  
COSTA-RICA ..... 8 janvier 1945  
CUBA ..... 14 mars 1945  
*Read: — Lire:*  
COSTA-RICA ..... 8 janvier 1946  
CUBA ..... 14 mars 1946

Page 303

Date du dépôt de l'instrument d'acceptation  
*Instead of: — Au lieu de:*  
POLOGNE ..... 10 janvier 1945  
URUGUAY ..... 11 mars 1945  
*Read: — Lire:*  
POLOGNE ..... 10 janvier 1946  
URUGUAY ..... 11 mars 1946



Volume 20

Pages IV, V

No. 318

*Instead of: — Au lieu de:*

Protocol amending the International ...  
signed at Geneva on 14 December  
1948...

Protocole modifiant la Convention ...  
signée à Genève le 14 décembre 1948...

*Read: — Lire:*

Protocol amending the International ...  
signed at Geneva on 14 December  
1928...

Protocole amendant la Convention ...  
signée à Genève le 14 décembre 1928...

Page 29

3rd line — 3<sup>e</sup> ligne

*Instead of: — Au lieu de:*

financier du 3 mars 1946...

*Read: — Lire:*

financier du 6 mars 1946...

Page 229

Title — Titre

*Instead of: — Au lieu de:*

Protocol ... Signed at Paris, on 9 De-  
cember 1928

Protocole modifiant la Convention inter-  
nationale...

*Read: — Lire:*

Protocol ... signed at Paris, on 9 De-  
cember 1948

Protocole amendant la Convention inter-  
nationale...



Volume 21

Pages VIII, IX

Nos. 10, 11

*Instead of: — Au lieu de:*

Signed at New York, on 3 February 1946  
Signé à New-York, le 3 février 1946

*Read: — Lire:*

Signed at New York, on 3 February 1947  
Signé à New-York, le 3 février 1947

Pages 338, 341

Titles — Titres

*Instead of: — Au lieu de:*

Signed at New York, on 3 February 1946  
Signé à New-York, le 3 février 1946

*Read: — Lire:*

Signed at New York, on 3 February 1947  
Signé à New-York, le 3 février 1947

Page 93

Footnote 1

*After "Honduras" add:*

The instrument of ratification contains the declaration made at the time of signing. (See page 105.)

*After "Nicaragua" add:*

The instrument of ratification contains the following declaration, made by the representative of the Government of Nicaragua on 15 October 1948, at the time of signing:

"El Delegado de Nicaragua, al suscribir el presente Tratado, y en relación con la reserva hecha por la Delegación de Honduras al firmarlo y a lo dispuesto en el Arto. 9º., inciso b), lo hace con la reserva de que la frontera entre Nicaragua y Honduras no está demarcada definitivamente, desde el punto conocido con el nombre de Portillo de Teotecacinte hasta el Océano Atlántico, en razón de haber sido redargüido y protestado por Nicaragua, como inexistente, nulo y sin valor el Laudo regio pronunciado por Su Majestad el Rey de España de fecha veintitrés de Diciembre de mil novecientos seis. En consecuencia, la firma de este Tratado por Nicaragua no podrá alegarse como aceptación de fallos arbitrales que Nicaragua haya impugnado o cuya validez no esté definida."

"The representative of Nicaragua, in signing the present Treaty and in connexion with the reservation made upon signature by the delegation of Honduras and in connexion with article 9, section (b), does so with the reservation that the boundary between Nicaragua and Honduras is not definitively demarcated from a point known as Portillo de Teotecacinte to the Atlantic Ocean, since Nicaragua has repudiated and declared as non-existent, null and void the Royal award proclaimed by His Majesty the King of Spain on the twenty-third of December of one thousand nine hundred and six. Consequently, the signing of this Treaty by Nicaragua cannot be regarded as denoting the acceptance of arbitral awards which Nicaragua has repudiated or awards the validity of which has not been established."

Page 92

Renvoi 1

*Après « Honduras » ajouter:*

L'instrument de ratification contient la déclaration faite au moment de la signature. (Voir page 104.)

*Après « Nicaragua » ajouter:*

L'instrument de ratification contient la déclaration ci-dessous, faite au moment de la signature, le 15 octobre 1948, par le représentant du Gouvernement du Nicaragua:

« Le délégué du Nicaragua, en signant le présent Traité, et en se référant à la réserve que la délégation du Honduras a formulée au moment de signer ainsi qu'aux dispositions de l'article 9, paragraphe b, fait la réserve suivante: la frontière entre le Nicaragua et le Honduras n'est pas délimitée définitivement depuis le point connu sous le nom de Portillo de Teotecacinte jusqu'à l'océan Atlantique, du fait que le Nicaragua a contesté et rejeté comme sans valeur, nulle et non avenue, la sentence royale rendue par Sa Majesté le Roi d'Espagne le vingt-trois décembre mil neuf cent six. En conséquence, la signature du présent Traité par le Nicaragua ne saurait être considérée comme une acceptation de sentences arbitrales que le Nicaragua a repoussées ou dont la validité n'est pas établie. »





**Volume 22**

**Page 303**

3rd paragraph — 3<sup>e</sup> alinéa

*Instead of: — Au lieu de:*

Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le...

*Read: — Lire:*

L'enregistrement a eu lieu le...



**Volume 23**

**Page 169**

Footnote 1 — Renvoi 1

*Instead of: — Au lieu de:*

En faisant enregistrer l'accord du  
5 janvier 1949...

Le 25 avril 1949 le Secrétaire général...

*Read: — Lire:*

En faisant enregistrer l'accord le 5 jan-  
vier 1949...

Le 27 avril 1949 le Secrétaire général...

**Page 213**

French text — Texte français

*Instead of: — Au lieu de:*

N<sup>o</sup> 113 à 137

*Read: — Lire:*

N<sup>o</sup> 133 à 137



**Volume 24**

**Pages X, XI, 312, 313**

No. 36

*Instead of: — Au lieu de:*

Exchange of Notes ... Washington, 20  
and 27 January 1947

Échange de notes ... Washington, 20 et  
27 janvier 1947

*Read: — Lire:*

Exchange of Notes ... Washington,  
20 December 1946 and 27 January  
1947

Échange de notes ... Washington,  
20 décembre 1946 et 27 janvier 1947

**Page 178**

*Delete last line:*

*Supprimer la dernière ligne:*

sabilités propres, mais les décisions  
relatives à l'utilisation la plus efficace  
des res-

**Page 179**

*Add after last line:*

*Ajouter après la dernière ligne:*

de décider en dernier ressort, compte  
tenu de ses possibilités et de ses  
responsabilités propres, mais les dé-  
cisions relatives à l'utilisation la plus  
efficace des res-

**Page 180**

*Delete first line:*

*Supprimer la première ligne:*

de décider en dernier ressort, compte  
tenu de ses possibilités et de ses respon-



**Volume 25**

**Page 21**

1st and 2nd lines  
1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> lignes

*Instead of: — Au lieu de:*

... entré en vigueur le 28 janvier 1946...

*Read: — Lire:*

... entré en vigueur le 28 juin 1946...





Volume 26

Pages VI, VII, 119, 122, 123

N° 383

French and English titles, last line  
Titres en anglais et en français, dernière  
ligne

*Instead of: — Au lieu de:*  
Budapest, 27 February 1949  
Budapest, 27 février 1949

*Read: — Lire:*  
Budapest, 27 February 1948  
Budapest, 27 février 1948

Page 202

3rd paragraph, last line  
3<sup>e</sup> alinéa, dernière ligne

*Instead of: — Au lieu de:*  
Georgevitch Yaklovlev...

*Read: — Lire:*  
Georgevitch Yakovlev...

Page 343

Article 20  
2nd line — 2<sup>e</sup> ligne

*Instead of: — Au lieu de:*  
*vivendi* and the supplementary...

*Read: — Lire:*  
*vivendi* of 1921 and 1926 and the...

Page 397

French footnote, 2nd line  
Renvoi en français, 2<sup>e</sup> ligne

*Instead of: — Au lieu de:*  
9, page 66;...

*Read: — Lire:*  
9, page 69;...

Page 401

Article I  
3rd line — 3<sup>e</sup> ligne

*Instead of: — Au lieu de:*  
... until 20 April 1949, ...

*Read: — Lire:*  
... until 30 April 1949, ...

Page 417

Footnote 1 — Renvoi<sub>1</sub>

*Add: — Ajouter:*  
volume 21, page 336.



Volume 27

Page 23

Footnote, 3rd line  
Renvoi, 3<sup>e</sup> ligne

*Instead of: — Au lieu de:*  
... le 26 janvier 1938

*Read: — Lire:*  
... le 26 novembre 1938

Page 93

Footnote, 1st line  
Renvoi, 1<sup>re</sup> ligne

*Instead of: — Au lieu de:*  
... le 30 octobre 1948...

*Read: — Lire:*  
... le 30 octobre 1946...

Page 299

Footnote, 2nd line  
Renvoi, 2<sup>e</sup> ligne

*Instead of: — Au lieu de:*  
24 January, by an exchange...

*Read: — Lire:*  
24 January 1948, by an exchange...

Page 311

2nd line of letter II  
2<sup>e</sup> ligne de la lettre II

*Instead of: — Au lieu de:*  
... (No. 41/17-L I/4-48)

*Read: — Lire:*  
... (No. 41/17-L I/4-1948)

Page 351

Title, 3rd line — Titre, 3<sup>e</sup> ligne

*Instead of: — Au lieu de:*  
l'Organisation des Nations concernant  
le...

*Read: — Lire:*  
l'Organisation des Nations Unies, con-  
cernant le...

Page 401

English footnote 1, 4th line  
Renvoi 1 en anglais, 4<sup>e</sup> ligne

*Instead of: — Au lieu de:*  
358; Volume 19, ...

*Read: — Lire:*  
385; Volume 19, ...

English and French footnote 2  
Renvoi 2 en français et en anglais

*Add: — Ajouter:*  
Volume 26, page 398.



**Volume 28**

**Page 224**

2nd paragraph, last line  
2<sup>e</sup> alinéa, dernière ligne  
*Instead of: — Au lieu de:*  
day of December, 1947<sup>2</sup>, and  
*Read: — Lire:*  
day of December, 1944<sup>2</sup>, and

**Page 239**

Signature  
*Instead of: — Au lieu de:*  
R. A. KIDWAY  
*Read: — Lire:*  
R. A. KIDWAI

**Page 284**

Annex I, 1. — 1.2  
3rd line — 3<sup>e</sup> ligne  
*Instead of: — Au lieu de:*  
... 8495, 11306 Kcs....  
*Read: — Lire:*  
... 8485, 11306 Kcs....

**Page 382**

1st line of letter  
1<sup>re</sup> ligne de la lettre  
*Instead of: — Au lieu de:*  
... du 10 février 1942  
*Read: — Lire:*  
... du 16 février 1942...

**Page 390**

Date of letter III  
Date de la lettre III  
*Instead of: — Au lieu de:*  
May 23, 1943  
*Read: — Lire:*  
May 24, 1943

**Page 454**

Spanish text — Texte espagnol  
*Instead of: — Au lieu de:*  
En acuerdo con su nota no. 1445\*D  
*Read: — Lire:*  
En acuerdo con su nota no. 1455\*D  
English text — Texte anglais  
*Instead of: — Au lieu de:*  
1455\*D of June 2 of this year,  
*Read: — Lire:*  
1455\*D of June 22 of this year,



Volume 29

Page 27

*Instead of: — Au lieu de:*  
Bank of Norway  
Mr. Borrensen, Head of Section

*Read: — Lire:*  
Bank of Norway  
Mr. Borresen, Head of Section

Page 43

10th line from bottom of page  
10<sup>e</sup> ligne à compter du bas de la page

*Instead of: — Au lieu de:*  
Tubes en fer soudé..... 200 tonnes

*Read: — Lire:*  
Tubes en fer soudé..... 300 tonnes

Page 55

Footnote — Renvoi

*Instead of: — Au lieu de:*  
... le 25 août 1949...

*Read: — Lire:*  
... le 25 août 1947...

Page 107

Naturalisation, 7.  
1st line — 1<sup>re</sup> ligne

*Instead of: — Au lieu de:*  
... le 23 novembre 1924<sup>1</sup>...

*Read: — Lire:*  
... le 23 novembre 1923<sup>1</sup>...

Page 123

Last line of text  
Dernière ligne du texte

*Instead of: — Au lieu de:*  
Washington le 26th day of August mil  
neuf cent vingt et un.

*Read: — Lire:*  
Washington le 26 août mil neuf cent  
vingt-deux.

Page 301

Date of letter II  
Date de la lettre II

*Instead of: — Au lieu de:*  
... le 9 août 1948

*Read: — Lire:*  
... le 9 août 1943

Page 337

*Add: — Ajouter:*  
“ 719 ” under 718 (b), before “ Fiskur,  
pæklaður...”  
« 719 » sous 718 (b), avant « Fiskur,  
pæklaður... »

Page 371

Footnote 2, 1st line  
Renvoi 2, 1<sup>re</sup> ligne

*Instead of: — Au lieu de:*  
... sections 301 à 418, ...

*Read: — Lire:*  
... sections 301 à 318, ...





Volume 30

Pages 4, 5, 24, 25

Title, 1st line  
Titre, 1<sup>re</sup> ligne

*Instead of: — Au lieu de:*

Protocol amending the Agreement for...  
Protocole amendant l'Arrangement...

*Read: — Lire:*

Protocol, signed at Lake Success, New  
York, on 4 May 1949, amending the  
international Agreement for...

Protocole, signé à Lake Success (New-  
York), le 4 mai 1949, amendant l'Ar-  
rangement...

Page 203

Note II

*Instead of: — Au lieu de:*

Oslo, 22 April 1949

*Read: — Lire:*

Oslo, 22 April 1948

Page 255

Article V

1st line — 1<sup>re</sup> ligne

*Instead of: — Au lieu de:*

... le 1er juillet et

*Read: — Lire:*

... le 1er juillet 1948 et

Page 257

Annexe A, n<sup>o</sup> 15

*Instead of: — Au lieu de:*

Résidus de pyrites.. 320.000 600.000

*Read: — Lire:*

Résidus de pyrites.. 320.000 1.600.000

Page 317

Footnote — Renvoi

*Instead of: — Au lieu de:*

... le 4 septembre 1947

*Read: — Lire:*

... le 15 novembre 1947

Page 338

French footnote 1, 2nd line  
Renvoi 1 en français, 2<sup>e</sup> ligne

*Instead of: — Au lieu de:*

9, page 66; ...

*Read: — Lire:*

9, page 69; ...

Page 351

Footnote — Renvoi

*Add: — Ajouter:*

volume 21, page 336



Volume 31

Page 57

Parag. c)  
Last line — Dernière ligne  
*Instead of:* — *Au lieu de:*  
... avant le 1<sup>er</sup> juillet 1948.  
*Read:* — *Lire:*  
... avant le 1<sup>er</sup> janvier 1948.

Page 65

4th line — 4<sup>e</sup> ligne  
*Instead of:* — *Au lieu de:*  
Tubes en fer soudé..... 200 tonnes  
*Read:* — *Lire:*  
Tubes en fer soudé..... 300 tonnes

Page 112

Footnote 1 — Renvoi 1  
*Instead of:* — *Au lieu de:*  
de l'article II.  
*Read:* — *Lire:*  
de l'article III.

Page 349

At end of text — A la fin du texte  
*Add:* — *Ajouter:*  
Varsovie, le 5 avril 1948.

Page 436

Footnote 2, last line  
Renvoi 2, dernière ligne  
*Instead of:* — *Au lieu de:*  
... volume 29, page 830.  
*Read:* — *Lire:*  
... volume 29, page 83.

Page 479

French footnote 2  
Renvoi 2 en français  
*Instead of:* — *Au lieu de:*  
CLCVII, page 361  
CLXXXIX, page 398  
*Read:* — *Lire:*  
CXLVII, page 361  
CLXXXI, page 398

At end of French and English footnotes 2  
A la fin des renvois 2 en français et anglais

*Add:* — *Ajouter:*  
Volume 27, page 401.

Page 480

*Instead of:* — *Au lieu de:*  
LUXEMBOURG (2)  
*Read:* — *Lire:*  
LUXEMBOURG (r)

Page 488

Footnote 1 in French and English  
Renvoi 1 en français et en anglais

*Instead of:* — *Au lieu de:*  
Volume 30, page 367

*Read:* — *Lire:*  
Volume 30, pages 23 and (et) 367

Page 493

English footnote, 2nd line  
Renvoi en anglais, 2<sup>e</sup> ligne

*Instead of:* — *Au lieu de:*  
page 84;

*Read:* — *Lire:*  
page 83;

At end of English and French footnotes :  
A la fin des renvois en français et en anglais :

*Add:* — *Ajouter:*  
United Nations, *Treaty Series*, Vol. 30,  
p. 24.  
Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol.  
30, p. 24.



**Volume 32**

**Page 293**

Article 27

Last line — Dernière ligne

*Instead of: — Au lieu de:*  
... at Paris, on 9 June 1938.

*Read: — Lire:*  
... at Paris, on 9 June 1948.

**Page 345**

English text, last line  
Texte anglais, dernière ligne

*Instead of: — Au lieu de:*  
29 July 1449

*Read: — Lire:*  
29 July 1949

**Page 399**

French and English footnotes  
Renvois en anglais et français

*Instead of: — Au lieu de:*  
... Volume 30, page 366.

*Read: — Lire:*  
... Volume 30, pages 3 and (et) 366.

**Page 400**

French and English footnotes  
Renvois en anglais et français

*Instead of: — Au lieu de:*  
... Volume 30, page 367, ...

*Read: — Lire:*  
... Volume 30, pages 23 and (et) 367.



**Volume 33**

**Page III**

N° 512

*Instead of: — Au lieu de:*

Bruxelles, 6 juin et 3 juillet 1947

*Read: — Lire:*

Bruxelles, 6 juin et 23 juillet 1947

**Page 71**

*Instead of: — Au lieu de:*

FAIT à Belgrade, le 27 avril 1948...

*Read: — Lire:*

FAIT à Belgrade, le 27 avril 1947...

**Page 201**

Article 8 (f)

*Instead of: — Au lieu de:*

to establish a uniform system of traffic regulations on the whole...

*Read: — Lire:*

to establish a uniform system of regulation of the navigable waterway on the whole...





Volume 34

Pages XII, XIII, 410, 411

No. 98

*Instead of: — Au lieu de:*

Exchange of Notes constituting an agreement extending the agreement of 17 December 1947...

Échange de notes constituant un accord portant prorogation de l'accord du 17 décembre 1947...

*Read: — Lire:*

Exchange of Notes constituting an agreement extending the agreement of 2 December 1946 as amended by the agreement of 17 December 1947...

Échange de notes constituant un accord portant prorogation de l'accord du 2 décembre 1946 tel qu'amendé par l'accord du 17 décembre 1947...

Page 44

Title, 3rd line

Titre, 3<sup>e</sup> ligne

*Instead of: — Au lieu de:*

... le 29 février 1948

*Read: — Lire:*

... le 19 février 1948

Page 334

Artículo VIII

3rd line — 3<sup>e</sup> ligne

*Instead of: — Au lieu de:*

... el 17 de Diciembre de 1944.

*Read: — Lire:*

... el 7 de Diciembre de 1944.

Page 384

Footnote 3, last line

Renvoi 3, dernière ligne

*Instead of: — Au lieu de:*

article 8

*Read: — Lire:*

article 6.

Page 413

Parag. C)

Penultimate line

Avant-dernière ligne

*Instead of: — Au lieu de:*

... du 10 décembre 1947

*Read: — Lire:*

... du 17 décembre 1947

Page 424

Footnote 1 — Renvoi 1

*Add: — Ajouter:*

volume 21, page 336



**Volume 35**

**Pages IV, V, VI, VII, VIII, IX**

*Change numbers of pages:*

*Changer numéros de pages:*

	<i>From De</i>	<i>To À</i>
No. 555 .....	161	163
No. 556 .....	197	199
No. 557 .....	229	231
No. 558 .....	243	245
No. 559 .....	273	275
No. 560 .....	293	295
No. 561 .....	307	309
No. 562 .....	321	323
No. 563 .....	327	329
No. 69 .....	362	364
No. 162 .....	365	367
No. 296 .....	368	370
Note .....	369	371



Volume 36

Page 37

Penultimate line  
Avant-dernière ligne

*Instead of: — Au lieu de:*  
... du 24 juillet 1947...

*Read: — Lire:*  
... du 24 juin 1947...

Page 43

Parag. 5.

9th line — 9<sup>e</sup> ligne

*After: — Après:*  
Accord commercial de 1935,

*Add: — Ajouter:*  
et ce à dater du 1er juillet 1948, en se  
conformant...

Page 45

2nd paragraph, 3rd line  
2<sup>e</sup> alinéa, 3<sup>e</sup> ligne

*Instead of: — Au lieu de:*  
... du 24 juillet 1947, ...

*Read: — Lire:*  
... du 24 juin 1947, ...

Page 149

Last line — Dernière ligne

*Instead of: — Au lieu de:*  
DONE in duplicate at Paris, 9 January  
1949.

*Read: — Lire:*  
DONE in duplicate at Paris, 9 January  
1947.



**Volume 37**

**Page 1**

*Instead of: — Au lieu de:*

Treaties and international agreements  
registered from 13 September 1950  
to 15 September 1950

Traités et accords internationaux en-  
registrés du 13 septembre 1950 au  
15 septembre 1950

*Read: — Lire:*

Treaties and international agreements  
registered from 13 September 1949  
to 15 September 1949

Traités et accords internationaux en-  
registrés du 13 septembre 1949 au  
15 septembre 1949





Volume 38

Pages 76, 77

Add footnote 13 for Venezuela  
Ajouter renvoi 13 pour Venezuela

<sup>13</sup> Ratification denounced on 20 November 1944 in consequence of the ratification of the Night Work (Women) Convention (Revised), 1934.

<sup>13</sup> Ratification dénoncée le 20 novembre 1944 comme suite à la ratification de la Convention (révisée) du travail de nuit (femmes), 1934.

Page 103

Penultimate line  
Avant-dernière ligne

Instead of: — *Au lieu de:*  
finals, 1948,

Read: — *Lire:*  
finals, 1946, ce trentième jour d'avril  
1948,

Page 252

Footnote 4 — Renvoi 4

Instead of: — *Au lieu de:*  
Ratification denounced on 1 February  
1939

Read: — *Lire:*  
Ratification denounced on 1 September  
1939

Page 253

Footnote 5 — Renvoi 5

Instead of: — *Au lieu de:*  
Ratification dénoncée le 1er février 1939

Read: — *Lire:*  
Ratification dénoncée le 1er septembre  
1939

Pages 340, 341

Add an asterisk before:  
Ajouter un astérisque avant:

United Kingdom ..... 20.2.1931  
Royaume-Uni ..... 20.2.1931



**Volume 39**

**Page 22**

*Instead of: — Au lieu de:*

Ireland ..... 5.7.1933

*Read: — Lire:*

Ireland ..... 5.7.1930



**Volume 40**

**Pages 14, 15**

*Add footnote 3 for United Kingdom:  
Ajouter renvoi 3 pour le Royaume-Uni:*

<sup>3</sup> The Convention has been denounced by the United Kingdom on 4 October 1947.

<sup>3</sup> La Convention a été dénoncée par le Royaume-Uni le 4 octobre 1947.



**Volume 42**

**Page 153**

Planilla B

1st line — 1<sup>re</sup> ligne

*Instead of: — Au lieu de:*  
35,5

*Read: — Lire:*  
33,5

**Page 346**

Annex IV (c)

1st line — 1<sup>re</sup> ligne

*Instead of: — Au lieu de:*  
... not to exceed 100 officers

*Read: — Lire:*  
... not to exceed 110 officers

**Page 357**

Parag. 2

2nd line — 2<sup>e</sup> ligne

after the word " deposited " *add:* <sup>1</sup>  
après le mot « déposé » *ajouter:* <sup>1</sup>

and a footnote :  
et un renvoi :

<sup>1</sup> The Memorandum has been deposited with the Secretary-General of the United Nations on 24 September 1949.

<sup>1</sup> Le Mémorandum a été déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 24 septembre 1949.





Volume 43

Page 77

Annexe

5th line of letter  
5<sup>e</sup> ligne de la lettre

*Instead of: — Au lieu de:*  
... du 15 juin 1945

*Read: — Lire:*  
... du 25 juin 1945

Page 136

Title, last line  
Titre, dernière ligne

*Instead of: — Au lieu de:*  
at Manila, on 6 July 1946

*Read: — Lire:*  
at Manila, on 4 July 1946

Pages 248, 249

Footnote 1 — Renvoi 1

*Instead of: — Au lieu de:*  
in accordance with article 14.  
conformément à l'article 14.

*Read: — Lire:*  
in accordance with article 16.  
conformément à l'article 16.

Page 317

Footnote, 2nd line  
Renvoi, 2<sup>e</sup> ligne

*After: — Après:*  
4 novembre

*Add: — Ajouter:*  
1947

Page 338

English title, last line  
Titre en anglais, dernière ligne

*Instead of: — Au lieu de:*  
Geneva on 26 June 1946

*Read: — Lire:*  
Geneva on 26 June 1936

English footnote — Renvoi en anglais

*Instead of: — Au lieu de:*  
Volume 18, page 358

*Read: — Lire:*  
Volume 18, page 385



**Volume 44**

**Page 339**

English and French footnotes 3  
Renvois 3 en anglais et français

*Add: — Ajouter:*

and Volume 43, page 339.  
et volume 43, page 339.

**Pages VIII, IX X, XI, 341, 342**

Delete all mention to Nos. 445 and 446.  
Supprimer toute mention aux n<sup>os</sup> 445 et  
446.



**Volume 45**

**Page 135**

3rd paragraph, 2nd line  
3<sup>e</sup> alinéa, 2<sup>e</sup> ligne

*Instead of: — Au lieu de:*

... modifiée par la loi n° 585

*Read: — Lire:*

... modifiée par la loi n° 584

**Page 158**

Footnote, 2nd line  
Renvoi, 2<sup>e</sup> ligne

*Instead of: — Au lieu de:*

... à Genève du 23 avril 1949 au...

*Read: — Lire:*

... à Genève du 23 août 1949 au...



Volume 46

Pages 169, 201

*Instead of: — Au lieu de:*  
... à Genève le 10 septembre 1923...  
*Read: — Lire:*  
... à Genève le 12 septembre 1923...

Pages 170, 171

Footnote 1 — Renvoi 1

*Instead of: — Au lieu de:*  
Italy ..... 16 June 1947  
Italie ..... 16 juin 1947  
*Read: — Lire:*  
Italy ..... 16 June 1949  
Italie ..... 16 juin 1949

Page 203

Title, 4th line — Titre, 4<sup>e</sup> ligne

*Instead of: — Au lieu de:*  
12 décembre 1923...  
*Read: — Lire:*  
12 septembre 1923...

Page 242

French footnote — Renvoi en français

*After: — Après:*  
15 janvier  
*Add: — Ajouter:*  
1949

Page 258

Footnote 5 — Renvoi 5

*After: — Après:*  
Volume LXXIV, page 289;  
*Add: — Ajouter:*  
Volume LXXXIII, page 464;

Page 351

Footnote 1, last line  
Renvoi 1, dernière ligne

*Instead of: — Au lieu de:*  
page 136

*Read: — Lire:*  
page 135

Footnote 3, last line  
Renvoi 3, dernière ligne

*Instead of: — Au lieu de:*  
by the exchange of the said letters.  
par l'échange desdites lettres.

*Read: — Lire:*  
by the exchange and according to the  
terms of the said letters.  
par l'échange desdites lettres et con-  
formément à leurs dispositions.





Volume 47

Page X	Page XI
No. 479	N° 479
<i>Delete: — Supprimer:</i>	<i>Delete: — Supprimer:</i>
Second and third supplementary agreements and additional protocol to the Payments Agreement of 23 October 1945..... 371	Deuxième et troisième Accords complémentaires et protocole additionnel à l'accord de paiement du 23 octobre 1945..... 370
<i>Replace by: — Remplacer par:</i>	<i>Replace by: — Remplacer par:</i>
Exchange of letters constituting a second supplementary agreement. Brussels, 29 October 1946..... 371	Échange de lettres constituant un second accord complémentaire. Bruxelles, 29 octobre 1946..... 370
Exchange of letters constituting a third supplementary Agreement. Oslo, 11 April 1947 ..... 373	Échange de lettres constituant un troisième accord complémentaire. Oslo, 11 avril 1947..... 372
Additional Protocol to the Payments Agreement between Belgium and Norway of 23 October 1945 (with exchange of letters). Signed at Brussels, on 12 March 1948.... 375	Protocole additionnel à l'Accord de paiement belgo-norvégien du 23 octobre 1945 (avec échange de lettres). Signé à Bruxelles, le 12 mars 1948 ..... 374



Volume 48

Page 10

Footnote 2 — Renvoi 2

*Instead of: — Au lieu de:*

... revised ...

*Read: — Lire:*

... revived ...

Pages 12, 13

No. 4, 1st line — 1<sup>re</sup> ligne

*Instead of: — Au lieu de:*

Signed at Bucharest June 5 and 17, 1881.

Signée à Bucarest les 5 et 17 juin 1881.

*Read: — Lire:*

Signed at Bucharest June 5/17, 1881.

Signée à Bucarest le 5/17 juin 1881.

Pages 16, 17

No. 13, 2nd line — 2<sup>e</sup> ligne

*Instead of: — Au lieu de:*

... March 18 and 31, 1906...

... les 18 et 31 mars 1906...

*Read: — Lire:*

... March 18/31, 1906...

... le 18/31 mars 1906...

Page 18

Title — Titre

*Instead of: — Au lieu de:*

Signed at Bucharest, on 5 and 17 June  
1881

*Read: — Lire:*

Signed at Bucharest, on 5/17 June 1881

Page 29

Title — Titre

*Instead of: — Au lieu de:*

Signée à Bucarest, les 5 et 17 juin 1881

*Read: — Lire:*

Signée à Bucarest, le 5/17 juin 1881

Page 65

Footnote — Renvoi

*Instead of: — Au lieu de:*

Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1931.

*Read: — Lire:*

Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1931.

Pages 258, 259

Footnote — Renvoi

*Instead of: — Au lieu de:*

between pages 305 and 305...

entre les pages 305 et 305...

*Read: — Lire:*

between pages 303 and 305...

entre les pages 303 et 305...



**Volume 51**

**Page 174**

Article 1

4th line — 4<sup>e</sup> ligne

*Instead of: — Au lieu de:*

Business Profits Tax Act, 1946

*Read: — Lire:*

Business Profits Tax Act, 1947

**Page 175**

*Add before title:*

*Ajouter avant le titre:*

Traduction — Translation

**Page 215**

Footnote 1, last line

Renvoi 1, dernière ligne

*Delete at end of line:*

*Supprimer à la fin de la ligne:*

by Belgium

**Page 301**

2nd line — 2<sup>e</sup> ligne

*Instead of: — Au lieu de:*

... del 17 de

*Read: — Lire:*

... del 18 de



**Volume 53**

**Page 15**

Footnote 2, last line  
Renvoi 2, dernière ligne

*Instead of: — Au lieu de:*  
figurent à la page 30.

*Read: — Lire:*  
figurent à la page 29.

**Pages 28, 29**

English and French footnote 1  
Renvoi 1 en français et en anglais

*Before: — Avant:*  
and United Nations, *Treaty Series*,  
et Nations Unies, *Recueil des Traités*,

*Add: — Ajouter:*  
and Volume CXCVI, page 404;  
et volume CXCVI, page 404;

**Page 78**

Title, 2nd line  
Titre, 2<sup>e</sup> ligne

*Instead of: — Au lieu de:*  
... DES PAYS-BAS ET LE...

*Read: — Lire:*  
... DES PAYS-BAS ET DU...





**Volume 54**

**Page 49**

Last line — Dernière ligne

*Instead of: — Au lieu de:*  
le 14 mai 1948

*Read: — Lire:*  
le 4 mai 1948

**Page 171**

Before title — Avant le titre

*Add: — Ajouter:*  
Traduction — Translation

**Page 196**

Second footnote  
Deuxième renvoi

*Instead of: — Au lieu de:*  
<sup>1</sup> Nations Unies, ...

*Read: — Lire:*  
<sup>2</sup> Nations Unies, ...



**Volume 55**

**Page 142**

3rd line of letter  
3<sup>e</sup> ligne de la lettre

*Instead of: — Au lieu de:*  
on March 21, 1949

*Read: — Lire:*  
on March 31, 1949

**Page 265**

4th line of last paragraph  
4<sup>e</sup> ligne du dernier alinéa

*Instead of: — Au lieu de:*  
... le 1<sup>er</sup> janvier au plus tard

*Read: — Lire:*  
... le 1<sup>er</sup> janvier 1951 au plus tard

**Page 305**

Footnote 3, 2nd line  
Renvoi 3, 2<sup>e</sup> ligne

*Instead of: — Au lieu de:*  
... à La Havane le 27 mars 1948..

*Read: — Lire:*  
... à La Havane le 24 mars 1948...

